

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 17

Алматы, 2024

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

**ББК 66.4 (519.5 Корея)
К 66**

Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,
Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., ассоц.профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ким У.А., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Казахстан

Курманбекова В.А., КазУМОиМЯ, Казахстан

Борантаева Ф.Ж., КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Аксаналиева Ж.Н. КазУМОиМЯ, Казахстан

Жайлауова А.Т., КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 16. Алматы: КазУМОиМЯ
им. Абылай хана, 2024. 330 с.**

ISSN 2415-7511

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи расположены по трем разделам и публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

ISSN 2415-7511

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

АКСАНАЛИЕВА Ж.Н. Этносемиотический аспект мифов и ритуалов в корейской культуре	5
АМАНБЕК АЙШАНҰР. Бауыр компоненті арқылы жасалынған соматикалық фразеологизмдердің когнитивті-лингвомәдениеттанулық ерекшеліктері (қазақ, ағылшын және корей тілдері негізінде).....	19
아슬로노바 후스니다. 한국어 긍정적 감정 표현 점층법	28
БОРАНТАЕВА Ф.Ж. Оңтүстік корейның қоғамдық дипломатиясы және стратегиялары	34
ЖАЙЛАУОВА А.Т. Специфика перевода корейских художественных текстов	44
ЗАКИРОВА Р.А. Социальные отражения разделения: влияние корейского конфликта на общество	54
ИСМАИЛОВА А.Н., КОТЛЯР Н.В. Расширение возможностей: роль российско-корейского образовательного сотрудничества в международных отношениях	64
КЕНЖЕБАЕВА А.А., ШЫНАРБЕКОВА Ж.М. БҰқаралық әдебиет мәдени-элеуметтік феномен ретінде (корей, түрік, қытай әдебиеттері негізінде).....	83
КИМ А.Г. Вьетнамская война для республики корей: главные причины и влияние участия в войне	94
КИМ У.А. Некоторые стратегии и тактики научно-популярного медицинского дискурса (а материале корейского и русского языков) ...	109
КУРМАНБЕКОВА В.А. Особенности перевода англо-англо-американизмов в корейских новостных текстах на русский язык	120
МАМБЕТӘЛІ Д.Қ. Лингвокультурные перспективы символизма: глубины культурного кода корей	134
오상호. 역사문화 요소를 활용한 카자흐스탄 남부 지역 관광산업과 전망 - 투르키스탄 시의 사례를 중심으로	143
ОСПАНОВА М.А. Рождаемость и старение нации в Казахстане и Южной Корее	150
ПАК Н.С. Лексика материальной и духовной культуры корейского языка (коре мар) и особенности ее формирования.....	162
배문기. 아바이 국립사범대학교 과건 교원 활동 및 한국어교육에 대한 논의	173
СЛЯМГАЖИЕВА Д.С. Лингвокультурологические особенности женских образов в литературном дискурсе на примере произведений казахской и корейской литературы.....	182
손성도. 유라시아 국립대학교 내 한국학 교육과정 운영 현황 및 발전방안	194
장호중. 중앙아시아 한국학교수협회의의 지난 10 년과 향후 전망	210

ШИМ Л.В., ЛЬВОВА И.С., ЕЛЬКИН Д.Ю. Агломерат
звукоподражательных единиц в корейской художественной литературе
.....222

<참고 1> 표기 원칙235
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법237
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례242
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례294
<참고 5> 참고문헌 작성 예시326
목차327

ЭТНОСЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МИФОВ И РИТУАЛОВ В КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Аксаналиева Ж.Н.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Представления об устройстве мира, его структуре содержатся в различных текстах, прежде всего мифах, на основании которых можно реконструировать некую модель мира. Модель мира – образец, матрица, с которой коррелируют все явления традиционной культуры. Она структурирует все окружающие человека явления и предметы, систематизирует их и тем самым помогает не только ориентироваться в мире, но и осваивать его, задает параметры поведения и выстраивает отношения, служит их регулятором, вносит гармонию в некогда хаотичный мир. В развитых мифологиях космогоническим мифам соответствует развернутая в пространстве и структурно наглядная космическая модель. «Творение» означает в этом контексте «Сотворение мира», которое также называется Космогонией или Происхождением Вселенной (Космос). Космогония обычно включает в себя не только рассказ о происхождении мира, но и описание его физических качеств, заявляя, например, о том, есть ли свет или тьма в Космосе или из каких частей он сформирован. Основным метафизическим вопросом, на который пытаются ответить космогонические мифы, является вопрос о происхождении или о том, откуда происходит мир, космос.

Ключевые слова: Миф, Ритуал, Космос, семиотика, Тангун, Антропоморфизация

Title: Ethnosemiotic Aspect of Myths and Rituals in Korean Culture

Author: Axanaliyeva Zh., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Ideas about the structure of the world and its structure are contained in various texts, primarily myths, on the basis of which it is possible to reconstruct a certain model of the world. The model of the world is a sample, a matrix with which all phenomena of traditional culture correlate. It structures all the phenomena and objects surrounding a person, systematizes them and thereby helps not only to navigate the world, but also to master it, sets the parameters of behavior and builds relationships, serves as their regulator, and brings harmony to a once chaotic world. In developed mythologies, cosmogonic myths correspond to a spatially expanded and structurally visual cosmic model. "Creation" means in this context "The Creation of the World", which is also called Cosmogony or the Origin of the Universe (Cosmos). Cosmogony usually includes not only a story about the origin of the world, but

also a description of its physical qualities, stating, for example, whether there is light or darkness in the Cosmos or from what parts it is formed. The main metaphysical question that cosmogonic myths try to answer is the question of origin or where the world, the cosmos, comes from.

Keywords: Myth, Ritual, Space, semiotics, TANGUN, Anthropomorphization

Основным метафизическим вопросом, на который пытаются ответить космогонические мифы, является вопрос о происхождении или о том, откуда происходит мир, космос. Появление дня от ночи, рост растений из семян, происхождение погоды и времен года, рождение живых существ, все провоцируют вопросы относительно источника этих явлений. Происхождение космоса в целом часто представляется как развитие из яйца, как преобразование убитого богами антропоморфного существа, как цепь рождений богов, моделирующих различные природные объекты, как серия творческих актов бога творца. В более архаических мифологиях из яйца развиваются птицы-тотемы, острова, небесные светила, особенно солнце, некоторые боги, наконец, земля как центральная часть космоса. Из яйца боги создают различные части вселенной, обычно из нижней части – землю, а из верхней – небо. Очень яркая поэтическая картина создания мира из яйца дана в карело-финских эпических рунах, вошедших в «Калевалу». Из яйца появились основатели и двух древних государств, которые некогда образовались на юге Кореи — Силла и Карак. Тхархэ, принцесса королевства Егук, после семи лет беременности родила большое яйцо, из которого родился царь Сок Тхархэ, его мудрость превосходила людей, и он обладал даром чудесных преобразований. После смерти он стал духом горы Тонак («Восточный пик»). Позже его прах был перенесен на гору Тохамсана, чьим духовным покровителем он считается [1]. Согласно трактату китайского философа Ван Чуна («Лунь хэн», «Критические рассуждения», 1 в.), служанка правителя царства Тханни (в других источниках: Сэнни, Сори, Кори) забеременела, когда тот был в отъезде. Правитель хотел её убить, но служанка поведала ему, что зачала она оттого, что к ней спустился с небес воздух (облачко) величиной с куриное яйцо. Она родила сына, которого правитель приказал бросить в свинарник. Свины обогревали его своим дыханием, и он не умер. Тогда кинули его в конюшню, но лошади дышали на него, и он не погиб. Боясь того, не является ли ребёнок сыном неба, правитель велел матери взять

его и вырастить из него раба. Он дал мальчику имя Тонмён. Когда Тонмён вырос, правитель послал его пасти коров и лошадей. Тонмён хорошо стрелял из лука, но правитель опасался, как бы тот не отнял у него царство, и хотел убить его. Тонмён бежал на юг и подошёл к реке Омхосу (Сиомсу, Омдэсу). Он ударил луком по воде — всплыли рыбы и черепахи, образовали собою мост, по которому Тонмён переправился. Тонмён пришёл в Пуё, основал столицу и стал править там. Миф о Тонмёне, претерпев со временем значительную эволюцию, положил начало единому циклу мифов об основателях древнекорейских государств с тремя генеалогическими ответвлениями — Пуё, Когурё и Пэкче. Можно предположить, что сравнение небесного облачка с яйцом не случайно, и что между ними в более ранних версиях существовала связь. Центральное телесное изображение в большинстве записанных мифов о создании — это рождение человека, что демонстрируют и вышеприведенные мифы. Это приводит к широко распространенной. Рождение космоса. Миф.... Этническая семантика корейцев антропоморфизации оригинальных принципов или способностей творения как первобытных родителей, мужчин и женщин [2]. Мифы о создании во многих культурах приписывают разные части космоса различным частям тела божественного существа или дают альтернативные корни для разных полов. Во многих мифологиях, в том числе древнеегипетской, небо оплодотворяет землю, и сопоставимо с мужским началом, плодородная земля соответственно воплощает женское начало. У многих народов мира существует универсальная трехчастная модель: небо, земля и подземный мир. На представление о трехчленном делении мира — верхнем, среднем и нижнем в корейском шаманизме оказал буддизм. Верхний мир — это небо, и прежде всего абсолютное воплощение верха, член одной из основных смысловых оппозиций - Верхняя и Нижняя. В мифологии самая важная часть космоса – небо [3]. В мифе Тангун правитель спускается с неба. Об обожествлении Неба, говорит такой факт, что в Гао-Гюйли существовал обычай, «в десятой луне собираются в большом числе для жертвоприношений Небу. Это называется Дунмын» [4]. В государстве Восточное Вэй: «Обыкновенно в десятой луне приносят жертву Небу; день и ночь пьют вино, поют и пляшут, что называется плясать перед Небом [На кит. Фу-тьхянь. Это есть праздник, сопровождавший жертвоприношение]» [4]. Представления о небе, о небесном мире

у корейцев были сложными. Шаманы признавали наличие тринадцати небес: первое и второе небо покровительствуют добродетельным людям, с третьего по седьмое — лицам, утвердившимся в добрых делах и праведной жизни, на восьмом и девятом обитают «святые», на одиннадцатом и двенадцатом — малые шаманы, на тринадцатом — великие шаманы [5]. Средний мир в основном связан с землей. Это второй уровень вертикального пространства, промежуточное звено, середина между Верхним и Нижним мирами, потому что он принадлежит к вертикальной модели и является сакральным. Но его независимое значение раскрывается в том, что это среда обитания людей, ныне живущего поколения, поэтому она имеет более подробное развертывание, ее географию, в этом смысле земля более мирская. В традиционном мировоззрении подземный мир как воплощение Низа является своего рода противостоянием высшему миру. Нижний мир связан с такими понятиями, как «прошлое, предки». В мифологических концепциях, основанных на трехчастной картине мира, эти отношения естественны. Все три мира были образно отражены в форме некоторых моделей. В корейской культуре мы находим такое проявление моделей, как Мировая гора, Мировое дерево и мировая река. 70% Корейского полуострова занимают горы. Не удивительно, что здесь сформировался культ гор. Некоторые горы приобрели священный характер, будучи местом рождения легендарных героев или важнейших событий, произошедших в мифическое время – время созидания [6]. Гора мира представляет собой объединение миров. Это середина между верхним и нижним мирами. Внутренность горы, пещера, расщелина в скале, т.е. каждый алломорф земной матки в мифологии, может стать местом рождения новой жизни [7]. Пещера ограничена естественным дном и, следовательно, рождаемостью и рождением. Об обожествлении гор корейцами говорится в древних хрониках. К примеру, в государстве Уги: Предводитель их называется Великий Мофо Маньду. От [этого] владения на юг есть горы, по-кит. называемые Тхай-шань, обоготворяемые. Люди не смеют мочиться на сих горах, а проходящие чрез них уносят нечистоту в сосуде [4]. В государстве Синьло: усердно приносят жертвы духам гор [4]. У корейцев принято хоронить как можно выше в горах, кстати, отсюда и название корейских кладбищ, «сан - гора». Это часто объясняют тем, чтобы душа его сократила путь на Небо [1]. «Насыпь, т.е.

могилу, - писали в древних хрониках, - делают из камней и также обсаживают хвойными деревьями [4]. Во многих архаических мифах первая причина рождения героя находится на небе, но место рождения часто связано с горами или лесом. Так, в мифе о Тангуне называется гора Тхэбэксан, о Ким Суро - гора Пукквиджи, о Ким Альджи – девственный лес близ Кымсона. «Самгук саги» сообщают о повторных поездках «Ванов» Силлы на гору Тхэбэксан для поклонения ей и принесения жертвы [8]. В мифе о Тангуне на гору у алтаря под священным деревом (Синдансу) спустился с небес отец Тангуна - Хванун и создал священный град или обитель духов (Синси). Название Тхэбаксан лексически возносятся к «светлой горе» и связывают с культом солнца. Тхэбаксан почитается как самая высокая светлая гора, с которой идентифицируется современная гора Пэктусан. В соответствии с мифом о Тангуне перерождение от медведя к женщине произошло в пещере [9]. На каждом возвышении воздвигались алтари духам гор, в которых помещались изображения духа гор, покровителя охотников и искателей женьшеня; духа гор изображали в виде пожилого мужчины со свирепым взглядом, едущего верхом на тигре; всякий, кто проходил мимо этого алтаря, обязательно останавливался и молился о благополучной дороге [5]. К почитаниям гор можно отнести и поклонения пещерам. «От резиденции на востоке есть большая пещера, называемая Суй-шень – пишут источники. - Ей приносят жертвы также в десятой луне [4] В китайской летописи «Сань го чжи» говорится, что на востоке страны Когурё есть большая пещера, которая называется «Пещера подземного прохода» (в царство мертвых)». Современный обряд «поклонения пещере» является составной частью народного религиозного праздника «Сандже», или «Поклонение горе». Как и в древности, праздник «Поклонение горе» отмечается в десятом месяце и устраивается с целью «вымаливания дождя». Корейские крестьяне наделяют горы животворной силой, к горам обращаются бездетные люди с просьбой о даровании потомства. Гора рассматривалась как место пребывания женщины-родоначальницы, с которой были связаны представления о мифической прародительнице — полуженщине-полуживотном. Повсеместно в Корее были священные места, связанные с предками подземного царства. Поклонение деревьям или грудам камней составляет часть общего обряда «поклонения предкам подземного царства», восходящего к тотемистическому

культу. Почитание каменных куч (обо) было развито у монголов и бурят, отмечено у алтайцев, тувинцев, хакасов, киргизов [5]. Каменные кучи играли значительную роль и в магико-религиозном обряде «поклонения горам» (Сандже). В южных районах Кореи, священные деревья или груды камней называются «святилищами старухи-матери». Мировое дерево, также являясь репликой Axis Mundi, расположено в центре мира. Три части Мирового Древа соответствуют трем зонам Вселенной. Образ мирового дерева в шаманизме отражал ранние космические представления и являлся символическим изображением Вселенной с ее трехчастным устройством по вертикали: верхний, средний и нижние миры и соответствующие им части дерева: крона, ствол, корни. В ритуале Мировое Древо может воплощаться в виде одинокого дерева или дерева с выдающимся, отличающим его от обычных деревьев, качествами [10]. Как мы уже писали выше, со ссылкой на древние источники, древние корейцы могилы сооружали из камней и обсаживали их хвойными деревьями [4], что являло из себя реплику комплекса гора-дерево. В Мохани «водружают высокое дерево, на которое вешают бубен с бубенчиками – для моления духам [4]. В вышеупомянутом мифе о Тангуне, принц Хванун сошел на Землю около священного сандалового дерева на склоне горы Тхэбэксан [11]. Гора и дерево образуют здесь сакральный космогонический комплекс. Многие мифические традиции посвящены духам больших старых деревьев. Эти деревья также являются обителью духов, которые помогают людям исцелять болезни и приносят счастье. Большое дерево, на котором висели колокольчики и барабан, служило жертвенником для жертвоприношений и называлось сотто. По всей Корее обычно устанавливаются ежегодно из дерева, а позже из каменных священных столбов - чансин у входа в деревню, монастыря, на обочине. Они выполняли, в частности, функции духовных хранителей. Так, например, корейцы в некоторых деревьях видели духов предков. В случае, если ребенок залез на дерево и упал с него, мать говорила, что он был наказан духом дерева. Некоторые семьи «усыновляли» отдельные деревья в священной роще. Если ребенок заболел, мать срывала клочок одежды и вместе с подарками отвозила его к дереву, привязывая к ветке (аналогичные традиции мы видим и у алтайских народов, и у казахов). Стоя у дерева, мать просила духов болезни остаться в клочке и покинуть ребенка. Со святыми деревьями были связаны и

разные легенды. В одном из них было сказано, что ребенок поднялся на дерево, зажег огонь на руке и попросил дерево воскресить свою мертвую мать. Дерево выполнило просьбу мальчика, и его мать ожила [12]. Корейцы также полагали, что на большое дерево, расположенное на восточной стороне горы Чхонак, спустился вниз по Кук-Сасину, духовный покровитель государства. В это время шаманы были обязаны совершать ритуалы и приносить жертвоприношения духам дерева. Считалось, что дерево, дающее жизнь, передает магические свойства людям, связанным с ним. Сосна, кипарис и ива занимают особое место в ритуальной жизни корейцев. Особое уважение питали к сосне и кипарису - «с ними были связаны представления о королевских предках». С древних времен в Корее принято выращивать сосны и кипарисы на могилах, «чтобы придать силу духу и тем самым спасти тело от распада». Гробы делали из сосновых досок, чтобы сохранить останки умершего, а мемориальные доски делали из кипариса. В свою очередь помещение тела в гроб символизировало помещение в мировое дерево. «Сосны в траурных церемониях символизировала материнскую землю» и «с его помощью предсказал шаман (мудан) во имя умершего. Сосна воспринималась не только как сосуд души, но также (в поэзии), как воплощение умершего» [13]. Согласно корейскому мировоззрению, ива была наделена чудесной магической силой, способной возродить природу и повысить плодородие почвы. В период посевной в Корее повсюду устанавливались качели, привязанные к ветвям ивы: ива «действовала как носитель женского продуктивного начала, и этот обряд должен способствовать хорошему урожаю». Кроме того, до конца XIX века, был священный ритуал получения огня во время летнего солнцестояния, при помощи трения двух ветвей ивы. Это была ива, которая использовалась для безопасного перехода от жаркого сезона к холодному. Миф о Чакчегоне, потомке предка Хогиона, рассказывает, как он ушел на запад, попал в подводный дворец короля драконов и по его просьбе убил старую лису. После совершения этого подвига Чакчегон добыл свою жену дочь короля драконов, который также дал ему свинью и иву. В корейском мифе о Чамуне, законным сын героя может быть признан, когда он находит половину меча своего отца у основания сосны, растущей из семиугольника. Также в Корее считалось, что святое дерево соединяет три существующих мира. Важной датой в новогодней

праздничной обрядности корейцев в конце XIX — начале XX в. наряду с первым днем Нового года и Началом весны был праздник полнолуния 1-го лунного месяца, который назывался «Большой пятнадцатый день» (Тэпорым). Перед полнолунием, обычно в ночь с 13-го на 14-й день, в деревнях совершались ежегодные жертвоприношения духам деревни. Считалось, что духи деревни обитают под большими старыми деревьями — под дубом или под сосной. Участники ритуала вокруг почитаемого дерева посыпали светлую, желтую землю. Этой же землей посыпали дорожку, ведущую от дерева к дому человека, который совершал церемонию. Между деревом и домом протягивали веревку, сплетенную из рисовой соломы, украшенную белой бумагой и ветками сосны или бамбука. Мужчина, совершавший жертвоприношения, облаченный в новые одежды, в полночь зажигал фитиль в глиняном светильнике, лил на землю немного водки и складывал угощения. В молитве он просил их принести мир и процветание селению. В практике корейских шаманов также существовал обычай воздвигать ворота (торёнъ), подобно японским синтоистским воротам (тории). Перед воротами шаман совершал молитвы о ниспослании благополучия душе умершего [5]. В корейском языке слово торо означает «путь». Таким образом, шаманское дерево или ворота выступают как путь, дорога, по которой осуществляется связь человека с потусторонним миром, они являются символом связи мира человека и мира духов. Попутно отметим, что заманчиво связать концепцию «торь», маркера самого почетного места в традиционном жилище казахов, символизирующего «верх» с понятием торёнъ и тории. О понимании дерева, как медиатора между мирами свидетельствует и обряд поклонения горным духам. Здесь шаманы поднимаются на гору и срезают деревце, которое играет символическую роль тропинки, по которой боги спускаются в мир людей. Этим деревом в ритуале Даночже является клен. Если во время молитв и заклинаний шамана, руки человека, прикасающиеся к стволу деревца начинают дрожать, то это служит знаком, что духи гор соизволили снизойти к ним. Деревце срезается и под звуки музыки участники ритуала спускаются с горы [14]. Почитание деревьев было широко распространенным явлением в Корее до начала XX в. Путешественники, посетившие страну в конце XIX столетия, отмечали, что на дорогах там всюду попадались священные деревья и жертвенники. Имеющиеся данные позволяют выделить

несколько типов культа деревьев в Корее: поклонение деревьям, в которых заключена жизненная сила (сучонь), поклонение древесному духу [5] (токсин); поклонение деревьям как вместилищам различных духов или демонов (налу квисин). Старые деревья, растущие у дороги, на горных перевалах или на границе деревни, корейцы окружали особым вниманием. Община их «усыновляла»: около них сооружали каменную насыпь, на ветки вешали соломенные жгуты. Такие деревья было строжайше запрещено ломать, тем более рубить. В народе до недавнего времени существовало поверье: тот, кто срубит священное дерево, которому более трехсот лет, непременно умрет. В обрядовой жизни корейцев особое место занимали ива, сосна и кипарис. Ива наделялась чудесной, магической силой, способной возрождать природу и повышать плодородие почвы. Поэтому в посевной период в Корее повсеместно устраивались качания на качелях, привязанных к ветвям ивы. Она выступала как носительница женского производительного начала, и этот обряд должен был способствовать хорошему урожаю. У корейцев образ двух переплетенных ветвей ивы служил символом неразрывной любви. Вечнозеленые сосна и кипарис были предметом особого почитания: с ними были связаны представления о королевских предках». Хвойные растения играют определенную роль в преданиях о происхождении родоначальников древних корейских родов. В Корее с древности существовал обычай сажать на могилах сосны или кипарисы, чтобы придать духу умершего силу и тем самым спасти его тело от разложения. И в XIX в. часто встречались старые сосны, стерегущие могилы. С целью сохранения останков умершего гроб изготавливали из сосновых досок, а поминальные таблички — из кипариса. Посох из сосны в траурных обрядах символизировал мать-землю. В практике корейских шаманов он также выполнял важную функцию, и с его помощью шаманка (мудань) прорицала и говорила от имени умершего. Сосна выступала не только как вместилище души, но и (в поэзии) как воплощение самого умершего [15]. Образ сосны на вершине горы в корейской средневековой литературе отражает общую устремленность культуры к своим мифологическим истокам, как полагает М.И. Никитина — к мифу о женщине-солнце. На связь культа дерева с солярным культом указывает и представление о Моксине — духе дерева, древесном духе. В древности с деревьями были связаны представления о мифических

прародительницах. Имеются свидетельства, что в южных районах страны в XX в. некоторые священные деревья считались алтарями духа женщины-прародительницы нокотань. Корейцы верили, что души людей, умерших от чумы или на дороге, а также души женщин, умерших во время родов, пребывают всегда в деревьях. Этим духам приносили в жертву пироги, вино и свинину. А.М. Золотарев высказал предположение, что в этом комплексе сохранилась идея родовой связи, общности родового происхождения от деревьев. В пользу древности представлений о связи человека и дерева может свидетельствовать сохранявшийся в Корее до конца XIX в. обычай захоронения на деревьях умерших от оспы детей, которых заворачивали в соломенные циновки и подвешивали к ветвям. В обрядовой практике корейцев значительную роль играли наму квисин — деревья, на которых, как полагали, пребывали духи или демоны. Их символами, изображениями и воплощениями считались горы, деревья, каменные кучи, предметы домашнего обихода [5]. Календарные обряды тоньче и санче проводились у ритуального дерева. Знаком о начале проведения обряда в общине служили прикрепленные с помощью соломенной веревки к ритуальному дереву белые полосы бумаги, в то же время они являлись как бы запретительным знаком для посторонних, поскольку присутствие чужих во время ритуала было нежелательным. У дерева проигрывались социальные роли — центральную группу составляли пожилые мужчины, старики, хорошо знающие все тонкости проведения ритуала. Присутствие молодежи было ограничено, женщины не допускались. Дерево определяло и сакральное место общины. Около него возводили алтарь из камней, посвященный духам — защитникам общины. Под деревом устраивалась священная площадка, ее расчищали, посыпали песком. На ней помещали другие священные предметы: зарывали котел, предназначенный для варки жертвенного риса, бутылку с вином. Под деревом разжигали костры, на которых готовили жертвенные блюда. Таким образом, дерево выступало как бы центром мироздания, концентрировало силы пяти элементов природы (земля рождает воду, вода — дерево, под дерево зарывали металлический котел, разжигали огонь)— земли, воды, дерева, металла, огня [5]. Образ дерева очень часто встречается в корейской литературе, поэтому писатель Пак Вансо, представляющий одно из значительных явлений в корейской

литературе конца XX - начала XXI века, использовал образ дерева, чтобы передать характер его героев или подчеркнуть значение некоторых сюжетных линий, объяснение которых можно найти в традиционной корейской литературе и понимании корейцев. В работах известного южнокорейского писателя Пак Вансо образ дерева в различных проявлениях встречается довольно часто. В традиционной корейской литературе понятия идентичности «старшего» и дерева универсальны, как и модель «дерево-общество» (в которой семья, пол, государство) понимается в древних культурах. Концепция одной из основных символических форм, связанных с деревом - мировым деревом, отражающим самую универсальную ситуацию, с которой сталкиваются разные общества на определенном этапе развития, была использована Пак Вансо, чтобы подчеркнуть значение определенных сюжетных линий, выразить его авторские положение или показать характер его персонажей. Примечательно, что первый роман Пака Вансо, вышедший в 1970 году, называется «Голое дерево» - Намок [16]. В названии романа лежит глубокий смысл. Писатель выражает хаос гражданской войны в некогда едином государстве Корея через образ мертвого дерева в живописи художника. Но мирное послевоенное время символизируется другой картиной: не увядшим, а голым деревом, с которого опали листья осенью, чтобы покрыться затем весенними зелеными листьями, расцвести и принести плоды. Это дерево символизирует стремление государства к мирной творческой жизни. Образ дерева широко распространен почти во всех культурах с незапамятных времен и олицетворяет жизнь в ее различных аспектах и проявлениях. Одной из основных символических форм, связанных с деревом, является мировое дерево, которое является «мифопоэтическим образом. В некотором смысле мировое дерево является моделью культуры в целом». Российский филолог В.Н. Топоров в своей основной работе «Мировое дерево. Универсальные знаковые комплексы» отмечает, что «концепция мирового дерева отражает самую универсальную ситуацию, с которой сталкиваются разные коллективы на определенном этапе развития (выбор между жизнью и смертью, обеспечение необходимых гарантий стабильности и т.д.)» [12]. В традиционной корейской литературе образ дерева так же распространен, как и в Китае. В исследованиях М.И. Никитиной, посвященных древнекорейской поэзии Хэнга, были написаны песни родной стороны, созданные в

период Объединенной Силлы (VII-X вв.). Мы находим подтверждение приведенных выше высказываний В.Н. Топорова и Т.Х. Томихай: Представления об идентичности «старшего» и дерева универсальны, поскольку модель «дерево-общество» (что означает семья, пол, состояние) является универсальной в древних культурах» [15]. Миф о Тангуне и антропоморфный космос

Термин антропоморфный (греч. от *anthropos* человек и *morphe* вид) –человекообразный. Антропоморфизм — это заядлая склонность проектировать человеческие качества в естественные явления - сознательно или нет. Стандартным и наиболее важным вариантом антропоморфизма является анимизм, который видит душу во всем в природе. Очень часто отражение антропоморфизма можно встретить в космогонических мифах [17]. Также об антропоморфизме можно говорить, когда переносят человеческий образ на неодушевленные предметы. Антропоморфный космос — это мир в виде тела человека: голова – небо, тело – земля, ноги – подземный мир. Сюжет создания мира из тела убитого живого существа, большей частью антропоморфного, имеет своим прототипом жертвоприношение. Антропоморфную модель в корейской культуре можно рассмотреть через миф о Тангуне, где принц по имени Хванун; сын Бога небес Хванина, попросил отца сделать его правителем Этническая семотика корейцев 78 Корейского полуострова. Хванин исполнил желание сына, и Хванун был отправлен на Землю в сопровождении 3000 слуг. По мифу Хванин и есть тот самый владыка неба – голова, а сын Хванун является посредником между небесным миром и миром людей – телом. Далее Хванун сошел на Землю около священного сандалового дерева на склоне горы Тхэбэксан, Он принял титул Чхонвана или «Небесного царя» и основал синеи, город Бога. В дорогу Хванин дал сыну дождь, ветер и облака, и Хванун назначил трех министров стихий – божество Ветра, предводителя Дождей, повелителя Туч и обучил людей 360 ремеслам и искусствам, таким как земледелие, медицина, ткачество, плотницкое ремесло и рыболовство. Он также научил их различать добро и зло и создал свод законов. В те времена в большой пещере около сандалового дерева, возле которого Хванун принял человеческий облик, жили медведь и тигр. Каждый день они ходили к этому священному дереву и молились Хвануну. В конце концов Небесный царь сжалился над ними. [18]. Медведица, выдержав испытание, и став женщиной родила сына, которого назвали Тангун. Впоследствии

Тангун стал первым правителем полуострова, который был обычным человеком. Он сделал столицей Пхеньян и назвал свое королевство Чосон [11]. Позже Тангун перенес столицу в Асадал на горе Тхэбэксан и правил 1500 лет. После этого он отрекся от трона и стал горным божеством. Мифы о создании часто делятся рядом особенностей. Их часто считают священными рассказами и можно встретить почти во всех известных религиозных традициях. Это все истории с сюжетом и персонажами, которые являются либо божествами, человекоподобными фигурами, либо животными, которые часто умеют говорить и легко трансформируются в другие образы. Из всего этого следует, что изложенные наиболее значимые факты, показывают высокоразвитую и многогранную семиотическую систему, структурированную в виде таких моделей мира, как мировое дерево, мировая гора, мировая река. Все это нашло отражение этой системы в корейской литературе. И как мы можем заметить, трехчастный мир также является основополагающей доминантой корейской модели мира и космогонические мифы занимают, отнюдь не последнюю роль в культуре корейцев. Существует целая наука Тангуноведение, в которой рассматривают миф о Тангуне с самых разных сторон. Так и в нашей работе, исходя из фактов, которые приводятся в мифе можно выделить Верхний, Нижний и Средний миры. Антропоморфный космос довольно часто рассматривается в виде тела человека, где голова – небо, тело – земля, ноги - подземный мир. И такое отражение антропоморфизма тоже можно заметить в мифе о Тангуне, где Хванин - владыка неба, Хванун - посредник между небесным миром и миром людей и Тангун-Вангом - первопредок корейцев. А также в корейской культуре антропоморфизм наблюдается в космогонических мифах, где основой является происхождение мира или этноса из яйца, из которого позже выходит правитель, первопредок. В корейской мифологии это миф о Ким Суру, Пак Хёккосе и миф о Тонмёне.

Список использованной литература:

1. Ли Г.Н. Обычаи и обряды корейцев России и СНГ // Энциклопедия корейцев России. М.: РАЕН, 2003. Gluckman, 1949: 889.
2. Gluckman M. Social Structure: Studies Presented to A.R. Radcliff-Brown. Ed. M. Fortes. Oх., 1949, с 165-167.
3. Turner V.W. Revelation and Divination in Ndembu Ritual. Ithaca. London, 1975.
4. Бичурин Н. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Алматы: Жалын., 1998. Т.2.
5. Ионова Ю.В. Этнография Кореи (избранные статьи). - Москва: Первое марта, 2011. 424 с. (Серия «Российское востоковедение в прошлом и настоящем» т. 9).
6. Хан В.С. История Кореи / В.С. Хан. – Ташкент: «Baktria press», 2013. 128 с. с илл. Шринивас, 1988: 311.
7. Шринивас М.Н. Запомнившаяся деревня: социологические исслед. индийской деревни. Рампура, 1988. 367 с.
8. Токарев С.А. // Мифы народов мира: Энциклопедия. М., 1980. В двух томах, 1366 стр.
9. 민영현. 한국 정신문화의 기원과 단군, 그리고 仙의 사상 - 「선(仙)」의 의식과 철학적 사유, 2004. С. 49.
10. Иванов Вяч.Вс. Топоров В.Н. Мировое древо // Мифы народов мира: Энциклопедия. М., 1980. Т. 1. С.389-406 Бичурин, 1989: 34.
11. Корейские предания и легенды из средневековых книг. Пер. с ханмуна. / сост. и комм. Концевич Л.Л. М.: Худ. лит. 1980. 268 с.
12. Топоров В. И. Мировое древо. Универсальные знаковые комплексы. Т. 1. М., 2010. С. 267.
13. Ким Г.Н. «Республика Корея. Страны Мира». Алматы: Дайк-Пресс, 2010. 584 с.
14. Изучение истории Кореи через всемирное наследие. Изд. Центральной Академии Корееведения, 2012.
15. Никитина М.И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М.: Наука, 1982. 327 с.
16. Пак Вансо. Намок. 1995 (Пак Вансо. Голое дерево). Сеул, 1995. 285 с.
17. Топоров В.Н. Модель мира (мифопоэтическая) // Мифы народов мира: Энциклопедия. М., 1980. Т. 2. С.161-166.
18. Ким Г.Н. Шаманизм в контексте религий Кореи Ким Бу Сик, 2002. Ким Бу Сик Самгук саги («Исторические записи трех государств»). М.: Восточная литература, 2002. 444 с.

БАУЫР КОМПОНЕНТІ АРҚЫЛЫ ЖАСАЛЫНҒАН СОМАТИКАЛЫҚ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІҢ КОГНИТИВТІ- ЛИНГВОМӘДЕНИЕТТАНУЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (ҚАЗАҚ, АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ КОРЕЙ ТІЛДЕРІ НЕГІЗІНДЕ)

Аманбек Айшанұр
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Бұл мақала қазақ, ағылшын және корей тілдерінің бауыр компоненті арқылы жасалынған соматикалық фразеологиясына арналған. Соматикалық фразеологизмдер – адамның дене мүшелерінің атаулары құрамына енген фразеологиялық бірліктер. Мақалада қазақ, ағылшын және корей тілдеріндегі «бауыр» соматизмімен қолданылатын фразеологиялық бірліктердің когнитивті-лингвомәдениеттанулық ерекшеліктері анықталады. Зерттеудің мақсаты «бауыр» компоненті арқылы жасалынған фразеологизмдердің лингвомәдениеттанулық құрылымын когнитивтік лингвистика тұрғысынан ашу болып табылады. Ол үшін алдымен лексикографиялық деректер негізінде қазақ, ағылшын және корей тілдеріндегі «бауыр» лексемасының дефинициялары талданып, кесте түрінде көрсетіледі. Зерттеудің келесі сатысында «бауыр» соматизмінің қатыстырылуымен жасалынған фразеологизмдердің мағыналарын айқындап, олардың жасалуының когнитивті механизміне талдау жүргізіледі. Қазақ, ағылшын және корей тілдерінің фразеологиялық бірліктерінің мән-мағынасы мен пайда болу негізін жан-жақты зерделеудің үш ұлттың шындық болмысты тану ерекшеліктерін, тұтас қоғамның қоршаған ортаға деген қатынасын айқындайтын қағидалары, көзқарастары мен сенімдері жүйесін тереңірек ұғыну үшін маңызы орасан зор.

Кілттік сөздер: соматика, фразеологизм, профильдеу, мағынаның қалыптасуының концептуальды механизмы, объективті шындық, тілдік интерпретация

Title: Cognitive and Lingo-cultural Features of Somatic Phraseologisms Created through the Liver Component (based on Kazakh, English and Korean Languages)

Author: Amanbek Aishanur, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article is devoted to the somatic phraseology of the Kazakh, English and Korean languages created by the liver component. Somatic phraseological units are phraseological units that include the names of human body parts. The article identifies the cognitive-linguistic features of the phraseological units used with the somatism "liver" in the Kazakh, English and

Korean languages. The purpose of the study is to reveal the linguistic and cultural structure of phraseological units formed by the "liver" component from the point of view of cognitive linguistics. For this purpose, definitions of the lexeme "brother" in the Kazakh, English and Korean languages are analyzed and presented in the form of a table on the basis of lexicographical data. At the next stage of the research, the meaning of phraseological units created with the involvement of "liver" somatism is determined, and the cognitive mechanism of their creation is analyzed. A comprehensive study of the meaning and basis of emergence of phraseological units of the Kazakh, English and Korean languages is of great importance for a deeper understanding of the features of recognition of the reality of the three nations, the system of principles, views and beliefs that determine the attitude of the whole society to the environment.

Keywords: somatics, phraseology, profiling, conceptual mechanism of meaning formation, objective reality, linguistic interpretation

Әлемнің тілдік суретіндегі қазақ, ағылшын және корей тілдеріндегі соматикалық компоненті бар фразеологиялық бірліктердің интерпретациялық қызметін анықтау, олардың интерпретациялық мағыналарын сипаттау және осы мағыналардың қалыптасуының концептуалды негіздерін қарастыру қазіргі таңда тереңінен зерттелуді қажет ететін салалардың бірі болып табылады.

А. Блюм өзінің еңбегінде, қазіргі ағылшын тілінде соматикалық фразеологиялық бірліктер үлкен топты құрайды,- деп жазады. Оның ішінде ең жиі кездесетін соматизм – қол,-деп жазады. [1] Ал, Ч. Фернандо «Идиомалар және идиоматика» атты кітабында идиомалардың анықтамасын тек «белгілі бір ретпен және лексикалық формада шартты түрде бекітілген, шектеулі нұсқалар жиынтығына ие, идиома мәртебесін алатын және идиомалық сөздіктерде жазылған өрнектерге» сілтеме жасайды.[2] Корей тілінде Куон Ген Иль өз еңбегінде идиомалардың вариациясын егжей-тегжейлі қарастырады,[3] Гым Хен Мун идиоматикалық тіркестерді ауызекі және жазбаша идиоматикалық тіркестерге бөліп қарастырады.[4]

Біз өз еңбегімізде соматикалық компоненті бар фразеологиялық бірліктерді интерпретацияның жалпы лингвистикалық теориясы аясында қосалқы атау құралы ретінде қарастыра отырып, олардың дүниенің тілдік суретіндегі орны мен рөлін анықтаймыз.

Осыған дейін ағылшын тілінің соматикалық

фразеологизмдерін А.В. Кунин, И.В. Арнольд, Н.Н. Амосова, Л. Смит, В.Д. Аристова т.б, корей лингвисттерінен Нам Хэ Хен, Ким Сын Хо, Куон Ген Иль, Сон Су Ен, Чон Да Ми т.б фразеологиялық бірліктерді әр қырынан зерттегенімен, фразеологиялық бірліктердің интерпретациялық қызметін анықтау мақсатында жүргізілген зерттеулер жоқтың қасы.

Әр түрлі мәдениеттерде біркелкі құбылыстар, заттар өзгеше бейнеленеді, себебі осы заттың бейнесінде үнемі ұлттық мәдениеттің элементтері сақталынады. Мәселен, «бауыр» компоненті бар соматикалық фразеологизмдер қазақ тілінде жиі кездеседі. «Бауыр» компоненті бар фразеологизмдер қазақтардың қауымдастығында құндылықтық бағдарды білдіреді.

І. Кеңесбаевтың «Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігінде» «бауыр» кездесетін соматикалық фразеологизмдерді құндылықтық бағдарды білдіруіне қарай келесі топтарға бөлуге болады .[5]

1) жақын тарту, бауыр басты, бауырға тартты, бауыр еті бауыр тұтты, бауырына басты, бауырына кірді, бауыры бітті, бауыры балқыды,

2) қатыгез, мейірімпаз: бауыры қатты, бауырға ел тарттырмайды, бауыры құтсыз, бауыры суыды, т.б.

3) ат туралы: бауыр жазды, бауыры жазылды (көсіле шапты), бауыры тартылды (ат күйіне келді, жарады),

4) аман-сау болу: бауыры бүтін, басы есен.

Соматикалық фразеологизмдердің мағыналарының қалыптасуының әдістерін когнитивті лингвистика тұрғысынан зерттеу осыған дейін қарастырылмаған мәселе, біздің мақсатымыз осы олқылықтың орнын толықтыру.

Мақаланың **мақсаты** Н.Болдыревтің тілдік интерпретация теориясына сүйене отырып үш тілдің аясында (қазақ, ағылшын және корей тілдері) «БАУЫР» соматикалық компоненті бар фразеологизмдердің жасалуының когнитивті механизмін анықтау. [6]

Зерттеуде бір жағынан, ұғымды білдірудің лингвистикалық тәсілдерін қарастырып, екінші жағынан, ұғымды және олардың астарында жатқан дүниенің тілдік суретінің фрагменттерін қайта құру үшін концептуалды талдау әдісі, сонымен қатар, қазақ, ағылшын және корей тілдеріндегі соматикалық фразеологизмдерін салыстыру мақсатында салыстырмалы анализ әдістері қолданылады.

Зерттеудің нәтижесі мен дискуссиясы.

Бауыры суыды	Алшақтау
Бауыры қатты	Мейірімсіз, қатал
Бауыры балқыды	Мейірленді, елжіреді
Тас бауыр	Мейірімсіз, ешкімге жаны ашымас, басы ауырмас
Бауыры құтсыз	Жұртқа береке, ынтымағы, жақсылығы жок
Бауырынан жарады	Бабына келді, дер кезіне келді.
Бауырға ел тарттырмады	Маңына топ жинатпады
Бауыр жазды, бауыры жазылды	Көсіле шапты, жылқы, ат туралы
Бауыры тартылды	Ат күйіне келді, жарады

Қазақ тіліндегі БАУЫР сөзі қатыстырылған фразеологизмдер

БАУЫР, LIVER, 肝 концептілері ортақ энциклопедиялық анықтама бойынша АНАТОМИЯ саласында келесідей түсіндірмелер беріледі:

- 1) Ең үлкен ас қорыту безі;
- 2) ас қорыту және қоректі сіңіру процестеріне қатынасады;
- 3) күрделі орган, ол организмдегі зат алмасу процесіне қатысады;

4) қан айналым процесіне қатысады. [5]

Негізгі түсіндірмеге сүйене отырып баршаға ортақ білімнің қосымша мағыналардың когнитивтік механизмдерінің көмегімен екінші интерпретация пайда болады. Осы когнитивтік механизмдердің көмегімен БАУЫР соматикасының қатыстырылуымен фразеологиялық бірліктер жасалынады. [8]

Қазақ тіліндегі БАУЫР соматизмі бар фразеологизмдердің жасалуының когнитивті механизмі

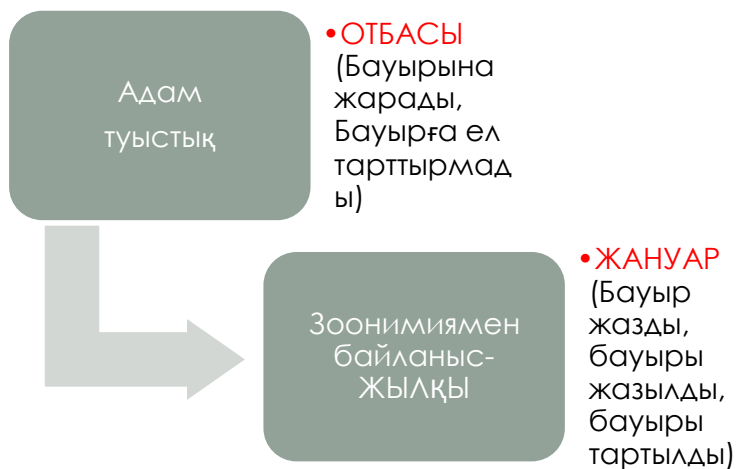
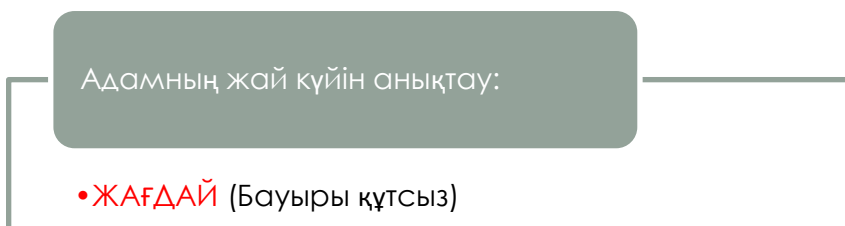
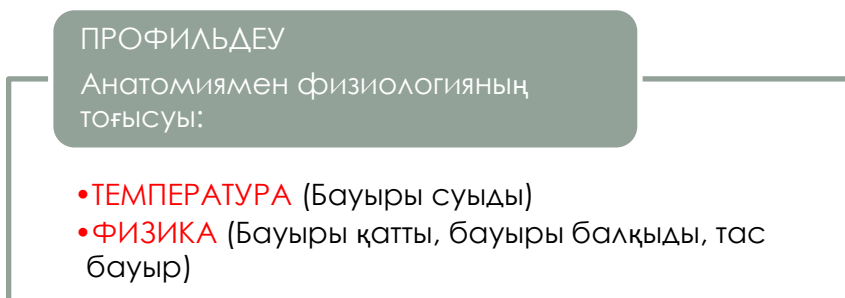
Сонымен бірге, әдетте, дене мүшесіздің негізгі айырым белгілерінің бірі ғана интерпретациялық мағынаның негізінде алынады: қаз. бауыры бүтін, бауыр тұтты, бауырын төседі, бауырына кірді, бауыры тартылды, бауырын көтерді, бауырын жібермеді.

Метафоралық және салыстырмалы модельдер физикалық, физиологиялық, анатомиялық, психикалық, әлеуметтік ерекшеліктерін түсіндіруге негізделген. Мысалы, анатомияның физиологиямен тоғысуы бауыры суыды; бауыры қатты; бауыры балқыды; тас бауыр.

Зоонимия мен анатомияның байланысы: бауыр жазды,

бауыры жазылды.

Адамның жай-күйін анықтау: бауыры құтсыз; бауырын жарады; бауырға ел тарттырмады.



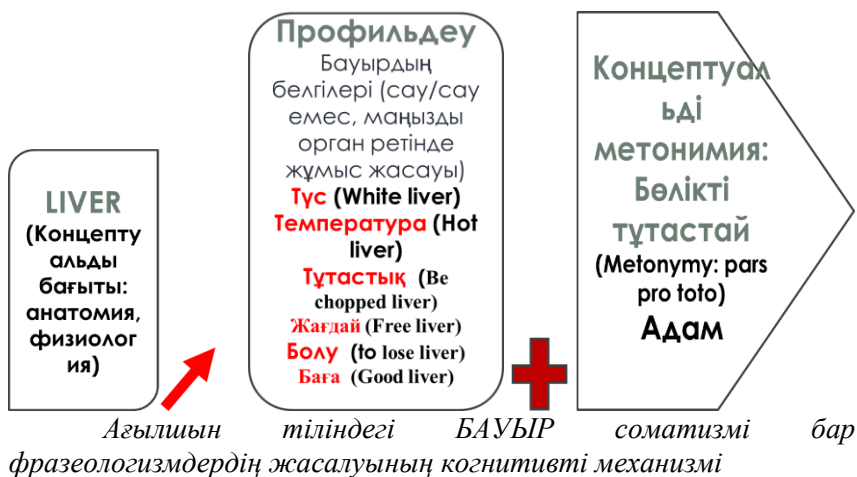
БАУЫР соматикасының қатыстырылуымен жасалған фразеологизмдердің негізгі когнитивтік механизмдері *профильдеу* және *концептуальды метонимия* болып табылады.

White liver	Қорқақ адам
Hot liver	Қызуқанды
Be chopped liver	Ұсқынсыз
Free liver	Қыдырымпаз
Lose liver	Бетімен кеткен адам
Good liver	Бай-қуатты өмір сүретін адам

Ағылшын тіліндегі БАУЫР сөзі қатыстырылып жасалған фразеологизмдер

Метафоралық және салыстырмалы модельдер сәйкес облыстардағы объектілердің физикалық, физиологиялық, анатомиялық, психикалық, әлеуметтік ерекшеліктерін түсіндіруге негізделген. Мысалы, White liver -ақ бауыр абстракті (болжауға болмайтын оқиға) ← физикалық (бауырдың ақ түсті типі).

Фразеологиялық бірліктердің жасалуының тағы бір тілдік механизмі – соматиканы анықтау қызметін жүзеге асыруы, ол арқылы түсіндірілетін объектінің ерекше дифференциалдық белгісі баса көрсетіледі. Мысалы: ағыл. Hot liver – ыстық бауыр, адамның қызуқанды мінезін сипаттау мағынасында айтылып тұр, good liver- жақсы бауыр, адамның жақсы, жайсаң мінезді екенін білдіру мақсатында қолданылып тұр. Free liver - бос бауыр, адамның жеңіл жүрісті, қыдырымпаз мінезін сипаттау мақсатында айтылып тұр.



Фразеологиялық бірліктерді қалыптастыруда когнитивтік механизмдер тілдік механизмдердің көмегімен жүзеге

асады. Семантикалық туынды соматиканың құрамында бейнелі мағыналардың пайда болуымен байланысты, соған байланысты оның фразеологиялық бірлікке ену мүмкіндігі артады. Мысалы, lose liver-бауырын жоғалту, бетімен кеткен адам мағынасын қолданылып тұр; be chopped liver-туралған бауыр, ұсқынсыз, сүйкімсіз мағынасында қолданылып тұр.

간이 떨어지다	Бауыры түсу	Зәресі ұшу
간이 콩알만 해지다	Бауыры бөліну	Жаны зәр түбіне жету
간(이) 마르다	Бауыры кебу	Жүрегінің түгі бар
간에 기별도 안 간다	Бауырына жетпеу	Ауыз жарымайтын
간이 크다	Бауыры үлкен	Жүрек жұтқан
간을 꺼내어 주다	Бауырын жұлып беру	Аузын ашса көмекейі көрінетін
간도 쓸개도 없다	Бауырыда өтінде жоқ	Адамға санамау
간이 벌름거리다	Бауыры тарылу	Жүрегі зырк ете қалу
간을 녹이다	Бауыры еру	Бауыры бұру
간이 덜컹/덜렁/첼렁 하다	Бауыры шошу	Жүрегі тас төбесіне шығу
간이 조마조마하다	Бауыры уайымдау	Кеудесі өртену
간(에) 바람 들다	Бауырына жел келу	Ойы таяз

Корей тіліндегі БАУЫР сөзі қатыстырылып жасалған фразеологизмдер

Объективті шындық мағынасында: 간이 뒤집히다 - бауыры ауысу; 간이 떨어지다 - бауыры түсу; 간이 콩알만 해지다 - бауыры бөліну; 간(이) 마르다 - бауыры кебу; 간에 기별도 안 간다 - бауырына жетпеу; 간이 크다 - бауыры үлке; 간을 꺼내어 주다 - бауырын жұлып беру; 간도 쓸개도 없다 - бауырыда өтінде жоқ; 간이 벌름거리다 - бауыры тарылу.

Концептуалды метафора: 간을 녹이다 – бауыры еру; 간이 붓다 – бауыры ісу; 간이 서늘하다 – бауыры суу; 간(에) 불 붙다 – бауырына от жану; 간(에) 바람 들다 – бауырына жел келу. 간(을) 졸이다 - бауыры уайымдау; 간이 덜컹/덜렁/첼렁 하다 - бауыры шошу; 간이 조마조마하다 - бауыры уайымдау.



ТЕМПЕРАТУРА	<ul style="list-style-type: none"> • 간(이) 서늘하다-Бауыры суу; 간(에) 불 붙다-Бауырында от жану; 간을 녹이다-Бауыры еру
БОЛУ	<ul style="list-style-type: none"> • 간도 쓸개도 없다-Бауырыда өтіде жоқ
ФИЗИКАЛЫҚ	<ul style="list-style-type: none"> • 간(이) 뒤집히다-Бауыры ауысу; 간(이) 떨어지다- бауыры түсу; 간(이) 콩알만 해지다-Бауыры бөліну; 간(이) 마르다- бауыры кебу; 간(이) 벌름거리다- бауыры тарылу; 간(에) 기별도 안 간다 – бауырына жетпеу.
МӨЛШЕРІ	<ul style="list-style-type: none"> • 간(이) 크다-Бауыры үлкен

Корей тіліндегі БАУЫР соматизмі бар фразеологизмдердің жасалуының когнитивті механизмі

Зерттеу нәтижелері БАУЫР соматикалық компоненті бар фразеологиялық бірліктердің интерпретациялық мағыналары АНАТОМИЯ концептуалды-тақырыптық объектілері мен келесі салалардың объектілері арасындағы концептуалды байланыстар негізінде қалыптасатынын көрсетті: АДАМ, ТУЫСҚАНДЫҚ, АДАМДАР АРАСЫНДАҒЫ БАЙЛАНЫС, ТҮСТЕР ӘЛЕМІ , ӨСІМДІК ӘЛЕМІ, ЖАНУАРЛАР ӘЛЕМІ.

Қорытынды.

Біз қарастырған қазақ, ағылшын және корей тілдеріндегі бауыр соматикасының қатыстырылуымен жасалынған фразеологизмдердің жасалуының когнитивті механизмін талдайтын болсақ: 1) Қазақ тілінде бауыр соматикасы қатыстырылып жасалынған фразеологизмдер көбіне туыстық қарым-қатынасты білдіру мақсатында қолданылады.

2) Қазақ тіліндегі лингвомәдени аспект туыстық қарым-қатынас, отбасымен байланыстың маңыздылығы. Жәнеде қазақ тілінде концептуалды метонимия әдісі бойынша бауыр мүшесін адам деп қарап фразеологиялық бірлік жасалады.

3) Ағылшын тіліне тоқталатын болсақ БАУЫР сөзінің

қатыстырылуымен жасалынған фразеологизмдер адамның мінез-құлықын сипаттау мақсатында қолданылатынын байқадық. Ағылшын тілінде бауыр соматизмі қатыстырылған фразеологиялық бірліктердің лингвомәдени аспектісі ағылшын халқында индивидуализмнің маңызды болып есептелінетінін байқай аламыз.

4) Корей тілінде қазақ тілімен ұқсастық байқалады, яғни лингвомәдени аспектісі отбасымен байланыс, біреуді бауырына жақын тарту мағыналарында қолданылады.

Жалпылай қорыта айтатын болсақ бауыр соматикасының қатыстырылуымен жасалған фразеологизмдердің когнитивті механизмін талдай отырып қазақ, ағылшын және корей халықтарының лингвомәдени аспектісін танып білуге мүмкіндік берді. Бауыр соматикалық компоненті бар фразеологиялық бірліктердің интерпретациялық мағыналары объектілерді әртүрлі саламен, соның ішінде: физикалық, анатомиялық, физиологиялық, функционалдық, әлеуметтік, психикалық, моральдық тұрғыдан түсіндіруге мүмкіндік беретін когнитивтік механизмдердің көмегімен жасалатынын білдік.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии. Москва: АСТ- пресс, 2000. С.56-58.
2. Fernando Ch. Idioms And Idiomaticity. Oxford University Press Publication, 1996. pp.156-157.
3. 권경일. 한국어 관용구의 어휘적 변이형에 관한 연구. <돈암어문학> 22. 돈암어문학회, 2009. pp.231-256.
4. 김향숙. (2003). 한국어 감정표현 관용어 연구. 서울: 한국문화사.
5. Кеңесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы: Ғылым, 1977. 364 бет.
6. Болдырев Н.Н. Когнитивтік семантика. Тамбов, ТГУ, 2014. 236 бет.
7. Болдырев Н.Н. Язык как интерпретирующий фактор познания // Интерпретация мира в языке: коллективная монография / науч. ред. Н.Н. Болдырев. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. С. 64-65.
8. Қазақ тілі терминдерінің салалық ғылыми түсіндірме сөздігі: К54 Қоғамдық тамақтандыру. Алматы: "Мектеп" баспасы, 2007. 232 бет.

한국어 긍정적 감정 표현 점층법

아슬로노바 후스니다
우즈베크 세계언어대
우즈베키스탄 타슈켄트

한국어 교육 현장에서 학습자들은 많은 양의 감탄 표현에 노출되어 있다. 감탄 표현은 한국어 교재에서 목표 문법 항목으로 나타나기도 하고, 문법 항목이 아니더라도 대화문이나 듣기 지문 등에서 많이 등장하고 있다. 그런데 한국어 학습자들에게는 여러 종류의 감탄 표현 중 어느 것을 사용해야 할지 구분하는 일이 쉽지 않다. 특히, 한국어 감탄 표현 중에는 서로 대치되어 사용할 수 있는 종류의 것이 많이 있어 학습자들이 때에 따라서는 이러한 감탄 표현을 변별해야 할 필요성이 생기게 된다. 따라서 다른 감탄 표현에 비해 구별되는 특징을 가진 표현의 경우에는 반드시 그 특징을 학습자들에게 교수해야 하는데, 현행의 교재를 살펴보면 각 표현들이 의미나 용법 상의 별다른 구분 없이 제시되고 있음을 볼 수 있다. 따라서 각각의 감탄 표현이 가지는 격식성과 비격식성, 화자-청자의 관계, 그리고 의미적 특수성 등이 학습자들에게 교육되어야 한다!

감탄 표현의 정의에 대한 기존 논의는 여러 가지가 있다. 정리해보면 다음과 같다.

남기심, 고영근²(1985)에서는 화자가 청자를 별로 의식하지 않거나 독백하는 상황에서 자신의 느낌을 표현하는 문장 유형으로 정의하였다.

노대규³(1997)에서 감탄문은 화자가 어떠한 느낌을 가지고 서술하는 문장을 가리키며, 화자의 느낌이나 강한 정서, 그리고 태도를 표현하는 데 사용하는 문장이라고 정의된다.

정재영⁴(2001)에서는 감탄문은 사실이나 명제에 대한 화자의 느낌이나 감정 등이 두드러진 문장 유형이라고 정의하였다. 정보 전달 기능도 있긴 하지만 정서적 표현이 주를 이룬다. 감탄문은 일반적으로 사실이나 명제를 처음으로 (새롭게) 자각했을 경우에 주로 쓰인다. 감탄문은 우리가 알고 있듯이 간접 인용문에서는 독자적인 형태를 유지하지 못하고 평서문과 같은 모양을 취하게 된다. 이것이 감탄문을 인정하지 않는 논자들에게는 감탄문을 평서문의 하나로 보게 하는 근거가 되기도 한다.

¹ 이미지. 한국어 감탄 표현 교육 연구. 부산: 부경대학교, 2014. 256p.

² 남기심, 고영근. 표준 국어문법론. 2014.

³ 노대규. 한국어의 감탄문. 국학자료원, 1997.

⁴ 정재영. 진단학보 92. 진단학회, 2001. 293-325 p.

정선주⁵(2006)는 현대 한국어에서 실제로 쓰이는 감탄 표현들을 살펴보면 감탄문이 감탄형 종결어미의 의미·용법에만 의존하지는 않으며, 또 종결어미와 결합되어 항상 완전한 문장 형식을 갖춘 것으로 표현되는 것도 아니라고 지적하였다.

감탄 표현은 발화시 청자에게 아무 것도 요구하지 않고 감탄을 드러내면서 일정정도 명제 내용에 대한 전달이 이루어진다는 점에서 발화의 기능상 서술문과 비슷하다고 할 수 있다고 하였다. 그렇지만 감탄 표현은 명제 내용에 대한 사실을 전달하는 것을 발화목적으로 가지지 않고, 감정을 표출하는 것을 주요 목적으로 하는 표현이라는 점에서 서술문과 구별된다. 한편, 의문문, 명령문, 청유문은 청자에게 정보나 행동을 요구한다는 점에서 감탄 표현과는 근본적으로 다른 발화상의 기능과 목적을 가지고 있다.

정선주⁶(2006)에서 감탄문은 화자가 명제 내용에 대하여 청자에게 전달 혹은 요구 등의 발화목적은 가지지 않고, 그 명제 내용에 대한 자신은 심리적, 주관적 정서를 표출하는 데 주목적을 두고 하는 말 형식이라고 정의하였다.

노대규⁷(1997)에서 한국어의 감탄문은 일차적으로 순수 감탄문(true-exclamatory sentence)과 의사 감탄문(quasi-exclamatory sentence)으로 구분될 수 있다고 주장하였다. 순수 감탄문은 감탄법 문장 종결 접미형태가 나타나는 문장이나 감탄 보문이 들어 있는 문장을 가리킨다. 그리고 의사 감탄문은 감탄적인 비분절 음운이 없던 서술법 문장 종결 접미형태가 나타나는 문장이나, 감탄적인 비분절 음운이 덧붙은 정도 부사와 질문법 문장 종결 접미형태가 나타나는 문장을 지칭한다고 제시하였다. 순수 감탄문을 다시 독립 감탄문과 감탄 보문으로 구분한 다음, 독립 감탄문을 다시 전달 감탄문과 목백 감탄문으로 나눈다. 독립 감탄문은 감탄법 문장 종결접미형태만 나타나는 문장을 가리키고 감탄 보문은 감탄 부사인 ‘얼마나’, ‘어찌나’, 및 ‘어떻게나’와 보문소인 ‘-지’와, 그리고 정서성의 의미자질을 가진 감탄 서술어가 나타나는 문장을 지칭한다. 의사 감탄문에는 보문이 나타나지 않으므로 의사 감탄문은 독립 감탄문이라고 할 수 있다. 그런데 의사 감탄문은 형태-통어론적으로는 서술법 문장 종결 접미형태나 질문법 문장 종결 접미형태와 감탄 부사가 나타나는 문장이 감탄적 음조를 가지고 감탄적 기능으로 사용된 문장을 가리킨다.

⁵ 정선주. 한국어 교육에서의 감탄 표현 연구. 한국언어문화교육학회 학술대회. 한국언어문화교육학회, 2006. 123-133 p.

⁶ 정선주. 한국어 교육에서의 감탄 표현 연구. 한국언어문화교육학회 학술대회. 한국언어문화교육학회, 2006. 123-133 p.

⁷ 노대규. 한국어의 감탄문. 국학자료원, 1997.

정선주⁸(2006)에서의 분류를 따라 감탄표현의 유형을 다음과 같이 제시하였다.

가. 감정 감탄사를 통한 감탄 표현

표출적인 감탄 표현은 순간적이며 원초적인 느낌을 드러내는 경우가 많으므로 실제로 발화될 때는 완전한 문장의 형태를 갖춘 것보다는 그렇지 않은 것이 더 전형적이라고 할 수 있다. 그 대표적인 것이 화자 자신의 직접적인 감정을 표출해 주는 감탄사이다.

(1)

- ㄱ. 어머!
- ㄴ. 아얏!
- ㄷ. 아하!
- ㄹ. 아뽀싸!

(1)의 감정 감탄사 모두 의도성이 적고, 본능적·충동적인 발화의 성격을 가진다. 이들은 문법적 활용을 하지 않고 사태를 전달해 주는 단어가 연속되지 않는, 그 자체가 감탄의 의미를 표출하는 독립된 문법 형태이다. 이들은 형태적 통사론적 측면에서 화자의 완전문적인 느낌 또는 생각을 명제적으로 전달하지 않으며 외부의 세계에 대한 기술적 정보를 담지 않는다. 그러므로 명제의 내용을 사실에 입각하여 화자의 단언이나 부정에 대하여 전달 또는 기술하는 것은 불가능하다.

(2)

- ㄱ. 어머!(놀라워라!)
- ㄴ. 아얏!(아파라!)
- ㄷ. 아하!(그렇구나!)
- ㄹ. 아뽀싸!(깜빡했네!)

(1)의 예문들은 모두 (2)와 같은 표현들이 담화 상황에 따라 생략되어 있다고 볼 수 있다. 그러나 그 말들이 이미 (1)의 감탄사 속에 내재되어 있다고 여겨진다. 뒤에 생략된 말을 발화하게 되면 감탄사 하나를 발화했을 때보다 원초적으로 충동적인 발화의 성격이 약해지고, 전달의 의도를 가진 발화가 될 수 있다. 실제 발화 상황에서 화자를 대상으로 하고 있을 때는 충동적인 감탄사 발화 후에는 자신을 감정을 서술하는 문장이 주로 따라 온다.

⁸ 정선주. 한국어 교육에서의 감탄 표현 연구. 한국언어문화교육학회 학술대회. 한국언어문화교육학회, 2006. 123-133 p.

한국어 감탄표현의 분류를 살펴보면 다음과 같은 특징이 있다.

- 1) 감탄사를 통한 감탄표현이 있다.
- 2) 감탄사가 아닌 한 단어를 통한 감탄표현이 있다.
- 3) 평서문과 의문문 등 형식을 통한 감탄표현이 있다.
- 4) 감탄보문을 통한 감탄표현이 있다.
- 5) 종결어미를 통한 감탄표현이 있다⁹.

평시¹⁰(2014)는 감정적 감탄사는 주로 화자가 기분이 좋거나 반가울 때 또는 모르던 것을 알았을 때 쓰는 감탄사이다. 그리고 놀랐을 때나 아플 때나 힘들 때 쓰는 감탄사이다. 주로 사람의 긍정적인 감정이나 부정적인 감정을 표현할 때 쓴다. 즉, 감탄사는 사람의 정서를 직접적으로 표현한다고 했다. 평시는 감탄사를 다음과 같은 몇 가지 종류로 나누었다.

1. 감정적 감탄사
2. 의지적 감탄사
3. 입버릇 및 더듬거림
4. 군사-구령 감탄사

이중에서 감정적 감탄사를 살펴볼 것이다. 감정적 감탄사는 두 가지 부정적 감탄사와 긍정적 감탄사로 나뉜다.

	긍정적 표현	부정적 표현	긍정적 표현과 부정적 표현 모두 포함
감정적 감탄사	아차, 아카사니, 어기여차, 옴지, 우와, 참	시, 아뿔싸, 아야, 아하, 악, 알라, 앓, 애계, 애재, 애해, 앵, 어마, 어머, 어뿔싸, 어어, 어일싸, 어허, 어휴, 억, 엉, 예, 예그, 예끼, 예라, 에이, 에이그, 예잇, 예쿠, 예크, 예키, 예헤, 예후, 앵, 앵이, 예, 예라, 예이, 요런, 우, 움, 이끼, 이야, 이키, 자, 제, 쫓, 아뿔싸, 하하, 험, 어뿔싸, 허허, 험, 헤	아, 아아, 아이, 아이고, 야, 알라차, 어, 어이구, 얼씨구, 하이고, 허, 호, 흥

⁹ 광양. 중국인 학습자를 위한 한-중 감탄 표현 대조 연구. 경희대학교 대학원, 2016.

¹⁰ 평시. 한국어-중국어 감탄 표현의 대비 연구. 단국대학교 대학원, 2014.

긍정적 표현

1. 아유, 고맙기도 하지.
2. 아이고, 마침 잘 왔네.
3. 아이구, 마이클, 오래간만입니다.
4. 야, 정말 좋은 세상이다.
5. 아하, 그 사람이 그래서 화를 냈구나!
6. 어, 그것 참 좋군.
7. 어, 저기 빈자리가 있네요.
8. 아, 이제 알겠어요.
9. 아아, 그렇구나.

부정적 표현

1. 가. 아유, 무거워 죽겠네.
나. 아이, 일어나기 귀찮아.
다. 아이고, 답답하군요.
라. 아이구! 이렇게 분할 수가 있나!
마. 어, 속상해!
2. 가. a. 아이고, 허리야.
b. 콜록콜록, 아이구, 목 아파.
나. a. 아이고, 아이고, 그분이 돌아가시다니요.
b. 아이구, 아이구, 어머니!

점층법은 문장의 뜻을 점점 강하게 하거나, 크게 하거나, 높게 하여 마침내 절정에 이르도록 하는 수사법이다. 감정을 전달할 때도 점층법이 나타난다. 감장 높이에 따라 점점 강해지고 높아진다. 감정 점층법을 잘하면 감정 전달이 잘되고 감탄사나 감정적 종결언미, 부사를 골라서 잘 쓸 수 있게 된다.

예:

- 커피 맛이 좋네요.
1. 이 커피 맛은 더 좋네요.
 2. 커피 맛이 아주 좋네요.
 3. 우와, 커피 맛이 너무 좋네요.
 4. 우와, 커피 맛이 정말 좋네요.
 5. 우와, 커피 맛이 참 좋네요.
 6. 우와, 이 커피 맛은 제일 좋네요.

더-아주-너무-정말-참-재일 같은 부사는 점층법을 통해서 점점 강해졌다. 여기에서 우와 감탄사가 사용되었고 긍정적 감정을 표현했다. 즉, 점

층법은 하나의 대상이나 현상에 대하여 한 단계 높아지거나 낮아지는 말들을 거듭하는 수사법이다.

참고문헌

1. 이미지. 한국어 감탄 표현 교육 연구. 부산: 부경대학교, 2014, 256p.
2. 남기심, 고영근. 표준 국어문법론. 2014.
3. 노대규. 한국어의 감탄문. 국학자료원, 1997.
4. 정재영. 진단학보 92. 진단학회, 2001. 293-325 p.
5. 정선주. 한국어 교육에서의 감탄 표현 연구. 한국언어문화교육학회 학술대회. 한국언어문화교육학회, 2006. 123-133 p.
6. 광양. 중국인 학습자를 위한 한-중 감탄 표현 대조 연구. 경희대학교 대학원, 2016.
7. 평시. 한국어-중국어 감탄 표현의 대비 연구. 단국대학교 대학원, 2014.

ОҢТҮСТІК КОРЕЯНЫҢ ҚОҒАМДЫҚ ДИПЛОМАТИЯСЫ ЖӘНЕ СТРАТЕГИЯЛАРЫ

Борантаева Ф.Ж.
Абылай хан атындағы ҚазХКжӘТУ
Алматы, Қазақстан

Андатпа: Дәстүрлі дипломатиямен қатар, қоғамдық дипломатияны дамыта отырып, әлем алдында оң имидж қалыптастыруда өзіндік тәжірибесі мол Корея Республикасы 2017 жылы «Қоғамдық дипломатия» туралы Заңын бекіту арқылы қоғамдық дипломатия қорларын қолдауға жан-жақты күш салды. Сыртқы Істер министрлігі қоғамдық дипломатиясының үш бағытын анықтайды: мәдени дипломатия, ғылыми (білім беру) дипломатиясы және саяси дипломатия. Мақалада автор Оңтүстік Кореяның қоғамдық дипломатияның жоғарыда көрсетілген үш бағыты бойынша сараптама жасауға тырысады.

Кілтті сөздер: Корея Республикасы, қоғамдық дипломатия, мәдени қоғамдық дипломатия, ғылыми қоғамдық дипломатия, саяси қоғамдық дипломатия

Title: Public Diplomacy and Strategies of South Korea

Author: Borantayeva F.Zh., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In addition to traditional diplomacy, the Republic of Korea, which has its own experience in creating a positive image in the eyes of the world through the development of public diplomacy, has made a concerted effort to support public diplomacy funds by enacting the Public Diplomacy Law in 2017. The Ministry of Foreign Affairs defines three areas of public diplomacy: cultural diplomacy, scientific (educational) diplomacy and political diplomacy. In the article, the author tries to analyze the above three areas of social dilemma in South Korea.

Keywords: Republic of Korea, public diplomacy, cultural public diplomacy, scientific public diplomacy, political public diplomacy

Kipicne

XXI ғасырдағы заманауи коммуникация тәсілдерінің дамуы жеке адамдарға белгілі бір ұлттың халықаралық қатынастарына қатысты ақпараттарды оңай алуға мүмкіндік береді. Қырғи-қабақ соғыстан кейінгі дәуірде жекелеген тұлғалар мен үкіметтік емес ұйымдар секілді мүдделі топтардың сыртқы саясат мәселелері бойынша пікірлері шешім қабылдау процесінің негізгі элементтеріне айналды. Дипломатиялық парадигмалардағы бұл

өзгеріс екі фактіні көрсетеді: біріншіден, жекелеген адамдардың, азаматтық қоғамның және мамандар топтарының қатысуымен көп жоспарлы дипломатияның шынайылығы; екіншіден, дипломатиялық сайлау округтерінің субъектілерін кеңейту. Басқаша айтқанда, елдің сыртқы саясаты шеңберінде шешімдер қабылдау процесіндегі ішкі субъектілердің мәні өсті және осы тұрғыда дипломатиялық күш дәстүрлі әдістерге негізделген күштеу немесе мәжбүрлеу жолымен ғана емес, сондай-ақ қоғамдық дипломатияның қажеттілігін білдіретін ақпараттың тартымдылығын алмасу арқылы да алынуы мүмкіндігін көрсетеді. Атап айтқанда, дипломатиялық парадигмалардың өзгеруі аясында бір ұлт қоғамдық пікірдің әсерін шектемей басқа ұлттарға әсер етуі мүмкін. Қазіргі уақытта сыртқы саясаттың басым үрдісі тек өз азаматтарына ғана емес, басқа елдердің азаматтарына да ықпал ете отырып, ұлттық мүдделерге қол жеткізуге тырысатын дипломатияның бастамашылық стилі болып табылады. Дәстүрлі мағынадағы дипломатия – бір-бірімен ең жоғары деңгейде қарым-қатынас жасайтын үкімет көшбасшыларының үкіметаралық диалогы. Қоғамдық дипломатия болса бір ел екінші елдің азаматтарымен қалай қарым-қатынас жасайтынына назар аударады. Бұл жерде «жұмсақ күш» дипломатиясы, басқа елдердің халықтарының жүрегі мен санасын еліктетіп, «қатты күш» көмегімен қол жеткізуге болмайтын дипломатиялық мақсаттарға жету жолдарын анықтап көрсетеді.

«Халықаралық үлес дипломатиясы», «Жаһандық Корея» қоғамдық дипломатияның жаңа брендіне айналып, әлем қауымдастығында қабылдана бастады. Соңғы отыз жыл ішінде Оңтүстік Корея бірқатар халықаралық ұйымдарда өте белсенді еңбек етті. Ол Біріккен Ұлттар Ұйымының әр түрлі мамандандырылған ұйымдардың жұмысына ат салысып, Дүниежүзілік банк және Халықаралық валюта қоры арқылы жаһандық экономикалық тәртіпке әсер етіп, бірнеше мемлекеттердің стратегиялық серіктесі болды. Кореяның Тынық мұхиттағы экономикалық ынтымақтастық жөніндегі конференциядағы жұмысы (КРЕС) ерекше назарға ие болды. Сонымен бірге, Тынық мұхитындағы сауда келісімдерін ырықтандыруда жетекші рөл атқарады. Адам құқықтары жөніндегі Оңтүстік Корея ұлттық комиссиясы басқа осы ұйым мүшелерімен сәтті келіссөздер жүргізіп, өзара тиімді сауда келісімдерін жасауға көмектесті [1].

1993-1998 жылдары Ким Енсам үкіметінің басшылығымен «Жаһандану» ұраны ішкі нарықты кеңірек ашуға және оның халықаралық стандарттар мен нормаларға сәйкес келуіне баса назар аударса, онда кейінгі он жылдықта жаһандық Корея дамыған шетелдердегі халықаралық бейбітшілік пен адам қауіпсіздігіне қауіп төндіретін мәселелерді шешудегі жауапкершілігіне басымдылық беретіндігін көрсетеді.

Корей Республикасының 2008-2013 жылдар аралығындағы Президенті Ли Мёнбак елдің жаһандық ойыншы ретіндегі имиджін жақсарту үшін мемлекеттің сыртқы саясатын дамытуға көңіл бөлуді шешті. Оның «Ғаламдық Корея» саясатының аясында Кореяда бірнеше маңызды халықаралық кездесулер өтті. 2010 жылы G-20 саммиті, 2011 жылы көмек тиімділігін арттыру жөніндегі жоғары деңгейлі форум, 2002 жылы FIFA чемпионаты және 2012 жылы Ядролық қауіпсіздік саммиті сияқты жоғары деңгейдегі имидждік іс-шаралар Корей елінің беделін едәуір арттырғаны белгілі. Осы шаралардың барлығын өткізу тек халықаралық қауымдастыққа қосылу әрекеті ғана емес, сонымен қатар Кореяның байлығы мен ықпалын көрсету мүмкіндігі болды [2].

Оңтүстік Корея дипломатиялық мүмкіндікті пайдалана отырып, K-Pop пен K-Drama-ны, алдымен аймақтық (азиялық) деңгейде, сосын бүкіл әлемге тарату арқылы поп-мәдениеттің мәртебесін экономикалық сала деңгейіне дейін көтерді. Оңтүстік Корея үкіметі кең аудиторияға ие болу мақсатында осындай аймақтық және халықаралық сахналарда белсенді бола бастады. 2009 жылы Оңтүстік Корея жүйелі әрі жан-жақты ұлттық брендинг стратегияларын енгізу арқылы халықаралық қауымдастықта өзінің ұлттық беделі мен мәртебесін көтеру үшін «Ұлттық брендингтің президенттік кеңесін» құрды. Бір жағынан, корей толқыны – халлюдің таралуы мәдени құндылықтардың көп өлшемді екенін көрсетті

Корея Республикасының қоғамдық дипломатиясын жүзеге асыру жолдары

Әлемдегі дипломатия моделі өзгеруде. Жаһандану дәуірінде жабық есікті үкіметаралық дипломатия енді мемлекеттер үшін қанағаттанарлық артықшылықтарға кепілдік бере алмайды. Бұл жабық есікті дипломатия тиімсіз деген сөз емес, өзара байланыс мәніне көп көңіл бөлінетін жаһандану дәуірінде

сенімсіздік тудыратынын білдіреді.

Халық билігі демократияландыру мен ақпаратты дамыту толқынында кеңейді. Қазіргі уақытта қоғамдық қатынас пен пікір ұлттың дипломатиялық пайданы жүзеге асыру қабілетіне тікелей әсер етеді. Дипломатия – ендігері ұлттар көшбасшылары арасындағы құпия және риторикалық келіссөздер емес. Көптеген елдер қоғамдық пікірді өзгерту және бүкіл әлемдегі жұртшылықты сендіріп, өз саясаты мен идеологияларын насихаттау үшін қоғамдық ақпаратқа сүйенеді. Идея мазмұны «төменнен жоғары» саяси механизмы арқылы азаматтық қоғам үкімет саясатына қысым көрсете алады және бұл адамзаттың ұлттық қауіпсіздігі мен гүлденуіне жанама әсер етеді.

«Қоғамдық дипломатия» термині алғаш рет 1965 жылы Флетчерлік құқық және дипломатия мектебінің деканы және бұрынғы дипломат Эдмунд Галион сөзінде қолданылған. Ол терминді «үкіметтің, жеке топтардың және жеке тұлғалардың басқа халықтар мен үкіметтердің сыртқы саяси шешімдеріне ықпал ететіндей әсер ететін құралдар» деп анықтады [1].

XXI ғасырдағы халықаралық жағдайдағы түбегейлі өзгерістер қоғамдық дипломатияның маңыздылығын көрсетеді. Ақпараттық технологияларды дамытудың арқасында қоғамның ақпаратқа қол жеткізу және сыртқы саясат туралы өз пікірін білдіру мүмкіндігі күшейді. Демократияландыру арқасында халық билігі нығайып, кеңейтілді, ал жаһандану жеке субъектілер арасындағы ақпарат алмасуларды одан әрі жеңілдетіп, ұлттар арасындағы қарым-қатынасты барынша тығыз ете түсті. Қоғамдық дипломатия тек бір үкіметтің дипломатиялық қызметі деген ескі тұжырымдаманы жоққа шығарды. Үкіметтің саясатын, құндылықтары мен мәдениетін ұлттың жұмсақ күші негізінде шетелдік жұртшылық арасында тарататын қоғамдық дипломатия түрлі дипломатиялық топтар мен жаңа бұқаралық ақпарат құралдары арқылы көлденең және екі жақты қарым-қатынас жолдарын орнату жолдарын іздей бастады. Осылайша, қоғамдық дипломатия «бәсекелес мемлекеттердің үкіметтерімен және жеке топтарымен көлденең және интерактивті коммуникация арқылы елдің мәдениетін, идеологиясын, құндылықтарын және жүйесін насихаттау жолымен ұлттық мүдделерді көтермелеу үшін елдің үкіметі немесе жеке субъектілері пайдаланатын процесс» деп айқындалуы мүмкін.

XXI ғасырда ақпараттық технологиялар белгілі бір елдің

барлық азаматтарына елінің сыртқы саясаты туралы өз пікірін білдіруге мүмкіндік берді. Көптеген елдерде саяси жүйелерді демократияландыру неғұрлым заңды және ақталған саяси жүйелерді құруға алып келді. Ғылым мен техниканың дамуымен қатар жүретін жаһандану халықтың басқа мемлекеттердің саясаты жайлы ойын анық айтуға жол ашты. Енді уақытпен тексерілген пассивті дипломатия немесе жабық есікті дипломатия азаматтар арасындағы өзара түсіністікке ықпал ете алмайды. Дипломатиялық орта өзгерді, осы өзгерісті қабылдаған дамыған елдер өздерінің саясатындағы белсенді өзгерістердің пайдасын көрді.

Бастапқыда халықаралық қоғам Оңтүстік Корея туралы көп білмейтін. Корей соғысынан кейін біраз жылдар өткен соң ғана Кореяны «таңғы балғындық елі» ретінде танып, халықаралық қауымдастықта айқын көрініс тапты. Америка Құрама Штаттары мен Кеңес Одағы арасындағы қырғи қабақ соғыстың салдарынан азаматтық соғысқа түскен Азиядағы ең кедей мемлекеттердің бірі ретінде халықаралық қоғамға кірген Оңтүстік Корея өзінің тез экономикалық дамуының арқасында Азиядағы экономикалық көшбасшы болып, Сеулдегі 1988 жылғы Олимпиаданың қожайыны және «Хан өзеніндегі ғажайыпқа» айналғанға дейін бұл жағымсыз имидждан құтылу оңайға түспеді. Әлемде қалыптасқан ұлттық бейненің өте маңызды екендігі тағы да расталды. Елдің ұлттық имиджі елдің халықаралық мәртебесін анықтап, оның халықаралық қоғамға әсерін күшейтеді. Бірнеше зерттеулер әскери және экономикалық жағынан күшті ұлттарды жеңу қиын екенін көрсетсе де, қатты күшпен қатар қолдану кезінде синергиялық әсерді қамтамасыз ететін жұмсақ күш стратегиясы халықаралық қоғамға әсер етуі мүмкін екендігіне көз жеткіземіз. Оңтүстік Корея бұл фактіге ерекше назар аударады. Әдетте сенімге, әсерге және образдарға негізделген қоғамдық дипломатия Оңтүстік Кореяның халықаралық қоғамдағы өзгерістерден туындаған күйзелістерге осал кішкентай және әлсіз елден, болашақта осы өзгерістерді басқара алатын елге көшуіне көмектесуде. Қоғамдық дипломатиямен сабақтасып жұмсақ күшті қолданудың маңыздылығы және оның Оңтүстік Корея үшін мүмкін болатын пайдасын жақсы түсінеді.

Дипломатиялық өзгерістердің нақты көрінуі және дипломатиялық артықшылықтарға қол жеткізу үшін Оңтүстік Корея өзінің қоғамдық дипломатиясы жолында тиімді стратегияларды жоспарлы жүзеге асыруда. Оңтүстік Корея өзінің

халықаралық қоғамдағы орнын ескеріп, көршілермен қарым-қатынасын саралап, әлемдегі өз орнын ойып көрсететін дәрежеге ұмтылуда. Қытай мен Жапония ірі державалары арасында орналасқан Оңтүстік Корея өзінің аса қуатты көршілерінің көлеңкесінен шығуға және өзінің құндылығын мойындатуға ұмтылуда. Оңтүстік Корея дамушы және дамымаған елдерге көңіл бөліп, өзінің қоғамдық дипломатиясын күшейтуде. Жалпы ішкі өнім (ЖІӨ) бойынша алдыңғы қатарлы он елдің қатарына кіру үшін Оңтүстік Корея кедейлікті жою тәжірибесімен бөлісуі қажет. Экономикалық өсу және даму саласындағы өз ноу-хауымен бөлісе отырып, басқа елдер еліктегісі келетін ұлт болуға ұмтылады. Оңтүстік Корея дамушы және әлсіз дамыған елдерде өзінің оң бейнесін қалыптастыруы, ресурстарды сатып алу және халықаралық күн тәртібін айқындау сияқты шет елдерде проблемаларды шешуде нақты серпіліс жасауы маңызды.

«Мәдени дипломатия»

Үкімет 2017 жылдың тамыз айында «Қоғамдық дипломатия» туралы Заңын бекіту арқылы қоғамдық дипломатия қорларын қолдауға жан-жақты күш салды. Осы заңға сәйкес, «2017-2021 жылдарға арналған қоғамдық дипломатияның алғашқы стратегиясы» қабылданып, 2018 жылға арналған халық дипломатиясын жүзеге асырудың кешенді жоспары бекітілді. Оңтүстік Кореяның Сыртқы Істер министрлігі қоғамдық дипломатиясының үш бағытын анықтайды. Біріншісі, «мәдени дипломатия». Шынында, Корея Республикасы мен әлем елдері арасындағы қарым-қатынас процесінде мәдени аспект басымдыққа ие. Сарапшылар «мәдени дипломатияның» 3 кезеңге бөліп көрсетеді. Бірінші кезең – 1990 жылдардың ортасы, бұл кезде жалпы «корей толқыны» туралы жиі айта бастады. Екінші кезең – 1990 жылдардың соңы, К-wave неғұрлым белсенді дамуымен сипатталады. Үшінші кезең – 2000 жылдардың басынан, әлем бойынша ұлттық мәдени құндылықтармен таныстыру белсенді түрде жүзеге асыруда.

Оңтүстік Корея төменде көрсетілген стратегияларды әзірлеу мүмкіндігін де қарастырған жөн. Корей толқыны (халлю) қазіргі уақытта Оңтүстік Корея үшін жұмсақ күш ресурсы рөлін атқарып келеді. Қоғамдық дипломатия саласындағы корей толқынының әлеуетіне деген үміт жоғары болғанымен, жұмсақ күш көзімен байланысты қорқыныш та жоғары. Эфирлік

станциялар, ойын-сауық компаниялары, продюсерлері секілді жеке топтар драмалар мен шоулар, кино және К-поп әншілерін жоғары табыстың көзі ретінде көрсеткенімен, соңында, олардың бәрі жеке топтардың экономикалық пайдасымен байланысты. Егер Оңтүстік Кореяның имиджі жоғарыдағы фактор арқылы салынатын болса, онда имидж контенттің мазмұны жақсы немесе жаман екеніне қарай өзгереді. Корей толқынының күші мықты, оның шекарасы К-поп-әншілер Еуропаға және АҚШ-қа енуіне қарай кеңейе түсуде. Сонымен қатар, корей толқынының нәтижелері экономикалық пайда тұрғысынан ғана өлшенбеуі тиіс. Корей толқынының шарықтауы – бұл Оңтүстік Корея өзінің ірі өңірлік көршілерін, Қытай мен Жапонияны көлеңкесін бұзып шығып, әлемнің назарын аударғандығының көрінісі. Оңтүстік Корея өзінің образын К-поп әнші, теледрама және корей киносы арқылы насихаттай алды.

Корей толқыны Оңтүстік Кореяның жұмсақ күш стратегиясын жүргізіп отырған жалғыз құрал емес. Кореяның халықаралық қаржыландыру қорлары, оның G20, Азия-Тынық мұхиты экономикалық ынтымақтастығы, Дүниежүзілік көрме мен Қысқы және Жазғы Олимпиада ойындарына қатысуы да оның беделін арттырды. Әлем тұрғындары Оңтүстік Корея туралы көбірек танып, елге деген қызығушылығы артып келеді [2].

«Ғылыми дипломатия»

Сыртқы істер министрлігінің мәліметі бойынша, Корея Республикасының қоғамдық дипломатиясының тағы бір маңызды саласы – «ғылыми дипломатия». Корей толқынын саяси және жүйелі түрде қолдай отырып, адамдардың Оңтүстік Корея туралы білімін кеңейтуге үлкен көңіл бөледі. Қазіргі хабардарлықты ескере отырып, Оңтүстік Корея тиісті елдердегі өздерінің дипломатиялық өкілдіктері мен мәдени орталықтары арқылы шаралар ұйымдастыруды жүйелі түрде жүргізуде. Ақпараттық блок Кореяның тартымдылығын арттыруға бағытталған жобалар кешені. Бұған шетелдіктердің корей елі мен корей тілінің білімін тексеруге арналған халықаралық викторинаны жатқызуымызға болады – мақсаты – халықаралық қызығушылықты арттыру. Алғашқы турлар әлем бойынша өз елдерінің дипломатиялық өкілдіктерде өтіп, шешуші тур Корея Республикасында өтеді. Сондай-ақ, КР СІМ шет елде, соның ішінде Қазақстадағы, корейтану мен корей тілін насихаттауға қолдауларын жасап отырады. Сыртқы істер министрлігі Білім министрлігі мен түрлі

оқу орындарымен қоғамдық дипломатиясының мақсаттарына сай мәдени алмасуларды қолдап отыр.

Корей тарапынан корей тілі де «халлюдин» ажырамас бөлігі ретінде қоғамдық дипломатияны қалыптастыруда рөлі зор. 2012 жылы әлемнің 40-тан аса елінде корей тілін үйрету орталықтары ашылды. Келесі жылында-ақ миллиондаған адам корей тілінің деңгейін анықтайтын (ТОPIK) халықаралық емтиханын тапсырды. Бұл көрсеткіш жылдан жылға тек өсіп келеді. Жағдай тек 2020-дағы COVID-19 тұсында ғана өзгерген.

Ұлт жайлы білімнің таралуына ықпал ету үшін шет мемлекеттердің кітапханаларында тиісті кітаптарды таратып ғаламторда арнайы парақшалар жүргізу арқылы жұмыс істейді. Оңтүстік Корея өз құндылықтарын, мәдениеті мен саясатын тиісті арналар арқылы белсенді түрде насихаттайды. Мемлекет бойынша материалдар жинауды ғаламтор арқылы жандандыруға болатындығын ескере отырып, ақпарат шет тілдерінде де таратылады. Шетелдіктерді елдің географиялық фактілері туралы хабардар ету жеткіліксіз, Оңтүстік Корея елдің қазіргі заманғы мәдениетін неғұрлым тиімді енгізуге және оның қазіргі оқиғаларын насихаттап, шет елдердің халықтары үшін қолжетімділікті қамтамасыз етеді [3].

Қоғамдық дипломатияның саяси құрамдас бөлігі

Оңтүстіккорейлік қоғамдық дипломатияның үшінші блогы саяси бөлім болып табылады. 2013 жылдан бері өткізіліп келетін жыл сайынғы қоғамдық дипломатия форумы мемлекетаралық диалогтың тиімді арнасы бола білгендіктен де алар орны маңызды. Шетелдік өкілдіктер арқылы белсенді ақпараттық саясат жүргізуді ұстанады. Корея жайындағы семинарлар, ток-шоу, дөңгелек үстелдер, конференциялар мен байқаулар секілді түрлі бағдарламалар әртүрлі қоғамдық деңгейде шетелдік қоғаммен өзара әрекеттесу үшін ұйымдастырылады.

Оңтүстік Корея ішкі субъектілермен байланысты кеңейтіп, тез өзгеріп жатқан халықаралық жағдайды барынша тиімді пайдалану үшін мемлекеттің қоғамдық дипломатиясына қатысатын негізгі ұйымдардан желі қалыптастыруға тырысады. Қоғамдық дипломатия дегеніміз тек үкіметтің қоғамдық қатынастармен ғана шектелу емес. ХХІ ғасырда жеке меншік сектордың мемлекеттік дипломатия саласындағы ұлттық бастамаларды іске асыруға және ұлттық саясатты түсінуді

ілгерілетуге қатысуы бұрынғыдан да өзекті бола түсуде [4].

Қоғамдық дипломатия ұлттың имиджі мен мінез-құлқының орнықты құрылуын ғана емес, сонымен бірге ұлттың саясаты туралы түсінік беруі міндетті. Бұл дипломатиялық стратегияларды жасауда жеке сектордың мүдделі топтары арасындағы ынтымақтастықты талап етеді. Олардың бастамаларын жүзеге асыру үшін үкімет пен жеке сектор арасындағы мерзімді ынтымақтастық емес, желі қатысушыларының үнемі өзара әрекеттесуі қажет. Белгілі бір дипломатиялық мақсат қойылған кезде ұлттың бейнесін қалай атап көрсетуге болатындығын талқылау маңызды. Үкіметтің мүдделі топтар арасында интерактивті пікірталастар жүргізіп, желінің орталығы ретінде әрекет ете отырып, алға қойған мақсаттарын белсенді және позитивті түрде жүзеге асыруына баса назар аударылады [5].

Көптеген үкіметтік министрліктер мен ұйымдар бір уақытта қоғамдық дипломатияны жолында еңбектенеді. Бұған Сыртқы Істер және Сауда Министрлігі бастаған мәдени дипломатияға бағытталған қоғамдық дипломатиялық стратегиясы мен Мәдениет, спорт және туризм министрлігінің мәдени алмасу бағдарламалары кіреді. Қосымша ұйымдарға Сыртқы істер және сауда министрлігінің қолдауымен жүргізіліп отырған Кореяның Халықаралық ынтымақтастық агенттігі (KOICA), Корея қоры (Korea Foundation) және шетелдік корейлерге арналған қорлар кіреді. Қоғамдық дипломатияның бастамалары бір қарапайым ойды негізге алып көрсеткені жөн. Мұндай бастамаларды басқа елдер үстірт қабылдап, нәтижесінде олар ұлттың біржақты бейнесін насихаттаудың бір реттік орынсыз талпынысы ретінде ғана қабылданды. Қазіргі уақытта саясатты жоспарлау және оны жүзеге асыру үшін тиісінше Ұлттық брендинг мәселелері жөніндегі Президенттік кеңес және корей қоры (KF) жауап береді.

Қорытынды

Әдетте сенімге, әсерге және образдарға негізделген қоғамдық дипломатия Оңтүстік Кореяның халықаралық қоғамдағы өзгерістерден туындаған күйзелістерге осал кішкентай және әлсіз елден, болашақта осы өзгерістерді басқара алатын елге айналуымен тартымдылығы арта түсті. Қоғамдық дипломатиямен сабақтасып жұмсақ күшті қолданудың маңыздылығы және оның Оңтүстік Корея үшін тиімділігі бірнеше рет атап өтілді. Оңтүстік Корея ірі державалар белгілеген күн тәртібінің ықпалынан арылып,

өзінің дипломатиялық мақсаттарын белгілеп, әртараптандырылған саясат пен креативті дипломатиялық стратегияны ұстанады. Осылайша, Корея Республикасының қоғамдық дипломатиясы үш негізгі векторға бағытталған: мәдени, ғылыми және саяси. Және шет елде мемлекеттің оң имиджін қалыптастыруда Сыртқы істер министрлігі мен өзге де институттар бірлесе отырып, аталмыш бағыттар аясында бірқатар жобаларды жүзеге асыруда. Олардың қатарына білім беру саласындағы жобалар, шет елде корей спорты мен тілін қолдайтын бағдарламалар, қоғамдық дипломатияның халықаралық саммиті мен форумдарды жатқызуға болады. 2017 жылдан бастап корей елінің қоғамдық дипломатия саласындағы әлеуетін дамытуға көмектесетін заңнамалық база да қалыптаса бастады. COVID-19 пандемиясының нәтижесінде жобалардың сандық көрсеткіші төмендеді. Осыған қарамастан, ҚР үкіметі қоғамдық дипломатияның дамуына ықпал етуді жалғастыруда. Экономика және қаржы министрлігінің мәліметтері бойынша, 2021 жылы қоғамдық дипломатия жобаларын жүзеге асыруға, сондай-ақ, мәдени веторын дамытуға 1,68 триллион вон бөлінген. Осыған байланысты бүгінде корей үкіметі қоғамдық дипломатияның жаңа форматтары мен тәжірибесін дамытуға бағытталған.

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1. Yun Young Cho. The Korean Journal of International Studies 10(2), 2012.
2. Прыгункова А.С. Публичная дипломатия Республики Корея // Корееведение в России: направление и развитие. 2021. Т. 2. № 3. С.116-121.
3. Смолина В.А. Политика «мягкой силы» как инструмент геополитического влияния Республики Корея. Екатеринбург, 2016.
4. Китаева В.А. Публичная дипломатия Республики Корея в Тихоокеанском регионе на современном этапе. СПб., 2019.
5. Борантаева Ф.Ж. Қоғамдық дипломатия: Корея Республикасы мысалында // Корееведение Казахстана. вып. 16. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2023. С.38-49.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Жайлауова А.Т.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Перевод корейских литературных текстов представляет собой уникальные проблемы и возможности из-за необычных языковых, культурных и литературных особенностей, присущих корейскому языку. В данной статье рассматриваются специфика перевода корейских литературных текстов и подчеркиваются трудности при переводе, которые следует учитывать переводчикам. Целью статьи является подходы переводчикам при переводе художественных текстов, а также как ориентироваться в литературных приемах, таких как поэтические формы и культурные отсылки, обеспечивая верность исходному тексту и одновременно делая его доступным для читателей целевого языка.

Ключевые слова: перевод, корейский язык, художественный и литературный текст, трудности перевода, грамматические особенности, специфика перевода

Title: Specifics of Translation of Korean Literary Texts

Author: Zhailauova Aruzhan, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Translating Korean literary texts presents unique challenges and opportunities due to the unusual linguistic, cultural, and literary features inherent in the Korean language. This article examines the specifics of translating Korean literary texts and highlights translation difficulties that translators should consider. The purpose of the article is to provide guidance to translators who need to navigate literary devices such as wordplay, poetic forms, and cultural references, ensuring fidelity to the source text while making it accessible to readers of the target language.

Keywords: translation, Korean language, artistic and literary text, difficulties of translation, grammatical features, specifics of translation

Художественный перевод — это сложный процесс, требующий глубокого понимания как исходного, так и целевого языков, а также культурного контекста и литературных условностей. Многие литературные переводчики тесно сотрудничают с редакторами и авторами, чтобы гарантировать целостность работы при переводе. Существуют разные подходы к художественному переводу. Некоторые переводчики стремятся к

дословному переводу, в то время как другие отдают предпочтение общему тону и смыслу работы, а не буквальным формулировкам. Некоторые переводчики могут также принимать творческие решения, чтобы адаптировать работу к целевому языку и культуре [1].

Перевод корейских литературных текстов представляет собой сложный и творческий процесс, требующий глубокого понимания языка, культурных особенностей и литературных традиций как корейского, так и целевого языка. От произведений писателей-классиков, таких как Ким Со Воль, до современных авторов, как Хан Ган, корейская литература предлагает переводчикам трудности, которые представляют собой уникальные задачи при переводе. Рассмотрим некоторые ключевые аспекты перевода художественных текстов:

1. **Языковые особенности:** корейский язык обладает своими уникальными грамматическими особенностями, такими как система уровней вежливости, использование частиц и высокая степень контекстуальности. Переводчик должен учитывать эти особенности и стремиться передать их в целевом тексте.
2. **Культурные аспекты:** корейская литература часто отражает глубокие культурные ценности, исторические события и социальные аспекты. Понимание этих контекстов необходимо для правильного интерпретации текста и передачи его смысла в переводе.
3. **Стилистические и литературные приемы:** многие корейские писатели используют различные стилистические и литературные приемы, такие как символизм, аллегории и метафоры, чтобы создать глубокий смысл и эмоциональную насыщенность текста. Переводчик должен быть в состоянии уловить и передать эти приемы в целевом языке.
4. **Сохранение структуры:** важно сохранить структуру и ритм оригинального текста при переводе. Это включает сохранение особенностей предложений, порядка слов, и ритмических элементов, которые влияют на литературное восприятие текста.
5. **Понимание авторского стиля и намерений:** переводчик должен вникнуть в стиль писателя, его намерения и уникальные черты текста. Это поможет передать не только

слова, но и эмоциональную и культурную глубину произведения.

6. **Творческий подход:** перевод корейской литературы требует творческого подхода и интуиции, особенно при работе с метафорами, игрой слов и культурными отсылками. Переводчик должен быть гибким и открытым для различных способов передачи смысла текста.

Перевод литературных корейских текстов сопряжен с определенными трудностями и требует тщательного учета различных языковых и культурных факторов. Некоторые из ключевых особенностей, которые следует учитывать при переводе литературных корейских текстов, включают:

Почтительность и вежливость: корейский язык имеет сложную систему уровней почтительности и вежливости, которые отражают социальный статус и отношения между говорящим и слушателем. Использование почтительного обращения может быть трудным для перевода, поскольку в других языках часто нет прямых эквивалентов. Переводчик должен учитывать нюансы социальной иерархии и отношений между персонажами в тексте и выбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода [2].

Культурные ссылки: корейская литература часто содержит ссылки на корейскую историю, мифологию и фольклор. Долгая история Кореи, ее конфуцианское наследие, влияние буддизма и современное влияние запада — все это формирует темы и перспективы, встречающиеся в ее литературе. Переводчик должен быть знаком с этими культурными отсылками, чтобы точно передать предполагаемый смысл текста.

Синтаксис и порядок слов: корейский синтаксис и порядок слов могут сильно отличаться от других языков, и переводчик должен учитывать это при переводе художественных текстов. Переводчик должен тщательно продумать, как смысл текста передается посредством расположения слов и предложений, и убедиться, что перевод сохраняет предполагаемый литературный эффект [3].

Стилистический выбор: в корейской литературе часто используются уникальные стилистические решения, такие как широкое использование звукоподражания, параллелизма и повторения. Эти литературные приемы могут быть сложными для перевода, и переводчик должен работать над тем, чтобы уловить

предполагаемый автором тон и стиль, делая текст доступным для целевой аудитории.

В целом, перевод литературных корейских текстов требует глубокого понимания как исходного, так и целевого языков и культур, а также литературных традиций и условностей обоих. Квалифицированный переводчик внимательно рассмотрит нюансы исходного текста и постарается создать перевод, сохраняющий задуманный смысл и литературный стиль автора [4].

Русские художественные тексты имеют богатую историю и традиции, а их перевод требует внимания как к содержанию, так и к стилю оригинального произведения. На жанровые и стилистические нормы перевода русских художественных текстов влияет несколько факторов, в том числе период и стиль оригинального произведения, целевая аудитория и цель перевода, а также собственный подход и стиль переводчика.

Русские литературные тексты охватывают целый ряд стилей, в том числе реалистический, романтический и авангардный. Каждый из этих стилей имеет свои собственные условности и приемы, которые переводчик должен учитывать, чтобы точно передать замысел и стиль автора. С точки зрения стилистических норм, русские художественные тексты часто отличаются богатым и сложным языком, в том числе длинными, извилистыми предложениями и замысловатой игрой слов [5]. Переводчики должны стремиться уловить нюансы и сложности языка оригинала, а также сделать текст доступным и удобочитаемым для целевой аудитории. Это часто включает в себя выбор слов, структуру предложения и другие элементы текста, чтобы максимально точно передать смысл и стиль оригинального произведения.

Еще одним важным соображением для переводчиков русских художественных текстов является использование культурных и исторических ссылок. Многие русские литературные произведения ссылаются на конкретные исторические события, культурные традиции и другие элементы русской культуры и истории. Переводчики должны быть знакомы с этими ссылками и уметь точно передать их целевой аудитории, часто с помощью сносок или других пояснительных средств [6].

В целом перевод русских художественных текстов требует тщательного баланса между верностью оригинальному произведению и доступностью для целевой аудитории.

Переводчики должны быть настроены на жанровые и стилистические нормы оригинального произведения, а также учитывать потребности и ожидания целевой аудитории. Лучшие переводы — это те, которые передают дух и стиль оригинального произведения, а также оживляют его в новом контексте.

Если говорить про перевод художественных текстов на русский язык, оно имеет ряд уникальных особенностей, которые отличают его от перевода других типов текстов. Некоторые из этих функций включают в себя:

Стиль и тон. Литературные русские тексты часто имеют характерный стиль и тон, отражающие уникальный голос и точку зрения автора. Переводчики должны уловить этот стиль и тон в своем переводе, чтобы передать задуманное автором значение и сохранить литературное качество оригинального произведения.

Культурный контекст: русская литература часто ссылается на культурные, исторические и социальные аспекты русской жизни, которые могут быть незнакомы читателям из других культур. Переводчики должны быть знакомы с культурным контекстом работы, которую они переводят, чтобы точно передать предполагаемый смысл.

Лингвистические нюансы: русский язык известен своим богатым словарным запасом и сложной грамматикой, что может сделать перевод художественных текстов сложной задачей. Переводчики должны иметь глубокое понимание языка и его нюансов, чтобы точно передать первоначальный смысл.

Поэтические формы. Многие русские литературные произведения написаны в поэтических формах, как сонеты или свободные стихи. Перевод этих произведений требует не только глубокого понимания языка, но и понимания формы и структуры оригинального произведения [7].

Литературные аллюзии: русская литература часто содержит отсылки к другим литературным произведениям, деятелям культуры или историческим событиям. Переводчики должны быть знакомы с этими аллюзиями, чтобы гарантировать, что они точно передают предполагаемый смысл и сохраняют литературное качество оригинального произведения.

Можно сказать, что перевод литературных русских текстов требует сочетания лингвистических знаний, культурных знаний и понимания литературной формы и стиля. Это сложная, но

полезная задача, требующая глубокого понимания исходного и целевого языков и его культур [8].

При переводе художественных корейских текстов могут применяться различные виды перевода в зависимости от характера оригинала, его стиля, целевой аудитории и желаемого эффекта. Вот некоторые из них:

1. Дословный перевод - в этом виде перевода приоритет отдается буквальному значению слов и фраз. Дословный перевод может быть полезен, если нужно передать точное содержание текста без изменений.

2. Вольный перевод - вольный перевод означает свободный подход к переводу, где переводчик может переформулировать и адаптировать текст с учетом культурных различий и стилистических особенностей целевого языка.

3. Буквальный перевод - вид перевода с одного языка на другой, при котором в тексте на переводящем языке максимально точно сохраняется синтаксическая структура и порядок слов и словоформ исходного языка.

4. Адаптированный перевод - этот вид перевода включает в себя изменения и адаптации текста с учетом целевой аудитории, культурных норм и контекста. Адаптированный перевод может включать изменения в диалогах, образах и сюжете для лучшего понимания и восприятия текста.

5. Творческий перевод - творческий перевод подразумевает использование творческих приемов для передачи эмоциональной глубины, стилистической оригинальности и атмосферы текста. Переводчик может играть с языковыми и стилистическими приемами, чтобы создать уникальный перевод.

6. Интерпретативный перевод - интерпретативный перевод сосредотачивается на передаче смысла, идеи и эмоционального содержания текста, даже если это требует изменений в форме или структуре оригинала.

7. Стилистический перевод - этот вид перевода учитывает стилистические особенности и художественные приемы оригинала, чтобы сохранить его эстетическую ценность и литературное качество.

В зависимости от целей перевода, характера текста и предпочтений переводчика можно выбрать один или комбинацию различных видов перевода, чтобы создать перевод, который

наилучшим образом передаст смысл и эмоции оригинала в новом языковом контексте.

В корейской литературе существует множество выражений и идиоматических фраз, которые передают богатые культурные нюансы, эмоции и образы, что затрудняет их перевод на другие языки. Приведем некоторые литературные выражения на корейском языке, которые создают трудности при переводе, а также возможные подходы к его переводу:

1. 미적 감수성 — включает в себя эстетическую чувствительность или понимание, особенно в отношении искусства, литературы и красоты. Оно отражает способность человека воспринимать художественные и сенсорные стимулы и реагировать на них, которые могут различаться в зависимости от культуры и языка.

- Подход к переводу: переводчик может передать суть «미적 감수성» подчеркнув культурное понимание и понимание искусства, красоты и эстетики. Использовать перевод, который отражает субъективные и чувственные аспекты опыта.

2. 고사성어 – это классические китайские идиомы и фразы, которые были приняты в корейском языке и литературе. Они часто несут в себе глубокий смысл и культурные ассоциации. Для перевода 고사성어 необходимо найти на целевом языке эквивалентные выражения или идиоматические фразы, передающие схожий смысл.

- Подход к переводу: переводчик может перевести значение 고사성어, сохраняя его культурный резонанс, выбирая идиоматические выражения или пословицы на целевом языке, которые передают суть исходной фразы.

3. 산수화 — жанр корейской пейзажной живописи, изображающий сцены гор и воды. Этот термин воплощает эстетические принципы гармонии, баланса и спокойствия, присущие традиционному корейскому искусству. Перевод 산수화 предполагает передачу его визуальных и символических элементов таким образом, чтобы они находили отклик у читателей на целевом языке.

- Подход к переводу: переводчик может описывать художественный стиль и темы 산수화, используя запоминающийся язык и образы, стремясь вызвать такое же чувство безмятежности

и признательности к природе, как это передано в оригинальном корейском термине.

4. 한국전통음악 — относится к традиционной корейской музыке, которая включает в себя широкий спектр жанров и инструментов, включая пхансори (пение), санджо (инструментальное соло) и самульнори (ансамбль ударных инструментов). Перевод 한국전통음악 предполагает передачу культурного и исторического значения традиционной корейской музыки читателям, незнакомым с ее нюансами.

- Подход к переводу: переводчик может предоставить описания конкретных жанров, инструментов и стилей исполнения традиционной корейской музыки, что позволяет читателям оценить ее богатство и разнообразие.

5. 유비무환 - это четырехзначная идиома, обозначающая циклический и преходящий характер жизни и Вселенной. Он воплощает в себе буддийскую концепцию непостоянства и взаимосвязи всех вещей, что затрудняет его краткий перевод.

- Подход к переводу: переводчик может найти эквивалентные идиоматические выражения на целевом языке, которые передают схожий эмоциональный или тематический тон. Например, найдите идиомы, которые олицетворяют непостоянство и взаимосвязанность, передаваемые словом «유비무환» на английском или другом языке.

6. 풍경화 - относится к пейзажной живописи, особенно в традиционном корейском искусстве. Он воплощает эстетические принципы гармонии, равновесия и спокойствия, отражая красоту и величие природы. Перевод 풍경화 предполагает передачу его визуальных и эмоциональных качеств.

7. 풍월 - относится к очарованию и очарованию природы, особенно в поэзии и литературе. Он включает в себя красоту, спокойствие и эмоциональный резонанс природных ландшафтов и явлений, которые сложно передать в переводе, не потеряв при этом своей выразительности.

- Подход к переводу: переводчик может использовать яркие и описательные образы, чтобы передать эстетические и эмоциональные качества, в таких словах, как «풍월» или «풍경화». Создать запоминающиеся описания, которые резонируют с предполагаемым эмоциональным и сенсорным воздействием.

8. 사연 - относится к повествованию или истории, имеющей личное или историческое значение. Он охватывает слои смысла, контекста и эмоций, заложенные в конкретную сказку или анекдот, которые может быть трудно полностью уловить при переводе.

9. 풍수 - включает в себя традиционную корейскую практику геомантии, которая включает в себя интерпретацию природного ландшафта и факторов окружающей среды для определения благоприятного местоположения и ориентации зданий и сооружений. Перевод 풍수 требует передачи его культурного и духовного значения.

- Подход к переводу: переводчик может представить такие культурные понятия, как «풍수» или «사연», с краткими пояснениями, чтобы передать их уникальные культурные и исторические ассоциации. Это может помочь читателю понять глубину и широту этих концепций.

10. 간절함 - передает чувство сердечного стремления, тоски или искреннего желания. Он воплощает глубину эмоций и искренность стремлений и желаний человека, что затрудняет его передачу при переводе, не теряя при этом эмоционального резонанса.

- Подход к переводу: переводчик может использовать слова и фразы, которые передают глубину эмоций и искренность, даже если прямого языкового эквивалента не существует.

Эти литературные выражения на корейском языке содержат слои смысла, культурные отсылки и эмоциональный резонанс, что создает трудности при переводе. Хотя общую идею или концепцию, лежащую в основе этих выражений, можно передать и на других языках, передача их нюансов и глубины требует тщательного рассмотрения контекста, культурного контекста и лингвистических тонкостей.

В заключение можно сказать, что перевод корейских художественных текстов — это многогранное занятие, требующее лингвистических знаний, культурного понимания, контекста, языковых нюансов и чувств. Переводчики должны использовать стратегии, которые сохраняют суть и значение этих выражений, делая их доступными и значимыми для читателей на целевом языке.

Разбираясь в сложностях языка, культуры и литературных традиций, переводчики способствуют глобальному

распространению корейской литературы и способствуют межкультурному взаимопониманию. Поскольку мир становится все более взаимосвязанным, роль перевода в художественных текстах и преодолении языковых и культурных различий остается столь же важной, как и прежде.

Список использованных источников:

1. Шевченко О.Г. Теория перевода (онтологические основания) / Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2020. 107.
2. Трофименко О.А. Корейский язык. Справочник по грамматике / Москва: Живой язык, 2017. 107 с.
3. Ли Е.В., Сергеева А.М. Без эквивалентная лексика в корейских рассказах середины XX века (на материале сборника избранных корейских рассказов новейшего времени) / Керчь: КГМТУ, 2021. 175 с.
4. Прагматические факторы, влияющие на опущение падежных показателей в корейском языке / Вестн. Томского гос. Пед. Ун-та, Вып. 4, 2016. 80 с.
5. Рудницкая Е.Л. Спорные вопросы корейской грамматики: теоретические проблемы и методы их решения. Москва: Восточная литература, 2017. 196 с.
6. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. Пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования // Издательский центр «Академия», 6-е издание, СПб., 2017. 117 с.
7. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. Учебное пособие // Москва, 2018. 137 с.
8. Новикова М.Г., Мишкурин Э.Н. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении / Москва: Флинта, 2020. 96 с.

СОЦИАЛЬНЫЕ ОТРАЖЕНИЯ РАЗДЕЛЕНИЯ: ВЛИЯНИЕ КОРЕЙСКОГО КОНФЛИКТА НА ОБЩЕСТВО

Закирова Р.А.

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Санкт-Петербург, Россия

Аннотация: Корейский конфликт, считающийся одним из наиболее жестоких в мировой истории, остается актуальным и продолжает влиять на общество исключительным образом. Корейская война оказала серьезное воздействие на развитие и взаимоотношения двух корейских стран, и в наше время она продолжает оказывать влияние на разнообразные сферы общества. В исследовании мы глубоко анализируем социальные аспекты этого разделения, рассматривая его воздействие на идентичность, менталитет, общество многое другое. Цель исследования - понять, как этот конфликт оставляет свой след в современном обществе.

Ключевые слова: Южная Корея, Северная Корея, Корейский конфликт, война в Корее

Title: Social Reflections of Division: The Impact of the Korean Conflict on Society

Author: Zakirova R.A., HSE University, Saint Petersburg, Russia

Abstract: The Korean conflict, considered one of the most brutal in world history, remains relevant and continues to impact society in extraordinary ways. Korean War had a major impact on the development and relationship of the two Korean countries, and continues to influence various areas of society today. In the study, we deeply analyze the sociocultural aspects of this division, considering its impact on identity, culture, mentality, and much more. The purpose of the study is to understand how this conflict leaves its mark on modern society.

Keywords: South Korea, North Korea, Korean conflict, Korean War

Введение

Войны, как события, носят в себе значительный потенциал для трансформации исторического развития не только в отдельной стране, но и в её регионе и даже в глобальном масштабе. Анализ исследования таких важных исторических событий, как Корейская война, необходим для понимания её внутренних и внешних последствий, а также корней, хода и завершения конфликта. Корейская война имела не только глубокое воздействие на

современную историю Кореи сразу после войны, но и сыграла решающую роль в долгосрочном историческом процессе. В последние годы, в академических кругах, интерес к изучению Корейской войны значительно возрос, как продолжение исследований последствий войны.

Тем не менее, большинство исследований, проведенных до настоящего времени, сконцентрированы на выявлении причин войны, анализе процесса её развития и интерпретации характеристик конфликта. Поэтому историческое значение Корейской войны в современной истории не было систематически раскрыто. Корейская война представляет собой живую историю, оказавшую огромное влияние на современное развитие Кореи, и поэтому анализ её воздействия играет ключевую роль в понимании современных тенденций в истории Кореи после войны. В свете этого можно утверждать, что последние 70 лет после корейской войны представляют собой «период после Корейской войны», и влияние этого конфликта ощущается на политике, экономике, культуре, а также на всех уровнях общества. В нашем исследовании рассмотрим более глубоко влияние Корейской войны на общество. Изучение влияния войны на социальные аспекты очень важны, так как благодаря подобным исследованиям, людям могут осознать тяжесть войн и разработать стратегии для их предотвращения, стремиться к мирному существованию.

1. Влияние Корейского конфликта на общество

Корейская война (1950-1953) занимает третье место по масштабу, интенсивности и продолжительности среди всех вооруженных конфликтов, произошедших в мире в период с 1816 по 1965 годы. Этот конфликт стал одним из самых жестоких в истории человечества, уступая лишь Первой и Второй мировым войнам по разрушениям и потерям. Как для Северной, так и для Южной Кореи война принесла огромные человеческие и материальные потери.

Однако завершение боевых действий не принесло завершения страданиям и разрушениям. Вместо этого война стала источником глубокой враждебности, которую было нелегко преодолеть. Послевоенные отношения между Северной и Южной Кореей оставались напряженными и конфронтационными. Обе страны перестали признавать друг друга как законных представителей корейского национального сообщества, а вместо

этого начали рассматривать друг друга как объекты, нуждающиеся в свержении. Создание основы для мирного сосуществования, преодоление разделения и поиск пути к возможному объединению оказались крайне сложными задачами.

Учитывая эту сложность, важно более детально изучить человеческие и материальные потери, нанесенные Корейской войной, и их последствия с национально-исторической точки зрения. Уровень человеческих потерь в войне зависит от множества факторов, включая продолжительность конфликта, его масштаб, интенсивность, территориальные рамки боевых действий, методы ведения войны, политику оккупации и эвакуации гражданского населения во времена войны.

В случае Корейской войны, уровень потерь оказался чрезвычайно высоким. Несомненно, существуют различия в данных о человеческих потерях, и они могут варьировать в зависимости от источника информации. Это связано с отсутствием точных демографических данных до начала войны, субъективностью оценок войны в зависимости от политической позиции и ограничением доступа к информации о жертвах со стороны коммунистических властей.

Таблица 1

Текущий статус человеческого ущерба, нанесенного Корейской войной

	Военные		Мирные жители		Другие	
	Южная Корея	Северная Корея	Южная Корея	Северная Корея	ООН	Китай
Убитые	137899	522000	373599	406000	36813	184128
Раненные	450742	177000	229652	1594000	114816	715872
Пропавшие без вести	320838	102000	387744	680000	6198	21836
Всего	621479	801000	990995	2680000	157827	921836

Источник: 국사편찬연구소

Давайте подробно рассмотрим человеческие потери, вызванные Корейской войной. В таблице 1 представлен текущий статус этих потерь, основанный на данных, представленных правительством Южной Кореи. Согласно этим данным, человеческие потери военных составили 621 000 человек среди южнокорейских вооруженных сил, 157 000 человек среди сил

ООН, 801 000 человек среди северокорейских военных и 921 000 человек среди китайских военных. Суммируя эти цифры, можно утверждать, что общие военные потери в результате Корейской войны составили 2,5 миллиона человек. Также, пострадало большое количество мирных жителей из Северной Кореи 2,6 миллиона и из Южной Кореи 990 000 тысяч человек.

Корейская война также привела к серьезным человеческим потерям среди гражданского населения, что составило около 10% от общей численности населения Северной и Южной Кореи на тот момент. Эти потери оказались особенно значительными для Северной Кореи, учитывая её меньшую численность населения.

Таким образом, не было ни одной семьи, которая не пострадала бы, и многие люди, включая кровных родственников и разлученные семьи убитых и убитых, все еще страдают в результате Корейской войны.

Рассмотрим влияние войны на южнокорейский народ. Корейская война оказала глубокое воздействие на ценности корейского народа. В период беспрецедентной бедственности, исходящей из страха перед смертью и алчности, корейцы научились ценить самые базовые аспекты выживания. Этот жизненный опыт вынудил корейцев пересмотреть свои прежние убеждения, которые выделялись лояльностью, моральной праведностью и изяществом в общении.¹ Вместо этого, новые ценности, нацеленные на практичность и неотъемлемые материальные потребности, стали приоритетом. Корейцы, осознав, что в суровых условиях войны приверженность, мораль и излишняя вежливость ограничивали их способность выживать, отвергли все, что не способствовало обеспечению собственной жизни.² Этот процесс преобразования корейских ценностей, приведенный в движение во времена войны, проложил путь к более прагматичному образу жизни, который продолжает оказывать влияние на корейское общество в наши дни. В добавок, новые ценности, которые подчеркивают практичность и материальные блага, естественным образом позволили оппортунизму, правонарушениям и коррупционным элементам проникнуть в образ жизни корейцев.

¹ Ким Хак Чун. Корейская война: причины, ход, перемирие, последствия. Сеул, 1989 (на кор. яз.).

² Пак Тхэ Гюн. Корейская война – незаконченная война // Войны в истории Кореи. Сеул, 1997 (на кор. яз.).

Корейская война явственно подтвердила важность материальных ресурсов для выживания корейского народа. В условиях хаоса и бедности самыми ценными были продовольствие и необходимые материалы, способные обеспечить выход из кризиса. Независимо от степени хаоса, находя сокровище в виде пищи, человек и его семья могли избежать голода и смерти. Даже при встрече с серьезными кризисами, наличие ценных материальных ресурсов и денег предоставляло возможность избежать страданий. В этой суровой реальности материальные блага превращались почти в некое божество, способное приносить спасение в самые тяжелые моменты. Такой жизненный опыт во времена войны заставил корейцев отказаться от своих прежних ценностей, ориентированных на дело и честь, и переключить свое внимание на материальные ресурсы как на важнейшие компоненты выживания и процветания.

Корейцы понесли тяжелые травмы после войны, включая нигилизм, моральный упадок и общее недоверие. В условиях конфликта, когда люди сталкивались с экстремальной разрушительностью, они начали пренебрегать ценностями, такими как человеческое достоинство, честь и собственность.³ Более того, из-за страха перед неопределенным будущим многие люди стали впадать в декадентский образ жизни, стремясь получить мгновенное удовольствие и убедиться, что они "живут сегодня", когда у них есть моменты свободы от страха и бедствия. Во времена войны корейцы столкнулись с примерами удивительной переменчивости в поведении людей: те, кто казались праведными и честными, могли внезапно присоединиться к противоположной стороне, а те, кто ранее сотрудничали с "врагами", могли внезапно переключить свою принадлежность.⁴ Такие моменты предательства, игнорирования просьб о помощи и выживания заставили многих людей развивать негативное недовольство и недоверие как к соседям, так и к обществу в целом.

Война сыграла существенную роль в формировании отношений корейцев к западным, если быть, точнее, американским ценностям. По мере того, как Корея переживала восстановление благодаря вмешательству Соединенных Штатов, корейцы

³ Ким Кён Дон. Поэзия военной социологии: социальное воздействие Корейской войны // Современная история. Сеул, 1980 г. (на кор. яз.)

⁴ Sandler, Stanley, ed. The Korean War: An Encyclopedia. Military History of the United States // Garland Publishing - New York, 1995.

осознали величие и влияние этой страны.⁵ В этом процессе возникло уважение к культурным и общественным аспектам американской жизни. Это уважение к американской культуре и ценностям способствовало тому, что корейцы стали воспринимать и принимать американский образ жизни. Среди корейцев распространилась идея, что в Америке все хорошо, и это обусловлено величием этой страны. Таким образом, они начали подражать Америке, так как видели ее как пример хороших ценностей и образа жизни.

Кроме того, Корейская война оставила глубокие эмоциональные раны из-за многочисленных разлучений семей. Корейцы традиционно строили свои жизни на крепких семейных узах, основанных на кровных связях. Однако многие люди потеряли своих близких, включая родителей, братьев, сестер и родственников, из-за смерти, ранений или исчезновения в результате войны. Множество семей были разделены и рассеяны на протяжении всей войны, и их судьба оставалась неизвестной.⁶ Это серьезно разрушило традиционное сообщество корейского народа. Даже в контексте истории Кореи, которая пережила многочисленные разделения семей, Корейская война принесла дополнительные страдания и разлучения семей, что оказало сильное воздействие на народ.

Корейский конфликт также сильно повлияла на социальный сектор Северной Кореи, способствуя углублению разделения и формированию разнородных социальных систем, особенно ударив по молодому населению, и долгое время после войны привел к высокой доле женщин в северокорейском обществе.⁷ Это имело также существенное влияние на рост населения, и чтобы компенсировать утрату человеческих ресурсов, Северная Корея ввела политику стимулирования многоплодия. Это включало в себя преференциальное обеспечение, такие как дополнительное питание и одежда, а также установление системы отпусков для беременных и женщин после родов, а также сокращение рабочего времени.

В результате войны также произошло значительное увеличение доли женщин в рабочей силе, что повлекло за собой

⁵ Clay Blair. *The Forgotten war, America in Korea*. New York, 1987.

⁶ Ан Бён Ён. *Нация и отношения между Северной и Южной Кореей // Социальные науки и политические исследования*. Сеул, 1984 г. (на кор. яз.)

⁷ Chang Soo Lee. *Social Policy and Development in North Korea*. Seoul, 1996.

социокультурные изменения и стимулировало инновации в общественном составе.⁸ Важно отметить, что во время Корейской войны множество консервативных сил покинули Северную Корею, что после войны способствовало укреплению социалистической системы, политически и экономически. Кроме того, война привела к консолидации социалистической системы и установлению единой социалистической классовой структуры, где все граждане были обязаны трудиться в рамках социалистической системы производства без частной собственности на средства производства.

Следует отметить, что во время войны и в ее послевоенный период Северная Корея строго контролировала и наблюдала за гражданами, создавая систему социального контроля. Также произошли изменения в социальной мобильности и структуре, что ограничило возможности граждан для продвижения по общественной лестнице и сделало социальную структуру более строгой. Война оказала глубокое воздействие на северокорейское общество, формируя строгий социальный контроль и ограничивая социальную мобильность.

Корейская война стала событием, вызвавшим крупнейшее перемещение населения корейского народа и послужившим катализатором быстрого изменения существующего общественного строя. Это перемещение населения привело к быстрому увеличению населения, проживающего в городских районах. Беженцы обычно находили жилье в городских районах, охраняемых южнокорейскими военными. Во время войны 60% людей, бежавших из Северной Кореи, жили в сельской местности, особенно в сельских районах, близких к Северной Корее, а остальные жили в городских районах.⁹ Кроме того, люди, проживавшие в сельской местности Южной Кореи, после бегства остались в городах, а люди, жившие в сельской местности во время войны, переехали в города в поисках более безопасного места для жизни, когда они могли себе это позволить.

Кроме того, в процессе масштабного перемещения населения в военное время в городе собиралось и селилось множество беженцев и перебежчиков, что способствовало концентрации населения в городах. Между тем, после войны

⁸ Robert A. Scalapino and Jun-Yop Kim. North Korea Today: Strategic and Domestic Issues // California Press – Berkeley, 1983.

⁹ Хэ Ён Ли и Тэ Хван Квон. Корейское общество: население и развитие // Издательство Сеульского национального университета. Сеул, 1980 (на кор.яз.)

большое количество северокорейцев приехало в Южную Корею и обосновалось в южнокорейском обществе, поскольку большинство их склонностей были консервативными, консервативный характер послевоенного корейского населения усилился.

Действительно, мотивы дезертиров во время Корейской войны часто связывались с недовольством северокорейским режимом и стремлением к защите. Существуют различия в оценках количества людей, покинувших Северную Корею во время войны: по данным переписи 1955 года их число оценивалось примерно в 450 000 человек, но по другим данным это число составило 700 000 или даже 1 миллион человек.¹⁰

Важно отметить, что Корейская война оказала противоположное воздействие на социальные структуры Северной и Южной Кореи. В Северной Корее она способствовала формированию закрытой и жесткой социальной системы, где общественные организации действовали в соответствии с планами и решениями партийных и государственных органов. Участие в них часто было обязательным. В отличие от этого, в Южной Корее общественные организации формировались на добровольной основе, их создание зависело от социальных стремлений и желаний их членов.¹¹ В результате, это была ответственность человека, сделанная по его собственному выбору. Общественные организации в Южной Корее и в Северной Корее представляли собой качественно разные структуры, с разной степенью автономии и влияния на жизнь обычных граждан.

Также влияние войны отразилось на формирование индивидуалистической социальной психологии в корейском обществе. Северная Корея стремилась создать единую коллективистскую социальную психологию, основанную на принципах коллективизма, чтобы поддерживать тоталитарную коммунистическую систему, в то время как Южная Корея создавала индивидуалистическую социальную психологию, которая ценила творчество и достижения людей, при этом гарантировала индивидуальную свободу и права.¹²

¹⁰ Ю И Ён. Движение населения и урбанизация // Издательство Сеульского национального университета. Сеул, 1978 (на кор.яз.)

¹¹ Summers, Harry G., Jr. Korean War Almanac. New York: Facts on File, 1990.

¹² Ли Бок Су. Исследование классовой структуры Северной Кореи- Сеул, 1990 (на кор. яз.)

В результате этой войны Северная Корея превратилась в закрытое унитарное общество, а Южная Корея – в открытое плюралистическое общество. Это свидетельствует о том, что Корейская война послужила источником разногласий, повлияв на консолидацию разнообразных социальных систем в Северной и Южной Корее.

Заключение

Таким образом, сегодняшняя реальность такова, что Северная и Южная Корея находятся в состоянии конфликта и конфронтации. Учитывая влияние Корейской войны на Корейскую войну, исследования и дискуссии по ней должны развиваться более полно. Поняв это и найдя пути преодоления этого, можно восстановить однородность между однородность между Северной и Южной Кореей и достичь мира.

Проблемы, возникшие после разделения Южной и Северной Кореи в результате войны, остаются актуальными и продолжают оказывать воздействие на различные аспекты обеих стран. Человеческие и материальные потери, понесенные в ходе Корейской войны, были громадными, и их последствия ощущаются до сегодняшнего дня. Этот военный конфликт серьезно подорвал чувство национальной единства, усилив враждебность между Севером и Югом, а также оставил следы разделения и разобщенности на уровне индивидуального сознания. Это разрушительное воздействие на национальную историю и единство оказалось глубоким и продолжает сказываться на современном облике двух Корей.

Для преодоления текущей ситуации между двумя Кореями необходимо признать и принять во внимание жертвы и патриотизм тех, кто страдал и служил во времена Корейской войны. Это также подразумевает создание среды, способствующей включению и толерантному отношению к тем, кто оказался на противоположных сторонах конфликта. Этот процесс может включать в себя мирное сближение и примирение с собственной историей, а также акцент на уважении к различиям. В результате это может способствовать созданию более гармоничных и мирных отношений между Северной и Южной Кореей.

Список использованной литературы:

1. Ан Бён Ён. Нация и отношения между Северной и Южной Кореей // Социальные науки и политические исследования. Сеул, 1984 г. (на кор. яз.)
2. Ким Кён Дон. Поэзия военной социологии: социальное воздействие Корейской войны // Современная история. Сеул, 1980 г. (на кор. яз.)
3. Ким Хак Чун. Корейская война: причины, ход, перемирие, последствия. Сеул, 1989. (на кор. яз.)
4. Ли Бок Су. Исследование классово-структур Северной Кореи. Сеул, 1990. (на кор. яз.)
5. Пак Тхэ Гюн. Корейская война – незаконченная война // Войны в истории Кореи. Сеул, 1997. (на кор. яз.)
6. Хэ Ён Ли и Тэ Хван Квон. Корейское общество: население и развитие // Издательство Сеульского национального университета. Сеул, 1980. (на кор. яз.)
7. Ю И Ён. Движение населения и урбанизация // Издательство Сеульского национального университета. Сеул, 1978. (на кор. яз.)
8. Chang Soo Lee. Social Policy and Development in North Korea. Seoul, 1996.
9. Clay Blair. The Forgotten war, America in Korea. New York, 1987.
10. Robert A. Scalapino and Jun-Yop Kim. North Korea Today: Strategic and Domestic Issues // California Press. Berkeley, 1983.
11. Sandler, Stanley, ed. The Korean War: An Encyclopedia. Military History of the United States // Garland Publishing. New York, 1995.
12. Summers, Harry G., Jr. Korean War Almanac. New York: Facts on File, 1990.

РАСШИРЕНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ: РОЛЬ РОССИЙСКО-КОРЕЙСКОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЯХ

Исмаилова А.Н., Котляр Н.В.
Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация: Международное сотрудничество в сфере образования реализует неотъемлемое право человека на получение образования, формируется единое открытое образовательное пространство, необходимое для привнесения новых знаний и опыта, развития различных областей науки и техники, развития международных отношений, привлечения инвестиций и укрепления внешнеэкономических связей. Международное образовательное сотрудничество позволяет странам привлекать иностранных студентов, преподавателей и ученых; что также необходимо для улучшения образовательного процесса в целом, и в частности, образовательной системы каждой страны. Сотрудничество государств в сфере образования осуществляется по ряду направлений: международные обмены в образовательной сфере, преимущественно обмены людьми (в котором важную роль играет информационный обмен); совместная деятельность по реализации программ и проектов, включая обмен и признание документов об образовании между странами (также основанные на обмене опытом и знаниями, способствующим развитию соответствующих областей); международная торговля образовательными услугами, укрепляющая экономическую взаимосвязь и повышающая доступность образования. Сотрудничество в сфере образования рассматривается неотрывно от российско-южнокорейских отношений в области науки и техники. Разработана схема методов (вариантов) сотрудничества в области образования на международном уровне; выделены задачи международных обменов в образовательной сфере, в том числе, задачи российско-южнокорейских отношений в области науки и техники; проведен ретроспективный анализ российско-корейского сотрудничества в сфере науки и образования. Приводятся факторы, имеющие отрицательное влияние как на двусторонние отношения, так и на развитие науки, техники и образования. Вместе с тем подчеркивается поддержание партнерских отношений в названных направлениях, стремление РК проводить сбалансированную политику в отношении с РФ.

Ключевые слова: международное образовательное сотрудничество; направления международного сотрудничества в области образования;

задачи международных академических обменов; сотрудничество России и Республики Корея; российско-южнокорейская академическая мобильность; российско-южнокорейские отношения в области науки и техники

Title: Expanding opportunities: the role of Russian-Korean educational cooperation in international relations the Republic of Korea

Author: Ismailova A.N., Kotlyar N.V., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: International cooperation in education implements the inalienable human's constitutional right to education, also forms open unified educational space, which important to bring the new knowledge and experience, to develop in the various fields of science and technology, international relations, to attract investment and to reinforce its foreign economic contacts. International educational cooperation allows countries to attract international students, teachers and scientists; which is also necessary to improve the educational process in general, and in particular, the educational system of each country. Cooperation of States in sphere of education is implemented in the following areas: international educational exchanges, predominantly people-to-people exchange (important role of information exchange); joint activities in the implementation of programs and projects, including the exchange and recognition of education certificates between countries (also based on sharing the experience and knowledge, contributing to development of the relevant area); international trade in education services which greatly consolidates the economic relationship and increase the availability of education. Cooperation in education is inseparable from Russia-South Korean relation in science and technology. The scheme of methods cooperation in education at the international level has been developed; international exchanges task is highlighted in the education including the task of Russia-South Korean relations in science and technology; we carried out the retrospective analysis of Russia-South Korean relation in science and education. The following are the negative factors that affect on bilateral relations and on the development of science, technology and education. At the same time, maintaining the partnership in the above-listed areas; The Republic of Korea is trying to pursue a balanced and deliberate policy in relations with Russia.

Keywords: International educational cooperation; direction of cooperation in the education; the task of international academic exchanges; cooperation between Russia and the Republic of Korea; Russian-South Korean academic mobility; Russian-South Korean relations in the science and technology

Одновременно динамичные, но все еще не соответствующие желаемым стандартам обеих сторон, отношения между Российской Федерацией и Республикой Корея начали свое

стремительное развитие с начала 1990-х гг. Последние десять лет Республика Корея активно развивает связи с РФ в области экономики и торговли; Российская Федерация «повернулась на Восток», укрепляя отношения со странами Восточной Азии, увеличивая экономическое и политическое влияния России в регионе. Видение двустороннего российско-южнокорейского сотрудничества, основанного на экономическом взаимодействии, основано также на представлении о безопасности: Россия, как и ряд других тихоокеанских держав, является вовлеченной в корейскую безопасность, лежащую в основе сотрудничества. Современный этап развития международных отношений переживает период сложных структур конфронтации, новых инициатив международного сотрудничества. Интеллектуальные площадки самого высокого статуса, собравшие политиков и учёных, экспертов и общественных деятелей из многих стран мира, поднимают вопрос о колоссальных изменениях всего мироустройства. Для современной России, предпринимающей усилия по развитию Дальнего Востока и превращению его в инфраструктурный и технологический центр Азиатско-Тихоокеанского региона, «поворот на Восток» в современных международных отношениях продолжает оставаться все более актуальной задачей. Тема «Востока» стала главной на заседании Международного дискуссионного клуба «Валдай», членами которого являются ведущие российские и иностранные специалисты в области международных отношений, уже с 2019 г., когда Президент Российской Федерации В.В. Путин подчеркнул усиление роли азиатских государств в мировых делах: «Укрепление позиций азиатских государств заметно во всех сферах, - отметил российский Президент, - «В регионе уже формируется более трети мирового валового продукта. опережая среднемировые темпы, повышается и уровень жизни. Активно внедряются самые передовые технологии. беспрецедентные по охвату интеграционные процессы, глобализация буквально притягивают к Азии, как отдельных внешних игроков, так и целые сопредельные субрегионы» [1]. «Москва готова развивать связи со странами АТР на основе равноправия и уважения законных интересов друг друга», - подчеркивает российский Президент накануне VIII Восточного экономического форума (10-13 сентября 2023, г. Владивосток [2]. В октябре 2023 г., на заседании XX Международного дискуссионного клуба «Валдай», В.В. Путин еще

раз отметил аспекты сотрудничества, преобладающие в Азиатско-Тихоокеанском регионе и на юге Азии, которым, если что-то и угрожает, то только процесс навязывания миру искусственных геополитических конструкций, которые «пытаются сломать открытую и инклюзивную архитектуру сотрудничества [3].

Развитие Дальнего Востока России связано с потребностью в квалифицированных кадрах, дальнейшем продвижении на рынки Азиатско-Тихоокеанского региона, трансляции российских достижений в областях науки и техники на страны Востока, улучшением положительного имиджа России в мире. Сотрудничество в сфере образования Российской Федерации и Республики Корея, в частности, обмен студентами и преподавателями, участие в совместных научных конференциях и выставках является серьезным фактором мягкой дипломатической силы для обеих стран. Международное сотрудничество в образовании носит глобальный характер, позволяя создавать более расширенные и актуальные для мирового сообщества программы обучения, подтверждать дипломы других государств, признавать ценность высшего образования в мире в целом, способствовать повышению квалификации специалистов. Процесс интернационализации современного мира долгое время развивался именно благодаря динамично эволюционирующим политическим, экономическим, социокультурным и академическим факторам. Не смотря на переходный период, который переживает современный мировой порядок, глобальные изменения в организации сотрудничества в сфере образования сегодня стали ключевыми задачами, позволяющими решать глобальные проблемы человечества за счет приращения человеческого капитала.

Международное сотрудничество в области высшего образования направлено на объединение образовательных услуг различных учебных заведений всего мира как на национальном, так и на региональном уровне. Главная цель такого сотрудничества – повышение конкурентоспособности как отдельных университетов, так и национальных систем высшего образования в целом. Основой для такого сотрудничества становятся следующие методы сотрудничества (рис. 1).



Рисунок 1. Варианты сотрудничества в области образования на международном уровне (составлено Исмаиловой А.Н.)

Сотрудничество государств в сфере образования осуществляется по ряду направлений [4].

1) Международные обмены в образовательной сфере, преимущественно обмены людьми: специалистами, студентами, преподавателями и научными работниками.

Данное направление информационного обмена в области системы и содержания образования имеет целью совершенствование образовательных процессов, повышение качества образования и обеспечение доступности образовательных возможностей для всех граждан. Он основывается на использовании современных информационных технологий,

которые позволяют эффективно собирать, обрабатывать и передавать информацию об образовательных услугах и ресурсах [5]. Таким образом, информационный обмен в области образования способствует улучшению прозрачности системы образования, укреплению доверия к образовательным учреждениям и повышению конкурентоспособности российского образования на международной арене.

Информационный обмен в области образования играет важную роль. Он позволяет передавать знания и опыт между учебными заведениями и специалистами в данной сфере. Обмен информацией может касаться различных аспектов образования, таких как методика преподавания, проведение экзаменов и организация образовательного процесса. Этот обмен может происходить как на международном уровне, с целью улучшения образовательной системы в целом, так и на внутреннем уровне, где обсуждаются вопросы методики преподавания и разработки образовательных программ [6]. Важным аспектом информационного обмена является обмен научными изданиями, который способствует развитию научно-исследовательской деятельности в образовательной сфере.

2) Совместная деятельность, осуществляемая между двумя или более сторонами. В рамках данного сотрудничества реализуются совместные программы и проекты, направленные на развитие образования, научных исследований, публикаций и выставок образовательных услуг. Эти проекты основаны на обмене опытом и знаниями, совместной работе и взаимодействии. Также второе направление сотрудничества включает организацию совместных конференций, семинаров и симпозиумов, на которых участники обмениваются своим опытом, представляют результаты своих исследований и делают вклад в развитие соответствующих областей.

Сотрудничество государств в этих двух направлениях способствует реализации такого важного элемента права человека на образование, как право на качественное образование, поскольку в результате обмена опытом и совместной деятельности улучшается как содержательная сторона образовательного процесса, так и его организация [7].

Это позволяет развивающимся странам привлекать иностранных студентов, которые приносят с собой новые знания и опыт, и улучшают образовательную систему страны. Кроме того,

финансирование образования иностранных студентов помогает развивающимся странам укрепить свои международные отношения и привлечь инвестиции. Повышение квалификации учебно-педагогических работников из других стран также способствует обмену опытом и современными подходами к образованию. Таким образом, финансирование образования иностранных студентов и повышение квалификации учебно-педагогических работников из других стран являются важными компонентами развития образовательной системы в развивающихся странах.

Обмен и признание документов об образовании между странами играют важную роль в международном сотрудничестве. Благодаря двусторонним соглашениям устанавливаются ясные правила и условия признания уровней образования и ученых степеней. Это позволяет студентам и ученым получать возможность продолжить обучение или трудоустройство за границей, а также содействует обмену опытом и знаниями между странами. Взаимное признание документов об образовании является важным шагом к обеспечению права на получение образования для всех граждан, независимо от их национальности или места проживания [8].

3) Международная торговля образовательными услугами. Однако образование имеет двойственную природу - оно является правом каждого человека на получение качественного образования, одновременно оно может быть также продаваемой услугой. Некоторые авторы предлагают рассматривать эту проблематику в контексте международной торговли услугами, а не только в рамках образования [5]. Подобный подход позволит развивать сотрудничество между странами в области образования, укреплять экономическую взаимосвязь и повышать доступность образования для всех. Таким образом, все направления сотрудничества объединяют их общие цели: реализация права человека на образование, развитие дружественных отношений и взаимопонимания между народами, а также развитие образования.

Современная Россия активно работает над улучшением своей конкурентоспособности путем развития передовых технологий в таких областях, как авиация и космонавтика, атомная энергетика и информационные технологии. Особая роль здесь принадлежит Российско-корейскому центру научно-технического сотрудничества, который был создан для укрепления связей и

сотрудничества между Россией и Кореей [9]. Он объединяет три подразделения, которые занимаются сотрудничеством в области энергетики, науки и технологий, а также исследованиями новых материалов. Центр является площадкой, где специалисты из обеих стран обмениваются опытом, знаниями и идеями. Создание центра основано на доверии и согласии России и Кореи, что позволяет ему успешно функционировать и развиваться.

Основными задачами российско-южнокорейских отношений в области науки и техники являются следующие (рис. 2).

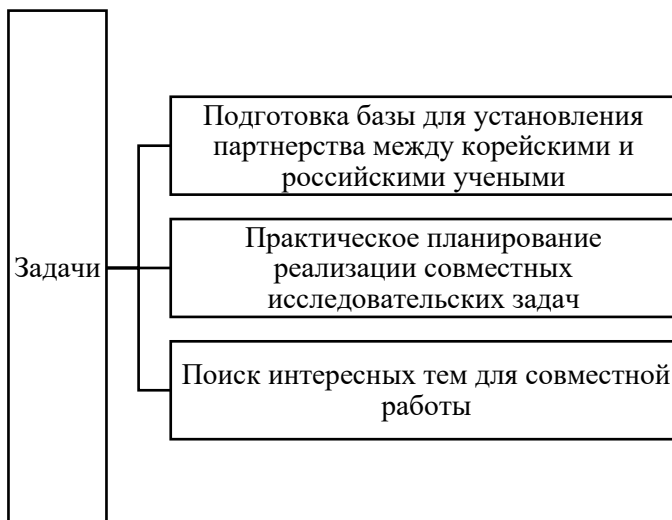


Рисунок 2. Задачи российско-южнокорейских отношений в области науки и техники

Для эффективного решения поставленных задач обучение специалистов данной области осуществляется регулярными семинарами и симпозиумами обеих стран, на основании которых анализируется положение каждой страны на международном уровне, определяются основные сильные и слабые стороны вероятного сотрудничества, на основании анализа производится финансирование заинтересовавших проектов.

Как Россия, так и Республика Корея заинтересованы в дальнейшем сотрудничестве, путем расширения передовых научно-технических достижений. Правительством РК сформирована долгосрочная стратегия «5-7-7»,

предусматривающая определённые расходы на НТП в размере 5% ВВП, а также вхождение в семерку научно-технических держав мира. Для достижения поставленной цели ей необходимо долгосрочное сотрудничество не только с зарубежными странами, но и Россией [10]. Республика Корея ориентируется на экономику, которая сильно зависит от внешних рынков и стремится максимально использовать научно-технические ресурсы и передовые технологии, включая российские разработки [11].

Россия, в свою очередь, также нацелена на путь экспортно-сырьевого развития, ориентированного на внедрении инноваций, увеличении интеллектуального капитала и развитии высокотехнологичных, конкурентоспособных производств на мировом рынке. Для активного продвижения России в данном направлении, Республика Корея является перспективным партнером.

Однако, ввиду сложившихся, в настоящее время, неблагоприятных ситуаций, которые отрицательно сказываются на взаимоотношениях двух стран:

– Украинский конфликт, при котором Республика Корея встала на сторону Запада, присоединилась к масштабным санкциям;

– победа консерваторов на президентских выборах в Корее, мнение с которыми у России всегда расходилось.

Данные факторы имеют отрицательное воздействие не только на политику и экономику, но также на образование и развитие науки и техники.

Однако несмотря на то, что Республика Корея выбрала инициативу Запада, и Россия относит ее к числу недружественных стран, но можно наблюдать готовность возобновить партнерские взаимоотношения и определить направления взаимовыгодных коопераций. При этом, южнокорейцы несмотря на то, что встали на сторону Запада, стараются придерживаться сбалансированной, прагматичной линии на российском направлении. Тем самым, они заинтересованы в сохранении сформированной долгими годами совместными усилиями архитектуры двустороннего взаимодействия и будущей реализации потенциала сотрудничества двух стран. В отношении России Республика Корея выполнила минимальный уровень санкций касательно усиление экспортного контроля и запрета на поставку стратегических и технологических компонентов.

Принципиальное значение в развитии международного сотрудничества в области образования имеют правовые факторы. Речь идет, прежде всего, о закреплении в международном праве одного из фундаментальных прав человека - права на образование. Это право на образование предоставляет возможность всем людям получить качественное образование, независимо от пола, расы, возраста или социального статуса. Оно является основой для развития личности, общества и государства. Право на образование означает доступ к образовательным учреждениям, равенство возможностей для получения знаний, свободу выбора направления обучения. Оно также включает в себя право на профессиональное образование и обучение на протяжении всей жизни [12].

Содержание права человека на образование получило свое развитие в таких международно-правовых документах, как Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах от 16 декабря 1966 г., Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования от 15 декабря 1960 г., Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин от 15 декабря 1979 г., Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 21 декабря 1965 г., Конвенция о профессиональном и техническом образовании от 10 ноября 1989 г., Конвенция о правах ребенка от 20 ноября 1989 г. и других документах. Нормы данных актов, закрепляющие право на образование и гарантии его предоставления, являются важнейшей правовой основой сотрудничества государств в сфере образования.

Право доступа к образованию зафиксировано в п. 2 ст. 1 Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования 1960 г., в ст. 2 Конвенции о техническом и профессиональном образовании 1989 г., следовательно, право доступа к образованию находится под защитой международного права, которое устанавливает обязанность государств обеспечить реализацию этого права [13]. В Лиссабонской конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, от 11 апреля 1997 г. выделяется также понятие приема в образовательное учреждение (ст. 1). Для приема, кроме доступа (т.е. наличия документов об образовании), необходимо также соблюдение других условий, например, успешной сдачи вступительных экзаменов. После приема возникает право получения образования.

Право на справедливое признание квалификаций прямо названо в качестве элемента права на образование в Лиссабонской конвенции 1997 г. Данное право предполагает, что никто не может быть дискриминирован за то, что свое образование он получил в другой стране. Все элементы права на образование - и право доступа, и право на качественное образование, и право на справедливое признание квалификации - тесно взаимосвязаны. Каждый из этих элементов в отдельности и право на образование в целом в современном мире могут быть эффективно реализованы усилиями не только отдельных государств, но и всего мирового сообщества.

Сотрудничество государств в сфере образования имеет определенные цели, зафиксированные в международно-правовых документах. В Уставе ООН говорится о цели «осуществлять международное сотрудничество в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии» (п. 3 ст. 1 Устава ООН) [13].

Конвенция о профессиональном и техническом образовании 1989 г. указывает на более конкретную цель сотрудничества - развитие образования путем обмена опытом и информацией. В преамбуле Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования 1960 г. предусмотрены такие цели сотрудничества, как:

- а) обеспечение повсеместного соблюдения прав человека;
- б) обеспечение равного доступа к образованию.

«Особенность международного сотрудничества в области образования заключается в том, что цель его не только в получении конкретных выгод каким-либо государством, а содействие решению глобальных проблем, помощь слаборазвитым государствам и выравнивание образовательных условий во всех странах».

Республика Корея проявляет повышенный интерес к развитию научного и технологического сотрудничества с Российской Федерацией. На конкурсной основе осуществляется реализация совместных исследовательских проектов в области фундаментальных и прикладных наук. Профильными координирующими органами являются Российско-Корейская совместная комиссия по экономическому и научно-техническому

сотрудничеству, Российско-Корейский совместный комитет по научно-техническому сотрудничеству, а также Российско-Корейский Комитет по сотрудничеству в области охраны окружающей среды.

В России с каждым годом увеличивается количество образовательных учреждений, в которых учащиеся изучают корейский язык в качестве факультативного предмета. На 2023 год в Приморском крае насчитывается 16 общеобразовательных учреждений, в которых учащиеся изучают корейский язык в качестве либо второго иностранного, либо факультативного и 2 высших учебных заведения, в Хабаровском крае 7 общеобразовательных и 6 высших учебных заведения, в Южно-Сахалинске 5 общеобразовательных университетов, в Московской и Ростовской областях 22 общеобразовательных учреждения, 16 высших учебных заведений [14]. Причина такого интереса связана с активным продвижением и развитием культуры Республики Корея. Для учащихся проводятся мероприятия по корейской культуре и корейскому языку при поддержке дипломатических представительств Республики Корея, а также при поддержке образовательных и культурных представительств Республики Корея. Несмотря на повышение стоимости обучения по специальностям с профилирующим корейским языком, в РГПУ им. А.И. Герцена с 2019 г. цифры приема на корейское направление демонстрировали динамику роста. В 2021 году в ДВФУ на первый курс корееведения приняли самую большую в мире группу студентов-первокурсников - 130 человек [15].

Проведение всероссийских олимпиад по корейскому языку при поддержке Корейского фонда международного обмена также поддерживает интерес обучающихся к интеллектуальному труду, способствует привлечению выпускников-бакалавров к последующему обучению в магистратуре, далее к пополнению научно-педагогических кадров [16].

География участников всероссийских олимпиад на знание корейского языка достаточно широка, что является еще одним неоспоримым аргументом, свидетельствующим о развитии преподавания корейского языка в вузах в свете российско-корейского вектора дипломатических отношений. Студенты представляют практически каждый федеральный округ Российской Федерации на олимпиадах [17].

По состоянию на 2020 г. в Санкт-Петербурге ведется не менее девяти частных курсов корейского языка, трех курсов дополнительного образования. Динамика изменения цен с 2015 по 2022 г. демонстрирует снижение средней стоимости за один месяц обучения на индивидуальных/групповых занятиях с 45 тыс. до 13 тыс. руб., что свидетельствует о высоком спросе на изучение корейского языка, высоком уровне конкуренции между частными школами.

В июне 2019 года в г. Инчхоне был открыт Корейско-Российский инновационный центр. В Сеуле функционирует представительство Ассоциации «Российский дом международного научно-технического сотрудничества». Регулярно проводятся российско-южнокорейский «День науки и технологий», организуемый Российской академией наук и Корейско-Российским центром сотрудничества по науке и технологиям при поддержке Минобрнауки России и Министерства науки и информационных технологий РК.

Осуществляются программы обменов студентами и преподавателями с участием российских вузов, в том числе МАИ, МФТИ, МГТУ им. Н.Э.Баумана, РУДН, СПбГУ, ТОГУ, ДВФУ, КФУ, а также более 20 университетов РК, включая Ёнсе, Корё, Сонгюнган, Кёнхи, Хангук [18]. По линии Форума «Диалог Россия-Республика Корея» ежегодно проводится Форум ректоров ведущих университетов России и РК.

В разное время между Российской Федерацией и Республикой Корея было заключено более 50 соглашений, охватывающих разные сферы, в том числе культуру и образование.

Таблица 1. Российско-корейское сотрудничество в сфере науки и образования

№	Дата	Взаимодействие сторон
1	1990 г., 14 декабря	Соглашение между Правительством СССР и Правительством Республики Корея о научно-техническом сотрудничестве от 14 декабря 1990 года [19].
		Соглашение 1990 г. - основа договорно-правовой базы двустороннего российско-южнокорейского сотрудничества в области науки и техники
2	2010 г.	Создание и проведение 1-ого форума «Диалог Россия – Республика Корея». ДРПК – это открытая

		экспертная площадка для обсуждения и согласования интересов двух стран в разных сферах деятельности [20].
3	2010 г., ноябрь	Соглашение о научном сотрудничестве между Национальным исследовательским фондом Республики Корея (National Research Foundation of Korea) и Российским фондом фундаментальных исследований (РФФИ) [21].
4	2013 г., ноябрь	Организация «Форума ректоров университетов двух стран»
5	2013 г., 13 ноября	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Корея о взаимной отмене визовых требований, в соответствии с которым с 1 января 2014 г. по 9 апреля 2020 г. действовал безвизовый режим для граждан России, намеревающихся посетить Республику Корея в туристических, транзитных и частных целях.
6	2014 г., 29-30 ноября	В ДВФУ состоялся Форум «Диалог Россия – Республика Корея» по итогам которого 6 федеральных ВУЗов РФ и университеты РК определили точки сотрудничества в образовательной и научной сфере.
7	2017 г. 19 июня	Российско-корейский День науки и технологий, г. Москва. Организовано московским представительством Национального исследовательского фонда Республики Корея (КИБ), Российским фондом фундаментальных исследований при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации, Министерства науки, информационно-коммуникационных технологий и перспективного планирования Республики Корея, Посольства Республики Корея в Российской Федерации
8	2017 г., ноябрь	Меморандум о взаимопонимании между Министерством образования и науки Российской Федерации и Министерством образования Республики Корея в сфере высшего образования.
		Подписание меморандума стало основой для расширения академической мобильности обучающихся и преподавателей, развития прямых партнерских связей между университетами обеих стран, совершенствования образовательных процессов и методики преподавания, более глубокого исследования и познания культур

		стран через изучение языков, истории, литературы [21].
9	2018 г., 7 июня	Значимую роль в развитии двусторонних связей сыграла Российско-корейская совместная комиссия по научно-техническому и экономическому сотрудничеству, очередное заседание которой состоялось 7 июня 2018 г. в Сеуле.
10	2018 г., 22 июня	По итогам государственного визита Президента Республики Корея Мун Чжэ Ина в Российскую Федерацию 22 июня 2018 г. была достигнута договоренность провести торжественные мероприятия, посвященные 30-летию установления дипломатических отношений, и объявить 2020 г. Годом взаимных обменов между Российской Федерацией и Республикой Корея [22].
11	2018 г. 11 июля	В год 20-летия государственного проекта Республики Корея по популяризации корейского языка за рубежом 11 июля 2018 г. в Сеуле был проведен симпозиум, посвященный исследованию процесса обучения корейскому языку. Участниками стали представители органов образования из 31 страны, включая Российскую Федерацию. В соответствии с государственным проектом была создана инфраструктура, способствовавшая изучению корейского языка в качестве факультативного предмета.
12	2018 г., 22 ноября	В Российской академии образования состоялась двусторонняя встреча и. о. президента РАО и вице-президента Академии корееведения, в рамках которой были обсуждены перспективы совместного сотрудничества, будущее российского и корейского высшего образования, возможности цифровизации образования. С российской стороны в заседаниях круглого стола приняли участие проректоры крупнейших педагогических вузов Российской Федерации (проректор по научной работе РГПУ им. А.И. Герцена, первый проректор МГПУ). Одним из основных вопросов, поднятых специалистами, стал вопрос возможности и перспектив использования гаджетов, разработки электронных учебных комплексов.
13	2019 г. 16 мая	В Минобрнауки России прошло 13-е заседание Российско-корейского совместного комитета по научно-техническому сотрудничеству с целью реализации указаний Президента Российской

		Федерации на всестороннее развитие сотрудничества с Республикой Корея. По итогам заседания руководители национальных делегаций подписали итоговый протокол, согласно которому проведение следующего заседания Комитета планируется в 2020 г. в Республике Корея.
14	2019 г., июнь	В июне 2019 года в г. Инчхоне был открыт Корейско-Российский инновационный центр.
15	2019 г., 24 октября	4 октября 2019 г. посол Республики Корея в России Ли Сок Пэ дал обширное интервью газете «Российские корейцы». Господином Ли Сок Пэ было отмечено «... активное осуществление межвузовских обменов после успешного заключения Меморандума о взаимопонимании в области высшего образования», а также то, что «... в последнее время быстро растет спрос на изучение корейского языка в России.». Посольство планирует формировать тесные партнерские отношения сотрудничества в сфере образования, укреплять связи с Российской академией образования и Аккредитационной комиссией по учебникам [23].
		Республика Корея является одним из приоритетных партнеров России в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Среди стран АТР, Республика Корея - вторая по количеству соглашений об обмене с РФ (после КНР). Речь идет о сотрудничестве между образовательными учреждениями, организациями и фондами; участие в обменных и совместных программах международной академической мобильности студентов, а также программах «двух дипломов» [24].
16	2020 г., апрель	Временно прекращено действие соглашения для 90 стран, Российской Федерации в том числе, с целью эффективного расходования карантинных ресурсов в период пандемии коронавируса И так, второй по количеству соглашений об обмене, является Республика Корея.
17	2020 г., октябрь	Подписание обновленной концепции «Плана девяти мостов 2.0». По итогам заседания сотрудничество в сфере инноваций было признано ключевым направлением. Были оговорены перспективы обмена научным опытом [25].
18	2021 г., 6-7 декабря	19-е заседание Российско-Корейской совместной комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству в формате видеоконференции. Стороны отметили

		поступательное развитие двустороннего сотрудничества в области высшего образования и науки [26].
19	2021 г., 28 мая	8-ой форум ректоров ведущих ВУЗов России и Республики Корея в онлайн-формате. Стороны обсудили научно-технологическое сотрудничество в постковидный период.
20	2022 г., 30 ноября	9-ый форум руководителей ведущих ВУЗов России и Республики Корея состоялся в формате онлайн-конференции. Мероприятие было посвящено вопросам реализации третьей миссии университетов и инновациям в ее реализации.
		<p>После присоединения и введением Республикой Корея санкций в отношении Российской Федерации, а также внесением в список недружественных стран со стороны РФ, возникли сложности в продолжении двусторонних отношений.</p> <p>Однако, обменные программы академической мобильности продолжают действовать с начала постковидного периода и отмены пандемийных ограничений осенью 2021 г. (выезд из России через третьи страны).</p>

Подводя итоги, следует сформулировать некоторые положения, отражающие специфику сотрудничества государств Российская Федерация и Республика Корея в сфере образования.

1. Образование как объект международно-правового регулирования включает в себя все аспекты, являющиеся объектом регулирования национального права, т.е. в международно-правовых актах используется широкое понимание образования.

2. Предметом правового регулирования являются возникающие в ходе сотрудничества международные отношения. Эти отношения включают в себя международные публично-правовые отношения, а также возникающие на их основе и носящие вспомогательный характер частноправовые отношения.

3. В ходе сотрудничества решаются такие вопросы, как реализация права человека на образование, а также развитие образования путем осуществления обменов опытом и информацией, помощь развивающимся странам, построение единого образовательного пространства, признание иностранных дипломов и другие вопросы.

4. Межгосударственные отношения в сфере образования характеризуются особенностью реализации через взаимодействие

внутри одной страны разных юридических отраслей. Это отражает сложную правовую природу отношений в данной области.

5. Сложные отношения в сфере образования между государствами и отсутствие достаточного количества международных нормативно-правовых актов не позволяют говорить о существовании отдельной отрасли международного образовательного права между Россией и Республикой Корея.

Список использованной литературы:

1. Владимир Путин выступил на итоговой пленарной сессии XVI заседания Международного дискуссионного клуба «Валдай» 3 октября 2019 г. // Президент России: официальный сайт.
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/61719>
2. Путин: взаимодействие со странами АТР на основе равноправных отношений // Радио спутник. 2023. 4 сентября.
<https://radiosputnik.ria.ru/20230904/1894100015.html>
3. Полный текст выступления Владимира Путина на заседании дискуссионного клуба «Валдай» 5 октября 2023 // Комсомольская правда. 2023. 6 октября.
<https://www.kp.ru/daily/27564/4833298/>
4. Ордаваева А.Б. Международно-правовая регламентация сотрудничества государств в сфере образования // Вестник КазНПУ. 2013.
<https://articlekz.com/article/11095>
5. Декар А.В., Сидорина Т.В. Структурные компоненты международного сотрудничества в области образования // Роль аграрной науки в устойчивом развитии сельских территорий: Сборник VI Всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием, Новосибирск, 20 декабря 2021 года. Новосибирск: Издательский центр Новосибирского государственного аграрного университета «Золотой колос». 2021. С.777-780. С. 779.
6. Горбунова О.А. Организационно-правовые основы международного сотрудничества в области образования // Современное среднее профессиональное образование. 2021. № 2. С. 24.
7. Турашева С.К. Развитие международного сотрудничества в образовании в области технических специальностей // Актуальные направления научных исследований XXI века: теория и практика. 2015. Т. 3. № 9-1(20-1). С. 381-386. С. 383.
8. Kazaryan A.A. Prospects for the development of international cooperation in the field of entrepreneurial education // International Journal of Applied Sciences and Technology Integral. 2022. №. 3. С. 760-774. С.779.
9. Корейский культурный центр при посольстве Республики Корея в Москве.
<http://russia.korean-culture.org/ru>
10. Курбанов С.О. Россия и Корея. Ключевые моменты в истории российско-корейских отношений середины XIX – начала XX столетий // Корё Сарам Записки о корейцах : сайт.
<https://koryo-saram.ru/kurbanov-s-o-rossiya-i-koreya-klyuchevy-emomenty-v-istorii-rossijsko-korejskih-otnoshenij-serediny-xix-nachala-xx-stoletij/>

11. Шевцов М.Н. Реализация и перспективы расширения международного сотрудничества в области образования // Проблемы высшего образования. 2016. № 2. С. 168-171. С. 168.
12. Калугина Т.Н. БЕАР – международное сотрудничество в области образования в условиях процесса глобализации // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2016. Т. 5. № 2. С. 57.
13. Мусарский М.М. Роль национальных проектов в развитии международного сотрудничества в области образования // Пространственная экономика: проблемы региональных экономических объединений : Материалы XVII Международной научной конференции, Москва, 29 ноября 2019 года. Москва, 2019. С. 66-71. С. 69.
14. Список образовательных учреждений в РФ за 2023 год «Владивостокское отделение Корейского культурного центра». Владивосток, 2023.
15. ДВФУ в 2021 году набрал самое большое в мире число студентов, изучающих корейский язык. – Текст: электронный // ТАСС. 2021. 5 сентября. <https://tass.ru/obschestvo/12576903>
16. Михайлов И.В., Исмагилова М.И. Перспективы российско-южнокорейского сотрудничества в области образования в XXI веке // Via in tempore. История. Политология. 2020. №2.
17. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. <https://www.msu.ru/>
18. Test of Proficiency in Korean. <http://www.topik.go.kr/usr/cmm/index.do>
19. Сотрудничество в области образования, науки и инноваций / Посольство Российской Федерации в Республике Корея. <https://korea-seoul.mid.ru/>
20. Диалог Россия Республика Корея. <https://drk.ru/o-forume/>
21. Лобов Р.Н. О перспективах российско-южнокорейских отношений в современных условиях // Международный дискуссионный клуб «Валдай». <https://ru.valdaiclub.com/a/highlights/o-perspektivakh-rossiysko-yuzhnokoreyskikh/>
22. Стратегия развития 2030: Вызовы времени. Наука и инновации // Сборник материалов Международной научно-практической конференции. В 3-х томах / Под общей редакцией С.Н. Гамидуллаева. 2020. С. 7-13.
23. Ден А. Развитие российско-корейских отношений в области образования // Известия Иркутского государственного университета. Серия: политология, религиоведения. 2020. Т. 34. С. 106-111. С. 109.
24. Епифанова Ю.С. Образовательная миграция в Россию на примере ВГУЭС. Афтореф. выпускной квалиф. работы по направлению подготовки магистратуры 41.04.05 «Международные отношения» профиль «Внешняя политика и международное сотрудничество». Владивосток, ВГУЭС, 2019. 28 с. <http://vvsu.ru/3C09D780-C2AA-423D-A23A-44103E8D726E.doc>
25. Васильев А.А., Караванов Б.Е. Перспективы российско-корейского сотрудничества в сфере науки и образования в эпоху больших вызовов // Науковедческие исследования. 2022. №3. С. 5-24
26. Об итогах 19-го заседания МПК с Республикой Корея / Минэкономразвития России. Москва, 2021. https://minpromchr.ru/images/stories/New_2021/V_SKFO_ob_itogakh_MPK_s_Koreei.pdf

БҰҚАРАЛЫҚ ӘДЕБИЕТ МӘДЕНИ-ӘЛЕУМЕТТІК ФЕНОМЕН РЕТІНДЕ (КОРЕЙ, ТҮРІК, ҚЫТАЙ ӘДЕБИЕТТЕРІ НЕГІЗІНДЕ)

Кенжебаева А.А., Шынарбекова Ж.М.
Абылай хан атындағы ҚазХКЖӘТУ
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Берілген мақалада қазіргі заманғы әдебиеттігі бұқаралық әдебиеттің алатын орны туралы талдау жасалған. Бұқаралық әдебиет өкілдері - қазақ, түрік, корей және қытай жазушыларының шығармаларына салыстырмалы түрде талдау жасалынған. Әсіресе көркем бейне сомдауда жаңа тәсілдердің көркемдік қызметін, көп қырлылығын, тақырып пен идеяға, уақыт пен кеңістікке шек қойылмайтын көркемдік еркіндігін шебер меңгерген О. Памук, Цан Сюе, Н. Эрай, Пак Мингю, Э. Шафак шығармаларына ерекше назар аударады. Авторлар әртүрлі мәдениет өкілдерінің көркемдік әлеміндегі түс көру және айна сарындарының өзіндік болмысы мен ерекшеліктерін аша отырып, олардың қазіргі заманғы жазушылардың көркем әлемінде алатын салмақты орны туралы сипаттама береді. Түрік, қазақ, корей және қытай жазушысының танымал туындыларына салыстырмалы талдау жасау арқылы әралуан ұлттардың мәдени болмысы мен ойлау жүйесі, қоршаған дүниені қабылдаудағы ұлттық менталдық танымы туралы жан-жақты ақпарат берілген. Мұнда түс көру, айна сарындарының оқырманға жеткізер өзіндік астары мен айшығы, олардың кейіпкер мнезі мен портреттерін берудегі ролі, жазушылардың көркем-бейнелеу тәсілдері сөз болады. Мақалада сондай-ақ бұқаралық әдебиеттің мәдени-әлеуметтік феномен ретіндегі ролі жан-жақты талданып, қызықты тұжырымдар жасалынған.

Кілтті сөздер: проза, бұқаралық әдебиет, постмодернизм, көркем идея, интерпретация

Аннотация: В данной статье рассмотрены проблемы массовой литературы как многозначного культурного и социального феномена, отражающего стереотипы современного общества и формирующего горизонт ожидания читателя. В настоящее время всё очевидней становится специфическая роль популярной литературы, которая отражает современное массовое сознание. Авторами статьи использован иной подход в изучении мотивики творчества Шин Кёнг Сук, О.Памука, Цан Сюе, Н. Эрай, М. Мунган, Пак Мингю: конкретный мотив анализируется в контексте казахской, турецкой и китайской, корейской прозе этого периода, выявляются устойчивые семантические варианты,

обусловленные особенностями литературного процесса. Основное внимание акцентируется на анализе изучаемого мотива на материале художественной прозы данного периода как на уровне поэтики, так и на содержательном уровне.

В статье также рассматривается значимость мотива сна и зеркала в произведениях современных писателей Востока. В результате проведенного анализа было выявлено, что данный мотив выполняет характерологическую и сюжетобразующую функцию, мотив становится структурным компонентом произведения, осуществляется связь с реальной жизнью. Авторами раскрывается функциональная роль массовой литературы.

Ключевые слова: проза, массовая литература, художественная идея, постмодернизм, интерпретация

Title: Mass Literature as a Social and Cultural Phenomenon (On the Material of Korean, Turkish, Chinese Literature)

Author: Kenzhebaeva A.A., Shynarbekova Zh.M., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article examines the problems of mass literature as a multi-valued cultural and social phenomenon that reflects the stereotypes of modern society and forms the horizon of the reader's expectations. At present, the specific role of popular literature, which reflects the modern mass consciousness, is becoming more and more obvious. The authors of the article used a different approach in studying the motives of the creativity of O. Pamuk, Tsang Xue, N. Erai, M. Mungan, Pak Mingyu: a specific motive is analyzed in the context of Kazakh, Turkish and Chinese, Korean prose of this period, stable semantic variants are revealed due to the peculiarities literary process. The main attention is focused on the analysis of the studied motive on the material of fictional prose of this period, both at the level of poetics and at the substantive level.

The article also examines the significance of the dream motif and the mirror in the works of contemporary writers of the East. As a result of the analysis, it was revealed that this motive performs a characterological and plot-forming function, the motive becomes a structural component of the work, a connection with real life is carried out. The authors reveal the functional role of mass literature.

Keywords: prose, mass literature, artistic idea, postmodernism, interpretive

Бүгінгі Шығыс елдерінің әдебиетін оқу арқылы біз Шығыс елдерінің заманын, менталитетін тани аламыз. Қай кезеңде, қандай сипатта өмір сүріп отырғанын көреміз. Шығыс мәдениеті, рухани әл-ауқаты қай деңгейде екенін байқаймыз. Бұл бүгінгі мәдениеттер тоғысып, диалогтар жүріп жатқан жаһандық үрдісте қолға алынған

Шығыс руханиятындағы ең үлкен құбылыс десек болады. Шығыс әдебиеті метафораларға бай, фольклорлық бояуы қанық, астарлы мағынасы басым күрделі әдебиет. Шығыс елдерінің жазушыларының жазу стилі де, сөз саптауы мен ой жүйелеуі де ерекше келеді. Талғампаз жазушы Х. Мураками, Р. Мураками, О. Памук, Пак Мингю. Мо Ян, Май Цзяи, Гао Синцзяндардың терең толғамды туындылары, өрнекті прозасы, Цан Сюенің мистикалық, Элиф Шафак, Назлы Эрайлардың, лирикалық прозасы оқырманын тілдік қана емес, эмоционалдық тұрғыдан сан түрлі сезімге бөледі. Жалпы Шығыс елдерінің қазіргі таңдағы әдебиеті туралы сөз қозғасақ, қазақ оқырманы Батыс әдебиетімен салыстырғанда Шығыс елдерінің қазіргі таңдағы прозасы жайлы терең біле бермейді.

Бүгінде бұқаралық әдебиет арқылы қазіргі таңдағы мәдениетке Фауст, Агасфер, «қайрымды қарақшы», Маугли секілді «жабайы бала» бейнелері дендеп ене бастады. Жаңа технологиялар заманында ХХІ ғасырдағы әдеби еркіндікке толқын-толқын тәжірибелер біртіндеп еніп жатыр. Әдебиетке өзінің қайталанбас өмірімен, іс-әрекетімен есте қалатын кейіпкер сомдау өте күрделі іс. Кейіпкерлердің бұрынғы дүниелердегі әлдебір тұлғаларға ұқсай беруі, схематизмі – бүгінгі көркем әдебиеттегі көкейтесті мәселелерінің бірі болып отыр. Қазіргі таңда қытай, корей және түрік әдебиеттерінде батыстық бояуы қалың модернистік, постмодернистік туындыларды да, мистикалық, мифологиялық бағытты темірқазық еткен көркем шығармаларды да көп кезіктіруге болады.

Қазірде көптеген кітаптар заманауи жанрлар деп аталатын бұқаралық әдебиетке тиесілі. Оның дамуы нарықтық сұраныспен өлшенеді. Оның үстіне заманауи ғылым «бекзат әдебиет» пен «төменгі әдебиет» деп салыстырудан қол үзіп барады. Бірқатар нақтылы шығармалары төңірегінде олардың қай әдебиетке тиесілі екендігі турасында дау да туындап отырады. Бүгінгі таңда әдебиетте жаңа терминдер қалыптасуда, соның ішінде «параәдебиет», яғни «шамалық әдебиет» (грек тіліндегі кара— «шамамен») деген термин қалыптасты. Бұқаралық әдебиет турасында сөз қозғасақ, жапон ғалымы Мицүёси Нумато сөзімен айтсақ: «Қоғам әлі де болса коммерциялық әрі төмен талғамды әдебиет жоғарғы көркем әдебиетті өзінің саны жағынан асып түскеніне көндіге алмай тұр. “Көркем әдебиет” бағытын жақтаушылар осы күнге дейін бұқаралық әдебиеттің

коммерциялық табысы өздері үшін үлкен қауіп пен қорлық екенін алға тартады» [Чы И. 2013. с. 196]

Қазіргі заманғы әдебиетте «бұқаралық әдебиет» кең ауқымды немесе танымал әдебиетке арналған жалпы термин. Тауарлы экономикалық айналым процесінде бұқаралық әдебиет жаппай оқырманды қызығушылығын арттыруға ұмтылып, көңіл көтеруге бағытталады. Бұқаралық әдебиетке - шытырман оқиғалы романдар, детективтік романдар, саяси романдар, фантастикалық романдар жатады.

Қазіргі таңдағы түріктің бұқаралық әдебиеті туралы айтар болсақ, 1995 жылдан кейін, әсіресе ХХІ ғасырдың алғашқы он жылдығынада кеңінен қанат жая бастады. Мұндай жағдайдың туындауына әсіресе Түркиядағы халықтың қыстақтардан қалаға, елдің шығыс өңірінен батыс өңіріне, Түркиядан Еуропа елдеріне ағылуына байланысты болып отыр. Бұқаралық әдебиеттің туындауын көптеген зерттеушілер ортағасырлық дәстүрлердің жоғалып белсенді тұлғаның дамуын алға қойған буржуазиялық қоғамның қалыптасу кезеңімен байланыстырады. Қоғамдық құрылымның ауысуы кезеңінде үлкен миграциялық процестер басталады. Бұқаралық әдебиет осындай қоғам дамуының қалтарысты кезеңінде танымдық-білім беру, әлеуметтік-бейімдегіштік, «жұбату» функцияларын атқара бастады. [Кігсі М., 2007, с 272].

ХХ ғасырдағы қытай әдебиеттанушылары, тарихшылары мен теоретиктерінің көзқарасы бойынша бұқаралық әдебиет жеткіліксіз деңгейде зерттелініп келгеніне қарамастан, бұқаралық әдебиеттің оқырмандар қатары бұл күнде толысып келеді. Оқырмандар арасындағы таныстық пен ықпал көбіне байыпты әдебиеттің қолынан келе бермейді. Әдеби термин ретінде танымал әдебиет осы уақытқа дейін біртұтас түрде анықталды және ол элиталық әдебиетке (немесе таза әдебиетке) қарама-қарсы қойылды. Алайда, бұқаралық әдебиет «вульгарлы» болғандықтан танымалдылық деңгейі жоғары емес, оның өрлеуі мәдени дамудың нәтижесі. Арада жылдар жылжып өтсе де бұқаралық әдебиеттің түрі мен жанрлық формалары өзгерістерге ұшырады, алайда қызметі өзгермеді. Оның мақсатты аудиториясының аясы да кеңейе түсті, Қазіргі таңдағы бұқаралық әдебиеттің авторлары да көбінесе көп кәсіби жазушы болып табылмайды. Олардың көбісінің мамандығы сценаристер, журналистер, әдебиеттанушылар, оқытушылар, режиссерлер, сазгерлер, актерлар. Олардың көбісі

бір жылда бір роман жазады. Олардың қаламынан туған шығармаларда көбінесе қорқыныш, секс, селкостық пен күмән көрініс беріп отырады. Жазушы мен көрермен арасындағы диалог көбінесе шым-шытырық және махаббат романдарындағы көңіл әзілоспақ тақырыбында немесе «психотерапевтік эффектiмен» шектеледі. Автор мен олардың кейіпкерлерінің есімдері, бейнелері, есте қаларлық атрибуттары әзіл-оспақ индустриясында бренд болып қалыптасуда. Дивидендтер мен бұқаралық әдебиетте сұранысқа ие болған кейіпкерлер «ойдан шығарылған әлемді» қалыптастырып келеді. Ал түрік әдебиетінде қазір кеңінен етек алған тақырыптардың бірі тема— суфизм. Әсіресе О. Памук, Н. Эрай, Э. Шафак, Б. Карасудың шығармаларын стильдік, формалық, идеялық серпін әкелген шығармалар қатарына қосуға болады. Өйткені, онда дәстүрлі әдебиеттегідей таптаурын дүниелер көп емес. Оқиганы ғана емес, ойды да шебер ойната біледі.

Қытай әдебиетіне келер болсақ, Мо Иэн, Гао Синцзян, Цан Сюе, Гы Фэй, Юй Хуа т.б. сынды прозашылардың шығармашылығында жаңалық бар. Уаң Аньи, Май Цзя, корей жазушылары Пак Мингю, Чон Сонгхэ, Ким Чунхёку, Пак Мингю, Ли Кихо, Пхён Хеён, Хан Ючжу, қазақ жазушылары Д. Амантай, Т. Кеңесбай, М. Омарова, С. Сағынтай, Е. Әбікенұлы, Ә. Байбол, М. Омарова әдебиетке өз жаңалығымен келді. Осы буынның шығармаларынан формалық-стильдік ізденістердің ізі анық көрініп тұрады.

Қазіргі заман прозасында әлеуметтік тақырыпта жазып жүрген жазушылар баршылық. Солардың арасынан Шин Кёнг Сук, Мо Иэн, Цан Сюе, Лю Чжэнюн, Юй Хуа, Назлы Эрай, Айше Кулим, Искандер Пала, Ахмет Умит, Инджи Арал, Орхан. Памук, Билге Карасуларды әлеуметтік сатира, гротеск, сарказм әдісі арқылы жазатын жазушылар қатарына жатқызуға болады. Олардың туындыларындағы негізгі тақырып - қазіргі қоғамда өзіндік менін жоғалтқан, яғни өзін іздеп таба алмай жүрген, Құдайды іздеп, басын тауға да тасқа да ұрған кейіпкерлердің «жан айқайын» туралы сыр шертiледі. Өмірдің мәнін жоғалтқан, тек құр сүлдесін сүйреткен, өлімнен ғана жұбаныш тапқысы келетін кейіпкерлер, тас қоғамнан мейірім таба алмаған адамдардың бір-біріне селкостығын, яғни өскен ортасынан жеру, қоғамынан түңілу, жатыну, жалғызсырау туралы жазылған.

Зерттеуші В. Хализевтің «Әдебиет теориясы» атты кітабында «бұқаралық әдебиет» терминіне мынадай анықтама

беріледі: «массовая литература – явление оценочное, являющееся своего рода ценностной оппозицией к «высокой литературе», литературной классике и граничащее с беллетристикой. К беллетристике относятся тексты, имевшие кратковременный читательский успех, «обсуждающие произведения своей страны и эпохи, отвечающие духовным и интеллектуальным запросам современников, а иногда и потомков» [Хализев 1999, 132] Жалпы бұқаралық мәдениет (mass culture) түсінігі, әрі-не, төменгі мәдениет деген ұғым емес. Мысалы, 1970-1990 жылдары Батыста «middlcult» деп аталатын ұғым қалыптасқан екен. Ол дегеніміз – орта таптың мәдениеті, былайша айтқанда, «ақ жағалылардың» мәдениеті болған. Бұқаралық мәдениеттің өніміне биік талап қойып, мәңгілік құндылықтарды насихаттауға ұмтылған. Батыста жабық салондар мен академиялық үйірмелердегі жазу өнерінің аяқталуымен және индустриялық қоғамның дүниеге келуімен ХХ ғасырда әдебиет жаңа сипат алды, кейінірек бұқаралық және элитарлық әдебиет деп бөлінуге көшті. Мәселен, Қытайда 1990-2000 жылдар аралығы бұқаралық мәдениеттің дамыған уақыты болды. Бізге де бұл келіп жатыр. Қытайда әдебиет қазір тіпті бұқаралық коммуникацияның бір арнасына айнала бастады... Кітап өндірісінің, кітап саудасының нарықтық сипатта дамуына орай бұл елде жазушы еңбегінің коммерциялануы күрт дамыды.

Бұқаралық әдебиет турасында сөз қозғасақ, Назлы Эрайдың шығармалары бірден ойға келеді. Жазушы үнемі түс пен өлімді метафоралық салыстыру ретінде қолданады, оның кейіпкерлері «қалың ұйқыда», оларды «өлтіріп жатқандай ұйықтатып жатады». Енді қытай жазушысы Хан Шаогун шығармаларын талдап көрелік. Хан Шаогунның «Әйел, әйел, әйел» әңгімесінде жас кезінде есту қабілетінен толықтай айрылған, жартылай керең әйел Яо апаймен кездесетін жұмбақ метаморфоз сипатталады. Диктордың әкесі қайтыс болғаннан кейін Яо апай онымен және оның әйелімен бірге өмір сүріп, бүкіл күшін отбасын күтуге жұмсаған. Бірде, Яо тәтесі суға шомылғанда, оған инсульт болып, ал сауығып кеткеннен кейін ол мүлдем басқа адамға, ұрысқақ және ашуланшақ адамға айналады. Онымен бірге бола алмаймын бірге өмір сүру үшін, әңгімеші оны ауылдағы өзінің апасы Чжын апайға сілтейді. Онда Яо ханым біртіндеп адам сияқты болудан қалады, денсаулығы нашарлайды, ақыры дүние салады. «Әйел, әйел, әйел» әңгімесін «Әке» сияқты тақырыпқа арналған деп санауға болатын сияқты. Оқырман бұл хикаяда Хан

Шаогуң қайта мүгедектік тақырыбына жүгініп қана қоймай, сонымен қатар сөйлеуді қолданудың қиындығына байланысты жеке тұлғаның субъект ретіндегі позициясы өте маңызды екенін тағы да атап көрсетеді. Бұл оқиға сонымен бірге субъективтілігі күмән тудыратын тақырыпқа назар аударғанымен, бұл мәселеге басқа қырынан қарайды. Егер «Папапада» біз субъектінің қалыптасуын (және субъективтілігін) байқасақ, онда «Әйел, Әйел, Әйел» әңгімесінде оның деформациясын байқаймыз. Хан Шаогуң шығармаларында кездесетін кейіпкерлердің тілмен қиын қарым-қатынасы, олар кездестірген қиындықтарда өзін-өзі көрсетуге тырысу болды. Хан Шаогуңның жазбалары ашқан дағдарыс сезімін тек тақырыптарға қарау арқылы сезуге болады. Бір жағынан, шығармалар атауындағы сөздердің қайталануы топтық қауымдастық пен дәстүрдің әдеттен тыс ауыр жүгін көрсетеді. Екінші жағынан, бұл қайталану күмәнді субъективтіліктің жойылып, бос орын толтырылмағандығын көрсетеді. Енді корей әдебиетіндегі жаңа буын жазушылар өкілі Пак Мингю шығармаларын алып қарастырайық. Жазушы туындыларының негізгі өзегі - өзінің әрекетіне есеп бермейтін абсурд қаһарман, өзін шексіз сүйетін нарцистік психология, шектен тыс эгоист, өзін-өзі таба алмай адасқан, сезімнен ада тас жүректер т.б. Пак Мингюдың «Бисквит» атты әңгімелердегі кейіпкер жалғыздықпен әбден мезі болып үйінде дырылдап тұрған тоңазытқышпен шарасыз достасқан, қоғам қайраңына шығып қалған қорғансыздар ретінде суреттелген. Пак Мингю кез келген шығармаларындағы жаңаша кейіпкерге қазіргі корей қоғамының бүкіл қасіретін артуға ұмтылып тұрады. Автор көбіне қазіргі қоғамның дағдарысы — жалғыздықты жиі қарастырады. Жалғыздық — қазіргі ХХІ ғасырдың дерті, әсіресе ол урбандалған, дамыған елдерге тән құбылыс. Миллиондаған тұрғыны бар қалада тұрып та адам өзін жалғыз сезінуі мүмкін. Бүгінгі қоғамдағы жалғыздықтың тереңдей түсуіне ықпал ететін себептер көп: біркелкі стандартталған өмір, интеллектуалдық деградация, айналадағы адамдармен байланыстың әлсіреуі, яғни, қарбалас тірлік, жұмысбастылық, уақыт-ақша ритмі және т.с.с. Тіпті, «ғаламтордағы өмір» деген түсінік пайда болды. Достарың да виртуалды, қарым-қатынастың бәрі ғаламтор желісі арқылы жасалады, әлеуметтік желі — ой-пікіріңді бөлісетін басты орынға айналып барады. Бұрынғыдай барыс-келіс, аралас- құраластық шын мәнінде сиреп барады. Достарыңмен, ата-анамен, бірге тұратын ең жақын адамдарыңмен

байланыс шектеулі. Бұл үрдіс заманауи қоғамның жаңа проблемасын туғызды – индивидуализмге орын жоқ, мұнда элеуметтік таптаурындар кең таралған, адам социумда өзімен бірдей, өзінен аумайтын, құндылықтары ұқсас адамдар арасында өзін жалғыз сезінеді. Осының бәрі қазіргі корей прозасындағы суыққанды, немқұрайлы қала адамының жаңаша бейнесін дәлме-дәл көрсетеді. [Раренко М. Б. 2006, 199]

Жалғыздық тақырыбына қалам тербеген тағы бір корей жазушысы - Шин Кёнг Сук. ХХІ ғасыр әдебиетінде жаңашылдыққа ие болған шығармалардың бірі деп Шин Кёнг Суктің «Анама қамқор болыңыз» романын айтуымызға болады. Бұл роман Кореяда 2009 жылы жарық көрген. Кореяда сұранысқа ие болғандықтан, бірнеше жылдың көлемінде 6 – дан астам тілге аударылып, оқырманның жүрегінен орын алған. ТМД мемлекеттері үшін 2012 жылы орыс тіліне аударылған [5].

Шығарманың басты кейіпкері Пак Соньёнің өмірін баяндап, соның өмірі арқылы қоғамдағы ананың рөлін, баласының қызығушылығын, қажеттілігін бірінші орынға қоятындығын ашып көрсеткен. Шығармада отбасы ортасында жалғызсыраған ана қасіреті сөз болады. Бұл роман осы таңдағы корей әйелінің типтік көрінісін білдіреді. Ол өзін балалар мен күйеуі үшін құрбан етеді және отбасы үшін бәрін жасайды. Алайда, отбасы ананың мұндай құрбандығын табиғи деп санайды. Анасы отбасына қайғы-қасіретін көрсетпейді, бірақ денесі біртіндеп нашарлай бастайды және соңында инсульт пайда болады.

Алайда, анасы балаларды мазалаудан қорқып, шыдамсыз ауырсынуды жасырады және оны жалғыз өзі жеңеді. Бір нәрсе болған кезде мен әрқашан бірінші кезекте балаларыма қамқорлық жасап, азап шегемін, бірақ балалар аналарға бәрі оңай деп ойлайды, және бұл үрдіс табиғи деп ойлайды.

Тағы бір белді корей жазушысы Хван Сок Ён бұл тақырыпты одан әрі тереңдете түсті. Хван Сок Ённың «Бари ханшайымы» әңгімесі қазіргі босқындар дағдарысын, құжатсыз мигранттардың және үлкен қалаларға ағылғандардың жағдайын көрсететін біздің заманымыз үшін қазіргі қоғамды суреттеп жазған. Бари ханшайымы дәл осы дүние ұсынатын тікелей артықшылықтардың шегінен шығып, конфуцийлік-корейлік қатаң жүйеден тыс қасиетті марапаттарды ала алады. Ол конфуцийшіл-корей қоғамы белгілеген шектен шығып, әйелдің қадір-қасиеті тек ізгілікті әйел, тіл алғыш қыз, қаста жесір рөлімен өлшенетін, сол

арқылы дүниені емдеу жолында табысқа жеткен үлгісін көрсетеді. Бұл романды соғыс пен шекара, нәсілдер мен діндер, шынайы және о дүниелік нәрселер, мәдениет пен идеология тоғысқан, сондай-ақ жараланған адам жанын кешу мен құтқару тақырыптары тоғысқан тарихи эпопея деп айтуға болады. Хван Со Гён, бір жағынан, шындық шеңберінен шығып, ханшайымға айналған жер аударылған кейіпкер туралы аңызды ашып айтады, ал екінші жағынан, 20-шы ғасырдың соңы мен 21-ші ғасырдың басындағы шынайы өмірді шынайы сипаттады.

Бұқаралық әдебиет көбіне мәдениеттің даңғыл жолдарынан хабары жоқ оқырманның сұранысына орай жасалады, бірақ оның өз дәуірінің әдеби процесіне белсене араласуы – әлеуметтік және мәдени өзгерістердің белгісі. Бұқаралық әдебиеттің өзінің жанрлық, тақырыптық мызғымас канондары бар, оның ішінде белгілі бір сюжетті схемалар негізінде құрылған, типті кейіпкерлері көрініс беретін прозалық шығармалардың формальды модельдері де бар. Композициялық стереотиптер, эстетикалық шаблондар бұқаралық әдебиеттің барлық жанрлық-тақырыптық белгілерінде (детектив, триллер, мелодрама, криминал, фантастика, фэнтези, шытырман-тарихи романдар және т.б.) жатыр. Міне, оқырмандардың сұранысына осылай икемделген баспаның «топтамалық» жобалары дүниеге келе бастайды. Бізде кітап тарамайды, сондықтан мұндай әдебиет бізде қазір ғаламторда көрініс таба бастады. Бірақ әдеби-эстетикалық өрлеу де бар, мұнда шартты түрде болса да, классика – беллетристика – бұқаралық әдебиет деген үштіктің айырымына назар аударған абзал.

Пак Мингю сомдаған кейіпкерлер — әлемдегі хасотан шығудың жолын таппаған әрі бұл жолдан шығу үмітінен айрылған жандар болып табылады. Жазушы туындыларындағы кейіпкерлер әлемде болып жатқан жүйсіздікке бейімделе білген жандар, мұндай қиындықтарға төзіп піскендер. Өмірден ешқандай ләззат ала алмаған жандар. Ақиқатқа қол жеткізе алмаса да үмітсіздікті ертттеп мінген кейіпкерлер. Жазушы шығармаларының басым бөлігінде БҰН кездеседі, өзге әлемнен келгендер өрістегі малдар мен егістік өнімдерін ұрлап әкетеді. Кей туындыларында балық бейнесіндегі Күн образы қылаң береді, ендігі туындыларында адамдар жан-жануарларға айналып кетеді. Алайда табиғат құбылыстарын, өмір көріністерін қабылдау дағдысына қарап отырып, оның алмағайып заманда туған үлкен суреткер екенін

танисыз. Әңгімедегі кейіпкерлер — болашақ персонаждар. Жазушының басындағы күйзеліс — болашақ көрікті шығармалардың кепілі. Әрине, әңгіменің өнебойындағы депрессивтік көңіл-күй, бүгінгі дамыған прозаның кілттипандарынан бейхабар әдепкі оқырманды бей-жай қалдыруы мүмкін. Бірақ ол — болашақ түлеудің табалдырығындағы бей-жай күй. Кейінгі кезде Лю Чжыннон, Цан Сюе, Э. Шафак, М. Омарова шығармаларынан адам мінезінде өмірдің тауқыметінен қалыптасқан цинизм көрінісін байқауға болады. Өзінің бақытты болғанын ұмытқан — бірақ кек қалған. Шынына келетін болса, кектен басқа ештеңе де қалмаған. Адам толғанысы — аты аталмаған кек. Мұндай сарын Назлы Эрай, Элиф Шафак туындыларына да тән. Түрік жазушысы Н. Эрай – өз кейіпкерлерінің ішкі жан дүниесін жарқырата ашу үшін түс көру тәсілінің көркемдік қызметін, көп қырлылығын, тақырып пен идеяға, уақыт пен кеңістікке шек қойылмайтын көркемдік еркіндігін шебер меңгерген жазушы. Ол өз шығармаларындағы түс өлімнің хабаршысы қызметін атқарып тұрады, сондай-ақ айнаны да тікелей өліммен байланыстырады. Кейде өмір мен өлім де түс секілді болып кетеді. Жазушының пайымынша, түс – өлім процесінің нұсқаулығы іспеттес, осы нұсқаулықты жақсылап меңгеру қажет. Н.Эрай кейіпкерлерінің көбісі түс арқылы әлеммен тілдесімге енеді, осы дүниенің құпияларын ашады. Түс мотивінің қызметі арқылы жазушының түс - бірден бір ақиқат деген танымын түсінуге септігін тигізеді.

Бұқаралық өнерді көптеген теоретиктер (В. Бенджамин, М. Маклухан) өнер туындыларын, жаппай тарату технологияларын, соның ішінде электронды түрлерін таратудың жаңа тәсілдерінің пайда болуымен байланысты болатын мойындайды. Жаңа тарату арналарының болуы, «фаталистік» бағыттың өкілдері тұрғысынан, өнердің жойылуын білдірмейді: оның шеңберінде көрнекті туындылар жасауға әлі де мүмкіндік бар, әсіресе қазіргі заманда бұқаралық өнер мен модернистік авангардтың арасында айқын өзара әрекеттестік бар. Бұқаралық өнердің өнімін тұтыну өзіндік зияткерлік құндылығы бар, ол тұтынушыға белгілі бір пайда әкеледі. ХХІ ғасырда да сын теориясы жаңа сипат табуы әбден мүмкін. Мәселен, америкалық «жаңа сын» ұғымына жарты ғасырдан асты, алайда біз әлі бұл теорияны толық қабылдай алмай жатырмыз. Осындай өзгерістер біздің әдебиеттанудың алдында Батыстың фундаменталдық еңбектерін тәржімалап, жаңа

көзқарастарға үнілту мәселесі күн тәртібінде тұр. Қазіргі таңда бұқаралық әдебиеттің өзіне тән ролінің салмағы өсіп келеді. Бұқаралық әдебиет қазіргі таңдағы бұқаралық сананы бейнелеп көрсетуде. Әсіресе шығыс әдебиетіндегі бұқаралық әдебиеттің көрінісін айқындау әлі де болса кешенді түрдегі зерттеуді қажет етеді. Бұл мақалада біз тек бұқаралық әдебиеттің қытай, корей, түрік әдебиетіндегі бет-бейнесін шолу түрінде талдап көрсеттің. Алдағы мақсат – аталған мәселені салыстырмалы түрде, жүйелі түрде зерттеп көрсету болып табылады.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. 车轶 中国大众文学产生的原因 2013-21-196
2. Kırıcı M. Fantastik, Postmodern bir Hâbname Yahut N. Eray'ın 'Yolda Geçen öykü'sü' // Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi. — Cilt 1, 2007. 272 С.
3. Хализев В.Е. Теория литературы. Москва «Высшая школа», 1999, 132.
4. Раренко М.Б. Феномен литературы easy reading и романы Ника Хорнби / М.Б. Раренко // Постмодернизм: что же дальше? (художественная литература на рубеже XX–XXI вв.): сб. науч. трудов / РАН ИНИОН; редкол.: Е.В. Соколова, Н.Т. Пахсарьян. М., 2006
5. Eagleton T. Literary Theory. An Introduction / T. Eagleton. Oxford: Blackwell Publishers, 1993.

ВЬЕТНАМСКАЯ ВОЙНА ДЛЯ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ: ГЛАВНЫЕ ПРИЧИНЫ И ВЛИЯНИЕ УЧАСТИЯ В ВОЙНЕ

Ким А.Г.
ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»
Владивосток, Россия

Аннотация: Участие Республики Корея в войне во Вьетнаме в 1964-1973 гг. стало знаковым событием для страны несмотря на то, что данное событие не получило большой огласки в мировой истории. Существуют различные дискуссии по поводу намерений правительства Пак Чон Хи развернуть войска во Вьетнаме.

До сих пор не было проведено достаточно исследований о политических последствиях отправки войск, в частности влияния этого события на корейскую демократию, а также конкретной взаимосвязи экономического подъема и развертывания войск. Чем же в итоге стало участие Республики Корея во Вьетнамской войне: возвращением долга США за помощь в Корейской войне, обязанностью помочь соседнему государству в противостоянии коммунистическому лагерю или холодным расчетом правительства по развитию собственной экономики за счет жизней солдат?

Ключевые слова: Республика Корея, США, южнокорейско-американские отношения, война во Вьетнаме, экономическое развитие, политика Пак Чон Хи

Title: The Vietnam War and the Republic of Korea: the Principal Factors and Consequences of its Participation in the War

Author: Kim Anastasia, Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: The Republic of Korea's participation in the Vietnam War in 1964-1973 was a landmark event for the country, despite the fact that this case didn't receive great visibility in the world history. There are a variety of discussions about the intentions of the Park Chung-hee government to deploy troops to Vietnam.

So far, little research has been done on the political aftermath of the troop deployment, particularly the impact of the event on Korean democracy, as well as the specific relationship between economic upturn and troop deployment. What did the Republic of Korea's participation in the Vietnam War end up being: repayment of a debt owed to the United States for its help in the Korean War, a duty to help a neighboring state in confronting the communist regime, or a government's cold-blooded calculation to develop its own economy using the lives of its soldiers?

Keywords: The Republic of Korea, the USA, South Korean-American relations, The Vietnam War, economic development, Park Chung-hee's politics

Участие Республики Корея в войне во Вьетнаме в 1964-1973 гг. не имело широкой огласки даже внутри страны, не говоря уже о мировом сообществе. Однако развертывание войск во Вьетнам в 1960-х годах стала знаковым событием во внешней политике Южной Кореи. Не только потому, что это был первый случай отправки южнокорейских войск за границу для участия в реальных боевых действиях, но и по причине того, что это оказало глубокое влияние на внутреннюю политику и экономику страны. Многие исследователи полагают, что именно благодаря участию в войне во Вьетнаме тогдашнее правительство во главе с Пак Чон Хи смогло начать реализовывать программы, которые в итоге привели к знаменитому экономическому чуду Южной Кореи и сделали страну такой, какой мы знаем ее сейчас. Чем же в итоге стало участие Республики Корея во Вьетнамской войне: возвращением долга США за помощь в Корейской войне, обязанностью помочь соседнему государству в противостоянии коммунистическому лагерю или холодным расчетом правительства по развитию собственной экономики за счет жизней солдат? В этой ситуации не все так однозначно.

Изначально, США, как главная сила на стороне Южного Вьетнама и основной актор принятия решений времен тех событий, не рассматривали Южную Корею в качестве дополнительной помощи в конфликте. Даже когда правительство Республики Корея само направило предложение о возможности ввести гуманитарную помощь и войска во Вьетнам, оно получило отказ. Но спустя 10 лет США вернулись к этому предложению [1].

В то время США направили часть своих резервных и зарубежных войск на войну во Вьетнаме, поэтому было неясно, когда две американские дивизии, дислоцировавшиеся в Корее, будут переброшены обратно. Участие РК в войне было не сколько договорным обязательством, а скорее обещанием США предоставить РК кредиты на военную модернизацию и экономическое развитие в обмен на участие в войне, причем США руководствовались прежде всего желанием разрядить широко распространенные в США антивоенные настроения и сэкономить средства, отправляя южнокорейские войска на передовую за треть жалованья американских военных. В то время международное

мнение не одобряло самостоятельное ведение войны во Вьетнаме Соединенными Штатами, поэтому им пришлось принять форму номинальной коалиции. Также, по мере роста коммунистического присутствия в Южном Вьетнаме и ухудшения ситуации в сельской местности, США стремились переложить это бремя на другие союзные страны. Коллективные действия стран Азии во Вьетнаме превратили бы интервенцию США в объединение усилий стран региона по отторжению агрессии Северного Вьетнама. Помимо этого, США стремились к минимизации собственных потерь, чтобы предотвратить нарастающее недовольство среди своих граждан. В связи с этим, администрация Президента США обратилась к правительству Республики Корея с вопросом о готовности предоставить военные силы [1].

Президент Пак Чон Хи положительно отнесся к просьбе правительств США и Южного Вьетнама о вводе войск.

Южнокорейские войска были отправлены во Вьетнам четырьмя волнами. Р. Корея начала участвовать в войне в сентябре 1964 года силами медицинского подразделения и 130 инструкторов по тхэквондо. Постепенно масштабы участия расширились: в марте 1965 года была направлена вторая группа по поддержке строительных работ в составе 950 инженеров и транспортных войск, а в октябре того же года – одна армейская дивизия и одна бригада морской пехоты общей численностью более 18 000 боевых единиц. За этим последовало четвертое развертывание в сентябре 1966 года, с дальнейшим увеличением на одну дивизию боевых войск. Вооруженные силы РК начали вывод войск из Вьетнама в 1972 году и завершили его к 1973 году. К тому времени во Вьетнаме находилось в общей сложности около 50 000 военнослужащих Южной Кореи. Это было второе по величине иностранное военное присутствие во Вьетнамской войне после Соединенных Штатов.

Власти США и Республики Корея вели длительные переговоры по вопросам условий ввода южнокорейских войск во Вьетнам. Корейское правительство имело несколько позиций, обязательных для принятия во внимание американским союзником. Среди них было условие, что южнокорейские войска будут подчиняться только своим офицерам, а также гарантия того, что отправка войск во Вьетнам не нанесет ущерба обороноспособности Кореи и не повлияет отрицательно на уровень военной помощи США Корею. Оно также стремилось

достичь соглашения об условиях поддержки США корейских войск во Вьетнаме [2].

В результате договоренности между двумя странами предусматривали следующие основные условия:

1. Никаких сокращений американских или корейских военных сил в Республике Корея не должно было происходить без предварительных консультаций;

2. Программа военной помощи Корею на 1966 год должна была включать дополнительные финансовые ресурсы для обеспечения действующего дивизионного оборудования для трех резервных дивизий корейской армии.

3. Военные силы в Корею должны были быть модернизированы относительно огневой мощи, связи и мобильности.

4. Для корейских военных сил, развернутых во Вьетнаме, Соединенные Штаты должны были предоставить оборудование, материально-техническую поддержку, строительные работы, обучение, транспорт, суточные, заграничное довольствие, средства для удовлетворения любых законных претензий, предъявленных Корейским военным силам во Вьетнаме, и возмещение потерь корейских войск, не являющихся результатом халатности этих войск [2].

Одним из основных пунктов из условий, по которым Республика Корея соглашалась развернуть свои войска во Вьетнаме, было предоставление возможности южнокорейцам самостоятельно командовать своими войсками. Правительство стремилось направить свои войска в качестве независимой силы не только из-за собственной гордости или желания продемонстрировать всему миру на что способна их армия. Они знали, что к этой войне и ее странам-участницам будет приковано всеобщее внимание, поэтому такой маленькой и еще не имеющей какого-либо значимого веса на международной арене Южной Корею было важно показать себя в лучшем свете, чтобы иметь возможность в дальнейшем участвовать в делах и повестках международных организаций. Передача вооруженных сил независимого государства, Республики Корея, под оперативное командование американского командующего превратила бы их в наемников, не имеющих других целей кроме получения денег. Такая дальновидность правительства и Пак Чон Хи сыграла для страны важную роль. Республика Корея хотела показать, что она

способна действовать по своему усмотрению и помогать союзникам в борьбе против коммунизма. Для самих же южнокорейцев участие в войне было скорее возвращением долга США за помощь в Корейской войне и желанием внести свой вклад в борьбу с коммунизмом.

Но какие цели преследовало правительство, соглашаясь направить такие ресурсы на чужую войну, в то время как собственная страна прибывала в глубокой бедности, а конфликт между двумя Кореями был далек от разрешения?

Одной из основных причин было обеспечение военной безопасности страны за счет главного союзника. Понимая, что администрация США рассматривает возможность сокращения военной помощи и численности американских войск в Южной Корее, правительство Пак Чон Хи в начале 1964 года начало активно рассматривать возможность отправки войск во Вьетнам со стратегической точки зрения. Например, в документе секретаря президента от 6 января 1964 года, были описаны ожидаемые преимущества и недостатки отправки войск во Вьетнам следующим образом:

1. Достижение благосклонности США благодаря беспрекословному подчинению их желаниям;
2. Вопрос защиты Вьетнама может быть увязан с проблемами безопасности Южной Кореи. Если США откажутся от поддержки Вьетнама, это может привести к изменению американской стратегии в Азии, что может снизить заинтересованность в поддержке обороны Южной Кореи;
3. В условиях, когда антикоммунистические настроения и лозунги внутри страны ослабевают, ввод войск во Вьетнам поможет сделать коммунизм более конкретным врагом, укрепить внутреннее единство и антикоммунистические настроения;
- 4 Развертывание войск будет способствовать укреплению единства антикоммунистических стран Азии.

Недостатки развертывания:

1. Беспрекословное подчинение требованиям США может вызвать мгновенное расположение, но в долгосрочной перспективе это может лишить их уважения к РК и превратить страну в простую марионетку;
2. Южная Корея не является ни членом ООН, ни членом СЕАТО (Организации Договора Юго-Восточной Азии), поэтому

отправка войск во Вьетнам стала бы абсолютным ударом по способности заручиться поддержкой нейтральных стран.

3. Такой шаг мог бы спровоцировать коммунистический Китай и дать им повод направить свои войска на фронт во Вьетнаме, а также вызвать дополнительную напряженность на Корейском полуострове;

4. Это подчеркнуло бы неэффективность многосторонней дипломатии;

5. Развертывание войск во Вьетнаме могло бы вызвать внутриполитические проблемы из-за неудачи в достижении поставленных целей, а также больших потерь среди южнокорейцев.

Этот документ имеет два важных значения для понимания мотивов развертывания вооруженных сил Республики Корея. Во-первых, он показывает, что правительство Пак Чон Хи в январе 1964 года рассматривало выгоды от развертывания в первую очередь с точки зрения отношений с Соединенными Штатами и их влияния на оборону Южной Кореи. Экономические выгоды от развертывания не упоминаются вообще, что вызывает сомнения в версии о том, что Южная Корея рассматривала данное решение именно с точки зрения экономических выгод. Во-вторых, стоит отметить, что в пункте о недостатках упоминается, что развертывание войск может усилить внутриполитическое напряжение в связи с потенциальными потерями. Поэтому трудно утверждать, по крайней мере на основании этого документа, что правительство Пак Чон Хи использовало развертывание войск во Вьетнаме, чтобы избежать внутриполитического кризиса.

В любом случае, начиная с весны 1964 года, правительство Пак Чон Хи обратилось к администрации США с выводом о том, что преимущества развертывания перевешивают недостатки, и начало активно прорабатывать возможность отправки боевых войск для поддержки военных усилий США во Вьетнаме. Главным намерением Пак Чон Хи в отношении инициативы развертывания во Вьетнаме было предотвращение угрозы отказа Соединенных Штатов от помощи своему союзнику.

Для Республики Корея была жизненно необходима помощь и военная поддержка США. Корейская война закончилась подписанием договора о прекращении огня, но мир между двумя, будучи когда-то единым, государствами так и не наступил. В тот период Северная Корея развивалась намного динамичнее Южной

благодаря поддержки коммунистического Китая и Советского союза. Юг же пребывал в глубокой бедности, и начало новых военных действий без поддержки США был бы «смертелен» для страны. Южная Корея пошла на этот шаг, так как ситуация складывалась следующая: либо Соединенные Штаты должны были вывести свои войска и отправить их во Вьетнам, либо войска отправят южнокорейцы, а США оставят свои силы в Корее. Второй вариант показался правительству наиболее приемлемым [3].

Существуют различные дискуссии по поводу намерений правительства Пак Чон Хи развернуть войска во Вьетнаме. До сих пор не было проведено достаточно исследований о политических последствиях отправки войск, в частности влияния этого события на корейскую демократию, а также конкретной взаимосвязи экономического подъема и развертывания войск. Однако все же существуют некоторые исследования, которые предполагают существование связи между внешнеполитическим актом отправки войск и внутренней политикой. Можно утверждать, что сегодня мы фактически мало что знаем об общественном мнении того времени, о дискуссии и реакции в Национальном собрании при обсуждении данного вопроса, что значительно затрудняет оценку и анализ столь важного политического решения, как отправка войск во Вьетнам и, соответственно, внешней политики правительства Пак Чон Хи в целом.

Все споры по поводу правильности решения Пак Чон Хи о развертывании войск во Вьетнаме сосредоточены вокруг двух тесно взаимосвязанных между собой вопросах. Первое – это экономическая выгода от размещения войск. Многие утверждают, что прямые и косвенные экономические выгоды от ввода войск во Вьетнам сыграли важную роль в быстром экономическом росте Южной Кореи в 1960-е годы. Второе, что скорее вытекает из первого, развертывание войск во Вьетнаме стало предметом споров о наемничестве. В основе теории наемничества лежит идея о том, что основной целью решения правительства Пак Чон Хи об отправке войск во Вьетнам было получение экономической выгоды за счет наживы на войне, а южнокорейские войска вступили в войну в качестве наемников по просьбе США. Те же, кто отрицает теорию наемников, подчеркивают, что участие страны в военных действиях было обусловлено ее собственными национальными интересами [4].

Политические последствия развертывания, в том числе его влияние на корейскую демократию, а также роль Национального собрания в процессе принятия решений о развертывании еще недостаточно изучены. Конечно, существуют отдельные исследования, свидетельствующие о том, что внешнеполитический акт развертывания тесно связан с внутренней политикой. Пак Тхэ Гюн (박태균), доктор наук и профессор Высшей школы международных исследований Национального университета Сеула, утверждает, что режим Пак Чон Хи пытался использовать развертывание во Вьетнаме как возможность выйти из политического кризиса, связанного с нормализацией дипломатических отношений между Южной Кореей и Японией в 1965 году. Однако трудно утверждать, что намерения Пака были направлены на выход из внутривнутриполитического кризиса. Это объясняется тем, что ввод войск мог привести к расширению и сплочению оппозиционных сил, что привело бы к углублению внутривнутриполитических трудностей.

Однако, все же решение о размещении войск принималось не только Пак Чон Хи, несмотря на то что именно его обсуждают в качестве ключевой фигуры действий того периода. Роль Национального собрания в рассмотрении предложения о развертывании войск была довольно значимой. Конечно, непосредственное военное участие Южной Кореи в войне в чужом государстве путем отправки боевых войсковых подразделений было явным отступлением от предыдущих развертываний вспомогательных войск с точки зрения значимости вопроса. Тем временем политическое влияние оппозиционных партий, которое они могли оказывать в качестве единой оппозиции, явно расширилось.

Во время второго заседания Национального собрания один из министров назвал пять причин, по которым он хочет отправить боевые войска. Во-первых, безопасность Южной Кореи напрямую связана с безопасностью Дальнего Востока, а безопасность Дальнего Востока может быть гарантирована только объединенными коллективными усилиями демократических стран во главе с Соединенными Штатами. Поэтому развертывание войск Южной Кореи в конечном итоге пойдет на пользу безопасности Южной Кореи, укрепив единство проамериканского лагеря. Во-вторых, ситуация во Вьетнаме ухудшилась, а союзнические силы, включая США, испытывали трудности, в связи с чем Южная

Корея не могла сидеть сложа руки, оказывая только небоевую поддержку. Третья причина была связана с опасениями, что ухудшение ситуации во Вьетнаме приведет к выводу войск США из Южной Кореи. Четвертая причина заключалась в том, что Южная Корея могла значительно укрепить двусторонние отношения с США, доказав, что она все еще хранит память о своем долге. Наконец, пятая причина заключалась в том, что, продемонстрировав величие вооруженных сил РК, страна повысит свой национальный престиж и укрепит свою роль в коллективной обороне.

Наиболее резкая критика предлагаемого развертывания прозвучала из самой правящей партии. Так, Со Инсок, представитель от республиканцев, задавал наиболее острые вопросы. Во-первых, он подчеркнул серьезность решения, заявив, что теперь они не просто помогают союзникам, а полноценно участвуют в войне, а участие в войне должно происходить только при условиях, которые напрямую связаны с безопасностью собственной страны при определенных неизбежных обстоятельствах, а не для достижения каких-либо личных целей. Он назвал участие в войне проамериканским и усомнился в том, что оно соответствует духу Женевских конвенций и принципам урегулирования конфликтов по Уставу ООН. Также он подметил неоднократные государственные перевороты во Вьетнаме, политические беспорядки и гражданские волнения против правительства, подчеркивая, что Южная Корея сама не определилась, кому в итоге собирается помогать, отправляя войска, военному правительству или народу Вьетнама. Неизвестно, сколько войск потребуется для окончательной победы во Вьетнамской войне. Если целью размещения войск была не победа в войне, а завоевание благоприятной позиции на переговорах о прекращении огня, то также неизвестно каковы будут условия переговоров.

Член Национального собрания Пак Чон Тхэ отметил, что взгляды на Вьетнамскую проблему довольно противоречивы даже в самих Соединенных Штатах и подчеркнул, что американское военное вмешательство во Вьетнам демонстрирует «проблему отсутствия «гуманизма» в отношении США к экономически отстающим странам». Он утверждал, что войну стоит рассматривать в контексте борьбы Вьетнамского националистического движения с американцами и их

вмешательства во внутренние дела страны. И также выразил опасения, что развертывание военных подразделений во Вьетнаме втянет Южную Корею в их внутривластные проблемы и спровоцирует новый виток военных противостояний с участием Республики Корея. В этой войне нельзя рассчитывать на победу, поэтому последствия для страны совершенно неизвестны, а жертв будет слишком много [4].

В политической сфере также преобладала осмотрительность. Осторожность проявляли не только оппозиция, но и различные фракции правящей партии, что объяснялось следующим.

Во-первых, в случае более глубокого вовлечения Республики Кореи во вьетнамскую войну, она будет восприниматься в международном политическом сообществе как воинственная страна не только неприсоединившимися и нейтральными странами, но и Организацией Объединенных Наций.

Во-вторых, в отличие от отношений между США и Ю. Кореей, у Ю. Кореи и Вьетнама не было договора о взаимной обороне или о коллективной безопасности, а также нет резолюций ООН, как во время Корейской войны, что ставило под сомнение повод РК вмешаться в войну.

В-третьих, развертывание боевых подразделений за рубежом может подорвать оборону страны в случае начала внезапного противостояния с северокорейскими войсками в демилитаризованной зоне.

В ответ на это, министр Ким Сон Ын изложил некоторые наиболее значимые оценки правительства. Во-первых, он признал, что перспективы в войне действительно малообещающие, однако, Республике Корея необходимо предпринять попытку помочь стране, оказавшейся практически в том же положении, что и Р. Корея несколькими годами ранее во время Корейской войны. Если страны совместными усилиями смогут добиться прекращения огня на лучших для Южного Вьетнама условиях, это уже станет победой. Также он добавил, что опасения по поводу внезапного вторжения Северной Кореи или Китая в Южную Корею во время Вьетнамской войны недостаточно обоснованы. Без поддержки Советского Союза северокорейские внешнеполитические действия довольно ограничены, а вероятность того, что СССР позволит ей вторгнуться в Южную Корею, пока на ее территории располагаются американские военные, довольно низкая. Китай же

был занят своими внешнеполитическими проблемами, связанными с Индией и Тайванем, поэтому какие-либо провокации с его стороны маловероятны.

Во время 4 заседания оппозиция выступила с резкой критикой развертывания войск, а именно то, что участие Республики Корея в войне должно было скрепить их отношения с Японией, обеспечить вступление Южной Кореи в Организацию Объединенных Наций и дать им преимущество перед Северной Кореей, но этого не произошло. Война, которую Южная Корея ведет во Вьетнаме, не является войной за справедливость. Она исключительно наемническая, потому что ведется в угоду престижа и интересов других стран, а не ради реализации собственных национальных интересов.

В итоге все же было принято решение о развертывании войск. После принятия данного решения многие оппозиционные политики открыто осуждали идею развертывания. Оппозиционный лидер Юн Бо Сун провел пресс-конференцию и заявил, что решения Пак Чон Хи были лишь прикрытием, обвиняя его в «продаже крови молодых солдат» чтобы «использовать деньги, заработанные на вьетнамской войне, для поддержания режима». Оппозиция также считала, что отправка войск сама по себе не отвечает национальным интересам Республики Корея, а солдаты страны стали наемниками Соединенных Штатов, превратившись в простых убийц [4].

Дебаты в Национальном собрании по поводу предложения об отправке войск во Вьетнам в середине 1960-х годов показывает, что мнения отдельных законодателей зачастую были неоднозначными и находились где-то между поддержкой и несогласием. Некоторые члены правящей партии выступали против ввода войск, в то время как многие представители оппозиции считали, что не могут отказать США в просьбе о предоставлении войск из-за сложившихся с ними взаимоотношений. Некоторые из них даже занимали твердую позицию в пользу ввода войск, руководствуясь антикоммунистической логикой. Это неудивительно, учитывая консервативные идеологические взгляды южнокорейской оппозиции в разгар холодной войны на Корейском полуострове. Учитывая вышеуказанный разброс и пересечение мнений в Национальном собрании, разумно ожидать, что Национальное собрание могло бы прийти к рациональному решению в

соответствии с национальными интересами путем конструктивных дебатов. Однако такая возможность не реализовалась. Решение об отправке войск во Вьетнам было принято не потому, что с самого начала существовало единство мнения или объединение интересов общественности.

Оппозиция часто преследовала собственные цели, которые выражалась в форме политических заявлений по отношению к вьетнамскому развертыванию. Такая непримиримая позиция против развертывания отчасти объяснялась борьбой за лидерство в раздробленной оппозиции, но также отражала глубокое недоверие к режиму Пак Чон Хи.

С другой стороны, правительство и правящая партия продвигали процесс развертывания, изначально руководствуясь желанием предотвратить вывод американских войск из Южной Кореи, а затем расчетом на постепенное получение военных и экономических выгод, поскольку США неоднократно обращались с просьбой об увеличении войск во Вьетнаме. При этом не было предпринято никаких усилий по достижению общественного консенсуса в отношении столь важной политики, как масштабное развертывание войск за рубежом, путем диалога с оппозицией или сбора мнений всех слоев общества.

В результате, президент Пак Чон Хи и высшее руководство Вооруженных сил готовились к развертыванию боевых частей в обязательном порядке. Тем временем оппозиция, активно выступавшая против развертывания, начала признавать его обоснованность. Один из ведущих оппозиционеров того времени генерал Ким Хон Ир позже активно поддержал развертывание Вооруженных сил. Он утверждал, что это единственный способ поднять национальный престиж и накопить боевой опыт, чтобы стать армией мирового уровня и внести существенный вклад в экономику страны.

Наиболее целенаправленной работой администрации Пак Чон Хи было экономическое развитие и нормализация корейско-японских отношений. При режиме Пак Чон Хи центр государственного управления обладал значительной степенью автономии, такая автономия была не более чем средством или инструментом для достижения высших целей политики, таких как индустриализация. Это в полной мере проявилось на примере Совета экономического планирования, который был исполнительным органом экономической политики в 1960-е годы,

но был отодвинут на периферию в процессе форсирования индустриализации в 1970-е годы. Это наглядно демонстрирует пределы автономии государственного управления, предоставляемой политической властью. Можно сказать, что хотя изначально главным основанием для отправки южнокорейских войск во Вьетнам Пак Чон Хи было стремление предотвратить вывод американских войск из Кореи, постепенно важной составляющей политики развертывания стало преследование оборонных и экономических интересов. Правительство Пак Чон Хи, видя выгоды от военной и экономической поддержки США, добивалось увеличения численности боевых подразделений [4].

Оценка решения тогдашнего правительства о вводе войск до сих пор остается неоднозначной сегодня и расходится в зависимости от политической позиции и точки зрения, так же, как и во время дебатов в Национальном собрании в 1960-х годах.

Тогда оппозиция подозревала, что режим Пак Чон Хи пытается использовать данный аспект в собственных целях, что позволяет предположить, что сопротивление оппозиции также имело свой расчет. Конечно, при авторитарных режимах оппозиция не оказывает большого влияния на реальную политику. Однако стоит отметить политический эффект от приравнивания недоверия к режиму Пака к требованиям демократии. Хотя ввод войск авторитарными правительствами, возможно, и имел определенный успех в продвижении национальных интересов с точки зрения эффективности политики, можно утверждать, что он способствовал созданию почвы для политической полемики, ведь в результате того, что Пак протолкнул решение о вводе войск, не пытаясь достичь общественного единства, сейчас многие имеют право говорить о том, что решение отправить войска было ошибочным с моральной точки зрения.

Однако вопрос о том, действительно ли именно участие южнокорейских войск в войне во Вьетнаме сыграло ключевую роль в развитии экономики страны и было ключевой целью в принятии данного решения остается довольно спорным. Политика Пак Чон Хи по восстановлению экономики включала в себя множество различных мер. Так, он национализировал крупные предприятия и банки, проводил пятилетние планы, налаживал экспорт, а также сделал ключевыми предприятиями корейской экономики чеболи (крупнейшие конгломераты, обычно контролируемые одной семьей). Именно в период войны активно

развивалась деятельность крупных корпораций, выполняющих правительственные заказы, в том числе для экспорта. Постепенный переход к экспорту услуг и развитие частного предпринимательства и крупных корпораций внесли ценный вклад в дальнейший экономический рост [5].

Получение финансовой поддержки США за счет развертывания войск и вливание в страну иностранной валюты, разумеется, сыграли немаловажную роль в процессе развития экономики, но важно было направить эту помощь в правильное русло, что и удалось сделать правительству. Республике Корея были предоставлены государственные займы на период 40 лет от США, Японии, ЕЭС и международных организаций. Также США производили выплаты южнокорейским ветеранам войны по инвалидности и их семьям в случае потери кормильца.

Хоть и по поводу последнего существует множество разногласий. Граждане Южной Кореи добровольно отправлялись на участие в войне ради того, чтобы прокормить семью. Хоть южнокорейскую армию часто и обвиняли в наемничестве, однако, во время войны боевое довольствие и пособия южнокорейских солдат было довольно низким. Солдаты отправляли большую часть суммы домой семье и не могли себе позволить многое на оставшуюся сумму. Многие полагают, что выплаты, поступающие от США, едва покрывали возникающие в ходе войны расходы [6].

Заключение

Война во Вьетнаме стала для Южной Кореи важным событием в истории 20 века. В какой-то степени, развертывание войск дало стране толчок в экономическом развитии, позволило укрепить отношения с США, положить начало налаживанию отношений с Японией и стать частью международных процессов, демонстрируя миру свои возможности. Однако, как уже было упомянуто, на сегодняшний день невозможно сказать с точностью о том, стало ли участие в войне во Вьетнаме для Южной Кореи основной причиной возрастания экономики, или же дело в счастливой случайности на фоне правильно проводимой политики Пак Чон Хи по выводу страны из кризиса. Несмотря на это, нельзя отрицать того факта, что США оказали значительную помощь в данном процессе, предоставив необходимую почву для будущего процветания, что было успешно использовано правительством в то время. Поэтому вопрос того, правильным ли было решение о развертывании войск или нет до сих пор вызывает дискуссии. В

какой-то степени это связано с тем, что, ни смотря на долгие обсуждения данного вопроса на заседаниях Национального собрания, среди политических кругов и граждан страны так и не было достигнуто какого-либо консенсуса в необходимости отправить войска. Также многие оппозиционные политики до сих пор обвиняют режим Пак Чон Хи в продаже жизней военных за экономические выгоды для правительства. В опровержение или доказательство этого все еще недостаточно аргументированных исследований, подкрепленных реальными фактами, поэтому дискуссии будут продолжаться и в дальнейшем.

Список использованной литературы:

1. Baek, Glenn. A Perspective on Korea's Participation in the Vietnam War // Asean Institute for Policy Studies: JSTOR, 2013.
<http://www.jstor.org/stable/resrep08116>
2. Telegram From the Embassy in Korea to the Commander in Chief, Pacific (Sharp) // Seoul, April 16, 1968 // National Archives and Records Administration, RG 59, Central Files 1967–69, DEF 1 KOR S. Secret; Immediate; Specat. Repeated to the Department of State for Bundy, which is the source text // The Office of the Historian, The Historian of the U.S. Department of State
<https://history.state.gov/historicaldocuments/frus1964-68v29p1/d193>
3. Telegram From the Embassy in Korea to the Department of State // National Archives and Records Administration, RG 59, Central Files 1964–66, DEF 19–2 US–KOR S. Secret; Priority. Repeated to CINCPAC for POLAD and the Department of Defense // Seoul, March 15, 1965 // The Office of the Historian, The Historian of the U.S. Department of State
<https://history.state.gov/historicaldocuments/frus1964-68v29p1/d33>
4. 마상윤. 한국군 베트남 파병결정과 국회의 역할 // 국제, 지역연구 22 권 2 호 2013 여름 // 서울: 서울대학교, 2013. pp. 59-86.
5. Поленова А.Л. Участие Республики Корея во Вьетнамской войне // Россия и Восточная Азия через 70 лет после окончания Второй мировой войны : доклады, представленные на III международной конференции молодых востоковедов в Институте Дальнего Востока РАН, Москва, 11–12 ноября 2015 года / Захарова Л.В. (отв. редактор); Совет молодых ученых ИДВ РАН. Москва: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт Дальнего Востока Российской академии наук, 2016. С. 208-213.
6. <베트남전> 브라운각서와 사이밍턴 청문회(재송) // Daum.net
<https://v.daum.net/v/20050826102813703>

НЕКОТОРЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА (А МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Ким У.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В современной лингвистике актуальным является исследование дискурса, в том числе научно-популярного. Научно-популярный медицинский дискурс ставит своей целью информирование и просвещение потребителей медицинских услуг, профилактики заболеваний и пропаганду здорового образа жизни. В статье рассматриваются некоторые коммуникативные стратегии и реализующие их тактики, применяемые в научно-популярном медицинском дискурсе на материале корейского и русского языков. В научно-популярном медицинском дискурсе, без сомнения, важную роль в успешности коммуникации играет коммуникативная компетенция врача, ведущего теле- или радиопрограммы.

Ключевые слова: коммуникативные стратегии, коммуникативные тактики, научно-популярный дискурс, речевое воздействие, телепередача, речевое общение

Title: Some Strategies and Tactics of Popular Scientific Medical Discourse (based on the Material of Korean and Russian Languages)

Author: Kim U.A. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In modern linguistics, the study of discourse, including popular science, is relevant. Popular scientific medical discourse aims to inform and educate consumers of medical services, prevent diseases and promote a healthy lifestyle. The article discusses some communication strategies and tactics that implement them, used in popular scientific medical discourse based on the material of the Korean and Russian languages. In popular scientific medical discourse, without a doubt, the communicative competence of a doctor who hosts a television or radio program plays an important role in the success of communication.

Keywords: communicative strategies, communicative tactics, popular science discourse, speech impact, TV show, speech communication

В современной лингвистике одним из объектов исследования является дискурс. Специфика медицинского дискурса позволяет узнавать его среди множества различных дискурсов. Медицинский дискурс отнесен Карасиком В.И. к

институциональному дискурсу согласно разграничению типов дискурсов поскольку обладает всеми его базовыми характеристиками наряду с политическим, административным, юридическим, военным, педагогическим, религиозным, деловым, рекламным, научным и др. [1]. По мнению Карасика В.И. для описания конкретного типа институционального дискурса необходимо рассматривать такие компоненты, как: участники, хронотоп, цели, ценности (в том числе ключевой концепт), материал (тематика), разновидности и жанры, прецедентные (культуругенные) тексты, дискурсивные формулы, стратегии [там же].

К научно-популярному медицинскому дискурсу относятся статьи на медицинскую тематику, интервью с врачами в научно-популярных журналах, а также радио и телевизионные программы о здоровье, рассчитанные на широкую аудиторию. Участниками научно-популярного дискурса являются авторы статей, ведущие теле- и радиопередач, выступающие в качестве адресанта, и читатели, слушатели, телевизионная аудитория, выступающие в качестве адресата. Тексты научно-популярного дискурса не имеют строгой научной направленности, в связи с чем автор или ведущий телевизионной программы о здоровье доступным языком объясняют ту или иную медицинскую тему или проблему. Так, ведущие научно-популярных программ о здоровье, говорят о различных процессах, происходящих в нашем организме, стараются подбирать общепотребительную повседневную лексику.

Целью, рассматриваемого нами научно-популярного медицинского дискурса заключается в популяризации научного знания в области медицины, знакомящая неспециалистов с различными научными данными. Поскольку каждый из нас пользуется достижениями науки во всех сферах повседневной жизни, то популяризация науки представляет собой неотъемлемую часть жизни общества, его развития. В соответствии с этим научно-популярный дискурс, в целом, и научно-популярный медицинский дискурс, в частности, направлен на популяризацию знаний в области медицинской науки в обществе. Одновременно, по мнению Н.Н. Николаевой и Е.Н. Шишкиной, научно-популярному дискурсу также присущи характеристики дискурса СМИ [2]. Язык научно-популярного дискурса очень близок к

общелитературному, в нем часто используются не узкоспециальные, а общеупотребительные термины.

Научно-популярный медицинский дискурс ставит своей целью информирование и просвещение потребителей медицинских услуг, профилактику заболеваний и пропаганду здорового образа жизни. Для решения поставленных целей используются определенные стратегии, которые, в свою очередь, реализуются соответствующими тактиками. Без сомнения, важную роль в успешности коммуникации в научно-популярном дискурсе играет коммуникативная компетенция врача, ведущего теле- или радиопрограммы. Адресант посредством коммуникативных стратегий достигает поставленной цели, а от правильного выбора той или иной тактики зависит эффективность воздействия на аудиторию.

При описании коммуникативных стратегий мы в своей работе воспользуемся классификацией стратегий и тактик, предложенной О.С. Иссерс. Так, под коммуникативной стратегией в данной работе мы понимаем «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникации и коммуникативных целей, включающих в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана». Соответственно, «речевой тактикой следует считать одно или несколько действий, которые способствуют реализации стратегии» [3, с. 110]. Коммуникативные тактики характеризуются гибкостью, что позволяет участникам дискурса в каждой конкретной ситуации выбирать наиболее подходящую тактику. По мнению автора, к числу наиболее существенных мотивов, управляющих речевым поведением, относится желание быть эффективным (т.е. реализовать интенцию) и необходимость приспособиться к ситуации. Эти мотивы являются первичными, но не единственными в общении. К числу вторичных целей общения, по мнению Дж. Дилларда и его соавторов [4, с.61] относятся цели, связанные с самовыражением, с эффективным взаимодействием коммуникантов, со стремлением говорящего сохранить и приумножить значимые для него ценности, с желанием говорящего избежать отрицательных эмоций. Первичные цели общения лежат в основе коммуникативного процесса, вторичные определяют выбор речевого материала и тип речевого поведения.

В работе рассмотрены основные и вспомогательные коммуникативные стратегии, применяемые, в частности, в научно-популярном медицинском дискурсе. Основной можно назвать стратегию, которая на определенном этапе речевого воздействия является наиболее значимой с точки зрения иерархии мотивов и целей, тогда как вспомогательные речевые стратегии содействуют эффективности коммуникации, оптимальному влиянию на адресата.

К основным стратегиям, с функциональной точки зрения, относят стратегии, оказывающим воздействие на внутренний мир адресата, на его систему ценностей, на его восприятие мира. К таким стратегиям, например, можно отнести информационно-просветительскую стратегию, стратегию профилактики заболеваний, а вспомогательные стратегии направлены на оптимальное воздействие на адресата и эффективную организацию диалога. К вспомогательным стратегиям построения успешной коммуникации можно отнести получение информации, стратегию снятия запретов, стратегию создания положительной тональности общения.

Прежде чем перейти непосредственно к рассмотрению примеров, используемых в научно-популярном медицинском дискурсе, остановимся на телепередачах о здоровье, ток-шоу о здоровье, а также на ведущих этих телепередач.

Центральной фигурой в организации речевого общения на телевидении является ведущий телепередачи. Личность ведущего, его профессиональная компетентность, общая и языковая культура, речевой этикет, умение организовать необходимую обстановку, в которой происходит речевое общение между участниками передачи, определяют ее успех у телезрителей. В качестве ведущих часто выступают эксперты в определенной области знаний, включая врачей.

Ведущий любой телевизионной передачи о здоровье как языковая личность старается озвучивать вопросы, интересующие целевую аудиторию. Для того, чтобы привлечь ее внимание, ему необходимо очень хорошо знать действительность, предпочтения и проблемы, которые являются актуальными для зрителей. На программы приглашаются известные люди – врачи разных медицинских специальностей – признанные авторитеты в различных областях медицины, которые стараются разъяснить широкой телевизионной аудитории суть той или иной

рассматриваемой темы. Коммуникативная стратегия является важной составляющей, которая определяет организацию речевого поведения коммуникантов в соответствии с целями говорящего и специфическими условиями общения [6, с.10].

В данной работе мы рассмотрим в качестве примера телепередачи российского телевидения «О самом главном» с ее ведущим доктором Мясниковым и телепередачу корейского телеканала 조선 TV «닥터 콘서트» Хон Хегель и его соведущей, по совместительству его супруги Ё Эстер.

В телепередаче «О самом главном» доктор Мясников в общении с аудиторией достаточно часто использует юмор, шутки как элемент *стратегии создания положительной тональности общения*, для реализации которой применяется *тактика поддержания эмоционального состояния с использованием юмора*.

Приведем примеры:

Зр11: Несмотря на то, что я хорошо высыпалась, у меня по утрам кружится голова. Я думаю, что...

М: (перебивает) Что бы мне такого съесть? (смеется сам и аудитория)

М: Нарисуйте мой портрет.

Зр.: Людей я никогда не рисовала.

М: Рисуйте, рисуйте. Только без рогов, пожалуйста.

Во время телепередачи доктор Мясников также использует в общении с аудиторией *стратегии убеждения* в вопросе профилактики здорового образа жизни, причем часто показывает на личном примере какие-либо упражнения, т.е. с применением как вербальных, так и невербальных составляющих. Можно заметить, что во всех рассмотренных примерах речь доктора Мясникова заранее неподготовленная.

Приведем примеры:

М: Ставим ноги на ширине плеч и пошли, руки назад, руки вперед, шею туда-сюда, вот и мы разрабатываем. Что мы делаем? Мы не качаем мышцы, мы не качаем гибкость, мы разрабатываем суставы. В данном случае плеча. (показывает) Плеча локтей, кисти. Помните, дети, мы писали, мы писали, наши пальчики устали, ну это же не только для снятия мышечного спазма, это профилактика остеоартроза. Вот вы даже делаете немножко, а уже нормально. То же самое для ног. Мы же привыкли ходить, мы же не делаем (показывает)

упражнения), а это надо постоянно делать, эти упражнения они занимают-то всего ничего, всего ничего, вперед-назад. Это очень простые упражнения, но они очень эффективные. Просто вот вы так разогрели суставы в течение 10 мин. У вас остеоартроз отойдет далеко назад... Человек в 60 лет может погибнуть, он должен не доставать сантиметр, в 40 - он должен касаться ладонями. Это же, вот у вас раз и не пошло, вот у меня вот дальше не идет, мне тяжело, я сделал, я все-таки буду это делать, вот вы думаете, вот тут мне тяжело, больно, но в принципе, это же все возможно. (делает наклоны). Это все нужно, это все можно, а самое главное, это вот я говорю тут с вами, дурака валяю на самом деле, это занимает 10 минут. И у вас все тело проработано, все суставы проработаны.

Приведём отрывок речи доктора Мясникова, где затрагивается тема болезней суставов. Например, отвечая на вопросы аудитории о пользе хондропротекторов, доктор Мясников применяет тактику рекомендации, говоря следующее:

М: ...Это говорит о том, что это не просто механическое давление, это еще и какой-то неизвестный нам механизм, он точно есть. Суставы надо беречь! ...

... для того, чтобы он питался, надо двигаться. Вот если я стою, в жидкости не будет всасываться питательные вещества в хрящ. Другое дело, если я двигаюсь или, допустим, я приседаю (приседает). Я приседаю, возникает большее напряжение внутри сустава, и я как бы вбиваю питательную жидкость внутрь хряща. Вот двигаясь, мы суставы питаем.

... Но надеяться на это (пользу хондропротекторов) не стоит, стоит надеяться только на снижение веса, на правильные упражнения и на свою активность. Так что, будьте внимательны к своему здоровью, к своим суставам. Двигайтесь больше, тогда все у вас будет хорошо....

Как видно из отрывка, тактика рекомендации выражена доктором словосочетанием «надо беречь». Для того, чтобы убедить аудиторию, ведущий настаивает «быть внимательными к своему здоровью, к своим суставам». Далее он считает, что необходимо «снизить вес, делать физические упражнения и вообще больше двигаться».

Ведущий достаточно часто применяет тактику рекомендации с демонстрацией собственных навыков.

Далее приведем пример использования вспомогательных стратегий доктором Мясниковым — это *стратегия получения информации*, используемая практикующими врачами в беседе с пациентами для, например, выявления возможных «проблем со здоровьем». При этом используется *тактика запроса конкретной ситуации*.

Зр11: Несмотря на то, что я хорошо высыпаюсь, у меня по утрам кружится голова.

Соседи посоветовали мне поменять подушку на ортопедическую с валиком.

М: А у вас что, голова кружится, вот вы проснулись, она у вас голова кружится? Комната плывет перед глазами? Или, когда вы садитесь?

Зр11: Села.

М: А через сколько проходит?

Зр11: может быть часа через два.

М: Ну вы спрашивали про ортопедическую подушку, вещь хорошая, косметологи очень рекомендуют, потому что морщины, что-то еще и действительно они сейчас есть и удобно для шеи и т.д., так что это одно. А головокружение — это то, что я часто упоминаю, это доброкачественное позиционное головокружение, это проблема среднего уха. Если это долго — это также может быть болезнь Меньера.

В телепередаче «О самом главном» доктор Мясников редко использует *стратегию повышения статуса коммуникативного партнера*, а иногда, напротив, выражает некоторое недовольство непрофессионализмом коллег или системой образования, в частности в вопросе специализации в медуниверситетах.

ЗР6: Здравствуйте, доктор. Меня зовут Светлана и у меня к вам вопрос. Скажите пожалуйста, в течение жизни человек может менять группу крови и резус-фактор?

М: Нет, не может, это Богом данная и генетически определенная. Неоднократно слышу эти вопросы. Ну вот такие у нас лаборатории.

М: у нас об этом, у нас вообще образование по сей день очень узкоспециальное. У нас трудно найти врача широкого профиля. Мне часто говорят, вот как же ты можешь говорить про гастроэнтерологию, про детство, про инфекции. Ты же кардиолог или еще кто-то. Вот это специфика образования за рубежом. Там готовят врача широкого профиля. Только после

того, как ты достигаешь звание врача высшей категории как терапевт, ты уже можешь специализироваться. А у нас ты закончил институт и тут же идешь в ординатуру, становишься эндокринологом, кардиологом, пульмонологом, ну какой из тебя эндокринолог, если ты вообще медицины не знаешь, ты только-только вышел из института, потом ты научился лечить, да еще знаете как, эндокринолог этот диабет лечит, этот щитовидную железу, этот надпочечник, и они друг друга тоже не понимают. Вот эти специализации, они, конечно, достаточно вредны.

Далее рассмотрим примеры реализации стратегий ведущими корейской телепередачи о здоровье «닥터 콘서트» Хон Хегёль и его соведущей Ё Эстер .

В корейской телепередаче, кроме ведущих активное участие принимают эксперты, в рассматриваемой передаче их четверо, это как правило известные актеры, шоумены, артисты. Они вместе с ведущими передачи, применяют *стратегию создания положительной тональности общения*, используя юмор.

Приведем примеры:

홍: 자, 저희가 첫번째로 드리고 싶은 제안은 이겁니다. «시작은 자세지만 완성은 운동이다» 라는 거야. 저세가 정말 중요합니다. 지금 네 분들 다 앉아 계시는데 의자 등받이에 어디가 다 있습니까 지금?

guest 1: 꼭 얘기해야 됩니까?

홍: 어

guest 1: 엉덩이예요.

홍: 어, 허석씨가 바로 정답을 맞추신 것 같아요.

guest 1: 그래요?

의사 2: 저는 “골다공증은 소리 없는 아우성이다» 라고 이야기하고 싶습니다.

홍: 문학 소년이세요?

В отличие от российских телепередач в рассматриваемой корейской передаче почти не задействованы зрители, аудитория в студии. Их представляют на передаче приглашенные гости, которые могут задавать любые вопросы по теме и участвуют вместо зрителей в беседе. В качестве гостей в телепередаче принимают участие известные шоумены, актеры, представители шоу-бизнеса, которые могут себя вести более свободно, раскрепощенно, в отличие от зрителей в телестудии.

Еще одним отличительным моментом рассматриваемой нами корейской передачи от российской является и то, что

ведущие, являясь супругами, могут использовать *тактику вразумления* по отношению друг к другу, используя пример из своей жизни или использовать больше шуток по отношению друг к другу, что, по нашему мнению, не могут позволить по отношению к 3-му лицу в силу влияния культуры, принятых правил этикета в корейском обществе и образа мышления. В качестве примера:

여: 가장 중요한 거는 잠자는 자세죠. 우리가 하루 중 1/3 잠을 자는데 무조건 엎드려 주무시는 건 허리에 너무 나빠요. 이렇게 자세를 강조한 홍혜걸 씨가 왜 이렇게 허리가 아프겠어요?

guest: 왜요?

여: 20 년 동안 바뀌지 않아요.

홍: 안 고쳐지더라고요...

여: 예, 안 고쳐요.

guest 1: 어쩔 그렇게 말을 안 들어요?

Последняя фраза, сказанная приглашенным гостем вновь использована как средство *тактики поддержания эмоционального состояния*.

В корейской телепередаче, так же, как и в российской, ведущий может лично продемонстрировать на себе какие-либо полезные упражнения или, наоборот, продемонстрировать то, что не рекомендуется делать. Однако в отличие от российской в корейской телепередаче часто в таких случаях активно проявляют себя приглашенные гости.

Приведём пример:

guest 4: 그럼 저와 같은 경우에는 저는 회사에서 일할 때 이렇게 양반다리를 하고 앉거든요. 애는 그럼 계속 일하고 있는 거예요? (демонстрирует сам)

홍: 네, 아니 왜냐하면 많은 분들이 어떻게 좀 비스듬히 앉아있지 않아요. 등이 다 있잖아요. 네 지금 딱 그 자세 많이 하시는데... 그게 허리에 아주 안 좋은 자세라는 거지요. 엉덩이를 깊숙히 넣어서 아래 쪽에 허리가 닿는 느낌으로 앉은 키가 최대가 되게 고치셔서 앉아야 한다. (демонстрирует сам)

홍: 관절은 굽힐 때 일을 할까요? 아니면 펼 때 일을 할까요? 이게 휴식입니까? 이게 휴식입니까?

guest 3: 이거요 (демонстрирует сам)

홍: 뭘까요?

guest 2: 여것도 아니고 여것도 아니고 여거요. (смеётся, демонстрирует сам)

Рекомендующие стратегии можно назвать часто применяемыми ведущими в рассматриваемых нами телепередачах. И доктор Мясников и его корейский коллега - доктор Хон Хегель и его соведущая Ё Эстер в своих передачах наиболее часто их применяют в общении с аудиторией. Выбор ведущими соответствующих стратегий и тактик связан с тем, что научно-популярные передачи носят информативный, рекомендательный характер, поскольку одной из ключевых задач названного типа медицинского дискурса является распространение медицинских знаний.

Ниже приведены примеры применения в корейской телепередаче тактики рекомендации, которая реализует стратегию убеждения.

홍: 네, 굽히고 있을 때는 일을 하고 있는 거죠. 그래서 가능하면 이렇게 좀 관절을 좀 펴주는 자세를 유지하는 게 좋은 자세란 얘기하는 거죠...

홍: 그니까, 자세가 중요하다라는 말씀 이렇게 드리거든요. 자, 그런데 완성은 운동을 해야 한단 얘기 이렇게 아프다고 안 움직이면 근력이 떨어지고 관절이 굳어지니까 굉장히 나쁜 거예요. 그래서 틈나는 대로 관절을 이렇게 움직여서 주변의 근육을 강화시키는 게 관절염 극복의 기본이다...

여: ... 그래서 평소에 멸치도 잘 안 먹고 우유도 안 먹은 Kang 양이 부족하다고 생각하시는 분들은 적어도 칼슘이 부족하지 않게는 반드시 만들어 두시고 그다음 약물로 복용하시는 게 좋을 것 같아요...

여: 특히나 아름다운 여성분들을 보면 다리를 이렇게 꼬고 또 두번 꼬고 앉아 있지 않아요? 그런데 그렇게 꼬게 되면은 고관절부터 바틀어지는 거지 않아요. 그래서 앉아 계실 때는 정말 이렇게 다리를 약간 앞으로 내고 앉아 계시는 게 너무 좋구요...

홍: 여이스씨의 얘기대로 이게 수십 종류가 있는데요. 사람마다 다 맞는 게 틀리단 얘기에요. 누구는 A라는 약이 잘 맞고 누구는 B라는 약을 잘 받으니까 나한테 가장 맞는 약이 뭔지 여러분들이 경험적으로 찾아내는 게 아주 중요할 것 같습니다. 자, 세번째 알아보겠습니다. 수술을 좀 서두르지 말자. 이말을 꼭 강조하고 싶어요. 수술은 정말 마지막 수도 아니잖아요. 그런데 일부이긴 합니다만은 어디가 아파서 오시면 무조건 그냥 뭐 인공관절하자 무슨 뭐 뭘 뭐 수술하자 권유하는데 환자 여러분들께는 바람직한 거 아닌 것 같아요.

В работе были рассмотрены некоторые из коммуникативных стратегий и тактик, применяемых в научно-популярном медицинском дискурсе на материале телепередач о

здоровье на корейском и русском языках. Анализ скриптов телепередач о здоровье на корейском и русском языках, взятых в качестве практического материала позволяет сделать вывод о том, что коммуникативные стратегии и реализующие их тактики хотя и могут совпадать, но каждая национальная культура располагает своим набором соответствующих языковых средств и экстралингвистических компонентов, направленных на оказание эффективного воздействия на адресата для достижения поставленной цели. Реализация определенных стратегий общения осуществляется соответствующими речевыми тактиками, которые представляют собой речевые приемы, служащие реализации поставленной коммуникативной цели в каждой конкретной ситуации. Выбор ведущими телепередач тех или иных соответствующих стратегий и тактик связан с задачами, которые решают подобные телепередачи, с учетом того, что научно-популярные телепередачи носят информативный, рекомендательный характер, поскольку одной из ключевых задач названного типа медицинского дискурса является распространение медицинских знаний.

Список использованной литературы:

1. Карасик, В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина. Волгоград: Перемена, 2000. 220 С.
2. Николаева Н.Н., Шишкина Е.Н. Реализация стратегий и тактик убеждения в современном англоязычном научно-популярном дискурсе. Гуманитарный вестник, 2016, вып. 1.
3. <http://hmbul.ru/catalog/edu/phil/338.html> (Дата обращения 6.02.2024)
4. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 8-е, испр. и доп. М.: ЛЕНАНД, 2017. 308 С.
5. Там же.
6. Иссерс О.С. Речевое воздействие: учеб. пособие. 5-е изд., стер. М.: Флинта: Наука, 2017.: Флинта: Наука, 2017. 240 С.
7. Ланских А.В. Речевое поведение участников реалити-шоу: коммуникативные стратегии и тактики: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.В. Ланских ; Урал. гос. ун-т им. А.М. Горького. — Екатеринбург: [б. и.], 2008. 22 с. Библиогр.: с. 21-22 (9 назв.). Б.ц.
<http://elar.uurfu.ru/handle/10995/1191> (Дата обращения 24.01.2024)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛО-АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В КОРЕЙСКИХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Курманбекова В.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной научной статье в рамках анализа лингвистических последствий и культурного влияния исследуется широкое использование англо-американизмов в корейских новостных текстах. С мировой интеграцией и взаимосвязью культур проникновение американских выражений в корейскую журналистику становится заметным языковым трендом. Цель исследования - пролить свет на мотивацию интеграции англо-американизмов, их особенности и влияние на языковую динамику, а также выделить наиболее часто применяемые американизмы. Подобное частое использование англо-американизмов в дискурсе затрудняет перевод новостных текстов, который является важным элементом межкультурной коммуникации, требующим учета лексических, грамматических и культурных особенностей исходного языка. В контексте корейских новостей мы сталкиваемся с частыми заменами исконно-корейских слов на английские, которые транскрибированы на хангыль, что значительно затрудняет процесс перевода.

Ключевые слова: корейский язык, англо-американизмы, новостные тексты

Title: Features of Translating English-Anglo-Americanisms in Korean News Texts into Russian Language

Author: Kurmanbekova V.A., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In this scientific article, within the framework of analyzing linguistic consequences and cultural influence, the extensive use of English loanwords in Korean news texts is investigated. With global integration and cultural interconnectedness, the penetration of American expressions into Korean journalism becomes a noticeable linguistic trend. The aim of the study is to shed light on the motivation for integrating English loanwords, their characteristics, and their impact on linguistic dynamics, as well as to identify the most frequently used Americanisms. Such frequent use of English loanwords in discourse complicates the translation of news texts, which is an important element of intercultural communication, requiring consideration of lexical, grammatical, and cultural features of the source language. In the context of Korean news, we encounter frequent replacements of native Korean

words with English ones, transcribed into Hangul, which significantly complicates the translation process.

Keywords: Korean language, English-Anglo-Americanisms, news texts

В последние годы в корейском языке наблюдается заметный приток англо-американизмов, особенно в сфере новостных репортажей. Этот языковой феномен вызывает вопросы о социолингвистических мотивациях, формирующих интеграцию американских выражений в корейский дискурс. Для понимания корней этого языкового обмена важно взглянуть на исторический контекст экспозиции Кореи к американской культуре, начиная с послевоенного периода и последующего проникновения западных влияний. Историческая траектория создает основу для постепенного принятия американских лингвистических элементов. Рассмотрим несколько аспектов, которые влияют на тенденцию использования англо-американизмов в корейском языке:

Одной из причин подобного использования англо-американизмов в корейском языке является влияние глобализации на изменения в корейском языке и культуре. В статье "Глобализация Кореи" Сэмюэль Ким ссылается на то, что в результате глобализации растет влияние английского языка и культуры США на другие языки и культуры, включая корейский [1, с. 230].

Следующей причиной является технический прогресс. Так еще одной причиной использования англо-американизмов в корейских новостных текстах является научный и технический прогресс, который часто связан с США. Многие новые технологии, изобретения и научные термины имеют свое происхождение в США либо европейских странах, и поэтому корейские журналисты используют американизмы для описания и объяснения этих нововведений.

Третьей причиной активного использования английской лексики являются экономические и политические связи. Развитие экономических и политических связей между США и Южной Кореей также играет важную роль в использовании англо-американизмов в корейских новостных текстах. США является одним из основных торговых партнеров Южной Кореи, а также важным политическим союзником. Это создает потребность в использовании англо-американизмов для описания экономических и политических процессов.

И последний аспект по структуре, но не последний по значению это влияние молодежной культуры. Молодежная культура играет важную роль в распространении англо-американизмов в корейском языке. Популярность американской молодежной культуры среди корейской молодежи очень сильно проявляется и в музыке, и в фильмах, и в моде. Молодые люди активно используют американизмы в своей речи и письменности, и эта практика распространяется и на новостные тексты. Проводилось много исследований об использовании английских слов в корейском языке. Рассматривались сферы наиболее частого применения, а также о способах адаптирования подобных слов в корейском языке. Важным аспектом остается то, что современный корейский язык уже невозможен без использования англо-американских слов в дискурсе.

В корейском языке существует типология лексики, которая включает в себя группы слов, такие как:

1. исконно-корейские слова, которые использовались носителями на протяжении длительного периода истории. Они составляют лишь 20% всей лексики.
2. Слова китайско-корейского происхождения, которые появились в языке в результате влияния Китая. Такая лексика составляет около 60–70% всей лексики корейского языка [2, с. 154].
3. Иноязычные заимствования составляют около 10%, из которых 90% англо-американизмы.

Как уже упоминалось сфера влияния на корейский язык и корейскую культуру у западной культуры очень велика, поэтому можно сделать вывод, что подобная лексика зачастую замещает корейскую лексику отдавая дань моде нежели семантической необходимости.

Далее рассмотрим некоторые новостные статьи, которые включают англо-американизмы.

Первый пример «아시아 가수들 한자리에... 8 일 아시아송 페스티벌 개막» включает в себя название фестиваля 아시아송 페스티벌 Азиатский фестиваль песни.

Подстрочный перевод — *Азиатские певцы в одном месте... Азиатский фестиваль песни откроется 8-го числа.*

В данном примере переводчик применил прямой перевод, что позволило адекватно передать название фестиваля. Слово 페스티벌 festival не смотря на имеющийся аналог в корейском

языке 축제 переводчик использовал заимствование с целью выражения позитивных эмоций, которыми не обладает лексика в языке-рецепторе. В данном случае слово 페스티벌 придает более глобальное значение расширяя понимание масштабом проводимого мероприятия.

- 국내에서는 K-팝 그룹 에이비식스와 케플러가 공연을 선보인다.

От Кореи выступят K-POP группы AB6IX и Kepler.

Подстрочный перевод — *В Корею выступают K-pop группы AB6IX и Kepler.* В данном случае использовано заимствование из-за отсутствия соответствующего понятия в когнитивной базе корейского языка. Название группы AB6IX имеет два уникальных значения — «Absolute Six» и «Above Brandnew Six» — объединяя 5 участников AB6IX и их поклонников в одну, необыкновенную форму, а группа Kepler это комбинация двух слов: «Кер» то есть keep, означающее сохранение своей мечты, и цифры «1», которая означает, что все участницы объединяются, чтобы стать единым целым.

- 해외 뮤지션으로는 차이.사라사(일본), 파이콧걸(태국), 스타비(인도네시아), 카얀(인도), 라시드 알누아이미(UAE), 파오(베트남)가 무대에 오른다.

Из зарубежных артистов выступят CHAI и Salasa (Япония), FYEQOODGURL (Таиланд), StarBe (Индонезия), Kayan (Индия), Рашид Аль Нуайми (ОАЭ) и РНАО (Вьетнам).

Подстрочный перевод — *На сцену выйдут зарубежные музыканты, в том числе Чай Сараса (Япония), Пай Кут Гёрл (Таиланд), Стаби (Индонезия), Каян (Индия), Рашид Альнуайми (ОАЭ) и Пао (Вьетнам).*

В данном примере переводчик использовал транскрибирование на 한글 названия групп и имена артистов, которые выбрали себе подобный псевдоним, однако для словосочетания 해외 뮤지션 «зарубежные + musician» использовано заимствование с целью достижения стилистического эффекта, который позволяет читателю предположить об уровне известности артистов.

- 이번 공연은 아시아송 페스티벌, 케이비에스 월드(KBS World) 유튜브 채널을 통해 전 세계에 생중계된다.

Фестиваль будет транслироваться в прямом эфире по всему миру через YouTube-каналы Asia Song Festival и KBS World.

Подстрочный перевод — *Это выступление будет транслироваться в прямом эфире по всему миру через каналы Asia Song Festival и KBS World на YouTube.*

В примере встречается название Youtube канала KBS World, которое не требует перевода так же как и название площадки Youtube, поэтому переводчик применил транскрибирование на 한글.

- 블랙핑크, 미국 'MTV VMAs' 올해의 그룹·베스트 안무 2 관왕
BLACKPINK завоевали две награды на премии MTV VMA 2023

Подстрочный перевод — *BLACKPINK получили 2 награды в номинациях «Группа года» и «Лучшая хореография» на церемонии MTV VMA в США.*

Хотелось бы отметить, что перевод на русский язык сокращен, применено опущение названий номинаций. Это связано с тем, что русскоязычные заголовки зачастую очень короткие. А также название номинации 그룹·베스트 и название группы 블랙핑크 транскрибировано с английского языка на 한글.

- 걸그룹 블랙핑크가 미국 4 대 대중 음악 시상식 중 하나인 'MTV 비디오 뮤직 어워즈(MTV VMAs)'에서 2 관왕에 올랐다.

Женская K-POP группа BLACKPINK стала победителем в двух номинациях на церемонии вручения наград MTV Video Music Awards 2023 (MTV VMA), одной из четырех главных премий в области поп-музыки в США.

Подстрочный перевод — *Женская группа Blackpink выиграла две награды на церемонии вручения наград MTV Video Music Awards (MTV VMA), одной из четырех главных церемоний вручения наград в области поп-музыки в Америке.*

В примере использовано заимствование с целью выражения положительных коннотаций. В данном случае делается акцент на том, что это женская группа в переводе с английского girl group транскрибировано на 한글. Название церемонии 'MTV 비디오 뮤직 어워즈' также транскрибировано с английского языка на 한글.

- 이번 시상식에서 블랙핑크는 '올해의 그룹', '쇼 오브 더 서머'를 비롯해 '베스트 K-팝', '베스트 안무', '베스트 아트 디렉션' 및 '베스트 편집' 등 총 6 개 부문 후보에 이름을 올렸다.

В этом году девушки претендовали на победу в шести номинациях, таких как «Группа года», «Шоу лета», «Лучший K-

POP», «Лучшая хореография», «Лучшая художественная постановка» и «Лучший монтаж».

Подстрочный перевод — *На этой церемонии награждения Blackpink были номинированы в шести категориях, включая «Группа года», «Шоу лета», «Лучший K-Pop», «Лучшая хореография», «Лучшая художественная постановка» и «Лучшая художественная постановка». Лучший монтаж».*

В данном случае, также как в предыдущем использовано заимствование с целью передачи положительных коннотаций, и все названия номинаций транскрибированы на 한글. В примере 올해의 그룹 использовано сочетание корейского слова 올해 «этот год» и англицизма 그룹 group, в словосочетании 베스트 안무 сочетание best + 안무 «хореография».

- 아울러 블랙핑크는 정규 2 집 선공개곡 '핑크 베놈'으로 '베스트 안무' 수상자가 되며 2 관왕 쾌거를 이뤘다.

Кроме этого, девушки стали победителями в номинации «Лучшая хореография» с композицией «Pink Venom» со своего второго полноформатного альбома.

Подстрочный перевод — *Кроме того, Blackpink выиграли награду «Лучшая хореография» с предварительно выпущенной песней «Pink Venom» со своего второго полноформатного альбома и завоевали две награды.*

Название песни 핑크 베놈 Pink Venom транскрибировано на 한글 с помощью такого же заимствования с целью передачи положительных коннотаций.

Можно сделать вывод, что новостные тексты, которые содержат лексику, относящуюся к популярной культуре K-POP (название групп, песен, номинаций, альбомов и т.д.) всегда при переводе, будут передаваться с помощью транскрибирования или заимствований с целью передачи положительных коннотаций. Так как само течение K-POP вызывает волну эмоций у фанатов, необходимо использовать англицизмы для поддержания подобного влияния.

Далее рассмотрим примеры текстов из сферы культуры традиционной, в которых использование англицизмов снижено по сравнению с текстами о K-POP.

- '유네스코 세종대왕 문해상' 핀란드·파키스탄·남아공 단체 3 곳 수상

Стали известны лауреаты Премии ЮНЕСКО имени Седжона

Подстрочный перевод — Три организации из Финляндии, Пакистана и Южной Африки получили Премию ЮНЕСКО имени короля Седжона за распространение грамотности.

В первом примере использовано транскрибирование название международной организации **유네스코** Юнеско.

'그레포게임'은 난독증을 겪는 어린이들을 위해 제작된 학습용 게임 앱이다. 게임을 통해 어린이 문해력 향상을 도모하며 앱 이용자 수가 2021년 3백만 명에서 2022년 5백만 명으로 증가했다.

GraphoGame – это образовательная игра, созданная для детей, страдающих дислексией. Число пользователей приложения увеличилось с 3 млн в 2021 году до 5 млн в 2022 году, способствуя повышению грамотности детей посредством игр.

Подстрочный перевод — GraphoGame — обучающая игра, созданная для детей, страдающих дислексией. Число пользователей приложений увеличилось с 3 миллионов в 2021 году до 5 миллионов в 2022 году, что способствует повышению грамотности детей посредством игр.

В примере использовано транскрибирование названия игры GraphoGame на корейском 그레포게임, так как это название игры его нельзя передать путем подбора аналога на языке реципиента, которое используется в Финляндии, а также транскрибированием передана аббревиатура организации ЮНЕСКО — 유네스코, и такие англицизмы как app — 앱 и game — 게임.

- '히말라야 문맹 퇴치 네트워크'는 히말라야 남부 유목민 부족 자녀들의 유치원, 초등교육 과정을 지원하는 비정부기구다. 2004년에 설립되었으며 유목민 자녀들을 위한 텐트 학교를 운영한다.

«Гималайская сеть грамотности» – это неправительственная организация, основанная в 2004 году и поддерживающая детские сады и начальное образование для детей кочевых племен в южных Гималаях.

Подстрочный перевод — «Гималайская сеть искоренения неграмотности» — это неправительственная организация, которая поддерживает детские сады и начальное образование для детей кочевых племен в южных Гималаях. Основанная в 2004 году, здесь действует палаточная школа для детей кочевников.

В примере использован антонимичный перевод в случае передачи названия 히말라야 문맹 퇴치 네트워크 – Гималайская сеть искоренения неграмотности — переведено «Гималайская сеть грамотности», что касается передачи англицизмов Himalayan и network то они переданы транскрибированием.

- '스냅플리파이'는 디지털 전자도서관 솔루션 에듀테크 기업이다. 아프리카 내 문해 환경을 개선하기 위해 수천 권의 무료 전자책과 교육콘텐츠를 누리집과 앱을 통해 제공한다.

Snapplify – это образовательная компания, занимающаяся разработкой цифровых электронных библиотек. Для увеличения грамотности в Африке Snapplify через сайт и приложение предоставляет тысячи бесплатных электронных книг и образовательного контента.

Подстрочный перевод — Snapplify — это образовательная компания, занимающаяся разработкой цифровых электронных библиотек. Чтобы улучшить среду грамотности в Африке, через веб-сайты и приложения предоставляются тысячи бесплатных электронных книг и образовательного контента.

В данном примере англицизмами является название образовательной компании 스냅플리파이 Snapplify, 디지털 digital, 솔루션 에듀테크 Solution Edtech переданы транскрибированием. При этом стоит обратить внимание на словосочетание 솔루션 에듀테크 Solution Edtech – solution educational technologies означает *решение/разработка образовательных программ* можно передать на корейском языке как 교육 해법책 но в данном случае выбрано заимствование с целью передачи позитивных более актуальных коннотаций.

Далее рассмотрим фрагмент новостного текста «**재외 한국문화원에서 즐기는 추석 행사**» **Корейские культурные центры по всему миру готовятся к празднику Чхусок**

- 주카자흐스탄 한국문화원은 29 일 추석 문화 퀴즈 행사를 진행하고 한식 체험과 자개 손 거울 만들기 같은 전통 문화 수업을 개최한다.

29 сентября ККЦ в Казахстане проведет небольшую лекцию и культурную викторину, посвященные Чхусоку, дегустацию корейской еды и мастер-класс по изготовлению ручного зеркала.

Подстрочный перевод — 29-го числа Корейский культурный центр в Казахстане проведет культурную викторину Чусок и проведет занятия по традиционной культуре, такие как знакомство с корейской едой и изготовление ручных зеркал из перламутра.

문화 퀴즈 — quiz данный англицизм можно передать синонимом 시험, но данная лексема все же точнее передает смысл.

- 한국을 사랑하는 현지인들을 위해 한복 입기와 같은 전통문화 체험 행사와 한글 공예품 워크숍을 열고 한식, K-뷰티 등을 주제로 홍보 부스를 마련한다.

Организаторы подготовят для местных жителей различные культурные мероприятия, включая примерку ханбока (корейская традиционная одежда) и мастер-класс по написанию хангыля (корейская письменность), а также установят рекламные стенды, посвященные корейской еде и косметике.

Подстрочный перевод — Для местных жителей, которые любят Корею, будут проводиться традиционные культурные мероприятия, такие как мастер-классы по ношению ханбока и каллиграфии хангыля, а также будут установлены рекламные стенды на такие темы, как корейская еда и корейская красота.

В примере использованы англицизмы: 워크숍 workshop, K-뷰티 Korea beauty. К слову 워크숍 можно в принципе подобрать аналоги на корейском языке, но они не будут отражать значения, поэтому в данном случае применена замена при отсутствии аналогов с подходящей коннотацией. Англицизм K-뷰티 Korea beauty сокращен, а также применено транскрибирование для передачи глобального смысла, которые подразумевает всемирную распространенность корейской косметики и индустрии красоты в Корею.

- 아프리카 및 중동 지역에서는 주나이지리아 한국문화원이 28일 태권도인들을 초청해 한국의 명절 스포츠인 씨름을 소개하고 추석맞이 씨름대회를 개최한다.

ККЦ в Нигерии 28 сентября познакомит тхэквондистов страны с корейской традиционной борьбой ссырым и проведет соревнования по нему. ККЦ в ЮАР 28 и 29 сентября подготовит культурные мероприятия, посвященные Чхусоку, включая мастер-классы по приготовлению сонпхёна, примерку ханбока и традиционные корейские игры.

Подстрочный перевод — В Африке и на Ближнем Востоке Корейский культурный центр в Нигерии 28-го числа пригласит практикующих таэквондо, чтобы представить ссирым, корейский праздничный вид спорта, и провести соревнования ссирым в честь Чусок.

В предложении использован англицизм 스포츠 sport, что может быть не оправдано так как можно было использовать лексему корейского происхождения 운동 в форме 운동적인 씨름. В данном случае подобную замену можно считать не оправданной.

- 미주 지역에서는 주로스앤젤레스 한국문화원이 29 일 '유타한국문화종합축제'를 개최해 한국의 다양한 길거리 음식, 과일, 음료 등을 소개하고 한국 전통 놀이, 한복 입어보기 체험 프로그램 등을 마련한다.

ККЦ в Лос-Анджелесе 29 сентября приглашает всех желающих на «Фестиваль корейской культуры в Юте», где посетители смогут попробовать различные корейские уличные блюда, фрукты и напитки, поиграть в корейские игры и примерить ханбок.

Подстрочный перевод — В Северной и Южной Америке Корейский культурный центр в Лос-Анджелесе проведет 29-го числа «Фестиваль корейской культуры в Юте», на котором будут представлены различные корейские уличные продукты, фрукты и напитки, а также традиционные корейские игры, примеры ханбоков и др. программы.

В примере использован англицизм 프로그램 program который хоть и имеет аналоги в корейском языке, но лексема так укоренилась в языке, что используется во всех сферах. В данном случае можно прийти к выводу об использовании замены с целью выражения положительных коннотаций.

Далее рассмотрим фрагмент новости «제 577 돌 한글날 맞아 국내외서 다양한 한글 행사 개최»

- 먼저 국립한글박물관에서 4~10 일 열리는 '2023 한글주간' 행사에서는 7 일 '한글 글꼴패션쇼', 한글 형상을 이용한 안무를 선보이는 '한글 브레이킹 댄스'가 펼쳐진다.

Неделя с 4 по 10 октября объявлена «Неделей хангыля 2023», которая в этом году проходит под девизом «Сила хангыля, способная изменить будущее».

Подстрочный перевод — Во-первых, мероприятие «Неделя хангыля 2023», которое пройдет в Национальном музее

хангыля с 4 по 10 числа, будет включать «Показ мод шрифтов хангыль» 7-го числа и «Хангыль брейк-данс», демонстрирующий хореографию с использованием форм хангыля.

В данном примере использованы два англицизма 패션шоу fashion show и название танца брейкинг данс break dance. В первом случае 한글 글꼴패션쇼 fashion show корейских шрифтов использовано заимствование с целью передать положительные коннотации, добавить оттенок глобальности, а во втором случае использовано заимствование в виду отсутствия аналога в корейском языке.

- 7-9 일 국립세계문자박물관은 ‘한글만남: 하나 된 글, 한글’을 주제로 박물관과 인천 송도 센트럴파크 잔디광장에서 다채로운 체험 행사를 제공한다.

С 7 по 9 октября Национальный музей мировых систем письма проведет интерактивные мероприятия в музее и на лужайке Центрального парка Сондо в Инчхоне на тему «Свидание с хангылем: Единая система письменности».

Подстрочный перевод — С 7 по 9 числа Национальный музей мировой литературы проведет различные экспериментальные мероприятия в музее и на лужайке Центрального парка Сондо в Инчхоне на тему «Встреча с хангылем: хангыль, единое письмо».

송도 센트럴파크 잔디광장 Central park подобное словосочетание используется в Корее в качестве названия парка. В данном случае само название парка включает англицизм, поэтому применено транскрибирование.

- 특히 5~11 일 세종학당재단은 세계 각지의 세종학당 우수학습자 170 여 명을 초청해 한국 전통 역사 문화 체험, K-팝 콘서트 관람 등 한국 문화 체험 연수를 진행한다.

С 5 по 11 октября Фонд Института короля Седжона пригласит около 170 выдающихся студентов из своих филиалов по всему миру на туристическую программу, посвященную корейской истории и традиционной культуре, а также на K-POP концерт.

Подстрочный перевод — В частности, с 5 по 11 число Фонд Института короля Седжона пригласит около 170 отличных учащихся из Институтов короля Седжона со всего мира, чтобы они познакомились с корейской культурой, в том

числе познакомились с традиционной корейской историей и культурой, а также посетили концерты К-поп.

Слова, связанные с К-поп культурой практически всегда выражены англицизмами и данный пример не исключение — К-팝 콘서트 К-поп concert можно было перевести К-팝 공연, но так как 공연 больше используется для театральных выступлений и подобных спектаклей поэтому в данном случае наиболее подходящее заимствование именно 콘서트.

Рассмотрим следующий фрагмент новостного текста **방한 외국인 관광객 위한 ‘안전한 대한민국 여행 정보’ 배포** В Южной Корее обратят внимание на безопасность иностранных туристов. *Распространение «Информации о безопасном путешествии по Корее» для иностранных туристов, посещающих Корею.*

- 문화체육관광부(문체부)는 '2023~2024 한국방문의해'를 맞아 한국방문의해위원회와 SK 텔레콤, GS 리테일과 함께 방한 외국인 관광객을 대상으로 '안전한 대한민국 여행 정보'를 배포한다고 14 일 밝혔다.

Министерство культуры, спорта и туризма РК 14 сентября сообщило о том, что совместно с Оргкомитетом «Года посещения Кореи 2023–2024», SK Telecom и GS Retail распространит рекламные постеры «Информация о безопасном путешествии по Корее» среди иностранных туристов.

Подстрочный перевод — Министерство культуры, спорта и туризма (Министерство культуры, спорта и туризма) объявило 14 числа, что в рамках празднования «Года посещения Кореи 2023–2024» оно будет распространять «Информацию о безопасном путешествии в Корею» среди иностранных туристов, посещающих Корею вместе с Комитетом Года посещения Кореи, SK Telecom и GS Retail.

В данном случае англицизмами выражены названия компаний SK 텔레콤 SK telecom и GS 리테일 GS retail. Telecom, retail можно выразить на корейском языке telecom — 전기 통신, retail— 소매.

- 홍보물에 있는 1 번 정보무늬(QR)를 스캔하면 행정안전부가 제공하는 '외국인용 안전디딤돌 앱' 설치로 연결된다.

При сканировании первого QR-кода, изображенного на постере, туристы получают доступ к приложению «Emergency Ready

App», созданному Министерством государственного управления и внутренних дел.

***Подстрочный перевод** — Сканирование информационного шаблона номер 1 (QR) в рекламных материалах приводит к установке «Приложения Safe Stepping Stone для иностранцев», предоставленного Министерством государственного управления и безопасности.*

В данном примере использованы англицизмы, которые не имеют аналога в других языках, всегда передаются на английском языке QR Code 정보무늬(QR) в данном случае так как QR несет информационное значение в новостном тексте передано 정보무늬 информационный рисунок (узор) что позволяет уточнить специфику данного кода. Таким образом в данном случае использован англицизм только в аббревиатуре QR.

Согласно проведенному анализу передача англицизмов на корейском языке всегда передается транскрибированием. В большинстве случаев применяется замены с целью передачи положительной коннотации. Касательно сферы применения англицизмов в большей степени они используются в текстах связанных с К-поп культурой или технологиями. Также часто встречаются англицизмы которые лучше передают значения слова, а также англицизмами выражены те слова, которые уже устоялись в корейском языке именно в форме англицизма не смотря на то, что имеют свой аналог.

Касательно причин подобного частого использования англицизмов в корейском языке все вышеперечисленные причины являются актуальными и для новостных текстов. Влияние глобализационных процессов, технического прогресса и политико-экономических отношений США и Республики Кореи имеет прямое влияние на изменение корейского языка в сторону частого использования англо-американизмов.

Список использованной литературы:

1. Kim S. Korea's Globalization / Samuel Kim. New York: Cambridge Press, 2010. 350 p.
2. Куротченко К.Б., Леонов Н.В., Шведцов Ю.И. Корейский язык: учеб. Пособие. М., 2005, 253 с.
3. 아시아 가수들 한자리에... 8 일 아시아송 페스티벌 개막
<https://russian.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=238316>
4. 블랙핑크, 미국 'MTV VMAs' 올해의 그룹·베스트 안무 2 관왕
<https://russian.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=238841>
5. 유네스코 세종대왕 문해상·핀란드·파키스탄·남아공 단체 3 곳 수상
<https://russian.korea.net/NewsFocus/Society/view?articleId=238481>
6. 재외 한국문화원에서 즐기는 추석 행사
<https://russian.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=239504>
7. 제 577 돌 한글날 맞아 국내외서 다양한 한글 행사 개최
<https://russian.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=239653>
8. 방한 외국인 관광객 위한 '안전한 대한민국 여행 정보' 배포
<https://russian.korea.net/NewsFocus/Society/view?articleId=238864>

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ СИМВОЛИЗМА: ГЛУБИНЫ КУЛЬТУРНОГО КОДА КОРЕИ

Мамбетәлі Д.Қ.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Данная статья исследует роль языка и культурных кодов в формировании символического значения в корейской культуре. Автор анализирует различные аспекты лингвистического символизма, используемые в корейском языке, и их влияние на понимание культурных ценностей и обычаев. Статья обсуждает языковые символы, которые отражают традиции, обычаи и социальные нормы в корейском обществе, а также исследует процесс адаптации языка под влиянием глобализации и взаимодействия с другими культурами. В рамках анализа рассматривается также роль символического языка в корейской литературе, искусстве и повседневной жизни. Работа направлена на более глубокое понимание культурных аспектов символизма в Корее и их влияния на языковое выражение и общественное восприятие.

Ключевые слова: лингвокультурные перспективы, символизм, Южная Корея, культурный код, язык и культура, культурная символика, культурная идентичность, корейская лингвистика, символическая коммуникация, культурное наследие

Title: Linguacultural Perspectives of Symbolism: Depths of Korean Cultural Code

Author: Mambetali D.K. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article explores the linguistic and cultural perspectives of symbolism in Korea, delving into the depths of Korean cultural code. It examines how language reflects and shapes cultural symbols, elucidating the intricate relationship between language and culture in Korea's symbolic representations. Through an analysis of linguistic symbols and their cultural significance, the article aims to provide insights into the rich cultural heritage and identity of Korea, shedding light on the unique aspects of Korean symbolism.

Keywords: linguistic-cultural perspectives, symbolism, South Korea, cultural code, language and culture, cultural symbolism, cultural identity, Korean linguistics, symbolic communication, cultural heritage

Южная Корея — восточноазиатская страна, которая стала важной частью современной популярной культуры. Дорамы, манхва и k-pop завоевали сердца миллионов преданных

поклонников по всему миру. Секрет успеха корейцев — не только в умении создавать качественный контент и проводить продуманную маркетинговую политику, но и в их оригинальном взгляде на жизнь, который сложился под влиянием самобытных традиций.

Сегодня корейская культура привлекает внимание исследователей со всего мира. Ее уникальные черты и влияние на формирование современного облика мировой культурной сцены заслуживают более детального рассмотрения. В данной статье мы сосредоточимся на анализе влияния корейской культуры на мировую арену и изучении тех факторов, которые сделали ее такой востребованной и уникальной. Путем исследования и анализа мы попытаемся пролить свет на ключевые аспекты, определяющие успех корейской культуры в мире и ее значимость для современного мирового сообщества.

Язык играет ключевую роль в формировании и передаче культурных ценностей, традиций и обычаев общества. Особенно в контексте Кореи, где богатая история и уникальная культурная традиция создают уникальный лингвистический ландшафт, языковые символы становятся неотъемлемой частью ежедневной коммуникации.

Культура Кореи богата традициями и обычаями, которые оказывают значительное влияние на ее язык. Слова, выражения и обороты языка становятся отражением многовековых культурных норм и ценностей, связанных с едой, семьей, религией, искусством и многими другими аспектами корейской жизни. Один из наиболее заметных языковых символов в корейском языке - это система уровней вежливости. Корейцы отличают различные уровни вежливости в речи в зависимости от социального статуса, возраста и отношений между говорящими. Этот аспект языка отражает глубоко укорененные в корейском обществе ценности уважения к старшим и социальной иерархии, которые оказывают влияние на многие аспекты культуры, включая семейные отношения, бизнес-практики и общественные мероприятия.

Другим языковым символом является использование традиционных корейских терминов и идиом. Многие из них имеют свое происхождение в древних обычаях и верованиях, и их употребление в речи продолжает связывать современное поколение с историей своей страны. Например, термин "한" [хан] имеет множество значений, включая "страна", "корейский народ"

и "корейский язык", и его использование в различных контекстах подчеркивает гордость и чувство принадлежности к корейской нации.

Многие корейские выражения и пословицы укоренены в природе и сельской жизни. Например, выражение "물에 달이 들어서다" (перевод: лунный свет на воде) используется для описания тихого и спокойного момента, что отражает уважение к природе и стремление к гармонии с ней [1, с. 130].

В корейском языке множество терминов имеют религиозное происхождение, особенно из буддизма и конфуцианства. Например, термин "실" [щиль] означает истину или реальность в буддийском контексте, но также может использоваться для обозначения честности и правдивости в обыденной речи.

Многие корейские слова связаны с традиционными мероприятиями, такими как праздники, свадьбы и похороны. Слово "재혼" [чехон] означает повторный брак и может нести в себе положительные или отрицательные коннотации в зависимости от контекста.

В корейской культуре еда играет центральную роль, и это отражается в языке. Например, слово "밥" [паб], что означает "рис", является не только основой питания, но и символом изобилия и благополучия в семье. Также выражение "맛있어요" [маттиссоё], что переводится как "это вкусно", не только описывает вкус блюда, но и выражает уважение к тем, кто его приготовил [2, с. 179].

Широко принятая гипотеза заключается в том, что язык и общение являются отражением культуры и общества их носителей; таким образом, распространенная метафора состоит в том, что язык является зеркалом культуры и общества. Например, Сапир (1921, 1961) утверждает, что язык, как форма социального поведения, может рассматриваться как инструмент для описания и представления человеческого опыта и восприятия мира; другими словами, как средство отражения базовых культурных шаблонов. Взаимосвязь между языком, культурой и обществом явно проявляется в структуре и функциях дискурса, поскольку ни один дискурс не может быть осмысленно проведен без лингвистических материалов, культурного контекста и социального окружения.

Что касается языка и культуры, лингвисты-антропологи часто заявляют, что язык не только отражает культуру, но и в определенной мере формирует ее. Эта концепция взаимного

влияния известна как лингвистическая относительность. Например, Уорф (1956) утверждает, что грамматические и лексические категории являются ключом к пониманию основ человеческого поведения, так как эти категории разделяют и структурируют природу в нашем сознании и придает значения, как мы это делаем. Эта точка зрения, широко известная как гипотеза Сапира-Уорфа (лингвистическая относительность), утверждает, что язык не только отражает культуру, но и значительно влияет на формирование когнитивной культуры, включая модели мышления носителей языка. Таким образом, различная степень языковых различий связана с различной степенью культурных различий [3, с. 3].

В корейском языке существует множество терминов и выражений, связанных с семейными отношениями и иерархией. Например, слово "형" [хён], что означает "старший брат", имеет глубокое культурное значение, указывая на уважение к старшему члену семьи и его авторитету. Еще одним важным аспектом культуры является религия. В корейском языке множество терминов и выражений связаны с буддизмом, конфуцианством и христианством. Например, слово "선생님" [сонсенним], что переводится как "учитель", может также использоваться для обращения к буддийскому монаху или христианскому священнику, отражая уважение к их духовной роли.

Корейский язык, наряду с его богатой историей и культурным наследием, представляет собой важный инструмент передачи и выражения искусства. Искусство не ограничивается только художественными произведениями; оно проникает в саму структуру языка, отражаясь в его выражениях, оборотах и метафорах. В этой статье мы глубоко исследуем, как искусство отразилось в корейском языке, а также как язык корейцев, в свою очередь, влияет на восприятие и понимание искусства.

Изучение этой взаимосвязи позволяет нам погрузиться в богатый мир корейской культуры, где каждое слово и выражение несет в себе глубокие исторические, культурные и эстетические значения. От исторических корней до современных тенденций, искусство и язык в Корее тесно переплетены, формируя уникальный лингвокультурный ландшафт, который мы намерены исследовать в этой статье.

Для этого мы рассмотрим как традиционное искусство, так и его современные интерпретации в корейском языке, а также

осветим роль языка в формировании и передаче художественных представлений и культурных ценностей. Разбираясь в этой теме, мы приблизимся к пониманию того, как искусство становится частью языка, а язык, в свою очередь, становится неотъемлемой частью корейского художественного опыта.

Корея известна своим богатым наследием традиционного искусства, включая каллиграфию, живопись, музыку, танцы и театр. Многие термины и выражения в корейском языке отражают этот богатый художественный арсенал. Например, слово "서예" [сойе] обозначает каллиграфию, и его использование в языке свидетельствует о высокой оценке этого вида искусства в корейском обществе.

В разнообразии искусства Южной Кореи заложены богатые традиции и древние истории, которые привлекают внимание миллионов людей по всему миру. От живописи до литературы, от музыки до традиционных танцев, корейское искусство является живым свидетельством богатства культурного наследия этой страны. В представленной таблице приведены лишь некоторые из типов искусства, которые характеризуют культурный ландшафт Южной Кореи. От традиционной каллиграфии и живописи до разнообразных форм музыкального искусства, таких как гугак и пансори, корейское искусство представлено в разнообразии своих проявлений. Этот краткий обзор позволяет нам заглянуть в уникальный мир корейского искусства и оценить его величие и разнообразие. И их мы можем рассмотреть в таблице 1. типы искусства.

Тип искусства	Примеры
Живопись	Традиционная каллиграфия, минхва, чонгсонхва
Музыка	Гугак, пансори, пакчонг
Традиционный танец	Сальпури, чунмыон, ханбокчум
Театр	Пхабаджи, кут, маскар
Керамика	Чхонгжу, бунчхонг, баекдо
Литература	Классическая поэзия, чжосонмунхак, сонги
Скульптура	Соксахва, инсабан, тобан

Таблица 1. Типы искусства в Южной Корее

Корейский язык богат метафорами и образами, заимствованными из искусства и культурных традиций. Например, фраза "술과 꽃" (*перевод: вино и цветы*), часто используемая в корейском языке, не только обозначает приятное времяпрепровождение, но и символизирует красоту и элегантность, которые ассоциируются с традиционным корейским искусством.

Искусство проникает в различные аспекты повседневной жизни корейцев и находит свое отражение в их языке. Например, многие выражения связаны с кулинарным искусством, такими как "반찬" [панчхан], что означает разнообразные закуски, которые часто подаются вместе с основным блюдом в корейской кухне.

С развитием современного искусства в Корее появляются новые языковые формы и термины, которые отражают современные тенденции и художественные направления. Например, термин "코리아 포플 아트" (*перевод: корейский поп искусство*), сочетающий корейские культурные элементы с элементами поп-арт арт-движения, становится все более популярным и встречается в различных контекстах [4, с. 130].

Искусство является неотъемлемой частью корейской культуры и имеет глубокое отражение в ее языке. Множество терминов, выражений и образов в корейском языке связаны с различными видами искусства и художественными традициями, что подчеркивает важность искусства в жизни корейского общества. Изучение этой взаимосвязи помогает нам лучше понять корейскую культуру и ее уникальные художественные ценности.

В настоящее время передовой волной корейской культуры, альтернативно называемой Халлю, от ее корейского источника, является индустрия популярной музыки, известная как К-Поп, представленная молодыми и разносторонними исполнителями с глобальным охватом. Некоторые из самых ярких имен, такие как группы BTS или EXO, а также Twice или Red Velvet, сами по себе стали культурными явлениями с мировой известностью, завоевывая поклонников не только в Азии, но и во всем мире. Однако, несмотря на широкое глобальное признание и влияние своих артистов и продуктов, К-Поп по-прежнему рассматривается как преимущественно корейское явление. Это поднимает вопросы о том, каким образом "корейский" К-Поп приобрел все аспекты, которые присущи ему и которые имеют более широкий, глобальный характер, чем только корейский. В свете того, что К-Поп, а, следовательно, и корейская волна, набирают популярность

и влияние, крайне важно углубить наше понимание о К-Рор как явлении, имеющем корейские корни, и как культурно-индустриальном проекте, связанном с корейской культурой, ее уникальностью и значимостью для мирового сообщества [5, с. 1].

Тип искусства	Примеры
Живопись	Традиционная каллиграфия, минхва, чонгсонхва
Музыка	Гугак, пансори, пакчонг
Традиционный танец	Сальпури, чунмыон, ханбокчум
Театр	Пхабаджи, кут, маскар
Керамика	Чхонгжу, бунчхонг, баекдо
Литература	Классическая поэзия, чжосонмунхак, сонги
Скульптура	Соксахва, инсабан, тобан

Таблица 2. Разнообразие искусства в Корее: традиции и современность

Глобализация привнесла с собой новую эпоху в культурное взаимодействие, приводя к активному обмену и взаимопониманию между различными культурами. Корея, будучи активным участником этого процесса, неизбежно испытывает влияние иностранных культур на свой язык. В этой части исследования мы обращаемся к механизмам, через которые иностранные культуры оказывают воздействие на корейский язык, рассматриваем процессы заимствования, адаптации и изменения языка под воздействием мировых тенденций.

В современном корейском языке можно наблюдать значительное количество заимствованных слов и выражений из различных языков мира, преимущественно английского. Этот процесс является результатом интенсивного культурного обмена и глобализации. Например, слова "컴퓨터" (компьютер), "스마트폰" (смартфон) и "인터넷" (интернет) являются примерами заимствованных слов, которые стали неотъемлемой частью корейского языка в современном мире.

Помимо простого заимствования слов, корейский язык активно адаптирует лингвистические элементы из других языков под свою систему. Этот процесс позволяет языку эффективно включать новые концепции и термины, соответствуя потребностям современного общества. Например, в корейском языке были

адаптированы английские суффиксы "-션" (шон) и "-플레이어" [плейер], обозначающие различные виды должностей и профессий.

Глобальные тенденции, такие как развитие технологий, международная торговля, культурный обмен и туризм, оказывают воздействие на различные аспекты корейского языка. Этот процесс может проявляться в появлении новых лексических единиц, изменении значения существующих слов и выражений, а также в эволюции грамматических структур. Например, введение новых технологий привело к появлению терминов, таких как "블로그" (блог) и "온라인 쇼핑" (онлайн-шопинг), которые стали частью повседневной лексики корейцев.

Влияние иностранных культур на корейский язык - это сложный и многогранный процесс, который отражает динамику современного мирового сообщества. Понимание этого взаимодействия позволяет не только следить за эволюцией языка, но и понимать глубинные изменения в корейском обществе, вызванные глобализацией и культурным разнообразием [6, с. 55].

В языке каждой культуры существует целый мир символов, которые не только отражают ее идентичность, но и глубоко взаимодействуют с ее культурными ценностями и традициями. В корейском языке символы играют особенно важную роль, отражая богатство его культурного наследия и уникальные особенности общества. Языковые символы в корейском языке играют ключевую роль в передаче культурных ценностей и идентичности. Их анализ позволяет более глубоко понять особенности корейской культуры, а также ее эволюцию и влияние на современное общество.

Исследование взаимосвязи между языком и культурой в корейском контексте позволяет нам увидеть, как язык является ключевым инструментом передачи и сохранения культурного наследия. Корейский язык, будучи отражением богатой истории и уникальной культурной традиции этой страны, становится не только средством коммуникации, но и важным элементом идентичности и самосознания корейского народа.

Основываясь на богатом многообразии традиций и обычаев, корейский язык выражает ценности, связанные с едой, семьей, религией, искусством и многими другими аспектами корейской жизни. Слова, выражения и обороты становятся не только средством коммуникации, но и мощным инструментом передачи культурных норм и ценностей из поколения в поколение.

Продолжительное влияние традиций и обычаев на корейский язык подчеркивает его роль как неотъемлемой части культурного наследия. Этот языковой ландшафт является источником вдохновения для исследователей, ученых и любителей корейской культуры, они изучают и анализируют разнообразие языковых символов и их культурных значений, раскрывая богатство и глубину корейской культуры.

Таким образом, взаимосвязь между языком и культурой в Корее является живым примером того, как язык играет важную роль в сохранении и передаче культурного наследия. Дальнейшие исследования этой темы будут способствовать более глубокому пониманию корейской культуры и ее уникального языка, а также помогут сохранить и продвигать это богатство для будущих поколений.

Список использованной литературы:

1. Омельченко В.Л., Толстогузова Е.В. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА (ЭТНИЧЕСКИЕ СИМВОЛЫ) // К271 Картина мира в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах. 2023. С. 130.
2. Chung H.K. et al. Aesthetics of Korean foods: The symbol of Korean culture // Journal of Ethnic Foods. 2016. Т. 3. №. 3. С. 178-188.
3. Sohn H. (ed.). Korean language in culture and society. University of Hawaii press, 2005.
4. Авшалумова Р.Ч., Никитинская Ю.В. Влияние корейской музыкальной субкультуры на экономику Южной Кореи // Угрозы и риски финансовой безопасности в контексте цифровой трансформации. 2021. С. 129-134.
5. Akçevin Y. K-Pop: Going Global, Keeping Korean, Becoming Hybrid. 2020.
6. Jumaniyazova F.I. THE HISTORY OF THE ORIGIN OF" KONGLISH" AND ITS APPLICATION TO EVERYDAY LIFE // Journal of Social Research in Uzbekistan. 2022. Т. 2. №. 03. С. 54-62.
7. Lee J.H., Kim Y.I. Analysis of color symbology from the perspective of cultural semiotics focused on Korean costume colors according to the cultural changes // Color Research & Application: Endorsed by Inter-Society Color Council, The Colour Group (Great Britain), Canadian Society for Color, Color Science Association of Japan, Dutch Society for the Study of Color, The Swedish Colour Centre Foundation, Colour Society of Australia, Centre Français de la Couleur. 2007. Т. 32. №. 1. С. 71-79.
8. Bae Y.K. et al. Symbolism of food expressed in oral folk tale // Journal of the Korean Society of Food Culture. 2009. Т. 24. №. 6. С. 666-676.
9. Sohn H. (ed.). Korean language in culture and society. University of Hawaii press, 2005.

역사문화 요소를 활용한 카자흐스탄 남부 지역 관광산업과 전망 - 투르키스탄 시의 사례를 중심으로

오상호

카자흐 국제관계 및 세계언어대

개요: 수년 전만 하더라도 카자흐스탄 내에서 큰 규모와 잘 정비된 관광시설은 찾기가 힘들었으며, 이러한 관광 기반시설의 부족으로 인해 카자흐스탄 국민은 경제적이면서 거리상으로도 멀지 않은 튀르키예나 아랍에미리트 같은 외국으로 나가는 관광이 빈번했으나, 2018년 이후 투르키스탄 시가 투르키스탄 주의 주도로 승급되면서 당시 카자흐스탄 정부는 투르키스탄 지역을 관광산업의 중심지로 발전시킬 것이라는 계획안을 하며 현재까지 지속적인 준비를 이어 나가고 있다. 특히 투르키스탄에 건설된 ‘캐러밴서라이(Caravanserai)’를 모티브로 한 관광단지 뿐만 아니라, 투르키스탄 시 관할의 각종 공공기관 및 청사를 대부분 새롭게 완공하였고 관내 표지판도 라틴 알파벳으로 전환하고 있다. 현재는 새롭게 건설된 주택 단지를 비롯하여 관광객들을 위한 해외 유명 브랜드의 호텔 그리고 권역 내 친환경 대중교통 등 많은 준비를 마친 상태이다. 이와 같은 배경에서 이 글에서는 카자흐스탄 정부가 투르키스탄을 국내 대표적인 관광산업의 거점으로 발전시키려는 개발 전략을 역사문화적인 관점에서 풀어보고자 한다. 한편 카자흐스탄 내 다른 도시에서 이루어지고 있는 관광산업의 요소들은 보통 특별한 자연환경에 따라 영향을 많이 받는데, 투르키스탄의 경우에는 이른바 카자흐인들의 영적(靈的) 도시라고 불릴 만큼 역사문화 요소가 크게 작용한다는 의미가 있기 때문이다. 이러한 카자흐스탄 정부의 관광산업 양상은 기존 자원 위주의 성장 동력 산업에서 탈피하는 것은 물론 21세기 새로운 문화 관광의 육성 취지와도 같은 맥락이라고 할 수 있다. 카자흐스탄 정부가 관광산업 활성화를 위한 기반 시설의 확충과 관광상품의 홍보, 서비스 품질 개선에 지속적인 투자를 한다면, 관광산업이 에너지 산업을 대체할 수 있는 차세대 산업이 되지 않을지 기대해 볼 수 있다.

주제어: 카자흐스탄, 투르키스탄, 역사문화, 관광산업

Title: Tourism in Southern Kazakhstan with Historical and Cultural Elements and Prospects - Focusing on the Case of the Turkistan City

Author: Oh Sang ho, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In years past, it was difficult to find large-scale and well-maintained tourism facilities in Kazakhstan, and due to this lack of tourism infrastructure, Kazakhs often traveled to foreign countries such as Turkiye and the United Arab Emirates, which were both economically viable and not too far away, but after 2018, when Turkestan City was upgraded to the capital of Turkestan Province, the Kazakh government announced plans to develop Turkestan as a center for tourism, and the city has continued to make improvements. In addition to the Caravanserai tourist complex, many of the city's public institutions and government offices have been renovated, and signs have been converted to the Latin alphabet. Currently, the city has many new

developments, including newly built housing complexes, international branded hotels for tourists, and eco-friendly public transportation in the region. Against this backdrop, this article explores the Kazakh government's development strategy to turn Turkestan into the country's leading tourism center from a historical and cultural perspective. While tourism in other cities in Kazakhstan is usually heavily influenced by the special natural environment, in the case of Turkestan, the historical and cultural factors are very important, as it is the so-called spiritual city of Kazakhs. The Kazakhstan government's focus on tourism is in line with the country's move away from the traditional resource-based growth engine industry, as well as its intention to foster cultural tourism in the 21st century. If the Kazakhstan government continues to invest in expanding infrastructure to revitalize the tourism industry, promoting tourism products, and improving service quality, it is expected that tourism will become the next industry to replace the energy industry.

Keywords: Kazakhstan, Turkistan, Historical and cultural, Tourism

I. 들어가는 말

근래에 들어 카자흐스탄 국민이 사용하는 각종 SNS에서는 과거 실크로드 대상(隊商)의 쉼터였던 캐러밴서라이(Caravanserai)의 모습을 자주 볼 수 있게 되었다. 물론 단순히 과거에 실제로 건설되었던 캐러밴서라이가 아니라, 거대한 규모와 화려한 조명, 내부 수로에서 배를 타고 있는 즐거운 관광객들의 모습이 담긴 사진과 영상들이다. 사실 수년 전만 하더라도 카자흐스탄 내에서 이렇게 큰 규모와 잘 정비된 관광시설은 찾기가 힘들었었으며, 이러한 관광 기반시설의 부족으로 인해 카자흐스탄 국민은 경제적이면서 거리상으로도 멀지 않은 튀르키예나 아랍에미리트 같은 외국으로 나가는 관광이 빈번했다.

이러한 캐러밴서라이의 모습이 소재한 곳은 바로 카자흐스탄 남부 지역의 투르키스탄(Turkistan) 시이다. 주지하는 바와 같이 지난 2018년 6월, 카자흐스탄 남부 지역은 대규모 행정구역 개편이 진행되었다. 남부지역의 가장 큰 도시인 쉼켄트(Shymkent) 시가 인구 100만 명을 돌파하며 특별시로 승급되었고, 기존 ‘남(南) 카자흐스탄’ 주의 명칭도 ‘투르키스탄’ 주로 변경을 단행하였다. 이때부터 투르키스탄 시가 투르키스탄 주의 주도로 승급되었으며, 당시 카자흐스탄 정부는 투르키스탄 지역을 관광산업의 중심지로 발전시킬 것이라는 계획을 하며 현재까지 지속적인 정비를 이어 나가고 있다. 특히 캐러밴서라이 관광단지뿐만 아니라, 투르키스탄 시 관할의 각종 공공기관 및 청사를 대부분 새롭게 완공하였고 관내 표지판도 라틴 알파벳으로 전환하고 있다. 현재는 새롭게 건설된 주택 단지를 비롯하여 관광객들을 위한 해외 유명 브랜드의 호텔 그리고 권역 내 친환경 대중교통 등 많은 정비를 마친 상태이다.

통계 상으로도 지난 2023년 투르키스탄 관광단지를 다녀간 관광객은 1,45만 명으로 2022년 대비 43%나 증가하였다. 특히 카자흐스탄 정부가 언급하는 관광 육성 지역 10개 곳 가운데 꼽힐 정도로 명확한 관광명소의 위상을 가지게 되었다.

이와 같은 배경에서 이 글에서는 카자흐스탄 정부가 투르키스탄을 국내 대표적인 관광산업의 거점으로 발전시키려는 개발 전략을 역사문화적인 관점에서 풀어보고자 한다. 카자흐스탄 내 다른 도시에서 이루어지고 있는 관광산업의 요소들은 보통 특별한 자연환경에 따라 영향을 많이 받는데, 투르키스탄의 경우에는 이른바 카자흐인들의 영적(靈的) 도시라고 불릴 만큼 역사문화 요소가 크게 작용한다는 의미가 있기 때문이다. 이러한 카자흐스탄 정부의 관광산업 양상은 기존 자원 위주의 성장 동력 산업에서 탈피하는 것은 물론 21세기 새로운 문화 관광의 취지와도 같은 맥락이라고 판단된다.

II. 투르키스탄 시의 대표적 관광단지

지난 2021년, 중앙아시아 지역 최대규모의 관광 단지인 ‘케루옌 사라이(Keruyen Sarai)’의 개장식이 진행되었다. 개장식에는 총리 아스카르 마민(Askar Mamin), 당시 투르키스탄 주지사 외르르작 슈케예프(Umirzak Shukejev), 문화체육부 장관 악토티 라임쿨로바(Aktoty Raimkulova) 등 주요 정부 인사들과 기업 투자자들이 참석했다.

‘케루옌 사라이’는 과거 실크로드 대상들이 쉬어가던 케러벤서라이의 모습을 구현한 약 21헥타르 규모의 테마 관광 단지로, 단지 내 관광객들을 위한 숙박 시설, 잡화 상점은 물론 공연장, 도서관, 오락 시설, 첨단 엔터테인먼트 체험관을 보유하고 있다. 특히 수로를 통해 퍼레이드 공연이 가능하도록 설계하여, 단지를 관통하는 수로에서 배를 타고 관광할 수 있는 상품도 개발했다. 카자흐스탄 문화관광부 측에 따르면, 이 관광지의 건설로 약 4,000여 개의 영구적인 일자리가 창출되었다고 한다.

아울러 이곳은 역사문화적 요소를 구현한 테마뿐만 아니라, 청년 세대들을 위한 첨단 과학 센터와 도서관을 신설하여 그곳에서 공연, 영상 제작 및 공유 오피스를 사용할 수 있도록 배려한 부분도 볼 수 있다. 이는 외부 관광객 유치에 국한되지 않고 차세대들이 좋은 아이디어를 구상할 수 있도록 환경을 만들어주는 복합 문화공간으로서의 의미도 지니고 있다.

한편 이 거대한 관광 단지가 위치한 곳은 카자흐스탄 내 유네스코 문화유산이자 카자흐 민족들의 영적 문화 공간인 코자 아흐메드 야사위(Khoja Ahmed Yasawi)의 영묘의 바로 앞이다. 실제로 케루옌 사라이에서 영묘가 육안을 통해 보이는 거리로, 이는 카자흐스탄 당국이 코자 아흐메드 야사위의 영묘를 찾는 관광객들이 함께 관광할 수 있도록 구상한 결과물이다. 카자흐스탄의 무슬림들은 이 영묘를 3회 방문하면, 메카를 1

회 방문한 것과 동일하다고 간주하는 만큼, 투르키스탄 지역은 종교적으로도 중요한 곳 중 하나이다.

필자가 케루옌 사라이오를 방문한 시기에는 전세계를 강타한 코로나 바이러스 감염증으로 인해 해외 관광객들은 만나긴 힘들었고, 대부분의 시설이 야외에 있었기 때문에 인파가 많지 않았다. 투르키스탄 지역은 전형적인 내륙성 기후로 추운 겨울은 관광 비수기이기 때문이다. 그렇지만 카자흐 전통 음식을 파는 식당 및 실내에 위치한 시장, 잡화점들은 문제 없이 영업 중이었다. 4월 초부터 가을까지는 활동에 적합한 날씨로, 많은 관광객들이 모여들며 대도시인 알마티에서 투르키스탄을 왕복하는 2박 이내의 관광상품들도 다수 찾아볼 수 있으며, SNS 를 통한 여행 업체들의 홍보도 활발하다.

III. 카자흐스탄 남부 지역 관광산업의 발전 가능성

투르키스탄 관광 지구의 사례와 같이, 카자흐스탄 정부는 엄청난 예산을 할당하여 관광산업에의 투자를 이어가고 있다. 이는 카자흐스탄의 경제를 이루는 산업들을 보다 다각화하려는 당국의 움직임으로 이해할 수 있다. 독립 이후 국가 경제 성장을 성공적으로 이끌었던 에너지 자원 사업도 국제 유가에 따라 안정적일 수 없었으며, 아직 경공업 및 제조업 부문이 미비한 수준인 카자흐스탄이 관광산업과 같은 지속가능한 부문으로 눈을 돌린 것이다.

이때까지 카자흐스탄 당국은 관광산업을 이어갈 수 있는 요소들은 풍부했으나 직접적인 투자가 잘 이루어지지는 않았다. 때문에 곧바로 높은 수익 창출이 힘들뿐만 아니라, 국가 전체 GDP에서 관광산업이 차지하는 비중은 2% 정도이다. 그렇지만 시간이 갈수록 관광객의 유입과 수익은 점진적으로 증가하고 있는데, 세계경제포럼의 자료에 따르면 국내 관광객들의 이동량은 14% 증가하였고, 관광을 통한 외국인의 지출도 5.6% 증가하는 양상을 보였다.

이처럼 이미 독립 30주년을 넘긴 카자흐스탄은 이러한 관광산업 부문 육성을 위해 국가 차원의 데이터 분석과 역사문화 및 생태문화 체험을 통한 관광 효율성에 대해 지속적인 관심을 보이는 추세이다. 특히 외부에서 유입되는 관광객을 통한 수입뿐만 아니라, 이러한 경제활동이 지역 사회의 주는 영향 그리고 해당 지역의 카자흐 민족 정체성에 관한 부분도 염두에 두고 있다는 것이다. 즉 투르키스탄의 케루옌 사라이오와 같이 국가의 영적 문화 유산을 바탕으로 카자흐 민족 문화를 잘 표현할 수 있는 곳을 관광산업으로 육성하고 있다. 이는 관광객과 지역 주민들의 시너지 효과를 같이 누릴 수 있다고 판단된다.

아울러 투르키스탄 시에서 승용차로 2시간 반 거리에 있는 남부 지역 최대의 도시 쉘켄트와 연계할 수 있는 가능성이 농후하기 때문에, 관광산

업과 더불어 각종 비즈니스 확대의 전망도 좋다고 볼 수 있다. 특히 2025년 대한민국과 쉼켄트 항공 직항의 개통 계획이 있기 때문에 역사문화에 관심이 많은 한국 관광객 및 학생들에게도 효율적인 기회가 될 수 있을 것이다.

사실상 21세기 관광개발학에 있어 중심 사안으로 주목받는 ‘지역 특수성’ 역시 투르키스탄 지역 관광 개발에 힘을 실어주었다. 카자흐스탄 내 다른 지역들에서는 찾기 힘든 역사문화적 요소를 적극 활용할 수 있다는 점이다. 카자흐스탄의 대부분 관광산업 요소들은 자연적 요소가 대표적이기 때문이다.

카자흐스탄 정부가 자국 관광산업 육성을 위해 진행한 조사에 따르면, 카자흐스탄 관광 진흥협회, 카자흐스탄 숙박 및 요식업 협회, 관광 정보 센터 종사자 등 전문가의 81%가 관광객을 위한 기본적인 기반시설 부족을 꼽았으며, 77%가 관광업 종사자의 전문성을 지적했다. 훌륭하고 큰 규모의 관광지를 건설한다고 하더라도 아직 낙후된 도로나 연계 교통편이 잘 갖추어지지 못한 점, 그리고 관광업 종사자의 관광 상품에 대한 지식 결여, 서비스 품질이 여전히 문제라는 점이다. 이처럼 관광산업 종사자들의 지적과 같이 두 가지의 큰 문제를 해결한다면, 보다 빠른 성장을 할 것으로 전망된다.

2019~2023년 카자흐스탄 국내 관광 개발을 위한 국가 프로그램이 발표된 이후 2023년까지 카자흐스탄 공화국 총 GDP에서 관광이 차지하는 비중을 예전보다 대폭 올린 최소 8% 수준으로 유지할 계획이다. 다시 말해서 투르키스탄 지역 관광 개발의 사례와 같이 관광 명소 개발 및 노동 자원의 대량 유치, 외국인 및 국내 관광객 유입의 양적 성장, 관광 환경 조성을 통한 투자 증가, 국내 및 국제 시장에서 카자흐스탄의 관광 잠재력의 대중화, 국가 관광 산업의 완전한 제도화 및 공화국 인구의 삶의 질을 통해 관광 서비스 및 상품의 가용성과 품질을 높이는 것을 동반할 계획이다.

카자흐스탄 내 주요 10대 관광 지구	연간 관광객 유치 목표 수치
알라콜(Alakol) 호수 지구	2,500,000 명
알마티(Almaty) 산악 지구	2,500,000 명
부라트바이(Buratbai) 관광 지구	2,000,000 명
바얀아울(Bayanauyl) 관광 지구	450,000 명
이만타우-샬카르(Imantau-Shalqar) 관광 지구	400,000 명
발카쉬(Balqash) 호수 지구	400,000 명
샤른(Sharyn) 캐년 관광 지구	1,000,000 명

투르키스탄(Turkistan) 역사문화 관광 지구	1,500,000 명
망그스타우(Mangystau) 해양 관광 지구	750,000 명
아스타나 마이스(MICE) 관광 지구	1,000,000 명

상기 표에서 나타난 바와 같이 카자흐스탄은 지속적으로 역사문화, 생태를 활용한 관광산업 추진을 다양한 방법으로 진행 중이다. 이 글에서는 카자흐스탄 남부의 투르키스탄에 대한 사례만 소개했으나, 레저 스포츠와 연계할 수 있는 카자흐스탄 서부 카스피 해 악타우(Aqtau) 관광 지구 개발과, 동부 지역에는 카자흐스탄의 대표 민족 시인 아바이 쿠난바이올르(Abai Qunanbaiuly)를 테마로 한 지데바이(Zhidebai) 역사문화지구를 새롭게 개장했다. 아바이 쿠난바이올르 역사문화지구는 동부 지역의 중심 도시 세메이(Semey)에서 승용차로 4시간 안팎의 시간이 소요되는 농촌 지역에 있는 점이 다소 아쉬운 점이라고 할 수 있다. 기타 호수 및 산악 자연을 활용한 관광 산업은 기존에 이미 잘 알려진 장점이 있으나, 주변 기반시설 정비도 요구된다.

IV. 제언 – 카자흐스탄 남부 지역 관광산업의 발전 방안

투르키스탄 관광과 결이 같다고 볼 수 있는 우즈베키스탄 부하라의 경우에는 전통 ‘향신료’를 소재로 하여 지속적으로 축제를 이어오고 있으며, 매 행사마다 15,000 명의 해외 관광객들이 방문하고 있다. 이런 관광객들의 관심은 우즈베키스탄의 독창적인 문화 요소를 볼 수 있기 때문이다. 반면 카자흐 민족의 전통은 정주민의 역사가 아니기에 아직까지도 많은 부분이 알려져 있지 않다. 따라서 카자흐 민족만의 고유한 문화 즉, 송마 및 부족 집단 간 행했던 전통 놀이, 고대 실크로드의 지선으로 남아있는 역사 요소들을 적극 홍보하고 활용할 필요가 있을 것이다.

결론적으로 투르키스탄 관광 지구는 동쪽으로 200 km 떨어진 쉘켄트 시와 쉘켄트 시에서 멀지 않은 우즈베키스탄 타슈켄트까지 3 개의 도시를 연계할 수 있는 관광상품을 위해 기반시설을 보강하는 것도 긍정적인 효과를 가져올 수 있다. 이와 같이 카자흐스탄 정부는 남부 지역의 관광산업 활성화를 위한 기반 시설의 확충과 관광상품의 홍보, 서비스 품질 개선에 지속적인 투자를 한다면, 이 관광산업이 카자흐스탄 내 다른 지역이 가질 수 없는 특별한 국가 주요 산업이 되지 않을까 기대해본다.

참고문헌

1. Foresight of Tourism in Kazakhstan: Experience Economy, MDPI Switzerland, 2021.
2. KAZAKHSTAN REGION PROFILES: A DEEP DIVE INTO THE HEART OF CENTRAL ASIA, TOURISM, AIZADA ARYSTANBEK, 2021.
3. ТҮРКІСТАН ӨҢІРІНДЕГІ МӘДЕНИ ТУРИЗМДІ ДАМУЫТҮДЫҢ ӨЛЕУЕТІ, Eurasian Research Institute, 2019.
4. <https://journal.iuth.edu.kz/index.php/main/article/view/21/19>
5. <https://moluch.ru/archive/442/96707>
6. <https://qazaqjoly.kz/turkistandagy-turizmnin-bolashagy-zo>
7. <https://sez-turkistan.kz/kz>
8. <http://yassy-tur.kz/?p=52320>

РОЖДАЕМОСТЬ И СТАРЕНИЕ НАЦИИ В КАЗАХСТАНЕ И ЮЖНОЙ КОРЕЕ

Оспанова М.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Основная задача данной работы - дать представление о нынешней национальной демографической ситуации в Казахстане и Южной Корее, рассмотреть проблемы низкой рождаемости и старения населения.

Ключевые слова: демография, рождаемость, старение нации, старение населения

Title: Fertility and Nation Aging in Kazakhstan and South Korea

Author: Ospanova M.A., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The main objective of this work is to give an idea of the current national demographic situation in Kazakhstan and South Korea, to consider the problems of low birth rates and aging nation.

Keywords: demography, fertility, aging of the nation, aging of the population

Человеческий ресурс - главная производительная сила, играющая активную роль во всех сферах государства, влияющая на экономику, политику, экологию страны, которые также оказывают воздействие на демографию. Поэтому численность населения является одним из главных факторов благополучного развития, политической и экономической безопасности страны.

До начала XX века мировое население составляло всего 1,6 миллиардов людей, а в середине ноября 2022 года численность населения мира достигла 8 миллиардов человек по сравнению с 2,5 миллиарда в 1950 году, прибавив 1 миллиард человек с 2010 года и 2 миллиарда с 1998 года.

По данным Организации Объединенных Наций, к 2050 году численность населения мира увеличится на 2 миллиарда человек — с 8 миллиардов до 9,7 миллиарда, а к концу столетия, несмотря на продолжающееся снижение уровня рождаемости, достигнет пиковой отметки — почти 11 миллиардов человек.

18% от количества всего земного населения составляют Китай (1,4 миллиарда человек) и Индия (1,4 миллиарда человек),

Африка демонстрирует самые высокие темпы роста, куда придется основной прирост населения до 2050 года.

Несмотря на “демографический взрыв”, вызванный мировым экономическим и медицинским прогрессом, в европейских странах, к числу которых относятся Болгария, Босния и Герцеговина, Венгрия, Латвия, Литва, Республика Молдова, Сербия, Украина, Хорватия, напротив, население сократится к 2050 году более чем на 15% [1]. В “демографическую яму” угодили и азиатские страны, такие как Южная Корея, Япония и Китай.

В Японии в 2022 году число рождений падало седьмой год подряд, опустившись ниже 800 000 впервые с момента начала сбора данных в 1899 году [2].

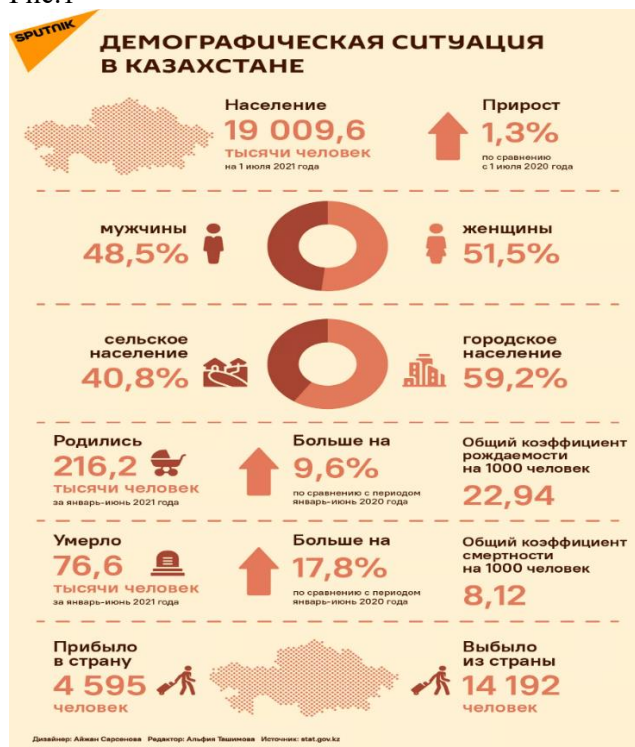
В Китае, согласно данным опубликованным в BBC, на конец 2023 года население страны составило 1,409 миллиарда человек, что на 2,08 миллиона меньше, чем в 2022 году [3].

В Корее же наблюдается самый низкий прирост населения, который снижается из года в год. В 2023 году рождаемость снизилась еще на 8%, достигнув отметки 0,72, когда как для поддержания стабильной ситуации, данный показатель должен составлять 2,1 [4].

В Центральной Азии, по данным ООН, к 2030 году численность населения составит 82 млн человек, к 2100 – 100 млн человек.

В частности, в Казахстане по данным Enbek.kz население продолжит увеличиваться, среднегодовая численность населения вырастет к 2050 году на **8,2 млн человек** и достигнет **27,8 млн человек**.

Рис. 1



(Демографическая ситуация в Казахстане, 2021 год Spuntik.kz [5])

В базовом варианте прогноза годовые темпы прироста будут варьироваться в пределах 1,1-1,4% в год при среднегодовых темпах прироста (СГТР) в **1,3%**, в оптимистическом – 1,4-1,7% (СГТР **1,5%**), в пессимистическом – 0,7-1,1% (СГТР **0,9%**) [6].

Актуальная демографическая ситуация в Казахстане на первый взгляд выглядит оптимистично, однако с конца 60-х гг. XX в. в Казахстане наметилась тенденция к снижению рождаемости. Распад СССР и последующие негативные для процессов воспроизводства явления обострили сложившуюся ситуацию. Экономический кризис ускорил процесс перехода от традиционного к новому типу репродуктивного поведения. Репродуктивный контингент женщин был вынужден усилить контроль над рождаемостью. Снижение жизненного уровня

заставило многие семьи отказаться от рождения ребенка или отложить его появление [7].

Более того, вследствие индустриального развития, средняя продолжительность жизни в Казахстане, как и во многих других странах, существенно выросла.

Так, в 2020 году ожидаемая продолжительность жизни с рождения составила 71,37 года, притом десять лет назад она составляла 68,45 года, а в 2000 году - 65,5 года.

Таким образом, в Казахстане наблюдается демографическое старение нации, при этом доля пожилых людей в населении растет. Эта тенденция создает проблемы для здравоохранения, пенсионной системы и рынка труда. По данным Епбек.kz Численность населения старше трудоспособного возраста уже к 2030 году вырастет на **25%**, а к 2050 – на **71%**. Население младше трудоспособного возраста к 2030 году вырастет всего на 2%, трудоспособного возраста – на 11%, при этом к 2050 году приросты составят **41%** и **36%** соответственно. Таким образом, численность пожилого населения вырастет больше (быстрее), чем численность других категорий населения, что отражает старение населения (в среднем). к 2050 году коэффициент общей демографической нагрузки (детьми и лицами пенсионного возраста) приблизится к **100%** в областях Абай, Ұлытау и Туркестанской области, а коэффициент пенсионной нагрузки (коэффициент демографической нагрузки лицами пенсионного возраста) превысит **40%** в Костанайской, Северо- и Восточно-Казахстанской областях [8].

Вместе с тем растет и демографическая нагрузка на одного трудоспособного человека. Так, на 1000 граждан трудоспособного возраста в республике приходится 692 лица моложе и старше трудоспособного возраста (годом ранее - 687, а десять лет назад - 555 человек).

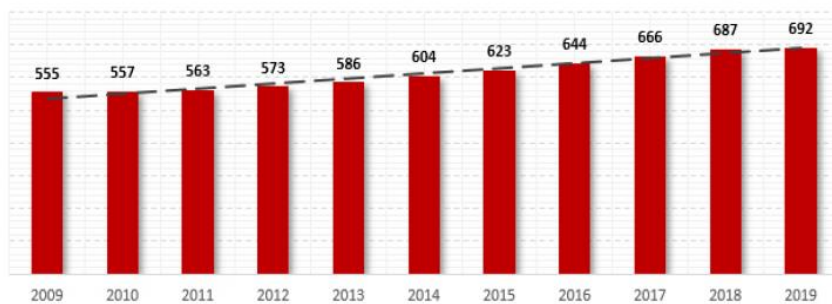
Рис.2

Доля населения трудоспособного возраста

Доля населения пенсионного возраста



Коэффициент демографической нагрузки в Республике Казахстан (численность лиц моложе и старше трудоспособного возраста на 1000 населения трудоспособного возраста)



Расчёты Ranking.kz на основе данных Бюро национальной статистики АСПиР РК

(Коэффициент демографической нагрузки в Республике Казахстан [9])

По данным ООН, доля пожилых людей в Казахстане в возрасте 65 лет и старше составляя 7,3%, будет расти, и к 2050 году увеличится почти в два раза, достигнув значений, которые наблюдались в Японии в 1990-е гг. или в Швеции в 1970-х гг. Эта структурная трансформация населения отразится на социально-экономическом развитии страны [10].

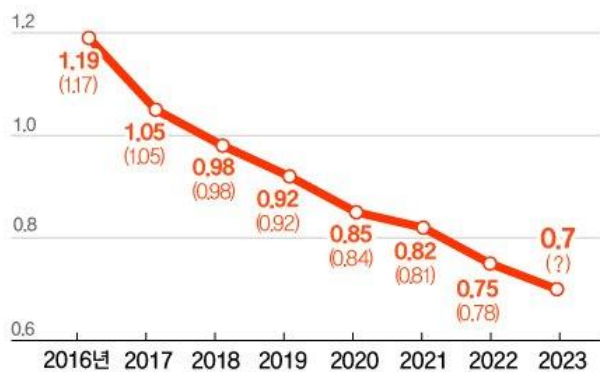
В Южной Корее пик снижения прироста населения достигает максимума. Это ставит под угрозу не только экономическую и политическую сторону страны, но и социальную в целом, становясь огромной проблемой наравне с урегулированием отношений с Северной Кореей.

Новые статистические данные показали, что во втором квартале 2023 года рождаемость в Корее снизилась еще на 8% до 0,7. Есть опасения, что вскоре показатель может упасть до 0,6.

Рис. 3

연간 출산율 ‘미리보기’ 2분기 합계출산율

단위: 명, () 안은 그 해의 합계출산율



자료: 통계청

The JoongAng

(Коэффициент рождаемости с 2016–2023 гг. в Южной Корее)

Политические партии, в преддверии выборов в 2024 году пообещали увеличить количество государственного жилья и облегчить выдачу кредитов. Такая социальная реформа, по их мнению, должна благоприятно сказаться на снижении уровня сокращения населения на пути к достижению улучшения демографической ситуации. Однако на сегодняшний день корейцы обеспокоены своими экономическими перспективами и не уверены, что уровень жизни детей, которых они будут воспитывать, будет выше [11]. Труднодоступное жилье, безработица среди молодежи, высокая конкурентоспособность в образовании и на рынке труда, дискриминация прав женщин в случае беременности и рождения детей, разница в заработной плате между мужчинами и женщинами, – являются одними из причин почему жители Кореи, и, в частности, женщины, не спешат заводить семью и рожать и детей.

Согласно Younhar News Agency, в декабре 2018 года Президентский комитет по проблемам старения общества и

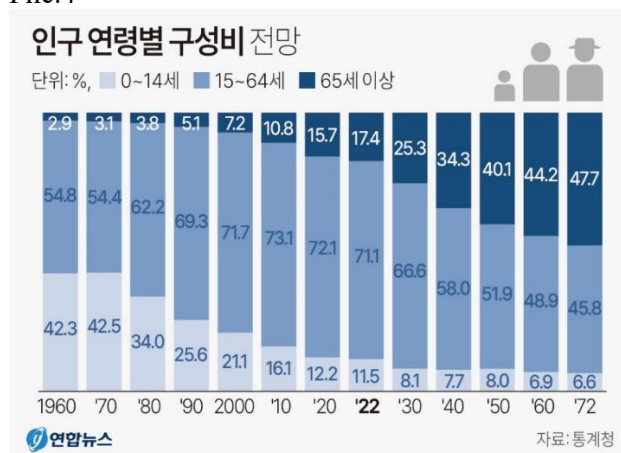
демографической политике заявил вместо того, чтобы сосредоточиваться на дороговизне воспитания детей, необходимо повысить конкурентоспособность молодых матерей-работниц на рабочих местах и агитировать больше южнокорейских мужчин брать отпуск по уходу за ребенком, который положен им по закону.

Власти ничего не сделали для того, чтобы молодое поколение не чувствовало себя в ловушке системы образования и рынка труда, которая дает слишком мало перспектив для поиска достойной работы. Однако самое пугающее то, что южнокорейская молодежь не просто не хочет иметь детей, некоторые предпочитают совсем отказаться от романтических отношений. Все больше людей предпочитают никогда не вступать в брак, и даже не иметь романтических отношений - в пользу самостоятельной жизни и карьеры [11].

Всё это усугубило демографический кризис в Корее и породило поколение «сампхо» - молодежь, которая отказывается от свиданий, брака и рождения детей из-за социальных и экономических проблем, таких как рост стоимости жизни, плата за обучение, дефицит доступного жилья и так далее [12].

Совокупность всего этого не могла не привести к проблеме старения нации, которая в Южной Корее стоит особенно остро. Согласно прогнозу, опубликованному Статистическим Управлением Республики Корея, через 50 лет численность населения трудоспособного возраста (в возрасте от 15 до 64 лет), которое в настоящее время составляет 71,1% от общей численности населения сократится почти вдвое до 45,8%. Доля молодежи в возрасте от 0 до 14 лет сократится до 6,6%, доля пожилых людей в возрасте 65 лет и старше увеличится до 47,7%, а корейское население, как ожидается, войдет в категорию чрезвычайно старого населения.

Рис.4



김민지 기자. 윤연정 인턴 20231214

(Демографический прогноз населения, опубликованным Статистическим управлением Южной Кореи [13])

Старение населения действительно является важной демографической тенденцией как в Казахстане, так и в Корее, что влечет за собой ряд серьезных проблем:

- увеличение доли нетрудоспособного населения, когда меньшее население трудоспособного возраста должно поддерживать большее количество пожилых людей через пенсионные системы, услуги здравоохранения и другие формы поддержки;
- повышенный спрос на медицинские и социальные услуги, поскольку пожилым людям, как правило, требуется больше медицинской помощи и поддержки. Это может вызвать нагрузку на системы здравоохранения и системы социальной защиты, требуя корректировки политики и распределения ресурсов для удовлетворения потребностей стареющего населения;
- сокращение рабочей силы и снижение производительности, связанные со старением населения, могут привести к экономической стагнации или замедлению экономического роста.

Сокращение потребительских расходов, снижение налоговых поступлений и увеличение государственных расходов на здравоохранение и пенсии могут еще больше усугубить экономические проблемы;

- стареющему населению может потребоваться усиление социальной поддержки, включая услуги долгосрочного ухода, программы социальной помощи и жилищную помощь. Удовлетворение этих потребностей может вызвать нагрузку на государственные бюджеты и системы социальной защиты;
- усугубление нехватки медицинских работников, особенно в областях, специализирующихся на уходе за пожилыми людьми. Устранение этой нехватки требует инвестиций в обучение, набор и удержание медицинских работников.

В целом старение населения представляет собой сложную демографическую тенденцию, имеющую далеко идущие последствия для общества, экономики и государственной политики. Усилия по адаптации к этим изменениям и поддержке благополучия пожилых людей будут иметь решающее значение для будущего развития страны.

В настоящее время в Республике Корея принимаются меры по борьбе с последствиями старения населения, и такие меры как привлечение иностранных студентов для интернационализации и глобализации страны, а также репатриация большого числа зарубежных корейцев в результате вызывают постоянный рост числа иностранных граждан в Республике Корея и являются уникальным способом борьбы со старением населения, существующим только в Республике Корея [14].

Несмотря на все усилия и социальные реформы, уже сейчас Южная Корея сталкивается с проблемой ухода за стареющим населением. Из-за того, что корейская культура построена на конфуцианской традиции, когда родители заботятся о детях в ожидании того, что в старости дети будут заботиться о них, Южная Корея очень медленно внедряла систему социального обеспечения. В результате чего, сейчас в Южной Корее самый высокий уровень бедности среди пожилых людей из всех развитых стран: 46% людей старше 65 лет живут в бедности по состоянию

на 2015 год (Fensom Anthony. Korea's Future Is Dying. [Электронный ресурс] // The National Interest: [сайт]. [2019]. - Режим доступа: <https://nationalinterest.org/blog/korea-watch/koreas-future-dying-thanks-demographics-77206> (Дата обращения 20.11.2019))

В 2021 году Министерством труда и социальной защиты населения Республики Казахстан утвержден План мероприятий по улучшению положения граждан старшего поколения «Активное долголетие» до 2025 года.

Принятие Плана позволяет расширить гражданам пожилого возраста возможности участвовать в различных сферах жизни общества, а также обеспечить их качественными мерами государственной поддержки [15].

Однако согласно исследованиям, Фонда ООН в области народонаселения (ЮНФПА) "Почти каждый пятый пожилой казахстанец находится в трудном финансовом положении. Доля респондентов, считающих, что медицинские услуги должны быть более доступными, выросла с 35 процентов в 2008 году до 48 процентов в 2020 году. Если в 2008 году 45 процентов пожилых людей заявили, что в обществе существует насилие в отношении пожилых людей, то в 2020 году этот процент увеличился до 61", - сообщается в итогах исследования [16].

Решение проблем, связанных с низкой рождаемостью и со старением населения, требует активной политики и многогранного подхода с участием различных секторов общества.

Политика, ориентированная на семью, поддерживающая родителей, уходящих в отпуск по рождению и уходу за ребенком, финансовые стимулы для рождения детей, медицинские услуги, включающие охрану здоровья матери и ребенка, устранение экономических факторов, которые могут удерживать людей от рождения детей, такие как высокая стоимость жилья, безработица и нестабильность доходов, может помочь в вопросе низкой рождаемости.

Профилактические меры здравоохранения, политика, поддерживающая обучение на протяжении всей жизни, гибкий график работы могут помочь пожилым людям дольше сохранять свое здоровье и трудоспособность. Смягчить нехватку рабочей силы, повысить производительность и поддержать финансовое благополучие пожилых работников и страны могут помочь проекты, предоставляющие возможности обучения и

переквалификации, поощряющие отсрочку выхода на пенсию и пенсионные реформы, которые адаптируются к демографическим изменениям и финансовым реалиям.

Вывод

Проблемы низкой рождаемости и старения населения стоят остро по всему миру, неся угрозу не только экономической и политической сфере, но и безопасности человечества в целом, грозя вымиранием и исчезновением целых наций. Успех в решении данной проблемы будет зависеть от усилий направленных на адаптацию систем социальной защиты и рынка труда, которые дадут поддержку и стабильность молодым людям и безопасность пожилым людям.

Список использованной литературы:

1. НАРОДОНАСЕЛЕНИЕ
<https://www.un.org/ru/global-issues/population#:~:text=%D0%92%20%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B5%20%D0%BD%D0%BE%D1%8F%D0%B1%D1%80%D1%8F%202022%20%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0,2%20%D0%BC%D0%B8%D0%BB%D0%BB%D0%B8%D0%B0%D1%80%D0%B4%D0%B0%20%D1%81%201998%20%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0>
2. Рождаемость в Японии в первом полугодии упала до самого низкого уровня с 2000 года
[Рождаемость в Японии в первом полугодии упала до самого низкого уровня с 2000 года | Nippon.com](#)
3. В Китае второй год подряд снижается численность населения
<https://www.bbc.com/russian/articles/cmjr6gzrg4lo>
4. Why South Korean women aren't having babies
[Why South Korean women aren't having babies \(bbc.com\)](#)
5. Население Казахстана
[Население Казахстана - 04.09.2021, Sputnik Казахстан](#)
6. Долгосрочный демографический прогноз
[Электронная биржа труда | Долгосрочный демографический прогноз \(enbek.kz\)](#)
7. Этнодемографический ежегодник Казахстана : стат. сб. / под ред. Ю. К. Шокаманова. Алматы, 2006. 440 с.
8. UNFPA Казахстан | Казахстан находится на сравнительно ранней стадии демографического перехода - старения населения
[UNFPA Казахстан | Казахстан находится на сравнительно ранней стадии демографического перехода - старения населения](#)
9. Население Казахстана стареет, заявили аналитики
[https://www.nur.kz/society/1934485-naselenie-kazahstana-stareet-zayavili-analitiki/Население Казахстана стареет, заявили аналитики \(nur.kz\)](https://www.nur.kz/society/1934485-naselenie-kazahstana-stareet-zayavili-analitiki/Население Казахстана стареет, заявили аналитики (nur.kz))

10. АНАЛИЗ ПОЛОЖЕНИЯ В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН
[Steel Blue Right Triangles Social Media Report \(unfpa.org\)](https://unfpa.org/steel-blue-right-triangles-social-media-report)
11. Пугачева А.М. Демографический парадокс в Республике Корея – Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия.
12. Поколение сампхо — Википедия (wikipedia.org)
13. 인구 연령별 구성비 전망
[\[그래픽\] 인구 연령별 구성비 전망 | 연합뉴스 \(yna.co.kr\)](https://yna.co.kr)
14. Старение населения в Республике Корея и его экономические последствия
[Старение населения в Республике Корея и его экономические последствия](https://naukaru.ru)
[Группа компаний ИНФРА-М - Эдиторум - Editorum \(naukaru.ru\)](https://naukaru.ru)
15. О мерах социальной поддержки пожилых людей в Казахстане
[О мерах социальной поддержки пожилых людей в Казахстане \(www.gov.kz\)](https://www.gov.kz)
16. Число пожилых людей в Казахстане удвоится к 2050 году – исследование
[Число пожилых людей в Казахстане удвоится к 2050 году - исследование: 05 мая 2021 15:03 - новости на Tengrinews.kz](https://tengrinews.kz)

ЛЕКСИКА МАТЕРИАЛЬНОЙ И ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА (КОРЕ МАР) И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ФОРМИРОВАНИЯ

Пак Н.С.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данном сообщении рассматривается слой лексики корейского языка (коре мар), составляющий его особенность. Он отличается от литературного стандарта и по происхождению, и по способу формирования. Названная лексика обозначает специфические предметы материального мира в культуре коре сарам.

Целью исследования послужило - выяснение истоков их появления. Рассмотрены тематические группы наименований: *предметов материальной культуры, одежды, пищи, объектов духовной культуры*, заимствованные под влиянием контакта и смешения с другими языками. Это заимствования из различных языков, в основном, из русского и из тюркских языков.

Известно, что отличие корейского языка в том, что литературный слой лексики сформирован преимущественно на основе китаизмов, а просторечный – на основе исконно корейских слов. В коре мар сохранились слова преимущественно исконно корейского происхождения. Интересно отметить, что большая часть наименований блюд образована средствами корейского языка и имеют эквиваленты в ЛС, однако технология приготовления испытала некоторое изменения под влиянием новых условий проживания.

В статье рассмотрены также отличительные черты ЛС и КМ по способу формирования терминов. Часть лексики не имеет соответствующих эквивалентов в современном литературном корейском языке, тем не менее сформирована средствами корейского языка. К ним относятся такие способы пополнения лексики: а) как метонимия, б) семантические диалектизмы, в) семантические эквиваленты. Особо следует отметить безэквивалентную лексику. Это корейские топонимы российского Дальнего Востока, которые появились со времени переселения корейского населения в Приморье. Наряду с топонимами к безэквивалентной лексике относятся слова для обозначения специфических предметов материального мира в культуре коре сарам. Сюда относятся неологизмы, т.е. слова, которые связаны с новой общественной жизнью коре сарам на новой территории своего обитания.

Ключевые слова: лексика, предметы материальной культуры, наименования пищи, объекты духовной культуры, коре мар, коре сарам, неологизмы, метонимия, семантические диалектизмы, семантические эквиваленты

Title: Vocabulary of Material and Spiritual Culture of the Korean Language (Kore Mar) and Features of its Formation

Author: Pak N.S., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This message examines the layer of vocabulary of the Korean language (kore mar), which constitutes its peculiarity. It differs from the literary standard both in origin and in the method of formation. The named vocabulary denotes specific objects of the material world in the Koryo Saram culture.

The purpose of the study was to clarify the origins of their appearance. Thematic groups of names are considered: objects of material culture, clothing, food, objects of spiritual culture, borrowed under the influence of contact and mixing with other languages. These are borrowings from various languages, mainly from Russian and Turkic languages.

It is known that the difference between the Korean language is that the literary layer of vocabulary is formed mainly based on Chinese words, and the colloquial layer is based on native Korean words. In the mar bark, words of predominantly original Korean origin are preserved. It is interesting to note that most of the names of dishes are formed using the Korean language and have equivalents in the language, however, the cooking technology has experienced some changes under the influence of new living conditions.

The article also examines the distinctive features of LS and CM in terms of the way terms are formed. Some of the vocabulary does not have corresponding equivalents in modern literary Korean, however, it is formed by means of the Korean language. These include such methods of replenishing vocabulary: a) as metonymy, b) semantic dialectisms, c) semantic equivalents. Of note is non-equivalent vocabulary. These are Korean toponyms of the Russian Far East, which appeared since the resettlement of the Korean population to Primorye. Along with toponyms, non-equivalent vocabulary includes words for designating specific objects of the material world in the Koryo Saram culture. This includes neologisms, i.e. words that are associated with the new social life of the Kore Saram in the new territory of their habitat.

Keywords: vocabulary, objects of material culture, names of food, objects of spiritual culture, kore mar, kore saram, neologisms, metonymy, semantic dialectisms, semantic equivalents

Лексика материальной культуры коре сарам, содержащую наряду с общим пластом литературного стандарта корейского языка (ЛС) и отличительные лексические единицы, которые не

воспринимаются носителями как особенности. Отметим, что в литературном стандарте лексика дифференцируется на литературную и просторечную. Отличие корейского языка в том, что литературный слой лексики сформирован преимущественно на основе китаизмов, а просторечный – на основе исконно корейских слов. В языке коре сарам – коре мар сохранились слова преимущественно исконно корейского происхождения. Например: *пйари* (КМ) – исконно корейское слово, а в ЛС – *неньджань* – китайского происхождения. Рассмотрим отличительные черты лексики КМ, а также пути, способы и истоки их формирования. Это слой лексики коре мар, составляющий его своеобразие и особенность, отличающий от ЛС и как по происхождению, так и способу формирования новых терминов.

Сюда относится, прежде всего, безэквивалентная лексика для обозначения специфических предметов материального мира в культуре коре сарам. Одна из причин их появления - результаты контакта и смешения с другими языками. Это заимствования из различных языков, в основном, из русского языка, а также из тюркских языков.

Рассмотрим тематические группы наименования: *предметов материальной культуры, одежды, пищи, объектов духовной культуры*, заимствованные под влиянием русской культуры.

1. Наименования предметов материальной культуры

Коре мар (хангыль)	Транскрипция	Перевод
떼가꾸리	тте-каккури	багор, крюк, которым подцепляют плот
한뜨간이	хандзыккан'и	баня
귀잡이	квигаби	бахрома
종누	чонънви	башня городская с колоколом
동차	тёньца	беседка, павильон
부숫간이	пусукка`ни	бойня, дом, где забивают скот
문떼	мунтт'е	болт, засов (у ворот, дверей)
양푼이	яньпуни	большой таз
물라깨	муллаккэ	булавка

살공이	саргонъи пуц., сарго'и цх	буфет (шкаф)
살각째	саркакджӓ	вилы
메들애	медыре	ведро
구루시와 바늘이	курушива паныри	вязальный крючок
얼개비시	эргӓбиси	гребень, расческа
창제	`цанъдзе	забор
세끼	шекке	зеркало
크라바띠	кхырабати	кровать
뽀뽀	ппобе	комод
꼬이끼	ккоикӓ	койка
남부기름이	намбугирыми	керосин
정지	чэньджи	кухня
지게	чиге	коромысло
쇄부수때기	свӓпусутӓги	кочерга для печи
쇄까다리	свӓ-ккадари	лестница
무두께	мудуккӓ	мундштук
방젓대	палка для глажения	палка для глажения
감짜구리	камджи`гури	погреб для картошки
발귀	пар'гви/парги	сани
걸앉은사이	кэр-аннын-саи	стул
따간이	ттакани	стакан
샤래	шарӓ	сарай
비지끼	пиджиккӓ	спички
분간이	пунккани	туалет
등때	тынъттӓ	шкаф для посуды или сервант
집끼	чип-кке	щипцы

때가꾸리	tte-каккури	багор, крюк, которым подцепляют плот
한뜨간이	хандзыккан'и	баня
귀갑이	квигаби	бахрома
종누	чонънви	башня городская с колоколом
동차	тёньца	беседка, павильон
부숫간이	пусукка`ни	бойня, дом, где забивают скот
문때	мунтт'е	болт, засов (у ворот,

		дверей)
물라깨	муллаккә	булавка
살공이	саргоньи, сарго'и	буфет (шкаф)
녕재	нйэньччә	ворот (рубашки)
얼개비시	эргәбиси	гребень, расческа
창재	`цаньдзе	забор
무두깨	мудуккә	мундштук
발귀	пар'гви/парги	сани
방짓대	палка для глажения	палка для глажения
감찌구리	камджи`гури	погреб для картошки

2. Наименования одежды

Коре мар (хангыль)	Транскрипция	Перевод
샤깨	шаккә	шапка
샤바기	шабаги	сапоги
멜슈건이	мэршугони	платок
털슈건이	тхэршугони	пуховый платок
세수건이	шешугони	полотенце
적삼이	чэкссами	рубашка
등걸이	тыньгэри	безрукавка
푸파이개	пхупхайкә	фуфайка
도로기	тороги	кожаные башмаки
맥컬이	меккхэри	плетеные лапти
나막신이	намаксини	дерев. башмаки на каблуках
솜울이	сопутхи	верх.одежда на ватном подкладе
속우티	согутхи	нижнее белье
우티기지	утхи-кидзи	воротник
후냐	ху`нә	капюшон
도로기	торо`ги	кожаные лапти
차우시	цхау`ши	верхняя легкая одежда
군복이	кун`поги	воинская одежда
녕재	нйэньдзә	ворот (рубашки)

3. Наименования пищи

Коре мар (хангыль)	Транскрипция	Перевод
쇠기름이	свегирыми	сливочное масло
다드배채	тадыбächä	белокочанная капуста
버민돌이	пэминдори	помидор
떡이	ттэги	дрожжевой хлеб из пшеничной муки
물꼭채	морковчä	салат из моркови
염지채	йэмджицä	салат из джусая
감지채	камджицä	салат из шинкованного картофеля
베고재	пегоджä	пареные манты
춤이/추미	чхуми	закуска и приправа к кукши
시락장물이	ширак-джаньмури	суп из сушеных листьев корейской капусты
차물이	чхамури	чай
장물이	чаньмури	любой суп
절국떼	чэркукте	соление из рыбы и овощей
복자이	пукччай	суп с соевой пастой и овощами
길곱채	киргумчä	салат из ростков сои или маш
뱅세	пәншье	пельмени
고기회	когихве	блюдо из маринованного мяса с овощами
물고기회	мурккогихве	блюдо из маринованной рыбы с овощами
콜미떡이	кольмиттэги	пареный хлеб из рисовой муки с фасолью
청대	чхэнь 'дä	пареная фасоль в стручках
토주	`тходжу (кит.самогон)	самогон (кор.)
빈단이	пиндани	сироп замороженный
물고기 잔물이	муркоги чаньмури	уха
개추레미 개재	кächуреми кächä	угощение, еда из собачьего мяса

Что касается наименований блюд и пищи, то не все перечисленные термины являются заимствования из русского языка. Большая часть образована средствами корейского языка и имеют эквиваленты в ЛС, однако технология приготовления испытала некоторое изменения под влиянием новых условий проживания.

4. Лексика духовной культуры

Коре мар (хангыль)	Транскрипция	Перевод
되러니	тверйэни	барин
마마니미	маманими	барыня
백패	пăкпхă, хин пхă кун'дă	белогвардейская армия
감새	камсă/камса	губерния
감사구니	камсагу'ни	губернатор
도령이	тётйэнь-и ЛС: 조령	двор у государя
냥바니	няньбани	дворянин
공췌이	конъцюи	княжна (принцесса)
공자	`конъчджа	князь
단원이	тан-вэн'и	коммунист
공산타이	конъ-сан-та'и	ком.партия
불근패군	пург'ын-пх'акун	красногвардеец
애제	йăджă	кузнец
창새꾼이	чаньсăккун'и	купец
대이원	тăи'вэн	парламент

Словарный состав языка наиболее чуток к изменениям общественной жизни. С развитием человеческого общества, материальной и духовной культуры он пополняется новыми словами, обозначающими новые явления и понятия. Одна из причин их появления - результат контакта или смешения с другими лингвокультурами, как было уже сказано, в новых исторически сложившихся условиях проживания, в основном с русской и тюркскими.

В результате тесного контакта с казахским языком в коре мар появилась термины *баурсак*, *сорпа*, *наурыз*, *курт*, *анау-мынау* и т.д.

Как видим, приведенные примеры представляют собой слова-неологизмы, обозначающие новые реалии, а также имеющиеся в традиционной корейской культуре понятия. Однако новые лексические единицы возникли по моделям словообразования, отличающиеся от литературного корейского языка.

Рассмотрим отличительные черты ЛС и КМ по способу формирования терминов.

Часть лексики не имеет соответствующих эквивалентов в современном литературном корейском языке и сформирована средствами корейского языка. К ним относятся такие способы пополнения лексики: а) как метонимия, б) семантические диалектизмы, в) семантические эквиваленты.

а) Перенос наименования (метонимия). Они не имеют эквивалентов в ЛС.

가래토시 – 'маньчжурский орех' на ДВ, – 'грецкий орех' в КМ

세채니 – 'мелкая рыба', на ДВ, – 'пескар' в КМ

놀가지 – 'дикий козел' на ДВ, – 'горный козел' (архары) в КМ

떡이 - 'хлеб' в КМ, - 'рисовые лепешки' в Корее

철이 – вилка в КМ - палочки в Корее

Пример на метонимию. Наименование *карятхоши*, служившее для обозначения *маньчжурского ореха* было перенесено на *грецкий орех*, потому что в корейском языке не было слова для обозначения этого нового для корейцев предмета. Грецкий орех произрастает только в теплых краях, в частности, в Средней Азии. В ЛС наименование *сагва наму* – яблоня (культивированное фруктовое дерево), а в КМ наименование *нынъгыми* – 'дикая яблоня' распространилось на все сорта яблоневых деревьев.

б) Семантические диалектизмы. Семантические различия КМ и ЛС. Слова, имеющие одинаковое с ЛС оформление, но различное содержание.

	КМ	ЛС
부대	пуд (вес.)	мешок (штук)
분대장	бригадир	воен.командир отделения
철이	вилка	палочки
반찬이	соление из рыбы и овощей	закуски

저고리	верхняя тепл.одежда	верхняя нац.кор.одежда
장물이	любой суп, даже и без соевой пасты	장국
떡이	хлеб	빵
배뿌기	пупок	배꼬비

Нами выявлено, что в коре мар и литературном корейском языке слова при одинаковом звучании имеют разные смыслы: *панцхани* в коре мар обозначает соленье из рыбы и овощей, в ЛС имеет другой смысл 'закуски к основному блюду'; слово *ттэги* в КМ означает 'хлеб из дрожжевого теста', из пшеничной муки, в ЛС – 'хлеб, приготовленный на пару из рисовой муки; *чэгори* в КМ 'тужурка', любая верхняя теплая одежда, ЛС – 'верхняя кофта национальной корейской одежды'.

Особый интерес представляют слова, имеющие различную **этимологию**. Так, в коре мар *пәппуги* означает 'пупок' и состоит из компонентов *пә* 'живот' + *пуги* 'отросток', в ЛС названная часть тела называется *пәккоби* и состоит из *пә* 'живот' и *ккоби*, что означает 'изогнутый' от слова *копта* 'изогнутый, кривой'.

в) **Семантические эквиваленты** – слова, обозначающие один предмет, но выраженные разными лексемами. Например: понятие *жениться, выходить замуж* в КМ выражено словами: *сыджип канда* 'выходить замуж», *шэбань-канда* 'жениться', в ЛС им соответствует лексема *кёронхада*, которая включает в себя оба значения: и 'жениться' и 'выходить замуж'.

스집간다	выходить замуж	교론한다	жениться
셔바이간다	жениться	교론한다	жениться

К названному слою лексики с социокультурной спецификой относятся наименования явлений природы, на которые повлияли новые социальные условия проживания корейцев. Они характерны для определенного климатического пояса и географических признаков, которые служили средством для определения того географического района, где сложилась языковая общность – корейская община российского Дальнего Востока.

Наиболее ярко отразились географические особенности местности, где обосновались корейцы, в топонимах. Слои лексика коре мар (топонимы) богат словами, отражающими своеобразие природных условий местности, в которой проживали корейцы на Дальнем Востоке России. В качестве примеров приведём несколько топонимов, отражающих характер местности, её природные условия, рассмотренные в монографии

«Мотивационный аспект топонимов миноритарных языков» [2. Ким Л.Ф., Пак Н.С., 2017]. Например, топонимы с компонентом *поселение*: Ханчхэнгэу – Тысяча дворов, Чэпхигэу – Тесное поселение, Мэнкогэу – Дальний перевал. В ряде топонимов отражен сам процесс переселения. Так, место первой стоянки переселенцев из Кореи называлось Пхунътхой – Место временной стоянки, Нонъпхе – Сельскохозяйственное угодье с жильем. Ряд топонимов были названы по характеру местности. Например, Торбӓги – Усыпанная камнями, Тхӓшэи – Извилистая гора с отвесом, Пургыннӓнъчхай – Красная впадина. Самые первые крупные корейские поселения не имеют эквивалентов в русском языке. Они сохранены в архивах по их первоначальным названиям: Тизинхе, Сидими, Адими, Янчихе и т.д. Следует заметить, что большинство топонимов и их народные названия не сохранились, так как существовали только в устной речи.

Наряду с топонимами к безэквивалентной лексике для обозначения специфических предметов материального мира в культуре коре сарам относятся и **неологизмы**.

Слова, связанные с **новой общественной жизнью** коре сарам:

<u>На хангыль</u>	<u>транскрипция</u>	<u>перевод</u>
길빼대	кирпедӓ	дорожный знак
검사꾼이	кэмсагуни	прокурор
토호	тхохо	кулак
우게도리	угедори	аренда
고본지	кобончи	нелегальное ведение хозяйства
촌소베트	цхонсобетхы	сельсоветы
문대자이	пундӓчай	бригадир

Архаизмы

К категории безэквивалентной лексики относятся слова, исчезнувшие из употребления или устаревшие. Это архаизмы - слова, которые отражают некогда актуальные явления действительности и обозначают особенности хозяйственной жизни и быта коре сарам. Приводим слова, которые устаревают и исчезают вместе с понятиями, лежащими в их основе.

윤디	юнди	маленький уютюг
방지돌이	панъчхидори	камни, на котором стирают белье

부췌	пуссе	паспорт (белый материал, на к. пишут имя, дату рождения усопшего)
대취	тӓчхвӓ	форточка
추기	чхуги	прощальная речь на похоронах (как молитву)
삼불집이	сам`букджиби	дом, в к. соблюдается ритуал на 3-х усопших
멜레	мелле	перезахоронение
상문	сань`мун	столлик для усопшего
구문마개	кумунма`гэ	задвижка внизу кан
구무기	кумуги	дымоходная труба, находящаяся внизу, в углублении между трубой и канами.

В данной работе подвергнуты содержательному толкованию слова, обозначающие предметы материальной и духовной культуры коре сарам. Они дают нам возможность судить об истоках обозначения понятия, как возникло то или иное название. Мы получили краткое представление не только о предмете, но и о месте данной реалии в культуре и образе жизни корейцев, проживающих на новой территории – на российском Дальнем Востоке и в Средней Азии.

Список использованной литературы:

1. Пак Н.С. Приведенные термины извлечены из личной картотеки Н.С. Пак, собранные в течение многих лет.
2. Ким Л.Ф., Пак Н.С. Корейские топонимы российского Дальнего Востока. Алматы, 2017.

아바이 국립사범대학교 파견 교원 활동 및 한국어교육에 대한 논의

배문기
아바이 국립사범대학교
카자흐스탄 알마티

개요: 대한민국 교육부 산하 국립국제교육원에서는 한국 교원에게 해외교육 봉사활동 기회를 제공함으로써 교육원조 국가로서의 성과를 제고하고 교원의 글로벌 교육역량 강화 및 선진화된 교수 방법 제공 등을 통하여 개발도상국의 기초교육향상을 지원하기 위해 교원해외파견 사업을 실시하고 있다. 2022년 9월부터 카자흐스탄 알마티에 위치한 아바이 국립사범대학교에 한국어 교원이 파견되어 한국어교육을 담당하고 있다. 본고에서는 국립국제교육원 파견 교원이 근무 중인 아바이 국립사범대학교의 한국어교육 역사에 대해 알아보고 파견 교원 활동을 통해 아바이 국립사범대학교의 한국어교육 현황을 살펴보고자 한다.

주제어: 국립국제교육원, 교원해외파견사업, 카자흐스탄, 아바이 국립사범대학교

Название статьи: Аспекты работы командированных преподавателей в Казахском национальном педагогическом университете им. Абая. Вопросы обучения корейского языка в КазНПУ им. Абая, Алматы, Казахстан

Автор: Бэ Мунги, КазНПУ им. Абая, Алматы, Казахстан

Аннотация: Национальный институт развития международного образования при Министерстве образования Республики Корея (NIIED) реализует проект по командированию корейских педагогов за рубеж с целью оказания содействия в улучшении базового образования в развивающихся странах за счет усиления глобальных образовательных компетенций педагогических кадров и передовых методов обучения, тем самым повышая результативность Кореи, как государства, оказывающего образовательную помощь через предоставление возможности корейским преподавателям участвовать в качестве волонтеров в обучении корейскому языку за рубежом. В сентябре 2022 года я прибыл в Казахский национальный педагогический университет им. Абая, который находится в г. Алматы (Казахстан) в качестве преподавателя-волонтера корейскому языку. В данной статье представлена история развития корейского отделения в КазНПУ им. Абая, текущее состояние обучения корейскому языку в данном ВУЗе через призму деятельности преподавателя-волонтера, направленного в Казахстан Национальным институтом развития международного образования при Министерства образования Республики Корея.

Ключевые слова: Национальный институт развития международного образования, Проект по отправке за рубеж корейских преподавателей,

Казахстан, Национальный педагогический университет имени Абая

1. 서론

국립국제교육원에서는 우수한 한국 교원 파견을 통하여 개발도상국의 기초교육향상을 위한 양질의 교육 기회를 제공하고 인적자원 개발과 삶의 질 향상에 기여하고자 교원해외파견 사업을 실시하고 있다. 수학, 과학, ICT, 미술, 초등, 직업기술, 한국어 분야의 교원을 파견하는데 카자흐스탄에는 2022년 9월부터 한국인 교원을 파견하여 2023년 12월 현재 총 7명의 교원이 카자흐스탄 내 7개 대학에서 근무하고 있다. 본고에서는 카자흐스탄 알마티에 위치한 아바이 국립사범대학교에 파견된 교원의 활동을 통해 아바이 국립사범대학교 한국어교육의 역사와 현황을 살펴보고 문제점 제시 및 해결 방안을 논의하는 데에 목적이 있다.

2. 아바이 국립사범대학교의 한국어교육 역사와 현황

2.1. 아바이 국립사범대학교 한국어교육의 역사

카자흐스탄 알마티에 위치한 아바이 국립사범대학교의 정식 명칭은 아바이 카자흐 국립사범대학교(Abai Kazakh National Pedagogical University)로 1928년에 개교한 카자흐스탄 최초의 국립대학교이다. 카자흐스탄과 한국은 1992년 1월 수교를 맺었는데 그 이전인 1991년 9월 아바이 국립사범대학교 언어학부 동방학과에 한국어 및 문헌 전공이 개설되면서 한국어교육이 시작되었다. 아바이 국립사범대학교 한국어전공 개설 초반에는 한국어전공 학생들만 한국어 관련 과목을 수강할 수 있었으나 1회 졸업생이 배출된 1995년부터는 기타 외국어 전공 학생들도 제2전공으로 한국어를 선택하여 수강할 수 있도록 수강 방법이 변경되었다.¹ 고려인, 북한인 교원, 현지 거주 한국인, 한국국제협력단(KOICA) 파견 교원 등이 아바이 국립사범대학교 한국어전공반의 한국어 수업을 담당하였다.

아바이 국립사범대학교 제1회 졸업생과의 서면 인터뷰와 외부 기관의 연구자를 통해 이루어진 연구를 통해 아바이 국립사범대학교 한국어교육의 역사를 살펴볼 수 있었다. 한영균·김수경·김류보비(2009)는 아바이

¹ 카자흐스탄 한국어교육 분야에서 오랜 역사를 가지고 있음에도 불구하고 아바이 국립사범대학교 내에 한국어 전공반에 대한 자료나 기록이 남아있지 않았다. 이에 제 1회 졸업생을 수소문하여 서면 인터뷰를 진행하여 한국어전공반 개설, 운영 현황에 대한 내용을 들을 수 있었다.

국립사범대학교 한국어전공에 대한 정보를 확인한 바 있다.² 장호중(2013)은 카자흐스탄의 한국어강좌 개설 대학 현황에서 2011년 6월 현재 아바이 국립사범대학교 한국어학과 재학생(22명)과 교원(1명) 수를 제시하였다. 한 벨리(2015)는 카자흐스탄의 한국어강좌 개설 대학 현황을 제시하였는데 2014년 6월 현재 아바이 국립사범대학교 이름은 명시되지 않았다. 장호중(2017)은 교원 충원, 신입생 확보에 어려움을 겪다가 아바이 국립사범대 한국어 강좌가 결국 폐쇄되었다고 언급한 바 있다. 아바이 국립사범대학교 1회 졸업생과의 서면 인터뷰를 통해 2010년 대 초반에 근무했던 한국인 교원이 개인 사정으로 인해 귀국하자 더 이상 한국인 교원을 채용하기 어려워져서 한국어 전공이 사라졌다는 걸 확인할 수 있었다. 이와 같이 살펴본 결과 1991년 9월에 개설된 아바이 국립사범대학교 한국어전공은 20여 년간 운영되다가 2010년대 초반에 사라진 것으로 판단된다.

2.2. 아바이 국립사범대학교 한국어전공 재개설

카자흐스탄 내 한류의 영향으로 한국어교육에 대한 수요가 증가하면서 아바이 국립사범대학교에도 한국어전공 개설에 대한 요구가 높아졌다. 그러나 한국인 교원 채용에 어려움을 겪자 아바이 국립사범대학교에서 알마티 한국교육원에 한국인 교원 지원을 요청하였고 알마티 한국교육원에서는 국립국제교육원 교원해외파견사업을 통해 한국인 교원을 지원하기로 했다. 2021년 9월에 한국인 교원을 파견하려고 했으나 교원해외파견사업 응시자 미달로 인해 파견 사업이 취소되었다.³ 이에 알마티 한국교육원을 통해 알마티 거주 한국 교민 1명이 파견되어 현지에서 채용된 고려인 교원 1명과 아바이 국립사범대학교 한국어전공반 수업을 담당하게 되었다.⁴ 2021년 9월 아바이 국립사범대 문헌학부(Institute of Philology) 동양언어학 및 통번역학과(Department of Oriental Philology and Translation)에 한국어전공이 10여 년 만에 재개설되었다.

2.3. 아바이 국립사범대학교 한국어전공반 현황

아바이 국립사범대학교 동양언어학 및 통번역학과 학생들은 졸업 후

² 2008년 4월 카자흐스탄을 방문하여 실시한 설문조사 결과 한국어전공반 학생 11명, ‘한국어 초·중·급’, ‘한국문학사’, ‘번역 이론 및 실습’, ‘지역학’, ‘한국어 문법·회화’의 개설 과목을 확인할 수 있었다.

³ 국립국제교육원 공고 제 2021-124 호 참조

⁴ 2021년 아바이 국립사범대학교 한국어전공 재개설 당시부터 2023년 12월 현재 까지 아바이 국립사범대학교에서 근무 중인 고려인 교원과의 인터뷰를 통해 정리하였다.

교원 자격이 주어지는데 영어를 기본 언어로 수강하고 학과 내 여러 외국어(튀르키예어, 한국어, 중국어, 아랍어 등) 중 하나의 외국어를 선택하게 된다. 제1전공으로 한국어를 선택한 학생은 1학년부터 4학년까지 한국어 관련 과목을 수강하고 제2전공으로 한국어를 선택한 학생은 2, 3학년 때 한국어 수업을 듣게 된다. <표 1>을 통해 아바이 국립사범대학교 한국어 전공 학생 현황을 확인할 수 있다.

<표 1> 아바이 국립사범대학교 한국어전공 학생 현황(2023년 12월 현재)⁵

연도	신입생(제1전공반)수	제2전공반 학생수	재학생 총합
2021-22년	19	-	19
2022-23년	17	109	145
2023-24년	25	182	243

<표 1>과 같이 2021년 신입생 19명을 시작으로 매년 꾸준히 증가하는 것을 알 수 있다.

아바이 국립사범대학교 한국어전공 학년별 강의명과 시수를 정리하면 다음의 <표 2>와 같다.⁶ <표 2>를 통해 한국어전공 학생들의 수강 과목 및 시수를 확인할 수 있다.

<표 2> 아바이 국립사범대학교 한국어전공 학년별 강의명 및 시수⁷

학년	1학기			2학기		
	과목명	학점	시수	과목명	학점	시수
1학년	기초 동양언어 A1	5	52	기초 동양언어 A2	5	52
				동양언어학	4	52
2학년	기초 동양언어 B1	5	60	기초 동양언어 B2	5	60
	동양 문화 소통	4	52	동양언어 형성법	5	52

⁵ 재학생 총합은 각 학년 제 1 전공반과 제 2 전공반 학생을 합한 수이다.

⁶ 동양언어학 및 통번역학과 내 모든 외국어 전공반이 동일한 교과명을 각 전공 언어로 번역하여 수업을 진행하고 있다. 예) 한국어전공은 ‘기초 동양언어’ 과목을 ‘기초 한국어’로, 중국어전공은 ‘기초 중국어’로 번역하여 수업을 진행한다.

⁷ 아바이 국립사범대학교 UNIVER 시스템(univer.kaznpu.kz)에 있는 강의명, 학점, 시수를 표로 정리하였다. 4 학년 과정은 시스템에 명시되어 있으나 2024-25 년에 실제로 어떤 과목을 학습할지 미정이어서 본고에서는 표기를 생략하였다.

3학년	동양언어 문법	5	60	전문 동양언어	5	52
	현대 문헌	6	52	동양언어 문법(심화)	5	52
	동양언어 교수법	6	60	동양언어 역사	6	52
	동양언어 조어법	5	75	실습	4	30

위의 <표 2>의 강의명에서 확인할 수 있듯이 동양언어학 및 통번역학 과임에도 불구하고 한국어 관련 통번역 과목이나 한국학 관련 과목을 다루지 않는다.

또, 과목당 52시수 또는 60시수로 명시되어 있으나 세미나 형식의 수업이 배정되어 이 시간은 교사의 재량에 따라 격주로 온라인 수업이나 자율 학습 등으로 진행되고 있어 실제 수업은 45시수이다. 실제 수업 시수인 45시수로 한국어 수업을 진행하면 졸업 시 고급 수준의 한국어 실력을 갖추기 어려울 것으로 판단된다. 또, 사범대학교 특성상 교직과목 이수를 반드시 해야 하고 3학년부터는 실습 과목이 있어 실질적으로 한국어를 학습할 수 있는 기간은 3년(6학기) 정도밖에 안 될 것으로 예상된다. 이에 한국어전공 학생들의 성취 목표를 설정하고 그에 맞는 교육 과정으로 정비할 필요가 있다고 판단하여 교원들 간의 논의 끝에 새로운 교육 과정을 수립하였다. 앞에서 언급했듯이 통번역 또는 한국학 관련 과목보다는 기초 한국어 과목이 중점적으로 배정되어 있기 때문에 1, 2학년 때는 기존 교과과정에 있는 강의를 유지하되 수업 시간을 추가 또는 조정하여 기초 한국어 학습 시간을 늘리고자 하였다. 그리고 초·중급 수준에서 이해 가능한 어휘, 문화 수업 등을 병행하고자 하였다. 유학이나 한국 대학원 진학에 관심이 있는 학생들을 위해 2학년부터는 토픽 수업도 개설하여 2학년까지 토픽 2급, 3학년을 마칠 때까지는 토픽 3~4급 취득을 최종 목표로 설정하였다.⁸ 새로 수립한 아바이 국립사범대학교 한국어전공 학년별 교육 과정을 정리하면 <표 3>과 같다.

<표 3> 아바이 국립사범대학교 한국어전공 교육 과정(2022년 9월부터 적용)⁹

학년	1학기	시수	2학기	시수	교재 및 학습 목표
----	-----	----	-----	----	------------

⁸ 2023년에 실시된 제 87회, 90회 토픽(TOPIK)I에 아바이 국립사범대학교 한국어전공 학생 11명이 응시하여 1급에 2명, 2급에 9명이 합격하였다. 이 학생들은 2024년 토픽(TOPIK) II에 응시할 예정이다.

⁹ 수업 시수는 세미나 등의 기타 수업을 제외한 실제 수업 시수만 표기하였고 4학년 교육 과정은 2024-25년 교과 과정이 아직 미정이라 변동 가능성이 있음을 밝힌다.

1	기초 한국어 A1	45	기초 한국어 A1	45	서울대한국어 1
	기초 한국어 A1 보충	45	한국어학	45	
2	기초 한국어 B1	45	기초 한국어 B2	45	서울대한국어 2 토픽 2급
	한국 문화 소통	45	한국어 어휘	45	
3	한국어 문법	45	한국어 문법 심화	45	서울대한국어 3 토픽 3~4급
	현대 문헌	45	전문 한국어	45	
	한국어 조어법	45	한국어 역사	45	
	한국어 교수법	45	실습	30	
4	특수 목적 한국어	45	실습	45	서울대한국어 4A

<표 3>에서 확인할 수 있듯이 한 학기 수업 시수를 최소 90시간으로 맞추었다. 1학년 1학기에는 한국어 수업이 한 과목(45시수)밖에 되지 않아서 교원, 학생 간 협의를 통해 주 1회(3시간) 보충 수업을 개설하여 실시하기로 했다.¹⁰ 수업 시수, 수업 시간표 배정 등을 고려하여 분리 교재가 아닌 통합 교재가 적합하다고 판단하여 ‘서울대한국어’ 교재를 선택하였고 토픽대비반 수업은 파견 교원이 별도로 개설하여 진행하기로 하였다.

2.4. 아바이 국립사범대학교 한국어전공 교원 현황

아바이 국립사범대학교 한국어전공반은 현지 교원과 파견 교원이 수업을 담당하고 있다. <표 4>를 통해 아바이 국립사범대학교 한국어전공 교원 현황을 확인할 수 있다.

<표 4> 아바이 국립사범대학교 한국어전공 교원 현황(2023년 12월 현재)

국적	직위	전공/학력	임용 시기	비고
한국인	국립국제교육원 파견 교원	외국어로서의 한국어 교육 석사	2022년 9월	

¹⁰ 아바이 국립사범대학교에서는 파견 교원을 volunteer로 명칭하고 별도의 수업 배정을 하지 않는다. 따라서 현지 교원이 배정받은 한국어 수업을 파견 교원이 함께 진행하는 방식으로 운영 중이다.

고려인	강사	한국학 석사	2021년 9월	토픽 6급
카자흐스탄인	강사	문학 석사	2022년 9월	
카자흐스탄인	강사	한국어교육 석사	2023년 9월	토픽 6급

위의 <표 4>에 교원 현황에서 나타나듯이 교원의 전공 및 학력 등을 고려하면 아바이 국립사범대학교 한국어전공반 교원 전문성은 어느 정도 확보되었다고 판단된다. 그러나 현지 교원들의 낮은 임금, 과도한 업무, 고용 불안정성, 한국인 파견 교원의 짧은 파견 기간(10개월) 등 불안한 요소들을 내재하고 있다.¹¹

3. 아바이 국립사범대학교 한국어교육의 문제점과 해결 방안에 대한 논의

카자흐스탄은 대학교, 세종학당, 한국교육원 등 여러 기관들이 한국어 교육을 시행하고 있다. 대학교 중에서는 1994년 한국학과 설립 후 동양학, 어문학, 통번역 전공으로 운영중인 카자흐 국립대학교, 1999년 한국학과 설립 후 어문학, 동양학, 통번역, 제2 외국어 전공으로 운영 중인 카자흐 국제관계 및 세계언어대학교가 카자흐스탄의 한국어 교육을 이끌고 있다.¹² 기타 대학교는 제2전공반 또는 교양과목으로 한국어교육이 이루어지고 있다.¹³

1991년 아바이 국립사범대학교에 카자흐스탄 최초로 한국어전공이 개설되었지만 한국인 교원 채용에 어려움을 겪으며 폐과되었다가 2021년 재개설되었다.

아바이 국립사범대학교 한국어교육의 첫 번째 문제로 한국어전공에 대한 자료 부재를 들 수 있겠다. 이는 카자흐스탄의 행정적 문제로 생각할 수도 있겠지만 한국어전공반이 운영되는 동안 교원들 간의 의사소통, 인수인계가 원활하게 이루어지지 않은 것으로 판단된다. 이에 본 연구자는 파견 교원으로서 활동을 시작하면서 현재까지의 한국어전공반 운영에 대한 모든 자료를 구체적으로 기록하여 현지 교원들과 공유하고 있다.

두 번째로 한국어전공반 전담 인력의 부재이다. 현재 아바이 국립사범대학교 동양언어학 및 통번역학과장은 아랍어 전공자로 한국 및 한국어에 대한 이해가 부족하기에 한국어전공반 관련 업무를 현지 교원에게 전

¹¹ 현지 교원들은 1년 단위로 계약을 하는 계약직 시간 강사이며 낮은 임금 등으로 인해 타 기관의 수업을 병행하고 있다. 현지 교원의 근무 형태, 지위 등에 대한 내용은 향후 추가 연구를 통해 논하고자 한다.

¹² 장호중(2017) 참조

¹³ 한 벨리(2015) 참조

가하고 있는 실정이다. 현지 교원은 낮은 임금, 불안정한 고용 형태 등의 문제로 타 기관 강의를 병행하고 있는 현실이다. 지속적인 교과과정 수립, 체계적인 학생 관리 등을 위해 한국과 한국어에 대한 이해가 높고 안정적인 고용 형태로 근무하는 담당자가 한국어전공반을 운영할 수 있는 방안을 모색할 필요가 있다.

마지막으로 한국어전공반 운영에 대한 목표 및 방향 설정에 대한 문제이다. 장호중(2022)은 교원 확보나 교과과정 정비, 졸업생의 진로와 같은 현실적인 문제에 대한 고민 없이 한국에서 무한한 인적, 물적 지원이 있을 거라는 막연한 기대감에 한국학 강의를 개설한 대학들이 어떻게 경쟁력을 갖출 것인가가 주요 현안으로 떠올랐다고 논한 바 있다. 현재 아바이 국립사범대학교 한국어전공반은 동양언어학 및 통번역학과 내에 여러 외국어전공반 중 하나인데 타 대학의 한국어학과처럼 한국, 한국어에 대해 심도 있는 학습을 하지 못하고 있는 데다가 학생들이 수강하는 과목, 시수 등을 살펴보면 졸업 시 고급 수준의 한국어 실력을 갖추기 어려워 보인다. 따라서 아바이 국립사범대학교에서 한국어전공반 학생들을 입학부터 졸업까지 어떠한 방향으로 양성할 것인지에 대한 명확한 목표 설정이 필요하다.

4. 결론

본 논문은 파견 교원 활동을 통해 아바이 국립사범대학교의 한국어교육 역사와 운영 현황을 살펴보고 문제점에 대해 논의하는 것을 목적으로 하였다. 연구를 위하여 아바이 국립사범대학교 한국어전공반 졸업생을 대상으로 아바이 국립사범대학교 한국어교육에 대해 서면 인터뷰를 진행하였다. 또, 파견 교원 활동을 통해 아바이 국립사범대학교 한국어교육의 현황에 대해 제시하였다. 한국 문화와 한국어에 대한 관심이 증가하면서 아바이 국립사범대학교 한국어전공반 학생 수가 늘고 있지만 한국어전공반에 대한 기록 부재, 전담 인력의 필요성, 한국어전공반 운영에 대한 목표 및 방향 설정에 대한 문제를 가지고 있다.

본 연구는 지금까지 다루어진 적이 없는 아바이 국립사범대학교 한국어교육의 현황과 문제점에 대해 제시했다는 점에서 의의가 있다. 그러나 파견 교원으로서 연구 진행에 한계가 있다는 점, 과거 한국어전공반 운영에 대한 기록을 제시하지 못했다는 점에 본고의 한계가 있다.

오랜 역사를 가진 아바이 국립사범대학교 한국어전공반이 폐파되었다가 어렵게 재개설된 만큼 앞으로 꾸준히 지속되었으면 하는 마음으로 시작된 본 연구가 카자흐스탄 내에서 활발히 이루어지고 있는 한국학 연구에 작은 보탬이 되기를 바란다.

참고문헌

1. 김훈태, 동유럽대학 한국어학 전공 교과과정의 현황과 개선안, 제 25 차 국제 한국어교육학회 학술대회논문집, 국제한국어교육학회, 2015, pp.128-137.
2. 류재원, 크로아티아의 한국어교육 현황 및 발전 방안, 한국어교육 32-1, 국제 한국어교육학회, 2021, pp.49-72.
3. 장호중, 카자흐스탄 한국학 진흥을 위한 한국학센터의 역할, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2013, pp.217-228.
4. 장호중, 카자흐스탄의 한국학 현황과 전망, 카자흐스탄 한국학 6, 2017, pp.168-180.
5. 장호중, 중앙아시아 한국어 교원 선발 및 한국어교육 현황, 제 32 차 국제 한국어교육학회 국제학술대회논문집, 국제한국어교육학회, 2022, pp.68-72.
6. 한영균·김수경·김류보비, 중앙아시아 3 국의 한국어 교육, 한국어교육, 20-2, 국제한국어교육학회, 2009, pp.303-335.
7. 한정환, 헝가리 한국어교육의 현황과 과제, 외국어로서의 한국어교육 56, 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당, 2020, pp.517-540.
8. 한 넬리, 카자흐스탄에서의 한국어 교육과정, 제 25 차 국제한국어교육학회 학술대회논문집, 국제한국어교육학회, 2015, pp.278-284.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В ЛИТЕРАТУРНОМ ДИСКУРСЕ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАЗАХСКОЙ И КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Слямгажиева Д.С.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Данная статья исследует лингвокультурологические особенности женских образов в литературном дискурсе на примере произведений казахской и корейской литературы. Авторы обращают внимание на специфические черты, которые определяют представление о женском образе в разных культурах и языках и, даже, языковых групп. В рамках данной работы анализируются языковые и культурные особенности, используемые в описании и характеристике женских персонажей, а также обсуждают их роль в формировании литературного контекста. Результаты исследования позволяют лучше понять влияние языка и культуры на создание и восприятие женских образов в литературе.

Ключевые слова: лингвокультурология, женские образы, литературный дискурс, казахская литература, корейская литература, языковые особенности, культурные особенности, литературный контекст

Title: Linguoculturological Features of Female Images in Literary Discourse on the Example of Works of Kazakh and Korean Literature

Author: Slyamgazhiyeva D.S., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article explores the linguistic and cultural features of female images in literary discourse on the example of works of Kazakh and Korean literature. The authors pay attention to the specific features that determine the idea of the female image in different cultures and languages, and even language groups. Within the framework of this work, the linguistic and cultural features used in the description and characterization of female characters are analyzed, as well as their role in the formation of the literary context is discussed. The results of the study allow us to better understand the influence of language and culture on the creation and perception of female images in literature.

Keywords: linguoculturology, female images, literary discourse, Kazakh literature, Korean literature, language features, cultural features, literary context

В литературном дискурсе любой страны отражены многие культурные особенности, а также традиционные ценности, которые присущи тому или иному народу. В рамках данного исследования были изучены различные лингвокультурологические особенности женских образов в литературном дискурсе, потому как женские персонажи, как правило, отражают многовековые устои того общества, которое представлено в том или ином литературном художественном произведении (дискурсе). Как утверждает в своем исследовании Д.Б. Жаркимбаева: «Одним из источников изучения гендерного сознания общества является национальная литература» [1, с.63]. Гендерное сознание общества заключается в большинстве случаев в женских образах, потому что мужские образы, как правило, несут в себе мужественность, являются воинами и защитниками отечества и своего рода. Женщины, в национально окрашенной литературе, являются носителями любви и нежности, хранительницами домашнего очага. В то же время в национальной литературе частыми явлениями стало появление сильных и строгих женских образов, которые представляют собой эмансипацию, силу и, в некоторой степени, начало и развитие гендерного равенства в современном мире.

Женские персонажи в литературе имеют огромное значение и играют важную роль в создании сюжета, развитии тем и передаче определенных сообщений. Д.А. Ханипова утверждает, что в литературе женщины могут отражать как всё самое позитивное и нежное, так и представлять собой некоторых демонических персонажей. Вот несколько значимых аспектов, связанных с женскими персонажами в литературе, которые отражены на Рисунке 1:



Рисунок 1 – Образ женщины в литературном дискурсе

- *Представление женского опыта:* Женские персонажи помогают раскрыть и представить женский опыт, их внутренний мир, эмоции, мечты и стремления. Они могут отражать различные аспекты женской жизни, включая роль в семье, обществе, любовные отношения, борьбу за свои права и самоопределение.

- *Исследование гендерных вопросов:* Женские персонажи могут быть использованы для исследования гендерных вопросов и неравенства между полами. Они помогают вызвать обсуждение и осознание проблем, с которыми женщины сталкиваются в обществе, таких как дискриминация, стереотипы и ограничения.

- *Вдохновение и эмансипация:* Женские персонажи в литературе могут стать источником вдохновения для женщин, помогая им найти силу и уверенность в себе. Они могут представлять собой примеры смелости, независимости, самостоятельности и борьбы за свои права, вдохновляя читательниц на собственные достижения и эмансипацию.

- *Расширение представления о женственности.* Н. Бердяев в своем исследовании предоставил некоторую информацию о том, что женский образ может быть не только в легком, воздушном и «материнском», но и воинственным, смелым и решительным [3, с.1]. Тем не менее, это так же будет являться атрибутом женственности.

Литературный дискурс имеет свои особенности, которые отличают его от других видов дискурса. Вот некоторые из них, отмеченные на Рисунке 2:



Рисунок 2 – Особенности и функции литературного дискурса

- *Эстетическая функция*: Литературный дискурс прежде всего направлен на создание эстетического опыта. Литературные тексты стремятся вызывать эмоции, передавать красоту и вызывать восприятие читателя.

- *Использование литературных средств*: Литературный дискурс характеризуется использованием различных литературных средств, таких как метафоры, символы, аллегории и др. Эти средства помогают создать глубину и многозначность текста.

- *Фикциональность*: Литературные тексты могут быть вымышленными и иметь фикциональный характер. Они могут содержать вымышленные события, персонажей и места, что отличает литературу от других видов дискурса.

- *Индивидуальное творчество*: Литературный дискурс часто связан с индивидуальным творчеством автора. Литературные произведения отражают уникальный стиль, взгляды и опыт автора, что делает их уникальными и оригинальными.

- *Многоязычность*: Литературный дискурс может использовать различные языковые средства и стилистику, включая поэтическую прозу, стихи, диалоги и другие формы выражения. Это позволяет авторам играть с языком и создавать разнообразные эффекты.

- *Интертекстуальность*: Литературные тексты часто содержат ссылки на другие литературные произведения, культурные символы, исторические события и другие тексты. Это создает слоистость и связь между различными произведениями [4, с.1].

Это лишь некоторые особенности литературного дискурса, и каждое литературное произведение может иметь свои уникальные черты. Литература играет важную роль в культуре и обществе, предлагая нам новые способы восприятия и понимания мира.

Сравнение женских образов в корейской и казахской литературе может быть интересным исследованием. Оба этих литературных традиции имеют свои уникальные особенности и отражают культурные и социальные аспекты своих обществ.

Ниже, в Таблице 1, представлены некоторые варианты того, как корейские и казахские авторы выражают характер героинь в своих произведениях:

Таблица 1 – Виды женских образов в литературном дискурсе корейской и казахской культуры

Вид:	Описание:	Пример корейской литературы:	Пример казахской литературы:
Героиня-мать	Этот образ женщины часто связан с материнством, заботой о семье и детях. Она представляет собой идеал мудрой, нежной и жертвенной женщины, готовой отдать все ради своих близких.	«두근두근 내 인생» 김영희	«Мать» Габит Мусырепов
Романтическая героиня	Этот образ женщины ассоциируется с чувственностью, красотой и эмоциональностью.	«쓸쓸하고 찬란하神 – 도깨비» 김은숙	«Кыз-жибек» (каз. "Қыз жібек")

	Она может быть представлена как объект вождения или источник вдохновения для мужских персонажей.		
Героиня-борец:	Этот образ женщины отражает силу, решительность и независимость. Она может бороться за свои права, преодолевать трудности и добиваться успеха в мире, который часто доминируется мужчинами.	«82 년생 김지영» 조남주	«Томирис» Булат Жандарбеков
<i>Примечание:</i> в некоторых произведениях героини могут объединять в себе несколько видов, представленных в данных таблицах.			

Женские образы в литературном дискурсе являются важной составляющей исследования литературы. Они отражают разнообразные аспекты женской реальности, ролей и опыта, а также социокультурные представления о женственности.

В корейской литературе женские образы часто представлены в контексте традиционных ролей и ожиданий, которые обычно связаны с семьей и обществом. Женщины могут быть изображены как добрые и преданные матери, супруги или дочери, которые придерживаются консервативных ценностей и подчиняются социальным нормам. Однако, с развитием современности, корейская литература также начала исследовать и другие аспекты женского опыта, включая вопросы самоопределения, индивидуальности и борьбы с традиционными ограничениями.

Казахская литература также отражает уникальные черты культуры и общества. В казахской литературе женские образы часто связаны с идеалами красоты, силы и независимости. Казахские женщины могут быть изображены как борцы за свободу, воительницы или героини, которые преодолевают трудности и

защищают свои права. Кроме того, казахская литература также исследует темы семьи, любви и роли женщин в традиционном обществе.

Однако, важно отметить, что оба этих региональных литературных традиции очень разнообразны и включают в себя широкий спектр женских образов. В каждой литературе можно найти как традиционные, так и современные представления о женщинах, а также различные интерпретации их роли и значимости в обществе.

Сравнение женских образов в корейской и казахской литературе может быть полезным для понимания культурных, социальных и исторических контекстов, в которых эти образы возникают. Оно также может помочь выявить сходства и различия в представлении женщин в разных культурах и обществах.

В корейской литературе:

«82 년생 김지영». Это одно из самых известных произведений корейской литературы. Главная героиня изображена как сильная и независимая женщина, которая отстаивает свою любовь и свои принципы вопреки социальным ограничениям. Она обладает уникальными чертами личности и ярким характером.

Она имеет сильный интеллект и страсть к обучению. 김지영 всегда стремится расширять свои знания и навыки, чтобы достичь своих целей. Она усердно работает и не боится преодолевать трудности на своем пути.

Кроме того, 김지영 - общительная и эмоциональная личность. Она обладает способностью легко находить общий язык с людьми и создавать глубокие связи. Ее эмоциональная открытость и эмпатия позволяют ей легко понимать и поддерживать других людей.

Важно отметить, что 김지영 также является амбициозной и рискованной женщиной. Она не боится брать на себя новые вызовы и идти в неизвестность, чтобы достичь своих целей. Ее смелость и решительность помогают ей преодолевать препятствия и добиваться успеха.

В целом, 김지영 - это вдохновляющая героиня, которая стремится к саморазвитию, поддерживает окружающих и готова принять риски, чтобы достичь своих мечт [5].

Главная героиня «쓸쓸하고 찬란하神 - 도깨비» 김은숙 характеризуется отличной физической подготовкой и высоким

интеллектом. Она обучена различным боевым и магическим навыкам, чтобы защитить себя и других от опасностей, которые представляют токкэби. Ее природная харизма и обаяние помогают ей привлекать союзников и влиять на события своего окружения.

리 수아 также является справедливой и сострадательной личностью. Многочисленные сложности, с которыми она сталкивается в борьбе с токкэби, не поколебали ее веру в достоинство человеческой души. Она всегда стремится помочь как людям, так и духам, побуждаемая своим желанием преодолеть этот разрыв между мирами.

Через свои приключения и битвы 리 수아 проходит развитие, она становится еще сильнее и увереннее в своих способностях. Ее решимость и смелость делают ее настоящей героиней, которая борется за соответствующую справедливость и сохранение равновесия в мирах людей и духов [6].

Мать главного героя в книге «두근두근 내 인생» 김영희 является ключевым персонажем, олицетворением традиционных ценностей и силой в семье.

Она изображается как любящая, заботливая и самоотверженная мать. Мать героя всегда старалась обеспечить своего сына лучшим - она прилагала все усилия, чтобы обеспечить ему достойное образование и развитие. Она была строгим распорядителем, но всегда в первую очередь думала о благополучии своего сына.

Описывая материнскую фигуру в романе, автор подчеркивает, что мать героя носит на себе большие надежды и ожидания. Она считает, что через образование и успешную карьеру её сын может достичь счастья и преуспеха в жизни. В то же время, она испытывает страх за будущее своего сына и пытается помочь ему избежать скрытых опасностей и сложностей.

Главный герой рассказывает о матери с глубоким уважением и признанием. Она является его опорой, его образцом женской силы и бесконечного труда.

Описание матери в романе позволяет нам понять её значимость в жизни главного героя и интерпретировать её как символ любви, заботы и семейных ценностей в корейской культуре. Её характер подчёркивается автором, чтобы отразить мощь и прочность материнства, а также его влияния на формирование личности героя х7ь.

Это всего лишь несколько примеров женских образов в корейской литературе. Каждое произведение имеет свою уникальную историю и представляет различные аспекты женской реальности и опыта. Исследование этих образов может помочь лучше понять и анализировать роль и представление женщин в корейской литературе.

В казахской литературе:

Сравнение женских образов в казахской литературе также представляет интерес для исследования. Вот несколько конкретных примеров женских образов из казахских литературных произведений:

"Қыз жібек" - это одна из самых известных казахских поэм. Главная героиня, Жібек, предстает как сильная и решительная женщина, которая борется за свою любовь и свободу.

Она выросла в бедной семье и заранее утратила своих родителей. Несмотря на трудности, Жібек отличается скромностью, стойкостью и независимостью.

Жизненные обстоятельства приводят Жібек к службе в доме богатого аристократа Акжигита, который приобретает ее как рабыню. Хотя она находится в зависимости от него, Жібек сохраняет свою честность, достоинство и стремление к свободе.

На протяжении всей истории Жібек сопротивляется жестокому обращению со стороны Акжигита и его окружения. Она проявляет силу воли и решительность, чтобы защитить свою честь и право на собственное счастье.

Встреча с Мирасом, юношей из бедной семьи, меняет ее жизнь. Жібек нежно любит Мираса и видит в нем своего защитника и опору. Они пытаются сбежать вместе, чтобы начать новую жизнь вдали от угнетающего Акжигита.

Главная героиня "Қыз жібек" - сильная, бесстрашная и непоколебимая женщина. Ее храбрость и решительность противостоять обстоятельствам и несправедливости делает ее поистине выдающейся личностью. Жібек является символом борьбы за свободу, достоинство и любовь [8, с.339].

«Мать» Габита Мусырепова описывается как сильная и бесстрашная женщина, которая вносит значительный вклад в жизнь своего сына и семьи в целом. Её физический облик может быть скромным, а необходимость экономить на всём отчётлива демонстрирует её мудрый и умный характер [9, с.603].

Следующий женский образ - Томирис продолжает служить символом силы и храбрости в борьбе за свободу и самостоятельность. Её история придаёт подтверждения факту, что женщины были способны не только возглавлять, но и успешно командовать армией.

Томирис - легендарная женская воительница и правительница, которая борется за свободу своего народа. Она проявляет силу и решительность в битвах и защите своей земли. Описание Томирис ассоциируется с храбростью, решительностью и лидерскими качествами. Считается, что она была выдающейся воительницей и стратегом, способной эффективно руководить своими войсками [10, с.99].

Каждое из этих произведений представляет уникальный образ женщины в казахской литературе. Исследование этих образов может помочь лучше понять и анализировать роль и представление женщин в казахской культуре и литературе.

Конечно, это лишь некоторые типы женских образов, и каждый литературный произведение может представлять уникальные и интересные вариации. Женские образы в литературе отражают различные аспекты женского опыта и предоставляют возможность исследовать и анализировать социокультурные представления о женщинах в разных эпохах и культурах.

Заключение.

Лингвокультурологические особенности литературного дискурса отражают взаимосвязь между языком, культурой и литературой. Вот несколько особенностей лингвокультурологии, которые можно наблюдать в литературном дискурсе:

1. Влияние культурных ценностей: Литературный дискурс отражает культурные ценности и нормы, которые присущи определенной культуре. Язык и стиль письма, используемые литературными авторами, могут быть пропитаны уникальными культурными особенностями и выражать их через лексику, метафоры, символы и другие литературные приемы.

2. Разнообразие литературных жанров: Литературный дискурс включает в себя разнообразные жанры, такие как романы, стихи, драмы, эссе и др. Каждый жанр имеет свои особенности и структуру, которые отражают культурные представления и ожидания.

3. Использование литературных приемов: Литературный дискурс часто использует различные литературные приемы, такие как аллегория, символизм, ирония, гипербола и др. Эти приемы помогают передать глубокие смыслы, эмоции и идеи, а также создать уникальную атмосферу и стиль.

4. Роль автора и читателя: Литературный дискурс предполагает взаимодействие между автором и читателем. Автор создает текст, а читатель интерпретирует его с учетом своего культурного опыта и восприятия. Это взаимодействие может влиять на толкование литературного произведения и его значимость в культуре.

Это всего лишь некоторые примеры, и обе литературные традиции имеют гораздо больше произведений и женских образов, которые могут быть исследованы и сравнены. Рекомендуется обратиться к конкретным текстам и провести более глубокий анализ, чтобы получить более точное сравнение женских образов в корейской и казахской литературе.

Однако, в результате их изучения можно отметить следующее: общие черты женских образов в литературном дискурсе казахской и корейской культуры могут быть связаны с идеалами женственности, роли женщины в семье и обществе, гендерными стереотипами и социокультурными ценностями. Некоторые из этих черт могут включать:

- Оба культурных контекста придают большое значение материнству и роли женщины как носительницы семейных и кровных уз.

- Казахская и корейская культуры привержены сохранению и передаче традиционных ценностей, что может отражаться в описании женских персонажей.

- В обеих культурах наблюдается уклонение от активной самореализации и предпочтение подчиняться требованиям общества или высшим авторитетам.

- Женские персонажи в обоих литературных дискурсах могут быть чувствительными, эмоциональными и в то же время внутренне сильными.

- В обеих культурах женские персонажи могут сталкиваться с дискриминацией или противостоять традиционным ожиданиям, проявляя упорство и силу в определенных обстоятельствах.

Однако, следует отметить, что различия в женских образах также существуют:

- Казахстан является преимущественно мусульманской страной, в то время как Южная Корея имеет своеобразную комбинацию буддизма и конфуцианства. Это отражается на роли и жизненных целях женщин в обоих культурах.

- Социально-исторические факторы, такие как коллективизация в Казахстане и военное присутствие Америки в Южной Корее после Второй мировой войны, также могли повлиять на формирование женских образов в литературном дискурсе.

Различия и сходства в женских образах в литературном дискурсе казахской и корейской культур возникают из-за исторического, религиозного, социокультурного и гендерного контекста каждой культуры. Они могут отражать разные степени равенства полов, ценностные ориентации и приоритеты каждой страны.

Список использованной литературы:

1. Карибжанова Е.А. Семантика обрядов, связанных с рождением ребенка в казахской семье // Вестник КазНПУ. Алматы, 2017
<https://articlekz.com/article/18038> (дата обращения 17.02.2021)
2. Ионова Ю.В. Обряды, обычаи и их социальные функции в Корее Середина XIX – начало XX в. / АН СССР. Ин-т этнографии. М.: Наука, 1982. С. 153-155.
3. Самсонов Д.А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования / Д.А. Самсонов; Рос. Акад. наук, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера); [отв. ред. Е.В. Иванова]. Санкт-Петербург: Наука, 2013. 144с.
<https://koryo-saram.ru/o-korejskom-etikete-pri-vynashivanii-i-rozhdenii-rebenka/> (дата обращения 15.02.2021)
4. Шаханова Н. Мир традиционной культуры казахов (этнографические очерки). Алматы, 1998. 184 с.
5. Шаханова Н. Символика традиционной казахской культуры. Алматы, 2004.
6. Ким Г.Н. Республика Корея. Алматы: Дайк-Пресс, 2010. С. 451-452.

유라시아 국립대학교 내 한국학 교육과정 운영 현황 및 발전방안

손성도
유라시아 국립대학교
카자흐스탄 아스타나

개요: 1996년에 설립된 유라시아 국립대학교는 국제관계학부(Faculty of International Relations) 내 동양학과 (Oriental Studies)내에서 2011년부터 한국학 학사, 석사과정을 운영하고 있고, 현재 수도 아스타나에서 유일하게 한국학을 운영하고 있는 대학교이다. 또한 언어학부(Faculty of Philology)에서는 영어교사지방생들을 대상으로 한국어 기초과정을 운영하고 있다.

해당 대학에서는 한국어에서부터, 한국의 역사, 정치, 경제, 사회, 문학, 지리뿐만 아니라 배우는 것이 아니라 동아시아 크게는 동양의 관점에서 한국학을 배우고 있는 아스타나 유일의 종합 국립대학이다. 특히 한국학을 동양학과에 배치하여서 중국학, 일본학, 이란학 그리고 아랍학과 함께 가르치고 있다 또한 한국어의 경우는 일반적인 세종학당보다 더 많은 시간을 투자하여서 가르치고 있다.

하지만 그 실행과정에서 많은 한계점또한 가지고 있는 상태이다. 그 중 한국학 전문 교수의 부재는 가장 시급한 문제로 손꼽힌다. 그 외에도 여러 다른 당면과제 및 궁극적으로는 한국에 의존하는 한국학이 아닌, 아스타나에서 건강하게 자생할 수 있는 한국학을 위해 필요한 요인들에 대해서 알아보려고 한다. 본 글에서는 유라시아 국립대학교 내 국제관계학부 동양학과의 한국학 학사과정을 중심으로 논하고자 한다.

주제어: 한국학, 유라시아 국립대학교, 한국학 교육과정, 한국어 교육과정, 동양학, 자생학적 한국학

Title: Current Status and Development of Korean Studies Curriculum in Eurasian National University

Author: Son Seongdo, Eurasian National University(ENU), Astana, Kazakhstan

Abstract: Eurasian National University, established in 1996, has been operating bachelor's and master's programs in Korean studies within the Oriental Studies department of the Faculty of International Relations since 2011, and is currently the only university in the capital Astana to run Korean studies. It is a university. Additionally, the Faculty of Philology operates a basic Korean language course for aspiring English teachers.

At this university, you not only learn Korean language, Korean history, politics, economy, society, literature, and geography, but it is also the only comprehensive national university in Astana that teaches Korean studies from the perspective of East Asia and the East at large. In particular, Korean studies is placed in the Oriental Studies department and taught along with Chinese studies, Japanese studies, Iranian studies, and Arabic studies. In addition, more time is invested in teaching Korean language than at a general

King Sejong Institute.

However, there are also many limitations in the implementation process. Among them, the absence of ph.d professors specializing in Korean studies is considered the most urgent problem. In addition, we would like to consider various other challenges and the factors necessary for Korean studies to thrive in Astana, rather than Korean studies being ultimately dependent on Korea. In this article, we would like to focus on the Korean studies bachelor's program in the Department of Oriental Studies in the Department of International Relations, among the many departments at Eurasian National University.

Keywords: Korean Studies, Eurasian National University, Korean Studies Curricula, Korean Language Curricula, Oriental Studies, Independent Korean Studies

1. 서론

1996 년에 설립된 유라시아 국립대학교는 국제관계학부(Faculty of International Relations) 내 동양학과(Oriental Studies)와 언어학부(Faculty of Philology) 내 외국어학부(Foreign Languages)에서 한국어 강의가 개설되어 있다. 한국학의 경우는 동양학과에서 2011 년부터 한국학 학사, 석사 과정을 운영하고 있고, 현재 카자흐스탄의 수도 아스타나에서 유일하게 한국학을 운영하고 있는 대학교이다. 따라서 학습자들이 한국어만 배우는 것이 아닌, 한국의 정치, 경제, 사회, 문화 그리고 문학 등 한국 사회 전반에 대해서 넓고 깊게 배울 수 있는 기회가 제공되고 있다. 본 글에서는 동양학과의 한국학 학사과정에 중점을 두고 논하고자 한다.

유라시아 국립대학 동양학과에는 한국학, 중국학, 일본학, 이란학 그리고 아랍학과가 개설되어 있다. 학습자들은 우선적으로 1 학년 때 카작어로 수업을 들을지, 러시아어로 들을지 정해야 한다. 그 후 동양학과의 5 개 학과 중 하나의 국가 언어를 선택하여 해당 국가의 언어 및 문화 전반에 대하여 4 년간 배울 수 있으며, 3 학년 때 또 다른 국가의 언어를 선택하여서 2 년간 배울 수 있다. 또한 과목에 따라서는 한국에 대해서만 배우는 것이 아니라, 동양(학)이라는 집합체로써 수업이 진행되는 과목들이 있다. 2024 년 현재 4 학년 12 명, 3 학년 9 명, 2 학년 23 명, 1 학년 21 명 총 65 명의 학생들이 한국학 학사과정을 선택해서 배우고 있다.

해당 대학 한국학의 경우 여러 과제들을 안고 있으나, 가장 시급한 문제로는 대학교 내 한국학 박사가 전무하다는 것, 한국어 전임교원들의 잦은 교체가 될 수 있으며 이 외에도 국가의 수도에 있기에 한국 대사관 및 문화원과 연계하여서 한국학을 발전시킬 수 있지만 학교측의 무관심 등이 될 수 있지만 2024 년부터는 학교측과 유관기관들간의 긴밀한 협의

를 통해서 카자흐스탄 아스타나에서 한국학의 주요거점으로 잘 성장해 나갈 것으로 기대된다.

2. 교육과정

한 학기는 15 주과정이고, 학기당 30 시수, 한 학년당 60 시수의 수업을 듣게 된다. 평가로는 모듈 1, 모듈 2 그리고 기말고사가 있고, 모듈의 경우 한국의 중간고사와 같은 개념이다. 아래에서는 대표적인 과목만 기술할 것이며, 모든 한글 과목명 및 시수는 <표 1>에서, <표 3>에서는 카작어와 러시아어 원어 그리고 영어와 한국어로 번역된 과목명을 첨부하도록 하겠다.

1 학년 때 동양학의 고전과 현대, 정치사회학등을 이수해야 하며, 한국어 기초과정 (A1, A2)을 수강하게 된다.

2 학년 때 과학적 연구 기초 : 한국어 와 동양의 중세문명 동양의 지리적 특성연구 국가의 고대와 중세 시대 등을 이수하며, 한국어 기초과정(B1, B2)을 수강하게 된다.

3 학년 때 연구 국가(한국)의 근현대사, 동양 국가들의 공통역사, 한국어 읽기와 쓰기 그리고 듣기와 말하기 등을 학습하게 된다. 또한 3 학년 부터 현장실습준비를 하게 되며, 한국어 사설 어학원, 한국 문화원 그리고 대사관 등에서 실습을 진행하게 된다.

4 학년 때는 사회-정치학적 텍스트 분석, 동양의 외교윤리, 동양의 분쟁과 안보, 근대 동양국가들의 통합과 세계화 및 제 2 언어로서의 동양(한국)어 중급(B1, B2)과정이 있다. 그리고 4 학년 2 학기에는 현장 실습 및 한국어 논문을 작성하여야 한다. 2024 년 기준, 4 학년 학생들의 논문 주제로는, 한국의 종교, 한국의 저출산, 한국의 인권, 한국의 여성인권 등 광범위한 주제로 학생들이 논문 연구를 진행하고 있다. 실습 장소로는 아스타나 지역 내 사설 한국어학원, 카자흐스탄 국방부, 카자흐스탄 외교부 등에서 실습을 진행하고 있다.

학습자들은 한국어를 기본적으로 주 8 시수 이상을 학습하게 되고, 한국의 정치, 경제, 사회, 문화 및 문학 전반에 대해서 광범위하게 학습할 수 있는 교육과정을 구성하였다고 볼 수 있다. 한국어 교재는 2023 년 이전까지는 한국국제교류재단이 기획한 『카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』 및 기타 한국의 대학교재가 사용되었으며, 2023 년 9 월부터는 세종한국어(2022 년 개정)를 사용하고 있다. 또한 학습자들이 학기당 평균 70 시간은 한국어 교육을 받기 때문에 세종한국어 '나'형에 맞게 구어와 문어를 균형적으로 교육하고 있다.



<그림 2> 세종학당의 교육과정 운영 모형

<표 1> 유라시아 국립대학교 동양학과 교육과정 교과명 및 수업시수.

		과목명	시수 (주)	기타
1 학 년	1 학 기	정보와 의사소통 기술	5	전공필수
		외국어(영어)	5	
		카작어(러시아어)	5	
		체육	2	
		동양학의 고전과 현대	5	
	동양학 언어 기초(A1)(한국어)	8	선택과목	
	전공 언어 기초(A1)(한국어)	8		
	2 학 기	카자흐스탄의 역사	5	전공필수
		카작어(러시아어)	5	
		외국어(영어)	5	
정치 사회학		8		
체육		2		
동양학 언어 기초(A2)(한국어)	5	선택과목		
전공 언어 기초(A2)(한국어)	5			
2 학 년	1 학 기	기업과 정신과 사업	5	전공필수
		과학적 연구 기초(한국어)	5	
		응용 분야별 디지털 기술	5	
		반부패 교육	5	
		생태학과 생명윤리의 기초	5	
		발화법	5	
		사업문화	5	
		체육	2	
		동양의 고대와 중세 문명	5	
		동양의 고전적 문화 유산	5	
		동양학 언어 중급(B1)(한국어)	8	선택 2
		전공언어 중급(B1)(한국어)	8	
		동양의 지리적 특성	5	선택 3
		동양 문화	5	
		동양학의 기초(한국학)	5	선택 4

2 학 기	연구 국가의 실제문제 (한국)		5	전공필수	
	철학		5		
	체육		2		
	연구 국가의 역사: 고대와 중세 시대 (한국)		5		
	동양학 언어 중급(B2) (한국어)		5		선택 1
	전공언어 중급(B2) (한국어)		5		
	연구 국가의 문학유산(한국)		5		선택 2
	연구 대상 국가(한국)의 정신적 가치관		5		
	언어문화연구 (한국, 일본, 중국, 이란, 아랍 국 가)		5		선택 3
	언어 문화학		5		
	현장 실습		3		
	3 학 년	1 학 기	근현대사		5
동양국가들의 공통역사			5		
연구 대상 국가들의 사회발전(한국, 일본, 중국, 이란, 아랍)			5		
세계 무역 및 경제 관계의 구조에서 동양학 동양권(한국, 일본, 중국, 이란, 아랍 국가)의 미 디어 답론			5	선택 1	
사무용어			5		
제 2 언어로서의 한국어: 읽기와 쓰기			5	선택 2	
2 학 기		동양학 언어 기초(A1) (한국어)		5	
		문화간 의사소통의 이론과 실제		5	전공필수
		정치체제		5	
		비즈니스 및 금융언어		8	선택 1
		법률언어		8	
		듣기와 말하기		7	선택 2
4 학 년	1 학 기	동양학 언어 기초(A2) (한국어)		7	
		현장 실습		3	
		한국어 사회-정치학적 텍스트 분석		5	필수
		동양의 외교윤리		5	
		제 2 언어로서의 동양어: 텍스트		5	선택 1
		제 2 언어로서의 동양어 중급(B1, B2)		5	
		동양의 분쟁과 안보		5	선택 2
		근대 동양국가들의 통합과 세계화		5	
		전문 커뮤니케이션의로서의 동양언어		6	선택 3
		번역의 이론과 실제		6	
		한국의 외교정책		5	선택 4
		외교정책전략적 국제기구의 위치와 역할		5	
국제관계론		5	선택 5		
국제관계사		5			

2 학 기	현장실습	10	필수
	예비 학위 취득 실습	6	
	논문지도	8	

교육과정의 특징은 다음과 같이 정리할 수 있다. 첫째, 한 학기에 75 시간 이상은 한국어 교육에 할애하고 있다. 이는 세종학당 한국어 기준 '나' 형에 해당하는 수준으로 학습자들이 문어와 구어에 익숙해질 수 있는 수준이다. 둘째, 한국학을 동양학으로 묶어서 동양권의 미디어 담론, 동양 국가들의 공통역사 등과 같은 과목은 한국뿐만 아니라 중국, 일본, 이란 그리고 아랍국가와 함께 비교 논의해볼 수 있다. 셋째, 현장실습을 반드시 실시하여서 학습자들이 학습한 내용들을 현장에서 직접 실습할 수 있도록 학교에서 연계하고 있다는 것이다.

3. 교육과정 운영 교수진

동방학부 내 교수진으로는 16 명이 있고, 10 명의 교수(Professor)와 6 명의 강사 및 박사수료생(Lecturer, Ph.d students)이 있다. 정식으로 채용된 한국어 강사는 동대학에서 한국학 석사를 공부한 카자흐스탄인 한국어 강사 2023년 9월 신규 강사로 채용이 되었고, 그 외에 한국어 관련하여서는 외부강사 1명(한국학 석사, 동대학), 국립국제교육원 과학교원 1명(한국어 교육 석사)이 있다. 교수진들의 전공분야는 <표 2>과 같다.

<표 2> 교수진 전공분야

전공 분야	역사학	언어학	중국학	일본학	정치학	아랍학	한국학
인원	5	4	2	2	1	1	1

4. 한계점 및 해결방안

유라시아국립대학교에서는 한국어뿐만 아니라 한국학 그리고 동양학 까지 교과목을 편성하여서 다양한 분야의 한국학 전문가를 양성할 수 있는 기회를 가지고 있다. 하지만 그 한계점으로는 첫째, 풍부한 한국학 관련 교과목들을 전문적으로 지도할 한국학 교수가 부족하며 특히나 한국학에 관련한 박사학위 소지자는 전무한 상태이다. 둘째, 한국어 강사진의 잦은 교체이다. 한국어를 제외한 중국어, 일본어, 이란어와 아랍어의 경우 1 학년부터 4 학년까지 한 교수에게 학습자들이 학습을 할 수 있는 상황이었지만, 한국어의 경우는 전혀 그럴 수 없는 상황이다. 셋째, 학교측의 한국어에 대한 무관심이다. 정규 교수진의 수만 봐도, 중국어와 일본어의 경우 전임 교수가 2명 이상은 되지만 한국어의 경우는 1명 뿐이고, 나머지는 한국의 기관에 의존하겠다는 생각이 매우 강한 상태이다. 넷째,

한국학 전용 교실이 있기는 하지만 한국학 수업에만 전용으로 사용할 수는 없는 상태이다. 이는 교과 외 활동을 하고 싶어도 한국학 교실에서 다른 교과목 수업이 배정되어 있어서 자유롭게 교과 외 활동을 할 수 없는 상황이다.

이러한 문제점을 해결하기 위해서는 첫째, 단기적으로는 KF 혹은 기타 한국의 대학들에게 한국학 교수들을 파견할 수 있겠지만, 중장기적으로 아스타나에서 한국학이 건강하게 자생하기 위해서는 현지인 한국학자가 절실한 상황이다. 2025년부터는 동대학에서 한국학 학사와 석사를 취득한 후 국제관계학부에서 한-중 관계에 대해 박사학위를 수료할 예정인 교원이 동양학부에 임용예정이다. 해당 교수를 시점으로 한국에서의 파견만 의존하는 것이 아닌 자생학적인 한국학 연구자들이 지원되어야 할 것이다. 둘째, 이전 한국어 강사들이 한국 대사관 혹은 한국 관련 회사 등으로 이직을 하는 경우가 자주 있는 것으로 보아서 한국어 강사들에 대한 대학 내 처우개선이 필요해보인다. 셋째, 카자흐스탄의 수도에 있는 이점을 살릴 필요가 있어보인다. 아스타나에는 한국의 대사관과 문화원이 있고, 카자흐스탄의 외교부도 있기에, 더 많은 유관기관과 연계가 필요해 보인다. 한국의 대사관과는 2024년 국립국제교육원에서 제공하는 한국어 교재를 대사관을 통해서 지원받게 되면서 한국 대사초청 연설 및 말하기 대회에 대해서 구두로 의견을 주고 받았다. 한국 문화원과는 2024년 문화원 방문행사 및 한국 음식 요리교실을 실시하였다. 이러한 교류를 통해서 한국학 4학년 학생들의 현장실습을 카자흐스탄의 외교부에서만 하는 것이 아닌, 대한민국의 정부기관에서도 실시할 수 있도록 연계한다면 학교측의 무관심을 해소하는데 도움이 될 것으로 예상된다. 특히 대한민국의 대사관이 아스타나에 있기에 대한민국의 외교정책적 전문 인력들과 학생들의 교류가 이루어진다면 다양한 한국학적 교육이 이루어 질 수 있다고 본다. 또한 한국학 전용강의실 문제의 경우 학교측과 논의를 거쳐서 다양한 교과 외 활동을 개설하는 방안이 검토될 수 있다.

아스타나에는 한국학센터가 있는 나자르바예프대학교(Nazarbayev University), 아스타나 IT 대학교(Astana IT university)와 한국어 강좌가 개설되어 있는 카즈구대학교(Maqsut Narikbayev university), 카자흐스탄 국제 언어 칼리지 (Kazakhstan International Linguistics College), 아스타나 세종학당과 긴밀한 협력이 필요한 시점이기도하다. 특히 한국어를 가르치는 현지교원들의 재교육또한 당면한 문제인데, 한국학 센터에 있는 한국인 교수자들과 아스타나에 거주하는 한국어 교원들이 긴밀하게 협력을 한다면 한 단계 더 높은 한국학을 실천할 수 있을 것으로 기대된다.

5. 결론

유라시아 국립대학교의 한국학은 아직은 걸음마 단계라 볼 수 있다. 하지만 교육과정 편제상 한국학이 잘 발전할 수 있는 풍부한 교과목으로 구성이 되어 있다. 이에 이를 잘 운영할 교수자들만 충원하고 또 현지에서 양성한다면 한국학이 잘 발전할 수 있을 것으로 본다. 특히 국가의 수도에 위치한 이점을 잘 활용하여서 위에서 언급되었던 한계점을 하나 둘 해결해 나아간다면, 카자흐스탄의 수도에서 한국학의 씨앗이 자생적으로 잘 자랄 수 있을 것으로 기대된다.

<표 2> 유라시아 국립대학교 동양학과 교육과정 교과명 및 수업시수.
(카작어 및 러시아 원어 표기)

		과목명	주당 수업 시수	기타
1 학 년	1 학 기	Акпараттық-коммуникациялық технологиялар Информационно-коммуникационные технологии Information and communication technologies 정보와 의사소통 기술	5	필수
		Шетел тілі Иностранный язык Foreign language 외국어 (영어)	5	
		Қазақ (орыс) тілі Казахский (русский) язык Kazakh (Russian) language 카작어(러시아어)	5	
		Дене шынықтыру Физическая культура Physical Training 체육	2	
		Классикалық және қазіргі заман шығыстануы Классическое и современное востоковедение Classic and contemporary Oriental Studies 동양학의 고전과 현대	5	선택 1 과목
		Шығыс тілінің бастапқы деңгейі (A1) (корей, жапон, кытай, парсы, араб) Начальный уровень восточного языка (A1) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Beginner level of Oriental language (A1) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 동양학 언어 기초(A1) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	8	
Оқитын елдің тілі (A1) (корей, жапон, кытай, парсы, араб) Язык изучаемой страны (A1) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Language of the studied country (A1) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 전공 언어 기초 (A1) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	8			

2 학 기		Қазақстан тарихы История Казахстана History of Kazakhstan 카자흐스탄의 역사	5	필수
		Қазақ (орыс) тілі Казахский (русский) язык Kazakh (Russian) language 카작어(러시아어)	5	
		Шетел тілі Иностранный язык Foreign language 외국어(영어)	5	
		Әлеуметтік және саяси білім модулі Модуль социально-политических знаний Social and Political Knowledge Module 정치 사회학	8	
		Дене шынықтыру Физическая культура Physical Training 체육	2	
		Шығыс тілінің бастапқы деңгейі (A2) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Начальный уровень восточного языка (A2) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Beginner level of Oriental language (A2) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 동양학 언어 기초(A2) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	5	선택 1 과목
Оқитын елдің тілі (A2) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Язык изучаемой страны (A2) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Language of the studied country (A2) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 전공 언어 기초 (A2) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	5			
2 학 년	1 학 기	Кәсіпкерлік және бизнес Предпринимательство и бизнес Entrepreneurship and business 기업과 정신과 사업	5	필수
		Ғылыми-зерттеу негіздері (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Основы научных исследований (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Basics of scientific research (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 과학적 연구 기초 (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	5	
		Цифрлық технологияларды салалар бойынша қолдану Цифровые технологии по отраслям применения Digital technologies by branches of application 응용 분야별 디지털 기술	5	
		Сыбайлас жемқорлыққа қарсы мәдениет Антикоррупционная культура Anti-corruption culture	5	

	반부패 교육		
	Экология негіздері және тіршілік қауіпсіздігі Основы экологии и безопасности жизнедеятельности Fundamentals of ecology and life safety 생태학과 생명윤리의 기초	5	
	Сөйлеу мәдениеті Культура речи Speech culture 발화법	5	
	Іскерлік мәдениет Культура делового общения Business culture 사업문화	5	
	Дене шынықтыру Физическая культура Physical Training 체육	2	
	Ежелгі және орта ғасырлардағы Шығыс өркениеттері Древние и средневековые цивилизации Востока Ancient and medieval civilizations of the East 동양의 고대와 중세 문명	5	선택 1
	Шығыстың классикалық мұралары Классическое наследие Востока Classic heritage of the East 동양의 고전적 문화 유산	5	
	Шығыс тілінің жалғастырушы деңгейі (B1) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Продолжающий уровень восточного языка (B1) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Continuing level of Oriental language (B1) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 동양학 언어 중급(B1) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	8	선택 2
	Оқитын елдің тілі (B1) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Язык изучаемой страны (B1) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Language of the studied country (B1) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 전공언어 중급(B1) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	8	
	Шығыс елдерінің географиялық ерекшеліктері Географические особенности стран Востока Geographic features of Eastern countries 동양의 지리적 특성	5	선택 3
	Шығыс мәдениеті Восточная культура Eastern culture 동양 문화	5	
	Корейтану/ жапонтану / қытайтану / ирантану / арабтану негіздері Основы корееведения / японоведения / китаеведения / иранистики / арабистики Basics of Korean Studies / Japanese Studies / Chinese Studies	5	선택 4

	/ Iranian Studies / Arabic Studies 동양학의 기초(한국학, 일본학, 중국학, 이란학, 아랍학)		
	Корейтану/ жапонтану / қытайтану / ирантану / арабтану өзекті мәселелері Актуальные проблемы корееведения/ японоведения/ китаеведения/ иранистики/ арабистики Relevant problems of Korean Studies / Japanese Studies / Chinese Studies / Iranian Studies / Arabic Studies 연구 국가의 실제문제	5	
2 학 기	Философия Философия Philosophy 철학	5	필수
	Дене шынықтыру Физическая культура Physical Training 체육	2	
	Оқытылатын елдің тарихы: ежелгі және орта ғасырлар (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) История изучаемой страны: древние и средние века (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) History of the studied country: ancient and medieval periods (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 연구 국가의 역사: 고대와 중세 시대 (한국, 일본, 중국, 이란, 아랍 국가)	5	
	Шығыс тілінің жалғастырушы деңгейі (B2) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Продолжающий уровень восточного языка (B2) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Continuing level of Oriental language (B2) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 동양학 언어 중급(B2) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	5	선택 1
	Оқитын елдің тілі (B2) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Язык изучаемой страны (B2) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Language of the studied country (B2) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 전공언어 중급(B2) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	5	
	Оқитын елдің әдеби мұралары (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Литературное наследие изучаемой страны (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Literary heritage of the studied country (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 연구 국가의 문학유산(한국, 일본, 중국, 이란, 아랍국가)	5	선택 2
	Оқитын елдің рухани құндылықтары (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) /Духовные ценности изучаемых страны (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) / Spiritual values of the studied countries (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 연구 대상 국가(한국, 일본, 중국, 이란, 아랍 국가)의	5	

3 학 년	1 학 기	정신적 가치관		
		Лингвоелтану (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Лингвострановедение (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Linguistic and country Studies (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 언어문화연구 (한국, 일본, 중국, 이란, 아랍 국가)	5	선택 3
		Лингвомәдениеттану (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) / Лингвокультурология (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) / Linguoculturology (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 언어 문화학	5	
	Өндірістік практика Производственная практика Industrial practice 현장 실습	3		
	2 학 기	Оқытылатын елдің тарихы: жаңа және қазіргі заман (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) История изучаемой страны: новое и новейшее время (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) History of the studied country: Modern and Contemporary Times (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 근현대사	5	필수
		Шығыс елдерінің жалпы тарихы Всеобщая история стран Востока Common history of Eastern countries 동양국가들의 공통역사	5	
		Оқитын елдің қоғамдық дамуы (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Общественное развитие изучаемой страны (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Social development of studied country (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 연구 대상 국가들의 사회발전(한국, 일본, 중국, 이란, 아랍)	5	
		Әлемдік сауда-экономикалық қатынастар құрылымындағы Шығыс (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Восток в мировой структуре торгово-экономических отношений (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) East in the world structure of trade and economic relations (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 세계 무역 및 경제 관계의 구조에서 동양학	5	
	Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one			
	3 학 년	1 학 기	Шығыс елдерінің медиадискурсы (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Медиадискурс в странах Востока (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Media discourse of Eastern countries (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 동양권(한국, 일본, 중국, 이란, 아랍 국가)의 미디어 담론	5

2 х а қ	Шығыс тілдерінде іс-қағаздар жүргізу (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Делопроизводство на языках Востока (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Office-work in Oriental languages (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 사무용어	5	
	Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one		
	Екінші шығыс тілі: оқу және жазу (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Второй восточный язык: чтение и письмо (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Second Oriental language: reading and writing (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 읽기와 쓰기	5	선택 2
	Екінші шығыс тілі (A1) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Второй восточный язык (A1) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Second Oriental language (A1) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 동양학 언어 기초(A1) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어)	5	
	Мәдениетаралық байланыс теориясы мен практикасы Теория и практика межкультурной коммуникации Theory and practice of cross-cultural communication 문화간 의사소통의 이론과 실제	5	
	Оқитын елдің саяси жүйесі (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Политическая система изучаемой страны (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Political system of the studied country (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 정치체제	5	필수
	Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one		
	Оқитын елдің бизнес және қаржы тілі (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Язык бизнеса и финансов изучаемой страны (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Language of business and finance of the studied country (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 비즈니스 및 금융언어	8	선택 1
	Нормативтік-құқықтық мәтіндер (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Нормативно-правовые тексты (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Legal texts (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 법률언어	8	
	Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one		
	Екінші шығыс тілі: тыңдау және сөйлесу (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Второй восточный язык: аудирование и разговорная речь (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Second Oriental language: listening and speaking (Korean,	7	선택 2

4 학 년	1 학 기	Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 듣기와 말하기		
		Екінші шығыс тілі (A2) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Второй восточный язык (A2) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Second Oriental language (A2) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 동양학 언어 기초(A2) (한국어, 일본어, 중국어, 페르시아어, 아랍어	7	
		Өндірістік практика Производственная практика Industrial practice 현장 실습	3	
	1 학 기	필수	Оқитын ел тіліндегі қоғамдық-саяси мәтіндерді талдау (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Анализ общественно-политических текстов изучаемой страны (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Analysis of the socio-political texts of the studied country (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 사회-정치학적 텍스트 분석	5
			Шығыстағы дипломатиялық әдеп (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Дипломатическая этика на Востоке (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Diplomatic ethics of the East (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 동양의 외교윤리	5
		선택 1	Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one	
			Екінші шығыс тілі: мәтіндермен жұмысы (корей, жапон, кытай, парсы, араб) Второй восточный язык: работа с текстами (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Second Oriental language: work with texts (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 제 2 언어로서의 동양어: 텍스트	5
			Екінші шығыс тілі (B1, B2) (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Второй восточный язык (B1, B2) (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Second Oriental language (B1, B2) (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 제 2 언어로서의 동양어 중급(B1, B2)	5
		Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one		
선택 2		Шығыстағы қақтығыстар мен қауіпсіздік Конфликты и безопасность на Востоке Conflicts and Security in the East 동양의 분쟁과 안보	5	
	Қазіргі Шығыс елдеріндегі интеграция мен жаһандану Интеграция и глобализация в странах современного Востока Integration and globalization in Modern Eastern countries 근대 동양국가들의 통합과 세계화	5		
Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one				

	<p>Кәсіби қарым-қатынастағы шығыс тілі (корей, жапон, қытай, парсы, араб) / Восточный язык в профессиональной коммуникации (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) / Oriental language in professional communication (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 전문 커뮤니케이션의로서의 동양언어</p>	6	선택 3
	<p>Аударма теориясы мен практикасы (корей, жапон, қытай, парсы, араб) Теория и практика перевода (корейский, японский, китайский, персидский, арабский) Theory and practice of translation (Korean, Japanese, Chinese, Persian, Arabic) 번역의 이론과 실제</p>	6	
	Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one		
	<p>Оқитын елдің сыртқы саясаты (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) Внешняя политика изучаемой страны (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) Foreign policy of the studied country (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 외교정책</p>	5	선택 4
	<p>Шығыс елдерінің сыртқы саяси стратегияларындағы халықаралық ұйымдардың орны мен ролі (Корея, Жапония, Қытай, Иран, араб елдері) / Место и роль международных организаций во внешнеполитических стратегиях стран Востока (Корея, Япония, Китай, Иран, арабские страны) / The place and role of international organizations in the foreign policy strategies of the Eastern countries (Korea, Japan, China, Iran, Arab countries) 외교정책전략적 국제기구의 위치와 역할</p>	5	
	Біреуін таңдау / Выбрать один / Choose one		
	<p>Шығыс елдері халықаралық қатынастарының теориясы Теория международных отношений стран Востока Theory of International Relations of the Eastern countries 국제관계론</p>	5	선택 5
	<p>Шығыс елдері халықаралық қатынастарының тарихы История международных отношений стран Востока History of International Relations of the Eastern countries 국제관계사</p>	5	
2 학기	<p>Өндірістік практика Производственная практика Industrial practice 현장실습</p>	10	
	<p>Дипломалды практика Преддипломная практика Pre – diploma practice 예비 학위 취득 실습</p>	6	필수
	<p>Дипломдық жұмысты, дипломдық жобаны жазу және қорғау немесе кешенді емтиханды тапсыру Написание и защита дипломной работы, дипломного проекта или подготовка и сдача комплексного экзамена</p>	8	

	Writing and defending a diploma thesis, diploma project or preparing and passing a comprehensive exam 논문지도		
--	---	--	--

참고문헌

1. 송향근. 국외 한국어 한국문화의 확산과 문화영토의 전망 // 재단법인 문화영토연구원, 2020.
2. 이민희. 유럽에서의 한국학 연구 동향 및 방향 // 한국어문학회, 2016.
3. 채미화. 동아시아 한국학 방법의 모색 // 인하대학교 한국학연구소, 2007.
4. 장호중. 중앙아시아 한국학 현황과 중앙아 한교협 역할 // 카자흐스탄 한국학, 2024.

중앙아시아 한국학교수협회의 지난 10 년과 향후 전망

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

카자흐스탄 알마티

개요: 중앙아시아 한국학이 직면한 여러 문제들을 해결하기 위하여 중앙아 한교협은 여러 도시의 실질적인 교류와 협력을 선도하고, 각 대학의 연구 및 교육 성과를 공유하기 위한 네트워크를 구축하였다. 앞으로도 국내외 유관기관과의 협력을 통해 다양한 연구사업을 활발하게 진행하고, 이러한 성과들을 기반으로 중앙아시아 한국학의 체질을 개선하여 연구 및 교육 시스템을 안정적으로 구축하는 방향으로 발전을 도모하고자 한다.

중앙아 한교협은 다양한 대외협력을 통해 교육 및 연구에서 많은 성과를 거두었다. 반면에 내부적으로 교원을 충원하는 데에 어려움을 겪는 대학들이 많고, 낮은 교수법을 탈피하고 차세대 교수법을 도입하여 교원을 양성하고 충원하는 체계를 아직도 확립하지 못하고 있다. 중앙아시아 교육계의 권위적인 구습이 독립 이후 30년이 지나도록 이어지는 것은 체제의 견고함만으로는 설명이 되지 않는다. 잘못된 방식에 대해 비판 없이 순응하는 자세는 현지 교원들 위주의 대학에서는 당분간 바뀌지 않을 것으로 본다. 아울러 열악한 근무 환경, 낮은 급여 등 졸업생들이 교원이 되기를 꺼리는 현실적인 문제는 개별 대학으로서 해결할 수 있는 차원의 문제가 아니다. 교육 및 연구 성과를 광범위하게 보급하는 데에 분명한 한계를 가진다.

1990년대 이후 중앙아시아의 한국어교육 수요는 크게 증가하였으나, 이러한 성과가 학문적인 차원으로 반영되지 못하였다. 한국학의 전문성 결여로 인해 한국어교육의 수요 증가도 일시적인 현상에 머물렀으며, 2000년대 중반 이후에는 성장의 동력을 찾지 못해 장기적인 차원에서의 발전을 기대할 수 없었다. 결국 한국학이 발전하기 위해서는 국내외적으로 실질적인 교류 협력을 강화하고, 연구와 교육을 병행하면서 전문성을 확보할 수 있어야 한다. 특히 단기적이고 일시적인 차원의 협력과 변화가 아니라 장기적인 차원에서 한국학계의 내적 기반과 체질을 강화할 수 있는 방향으로 이루어져 할 것이다. 이처럼 중앙아시아 한국학은 내부적으로 여러 과제들을 안고 있으나, 이를 해결하기 위해 중앙아 한교협이나 카자흐 세계언어대, 중앙아시아 한국대, 나자르바예프대 등의 한국학센터를 중심으로 다양한 연구 및 교육 사업을 진행하고 있다. 앞으로도 한국에서 관련 기관들의 외적 지원이 꾸준히 이루어지고, 현지의 내적 활동이 어우러진다면 중앙아시아 한국학이 안정적으로 성장해 나갈 것이다.

주제어: 중앙아시아, 한국학, 한국어교육, 중앙아시아 한국학교수협회의, 중앙아 한교협

Title: The Past 10 Years and Future of the Association of Korean Studies Professors in Central Asia

Author: Jang Hojong, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Since the 1990s, the demand for Korean language education has

grown significantly based on human and material support from the Korea Foundation, Overseas Korea Foundation, Academy of Korean Studies, Korea International Cooperation Agency, and King Sejong Institute Foundation. However, even at universities that received intensive support, Korean studies did not grow stably. It is difficult for Korean studies to take root in many universities in Central Asia because they focus on producing tangible results in the short term rather than on establishing a self-sustaining foundation in the long term. Also, the financial resources of universities themselves are poor, and universities are scattered across a wide area, so even Korean research and education achievements cannot be spread to other universities.

Korean Studies in Central Asia faces many internal challenges, but since 2013, Korean Studies faculty members from major universities have formed the Association of Korean Studies Professors in Central Asia to seek solutions on their own. AKSPCA holds academic conferences once a year in major cities in Central Asia and publishes academic journals and newsletters. It is expected that Korean studies in Central Asia will continue to grow if related institutions in Korea continue to provide support and local internal activities are harmonized.

Keywords: Korean Studies, Korean Language Education as a Foreign Language, Central Asia, Association of Korean Studies Professors in Central Asia

1. 서론

소비에트 시절부터 중앙아시아에서 고려인을 중심으로 한국어교육이 실시되기는 하였으나 이는 국가 단위의 외국어교육이 아니라 소수의 학습자들을 대상으로 하는 민족어교육에 그쳤다. 1990년대 들어서 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 5개국이 소비에트 연방으로부터 독립하면서부터 중앙아시아에서 한국어교육 및 한국학이 본격적으로 발전하기 시작했다. 이는 대학 자체의 노력보다는 한국국제교류재단, 한국학중앙연구원, 재외동포재단, 한국국제협력단 등 한국의 다양한 유관기관들의 인적, 물적 지원에 힘입은 바가 크다. 그러나 지역 간의 거리가 멀고 대부분 재정적으로 취약하여 대학별로 이루어진 간헐적인 연구 성과마저 타 대학에 전파되지 못하고 사장되는 일이 흔하였다.

최근에는 한국어교육의 외형적 성장이 한국학의 질적인 발전으로 이어지지 못하면서 새로운 발전 방향을 모색할 필요가 대두되고 있다. 특히 세계적인 전염병의 대유행 이후 대학 교육이 온라인과 오프라인을 병행하는 방향으로 재편되는 상황에 대학 자체적으로 대처하는 데에 한계가 있어서 중앙아시아에 산재한 대학의 한국학 교원들의 협력이 절실한 상황이다.

중앙아시아 한국학은 내부적으로 여러 과제들을 안고 있으나, 2013년부터 주요 대학의 한국학 교원들이 참여하는 중앙아시아 한국학교수협의회를 결성하여 자체적으로 해결 방안을 모색하고 있다. 앞으로도 한국에서 관련 기관들의 외적 지원이 꾸준히 이루어지고, 현지의 내적 활동이 이루어진다면 중앙아시아의 한국학이 성장해 나갈 것으로 기대된다.

2. 중앙아시아의 주요 한국학 대학

타슈켄트 국립동방대학교(Tashkent State University of Oriental Studies. 이하 타슈켄트 동방대)의 한국학 강좌는 1991년에 시작되었으며, 1993년부터 2004년까지 한국학부로 존재하다가 2004년에 극동 및 남아시아 언어학부 내에 한국학과로 편입되었다. 2015년부터는 동양어학부 내 한국학과로 변경되었다. 우즈베키스탄에는 고려인이 가장 많이 거주하고 있으며, 1990년대 초반만 해도 타슈켄트가 중앙아시아의 중심도시였기 때문에 타슈켄트 동방대의 한국학은 한국 유관기관들의 지원을 기반으로 빠르게 성장하여 꾸준히 교육과 연구의 가시적인 성과를 내고 있다. 한국학과는 어문학, 경제, 국제관계, 역사, 통번역의 5개 전공으로 구성되어 있으며, 취업을 목적으로 한국어교육의 수요가 계속 증가하고 있다. 교수진도 충분한 인원을 확보하여 한국어, 문학, 통번역, 역사, 경제, 정치 등의 다양한 분야의 강의를 개설하고 있다. 낮은 급여와 과도한 업무로 인해 교원이 되기를 기피하는 일이 많아서 유능하고 젊은 교원을 양성할 방안을 찾는 것이 주요 과제이다.

알파라비 카자흐 국립대학교(Al-Farabi Kazakh National University. 이하 카자흐 국립대)는 1988년 언론학부에 한국어 과목이 개설되면서 한국학 강좌가 시작되어, 1994년에 정식으로 한국학과가 설립된 후 빠르게 발전을 이루었다. 카자흐스탄 최고 대학이라는 상징성을 기반으로 초기부터 학술대회 개최, 학술지 편찬, 온라인 강의실 설치 등 꾸준히 가시적인 성과를 낼 수 있었다. 국내외의 많은 인적, 물적 지원을 통해 3,000권 이상의 한국 관련 도서를 소장한 도서관이 별도로 마련되어 있으며, 교육환경이 매우 열악한 중앙아시아 타 대학에 비해 멀티미디어 교육설비도 제법 갖추었다. 교수진은 20명 내외로 카자흐인, 고려인, 한국인이 분야별로 균형 있게 구성되어 있다. 중앙아시아 타 국가에 비하여 상대적으로 경제가 발전한 카자흐스탄은 교원을 확보하는 데에 비교적 안정적인 모습을 보이고 있다. 한국학 강좌는 동양학, 어문학, 통번역의 3개 전공에서 이루어지고 있다. 다양한 분야의 전문성을 갖춘 교원들과 카자흐스탄 최고 수준의 우수한 학생들을 가지고 있음에도 불구하고 교재 편찬이나 교수법 개발 등의 성과는 기대에 미치지 못하는 편이다.

카라사예프 비슈케크 국립대학교(Bishkek State University named after K. Karasaev. 이하 비슈케크 국립대)의 한국학 강좌는 1991년 동양학과에

과목이 개설되면서 시작되었다. 1993년 동양학 및 국제관계학부 내 한국학과가 개설되면서 키르기스스탄 한국학의 중심대학으로 자리잡았다. 키르기스스탄은 현지에 정착한 한국인들이 여러 대학에서 경쟁적으로 강의를 개설하다 보니, 대학과 수강생이 현지의 한국학 수요를 넘어선 지 이미 오래이다. 그러나 낮은 급여로 인해 교원의 양성과 확보에 어려움을 겪고 있다. 한국학과는 아시아·아프리카학, 언어, 국제관계, 경제의 4개 전공으로 구성되어 있으며, 한국어, 역사, 문화, 통번역 등과 관련한 강의를 제공한다. 그러나 다양한 분야의 전문성과 자격을 갖춘 교원을 확보하기 어렵고, 교과과정상 지역학에 대한 프로그램이 부족하여 전공별로 차별화하지 못하고 있다. 과도한 업무에도 불구하고 급여가 매우 낮아서, 국립국제교육원이나 재외동포재단의 장학생으로 선발되어 한국의 대학원에 진학한 우수한 재원들이 학과로 돌아오는 경우가 없다. 30대 전후의 현지인 교원들도 자주 교체되다 보니 한국학의 진흥을 위해 교원 양성이 가장 시급한 과제라 할 수 있다.

카자흐 아블라이한 국제관계 및 세계언어대학교(Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages. 이하 카자흐 세계언어대) 한국학과는 어문학, 동양학, 통번역의 3개 전공으로 이루어져 있다. 1993년 제2외국어로서의 한국어 강의 개설을 시작으로 1998년 동양어학과 내 한국어전공 설치 이후 서서히 한국학의 기반을 닦아 왔다. 2010년대 들어 한국학과 개편 이후 학생과 교원 수가 크게 증가하기 시작했고, 다양한 경시대회 및 학술대회를 개최하고 학술지와 소식지를 발행하면서 중앙아시아의 주요 한국학기관으로 자리잡았다.

	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024
학부	209	203	227	237	308	348	381	379	379	402
석사	9	12	10	6	10	10	4	3	8	14
박사	1	0	1	5	5	5	2	2	2	1
합	219명	215명	238명	248명	323명	363명	387명	377명	389명	417명

<표1> 카자흐 세계언어대 전공생 변천(최근 10년)

	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024
교원 수	15명	18명	18명	18명	20명	21명	21명	24명	24명	24명

<표2> 카자흐 세계언어대 한국학 교원 변천(최근 10년)

한국학과로 재편되기 전인 2011년까지 60-70명에 불과하던 학부전공

생의 수가 기존의 어문학전공, 동양학전공 외에 통번역전공이 신설된 2013년부터 크게 증가하여 2023년 현재 380명에 달하며, 1-2명에 불과하던 대학원생도 10-15명으로 증가하였다. 교원은 2012년까지 한국국제협력단 봉사단원 3명을 포함해도 12명에 불과했으나, 현지에서 꾸준히 교원을 확보하여 20명 이상으로 증원되었다. 다만 언어, 역사, 문학, 정치 등을 전공한 교원이 고루 분포한 언어와 문학 전공자를 중심으로 교수진이 구성된 한계가 있어서 전공 분야를 더욱 확대해나가야 한다.

이 외에도 중앙아시아 한국대학교(Korean Institute of Central Asia), 니자미 사범대학교(Tashkent State Pedagogical University named after Nizami), 사마르칸트 국립외국어대학교(Samarkand State Institute of Foreign Languages), 우즈베크 세계언어대학교(Uzbek State University of World Languages) 등은 학생 수가 꾸준히 증가하고 있으며, 교원도 안정적으로 확보하여 체계적인 한국학 과정을 운영하고 있다.

3. 중앙아시아 한국학교수협회의 역사와 성과

2000년대 중반까지 중앙아시아의 한국학은 전문성을 갖춘 교원이 절대적으로 부족하고 현지 사정에 맞게 개발된 교재가 거의 없는 열악한 교육 환경에도 불구하고, 한국 유관기관들의 인적, 물적 지원을 기반으로 꾸준히 성장할 수 있었다. 그러나 최근에는 외형적 성장이 질적인 발전으로 이어지지 못하면서 새로운 발전 방향을 모색할 필요가 대두되고 있다. 현재 중앙아시아의 40여 대학에서 2,000명 이상의 학생들이 한국어나 한국학을 수강하는 것으로 추산된다. 반면 교원은 약 200명에 불과하며, 그나마 한국에서 파견된 교원이나 현지에 정착한 한국인을 제외하면 현지인 교원의 수는 더욱 적어진다.

이와 같은 한국학 교육 현장의 난제들을 함께 고민하고 발전 방향을 공동으로 모색하기 위해 타슈켄트 동방대학교, 니자미 사범대학교, 우즈베크 세계언어대학교, 사마르칸트 국립외국어대학교(이상 우즈베키스탄), 카자흐 세계언어대학교, 카자흐 국립대학교, 나자르바예프대학교, 유라시아 국립대학교(이상 카자흐스탄), 중앙아시아 한국대학교, 키르기스 한국대학교, 비슈케크 국립대학교, 키르기스 국립대학교(이상 키르기스스탄), 타지크 국립외국어대학교(타지키스탄), 투르크멘 세계언어대학교(투르크메니스탄) 등의 교원들이 뜻을 모아 중앙아시아 한국학교수협회의(Association of Korean Studies Professors in Central Asia, 약칭 AKSPCA. 이하 중앙아 한교협)를 결성하였다.

제1회 중앙아시아 한국학학술대회(비슈케크, 2013)에서 중앙아시아 한국학계의 내적인 교류와 소통을 위한 공동체를 결성해야 한다는 의견이 모아져 준비위원회가 구성되었다. 중앙아 한교협은 1년간의 준비를 통해 2014년 6월 비슈케크 인문대에서 학술대회와 창립총회를 가졌다. 2015년

타슈켄트에서 “공존의 역사, 상생의 문화: 21세기 실크로드의 과제”를 주제로 학술대회를 개최하였고, 2016년에는 알마티에서 “중앙아시아 한류와 한국학”을 주제로 학술대회를 개최하였으며, 2017년 학술대회는 “중앙아시아 한국학교육의 현재와 미래”를 주제로 비슈케크에서 개최하였다. 2018년에는 “중앙아시아 한국학교육의 발전과 확산”을 주제로 알마티에서 학술대회를 개최하였으며, 2019년 학술대회는 “중앙아시아에서의 한국어언어문화교육”과 “중앙아시아의 한국학과 관광산업”을 주제로 비슈케크에서 개최되었다.

중앙아시아의 넓은 지역에 산재한 한국학 대학들의 특성상 학술대회 참가자의 수가 한정적일 수밖에 없으며, 연구 성과를 보급하고 전파하기 위한 기반이 학술대회와 경시대회 등의 오프라인 행사 몇 차례에 그치다 보니 상호 교류 및 협력에도 어려움이 있었다. 이를 극복하기 위하여 2020년 12월 제8회 중앙아시아 한국학학술대회는 예년과 달리 카자흐스탄의 수도 아스타나와 키르기스스탄의 수도 비슈케크에서 오프라인과 온라인을 병행하여 행사를 진행하였다. 학술대회를 준비하는 과정에서 아스타나, 알마티, 비슈케크에서 클라우드를 시범적으로 운영하여 온라인 협업의 가능성을 확인할 수 있었다.

2021년 제9회 대회 역시 키르기스스탄 비슈케크에서 오프라인과 온라인을 병행하여 진행하였다. 특히 “온라인 강의 시대 중앙아시아 한국학교원 양성 및 재교육”을 주제로 코로나 19 이후 온라인 강의가 확대된 상황에서 각 대학 교원의 현황과 문제점을 논의하고, 향후 교원을 양성하고 재교육하는 데 있어서 중앙아시아 대학들의 협력 방안을 강구하였다. 2022년 제10회 대회는 한국-중앙아시아 수교 30주년을 기념하여 “한국학: 교육과 문화 통합의 새로운 지평”을 주제로 우즈베키스탄 타슈켄트에서 개최하였는데 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 투르크메니스탄, 러시아, 불가리아, 한국의 7개국 14개 도시, 27개 대학에서 130여 명의 관계자가 오프라인과 온라인으로 참석하여 성황을 이루었다. 2023년 제11회 대회는 “변화하는 중앙아시아와 새로운 한국학 패러다임”을 주제로 카자흐스탄 아스타나에서 개최하여 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 아제르바이잔, 튀르키예, 러시아, 한국의 7개국 12개 도시 25개 대학 및 기관에서 교원 및 관계자, 학생 75명이 참석하였다.

이상과 같이 중앙아 한교협은 정기적인 학술대회와 정기총회를 통해 중앙아시아 한국어교육 및 한국학의 현안들을 점검하고 대응방안을 준비해왔다. 카자흐 세계언어대 한국학센터와 협력하여 학술지 <중앙아시아 한국학교육>(Korean Studies in Central Asia: Research and Education. 연1회), <카자흐스탄 한국학>(Korean Studies in Kazakhstan. 연2회), <CIS 대학생 한국학논문집>(Korean Studies for CIS Students. 연1회) 발간, 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크>(Central Asia Network for Korean Studies. 연2회), <카자흐스탄 한국학네트워크>(Kazakhstan Network for Korean

Studies. 연2회) 발행, 인터넷 홈페이지(<http://www.canks.asia>)와 유튜브 채널(<https://youtube.com/channel/UC6jTRgKrV0ojq8vf73xV7Yg>) 운영, CIS 대학생 및 대학원생 한국학학술대회와 중앙아시아 한국학올림피아드 개최 등 한국학 관련 활동을 진행하고 있다.

- 2013.06. 제1회 중앙아시아 한국학학술대회 개최(비슈케크)
- 2014.04. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2014.06. 제2회 중앙아시아 한국학학술대회 및 창립총회 개최(비슈케크)
- 2015.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 창간호 발간
- 2015.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2015.06. 제3회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(타슈켄트)
- 2016.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2016.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 2호 발간
- 2016.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2016.06. 제4회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(알마티)
- 2017.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2017.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2017.06. 제5회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)
- 2018.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2018.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 3호 발간
- 2018.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2018.06. 제6회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(알마티)
- 2018.11. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2019.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2019.06. 제7회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)
- 2019.08. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 4호 발간
- 2019.12. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2020.12. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 5호 발간
- 2020.12. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2020.12. 제8회 중앙아시아 한국학학술대회 개최(아스타나)
- 2021.11. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 6호 발간
- 2021.11. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2021.12. 제9회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)
- 2022.02. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2022.06. 제10회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(타슈켄트)
- 2023.05. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2023.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 8호 발간
- 2023.06. 제11회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(아스타나)
- 2024.06. 제12회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 예정(알마티)

4. 중앙아시아 한국학의 과제

중앙아시아의 넓은 지역에 산재한 한국학 대학들의 특성상 학술대회 참가자의 수가 한정적일 수밖에 없으며, 연구 성과를 보급하고 전파하기 위한 기반이 학술대회와 경시대회 등의 오프라인 행사 몇 차례에 그치다 보니 상호 교류 및 협력에도 어려움이 있었다. 학술 교류가 적어서 기존의 연구 성과를 공유하고 비판적으로 발전시키는 데에도 제약이 많다.

이 지역의 한국학은 대외적인 기여도가 낮고 교육 성과로의 파급력 또한 미약한 편이다. 연구 및 교육의 전문성을 강화할 체계를 갖추고 있지 못해 한국학의 장기적인 전망이 불투명하다는 것도 커다란 문제이다. 또한 한국학 교원의 수가 양적으로 크게 증가한 수요를 충족시키지 못하고 있다. 그나마 한국에서 파견된 교원이나 현지에 정착한 한국인을 제외하면 현지인 교원의 수는 더욱 적어진다. 특히 젊은 교원들이 양산되지 못하고 있는 점은 장기적으로 큰 부담이 될 것이다.

교원 확보나 교과과정 정비와 같은 교육 기반을 충분히 마련하지 않고, 졸업생의 진로 등 현실적인 문제에 대한 고민 없이 한국에서 무한한 인적, 물적 지원이 있을 것이라는 막연한 기대감에 한국학 강좌를 개설한 대학들이 어떻게 경쟁력을 갖출 것인가가 각 대학의 주요 현안이다.

앞서 소개한 대학들 외에 유라시아 국립대학교(Eurasian National University), 카자흐 국립사범대학교(Abai Kazakh National Pedagogical University), 키르기스 국립대학교(Kyrgyz National University), 타지크 국립외국어대학교(Tajik State Institute of Foreign Languages), 투르크멘 국립아자디세계언어대학교(Turkmen National Institute of World Languages named after Azadi) 등은 동양학과 내 한국학전공이 개설되거나 복수전공으로 한국어가 개설되어 2-4명의 교원이 30-40명의 학생들을 대상으로 강의를 진행하고 있는데, 학과로 발전시킬 방안을 모색하는 것이 시급한 과제이다. 한편 동카자흐 국립대학교(Sarsen Amanzholov East Kazakhstan University), 코르키트아타대학교(Korkyt Ata Kyzylorda University), 아라바예프대학교(Kyrgyz State University named after Arabayev), 오시 국립대학교(Osh State University) 등은 1-2명의 교원에 의존하여 제2외국어로서의 한국어 강의를 진행되기에 교과과정 정비, 교재 발간, 교수법 개발 등 한국학의 기반을 마련할 여력이 없기에 문제가 더욱 심각하다.

2020년 12월 제8회 중앙아시아 한국학학술대회는 예년과 달리 카자흐스탄의 수도 아스타나와 키르기스스탄의 수도 비슈케크에서 오프라인과 온라인을 병행하여 행사를 진행하였다. 학술대회를 준비하는 과정에서 아스타나, 알마티, 비슈케크에서 클라우드를 시범적으로 운영하여 온라인 협업의 가능성을 확인할 수 있었다.

학술대회에는 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 한국의 4개국

8개 도시 20개 대학에서 80명의 한국학 교원들이 참가하여 “코로나19 이후 중앙아시아 한국학의 발전 방향”을 주제로 세계적인 전염병 대유행으로 인한 대학 교육의 현 상황을 진단하고 사태를 수습한 이후의 다양한 대처 방안에 대하여 활발한 논의를 펼쳤다. 참석자들은 원격학습의 중요성과 클라우드 활용의 필요에 대하여 대체로 동의하였으나 국가별, 대학별 어려움을 다음과 같이 토로하였다.

첫째, 실시간 온라인강의의 효율성이 낮다. 출입국에 제약이 많은 타지키스탄과 투르크메니스탄은 오프라인 행사에 참여하기 어려울 뿐 아니라, 인터넷 속도, 검열 등 IT 환경의 요인으로 인하여 실시간 온라인 행사에 참여하는 것도 어렵다. 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄도 일부 도시를 제외하면 인터넷 사정이 여의치 않아서 실시간 화상프로그램을 원활하게 실행할 수 없다. 크지는 않으나 지역별로 시차가 존재하고 교과과정을 유동적으로 운영하기 어렵기 때문에 온라인을 통해 실시간 강의를 진행하기 어려운 것이다.

둘째, 다양한 학습 콘텐츠를 준비하기 어렵다. 중앙아시아 대학 가운데 전공과 학위별로 충분한 교원을 확보한 대학은 4-5곳에 불과하며, 교원 수가 많은 대학조차 전공이 편중이 심한 편이다. 예를 들어 카자흐 세계언어대 한국학과는 교원들의 전공이 언어학, 문학, 통번역, 역사 등에 집중되어 정치, 경제, 사회 분야의 교육에 취약하다.

셋째, 자체적으로 콘텐츠를 제작할 여력이 부족하다. 중앙아시아의 경제력에 비추어 대부분의 한국학 대학들이 재정적으로 어려움을 겪고 있다. 재정 상황이 비교적 건전한 대학들조차 교육 및 연구 기자재에 투자하는 데에 인색하여 고가의 영상 제작 관련 기기들을 구비할 수 있는 형편이 아니며, 교원들이 과도한 업무로 인하여 시간적으로도 여유가 없는 편이다.

이러한 어려움에도 불구하고 중앙아시아 한국어교육 및 한국학이 장기적으로 내실을 다지면서 발전하기 위해서 원격학습의 콘텐츠를 외부의 공급에 의존하기보다 자체적으로 마련해 나가야 한다는 데에는 이견이 없었다. 중앙아 한교협과 카자흐 세계언어대 한국학센터는 중앙아시아 한국학의 역량을 강화하기 위하여 내부의 긴밀한 협력을 통해 서로의 부족한 부분을 보완하고 최대의 성과를 도출하는 데에 초점을 맞추어 왔다. 기존에 진행해 온 오프라인 네트워크를 지속적으로 유지하면서 온라인 네트워크를 구축하는 것이 최대 과제인 것이다.

2021년 제9회 중앙아시아 한국학학술대회는 키르기스스탄 비슈케크에서 오프라인과 온라인으로 동시에 진행되었다. 학술대회에는 키르기스스탄, 카자흐스탄, 우즈베키스탄, 투르크메니스탄, 한국의 5개국 11개 도시 24개 대학 및 기관에서 100명의 한국학 교원 및 관계자들이 참가하

여 “온라인 강의 시대 중앙아시아 한국학 교원 양성 및 재교육”을 주제로 코로나19 이후 온라인 강의가 확대된 상황에서 각 대학 한국학 교원의 현황과 문제점을 논의하고, 향후 교원을 양성하고 재교육하는 데 있어서 중앙아시아 한국학 대학들의 협력 방안을 강구하였다.

(1) 교원들의 연구 및 교육 성과 공유를 위한 공용 클라우드 시스템 구축 - 카자흐 세계언어대 한국학센터는 씨앗형사업과 중핵대학사업을 수행하면서 이미 내부적으로 클라우드를 활용하고 있으며, 향후 중앙아시아 여러 대학의 교원들이 안정적으로 참여할 수 있는 클라우드 체계를 갖추기 위하여 중앙아 한교협과 협력하여 필요성에 공감하는 회원 대학 및 교원을 모집하기로 했다.

(2) 학습콘텐츠를 쉽게 업로드하고 자유롭게 이용할 수 있는 플랫폼 구축 - 인터넷 환경이 열악하고 교육 기자재를 제대로 갖추지 못한 중앙아시아 대학들의 상황을 고려하여 유튜브나 인스타그램과 같이 저렴한 비용으로 사용할 수 있는 플랫폼을 활용할 예정이다. 또한 학습 콘텐츠는 교원들이 가진 컴퓨터, 태블릿, 스마트폰으로 쉽게 조작할 수 있는 화면 녹화방식으로 제작해나갈 것이다.

(3) 원격 교육 및 연구 시스템 구축에 대한 역량 강화 - 대학별로 스마트 TV, 스마트모니터, 빔프로젝터 등을 구비하여 교육 현장의 환경을 개선하고 있으며, 중앙아 한교협에서 학습콘텐츠 제작에 IT기기와 프로그램을 활용하는 방법에 대하여 교육해 나갈 계획이다. 카자흐 세계언어대 한국학센터는 그간 축적해온 교육 및 연구 성과로 콘텐츠를 제작할 수 있는 기반을 상당 부분 갖추고 있으며, 국내 협력 대학과 협의하여 원격학습에 경험과 지식이 있는 전문가를 한국에서 초빙하였다. 초빙전문가는 클라우드 시스템과 학습자료 플랫폼을 구축하고 관리하는 데에 집중하도록 환경을 조성할 것이다.

5. 결론

중앙아시아 한국학이 직면한 여러 문제들을 해결하기 위하여 중앙아 한교협은 여러 도시의 실질적인 교류와 협력을 선도하고, 각 대학의 연구 및 교육 성과를 공유하기 위한 네트워크를 구축하였다. 앞으로도 국내외 유관기관과의 협력을 통해 다양한 연구사업을 활발하게 진행하고, 이러한 성과들을 기반으로 중앙아시아 한국학의 체질을 개선하여 연구 및 교육 시스템을 안정적으로 구축하는 방향으로 발전을 도모하고자 한다.

중앙아 한교협은 다양한 대외협력을 통해 교육 및 연구에서 많은 성과를 거두었다. 반면에 내부적으로 교원을 충원하는 데에 어려움을 겪는 대학들이 많고, 낡은 교수법을 탈피하고 차세대 교수법을 도입하여 교원을 양성하고 충원하는 체계를 아직도 확립하지 못하고 있다. 중앙아시아 교

육계의 권위적인 구습이 독립 이후 30년이 지나도록 이어지는 것은 체제의 견고함만으로는 설명이 되지 않는다. 잘못된 방식에 대해 비판 없이 순응하는 자세는 현지 교원들 위주의 대학에서는 당분간 바뀌지 않을 것으로 본다. 아울러 열악한 근무 환경, 낮은 급여 등 졸업생들이 교원이 되기를 꺼리는 현실적인 문제는 개별 대학으로서 해결할 수 있는 차원의 문제가 아니다. 앞서 소개한 교육 및 연구 성과를 광범위하게 보급하는 데에 분명한 한계를 가진다.

1990년대 이후 중앙아시아의 한국어교육 수요는 크게 증가하였으나, 이러한 성과가 학문적인 차원으로 반영되지 못하였다. 한국학의 전문성 결여로 인해 한국어교육의 수요 증가도 일시적인 현상에 머물렀으며, 2000년대 중반 이후에는 성장의 동력을 찾지 못해 장기적인 차원에서의 발전을 기대할 수 없었다. 결국 한국학이 발전하기 위해서는 국내외적으로 실질적인 교류 협력을 강화하고, 연구와 교육을 병행하면서 전문성을 확보할 수 있어야 한다. 특히 단기적이고 일시적인 차원의 협력과 변화가 아니라 장기적인 차원에서 한국학계의 내적 기반과 체질을 강화할 수 있는 방향으로 이루어져 할 것이다. 이처럼 중앙아시아 한국학은 내부적으로 여러 과제들을 안고 있으나, 이를 해결하기 위해 중앙아 한교협이나 카자흐 세계언어대, 중앙아시아 한국대, 나자르바예프대 등의 한국학센터를 중심으로 다양한 연구 및 교육 사업을 진행하고 있다. 앞으로도 한국에서 관련 기관들의 외적 지원이 꾸준히 이루어지고, 현지의 내적 활동이 어우러진다면 중앙아시아 한국학이 안정적으로 성장해 나갈 것이다.

참고문헌

1. 장호중(2023), 중앙아시아 한국학 현황과 중앙아 한교협의 역할, <카자흐스탄 한국학 16>, 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대학교 한국학센터, 245-256 쪽.
2. 장호중(2022), 중앙아시아 한국학의 현황과 전망, <2022 KF 글로벌 한국학포럼: 해외 한국학 패러다임의 변화와 미래 발전방향>, 서울: 한국국제교류재단, 168-178 쪽.
3. 장호중(2022), 중앙아시아 한국어 교원 선발 및 한국어교육 현황, <IAKLE 제 32 차 국제학술대회: 국내외 한국어 교원 양성 교육의 내용과 방법>, 서울: 국제한국어교육학회, 68-72 쪽.
4. 장호중(2022), 카자흐 국제관계 및 세계언어대학교의 한국어 교육 현황과 대외협력 방안, <한국과 수교 30 주년 기념 신북방 지역 한국어교육의 성과와 전망>, 알마티: 알마티 한국교육원, 21-32 쪽.
5. 장호중(2021), 포스트코로나 시대를 대비한 뉴노멀로서의 중앙아시아 한국학 활성화 방안, <중앙아시아 한국학교육 6>, 알마티: 중앙아시아 한국학교수협회의/카자흐 국제관계 및 세계언어대학교 한국학센터, 23-32 쪽.
6. 장호중(2020), 중앙아시아 지역의 한국어교육, <한국어교육 실습의 이론과 실제>, 서울: 국민대, 8-45 쪽.
7. 장호중(2019), 중앙아시아의 한국학 현황, <중앙아시아 한국학교육 4>, 알마티: 중앙아시아 한국학교수협회의/카자흐 국제관계 및 세계언어대학교 한국학센터, 239-252 쪽.
8. 장호중(2018), 중앙아시아의 한국학, 한국국제교류재단 편, <해외한국학백서>, 을유문화사, 173-192 쪽.

АГЛОМЕРАТ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В КОРЕЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Шим Л.В., Львова И.С., Елькин Д.Ю.
УзГУМЯ
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Предмет исследования- междометия и звукоподражательные слова в корейской художественной литературе. Ни один писатель, ни один мастер прозы не может обойтись без использования междометий и звуковых имитаций слов.

Проникая в корейский литературный язык и прежде всего в язык художественной литературы, междометия и звукоподражательные слова привносят в живую разговорную речь типичную для неё экспрессию, яркую образность.

Ключевые слова: ономаины, агломерат, художественная литература, перевод, иноязычная речь, национальная специфика

Title: Agglomerate of Sonic Units in Korean Fiction

Author: Shim Lidiya Vladimirovna, Lvova Irina Semyonovna, Elkin Denis Yurievich, Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: Being one of the most expressive means of language interjections and sound imitation words are used in works of arts .No one writer, no one master of prose cannot manage without usage of interjections and sound imitation words.Penetrating into Korean literary language and first of all into language of fiction interjections and sound imitation words introduce with them typical for them in living conversational speech expression, vivid modality and that is why they need a pay of attention as to not investigated stylistic mean.

Keywords: onomat, agglomerate, fiction, translation, foreign language speech, national specificis

Большое значение для языка художественной литературы имеют экспрессивные языковые формы, передающие эмоциональное состояние персонажа или повествователя при помощи восприятия интонационных оборотов, присущих живой

* Работа выполнена в рамках Международного проекта «Seed Program for Korean Studies» программы по корееведению Министерства образования Республики Корея и Службы продвижения корееведения Академии корееведения № AKS-2021-INC-2230010

разговорной речи, зачастую закрепленных за их конкретным носителем – рассказчиком.

Ни один писатель, ни один мастер художественной прозы – независимо от манеры его творчества, тематики и жанра произведений – не может обойтись без употребления междометий и слов-звукоподражаний. Хотя, разумеется, и степень, и характер их использования в тексте будут разными у каждого автора.

Самая простая классификация звукоподражаний может быть осуществлена на основании источника звучания.

Первая группа	Содержит слова, которые обозначают звуки природы, издаваемые ветром, дождем, бурей	гром, гул, плеск
Вторая группа	Содержит слова, передающие звуки, производимые различными предметами	гудок, лязг, тарыхтеть, хрустеть
Третья группа	Содержит слова, которые передающие звуки, издаваемые человеком и животными	писк, шёпот, мычать, шикать, квакать, мяукать

Кроме указания на источник звучания, звукоподражаниям присущи и другие признаки, например, интенсивность, длительность, которые являются ещё одним подтверждением того, что в значении слова отражено не только явление, но и понятие о каком-либо его ведущем качестве или свойстве.

Анализ корейских междометий и звукоподражательных слов, наблюдение за их употреблением в текстах художественной прозы показывает, что те звуки, которые издаются людьми и животными (и в первую очередь – людьми) и, соответственно, называющие их слова отличаются от тех звуков (и слов), которые связаны с предметами неживой природы. Первые являются как бы сигналом мысли, эмоционального и физиологического состояния человека или иного живого существа и поэтому целенаправленны.

Слова же, которые связаны со звуками неживой природы, зависят от качеств и природных свойств источника звука (стекло, песок, дерево, металл) от видов источника звука и характера среды, в которой звук возникает.

Одним из терминов, описывающих звукоподражательную подсистему языка, является термин «агломерат звукоподражательных единиц».

Агломерат – скопление звукоподражательных единиц, то есть наличие нескольких (от 2 и 19 более) звукоподражательных единиц в относительно небольшом фрагменте текста, объединённом общей мыслью. [1, с. 220]

В своей работе Л.А. Горохова выделяет основные характеристики агломератов звукоподражательных единиц, которые встречаются во фрагментах текстов, объединённых общей мыслью; выполняют общую функцию в тексте; имеют сходную степень реализации звукоподражательного значения ономастов в составе агломератов.

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что агломераты междометий и звукоподражательных слов наиболее характерны для художественной литературы.

Простейшие агломераты звукоподражательных единиц состоят из двух ономастов и встречаются наиболее часто. Например: 썩썩 [синсин] – звук сильного ветра; Чак-чак! [찰찰] – звук топора при ударе по дереву.

Существуют такие многосоставные агломераты, которые представляют скопление трёх и более ономастов, причём по количеству звукоподражательных единиц в их составе такие агломераты можно разделить на следующие группы: 3-хсоставные агломераты: 드릉릉 [ты-рын-дын] – звук гитары, 구구구 [гу-гу-гу] – воркование голубей, 덩동덩 [дин-дон-дин] – звук звонка); 4-хсоставные агломераты: 두리둥둥 [ту-ри-дун-дун] – звук барабана); 5-тисоставные агломераты: 쓰르릉쓰르 [сы-ры-рын-сы-ры] – звук пилы; более пяти элементов: 당지동둥지동 [тан-джи-дон-дун-дчи-дон]; 둥둥 둥둥 두리 둥둥 [тун-дун, тун-дун, тури-дун-дун – звук барабана] и т.д.

Будучи одним из мощных экспрессивных средств языка, звукоподражательная лексика широко используется в художественных текстах. Принимая во внимание то, что междометия и звукоподражательные единицы (ономасты) с наибольшей частотой встречаются в художественной литературе, следует отметить, что и перевод ономастов представляет специфическую сложность для переводчика. Поэтому каждый переводчик художественной литературы неизбежно сталкивается с проблемой перевода междометий и звукоподражательных слов.

Анализ текстового материала позволяет выявить определённые закономерности перевода междометий и звукоподражательных единиц в зависимости от функции, выполняемой ими в тексте.

Проблема передачи междометий и междометных образований с одного языка на другой представляется малоизученной. Существует определенная недооценка роли междометий в переводе, что совершенно неоправданно, так как функции междометных единиц в речи весьма разнообразны и значительны. В определенной речевой ситуации, с помощью междометий и звукоподражательных слов можно самостоятельно осуществлять коммуникацию, поэтому незнание данных единиц, правил их функционирования в иноязычной речи, может привести к прямому непониманию носителя языка при изолированном употреблении им того или иного слова.

В случаях передачи междометия и звукоподражательного слова на язык перевода методом транслитерации нередко нарушается семантика текста, стиль повествования, создается ощущение «неполноценности» языка перевода и неправильного эмоционального поведения персонажа. В языке перевода в большинстве случаев имеются закономерные соответствия для интеръекционных единиц исходного языка. Однако задача переводчика осложняется тем, что наличие этих соответствий в контактирующих языковых системах еще не означает обязательного их сохранения, так как междометия в системе языка (как словарные единицы) имеют несколько иные свойства, чем в процессе речевого общения. В речи междометные образования встречаются значительно чаще, и передаваемые ими значения разнообразнее, чем в словарях. Важно правильно определить интонацию, с которой произносится то или иное междометие в конкретной речевой ситуации, так как именно интонация во многом определяет семантическое содержание. Поэтому для обеспечения полной адекватности при переводе междометий необходимо различать их варианты и инварианты, как в исходном языке, так и в языке перевода, учитывая при этом, насколько экспрессивно-эмоциональные оттенки каждой междометной единицы языка перевода соответствуют в контексте, в речевой ситуации экспрессивно-эмоциональным оттенкам междометий и звукоподражательных слов в языке оригинала.

Междометия и звукоподражательные слова характеризуются ярко выраженной национальной спецификой, их

семантическое содержание и особенности употребления в речи тесно связаны с национально-культурными традициями и историей народа – носителя языка. Для адекватного перевода необходимо учитывать как самый широкий контекст, так и национальные особенности происхождения и употребления междометной единицы. Не меньшего внимания и тонкого «чувства языка» требуется от переводчика при полисемии и омонимии междометных единиц, так как внешне идентичные междометия в той или иной речевой ситуации нередко имеют различное семантическое содержание. То есть следует строго дифференцировать случаи, когда та или иная междометная единица при её стабильной структуре содержит в себе смысловые варианты, совершенно отличающиеся друг от друга по своей функциональной значимости. При анализе семантического содержания и переводе следует также учитывать их синтаксические функции в речи и занимаемую позицию в высказывании.

Междометия и междометные образования могут быть эквивалентом предложения или элементом предложения, употребляться в препозиции, постпозиции и реже в интерпозиции. Некоторым междометиям и звукоподражательным словам свойственно почти всегда препозитивное или наоборот, постпозитивное употребление. Препозитивное употребление предваряет поясняющее предложение, а постпозитивное – усиливает выражение эмоционального или волеизъявительного поведения субъекта, повторяет их в краткой и выразительной, но общей и нерасчлененной форме.

Разработка строгих критериев выделения междометной единицы в речевом акте, методов дифференцирования их формально-структурных, смысловых и стилистических вариантов и инвариантов, а также их места в высказывании субъекта могут быть достигнуты в ходе сравнительно-сопоставительного анализа семантических соотношений междометий и звукоподражаний в контактирующих при переводе языках.[2]

Выявление определенных различий и соответствий, закономерных сходств обоих языков способствует выработке адекватных методов передачи междометий и междометных образований с одного языка на другой – выделению эквивалентов, аналогов и адекватных замен единиц исходного языка средствами языка перевода.

Междометия и звукоподражательные слова выполняют в художественной литературе различные функции.

Наиболее полно отвечающей сущности феномена звукоподражания является звукоподражательная функция, поскольку звукоподражательные слова – это одно из главнейших средств изображения звучания в речи. Естественно предположить, что перевод ономастов, выполняющих в художественном тексте звукоподражательную функцию, осуществляется, главным образом, посредством ономастов языка перевода, соответствующих им по основным психоакустическим параметрам (резкий и сильный треск, шум от падения, толчка, взрыва и т.п).

Вторая по значимости и по частотности является дескриптивная (описательная) функция междометий и звукоподражательных слов. Эта функция непосредственно связана с звукоподражательной и частично пересекается с ней. Однако в данном случае междометия и звукоподражательные слова служат не просто для изображения звучания, а для описания того или иного объекта или ситуации. Поскольку степень реализации звукоподражательного значения ономаста, употреблённого в дескриптивной функции, является максимальной, то очевидно, что наиболее верным и точным является перевод подобного ономаста с помощью звукоподражательной единицы, соответствующей ему по основным психоакустическим параметрам. [1, с. 110-120]

В ряде случаев употребление звукоподражательных слов в тексте позволяет адресату идентифицировать объект (источник звука) по издаваемому им звучанию.

Наиболее часто звукоподражательные единицы используются в художественном тексте для косвенной характеристики личности героя и его эмоционального состояния в той или иной ситуации. В этом случае значение ономаста в тексте включает, помимо звукоизображения, социальные, профессиональные или личностные характеристики персонажа. Поэтому при переводе необходимо учитывать не только психоакустические свойства ономаста, но и способность звукоподражательного слова передавать манеру речи, особенности поведения, эмоциональное состояние человека или животного.

Как отдельные, так и агломераты звукоподражательных единиц могут употребляться в тексте для создания определённой «атмосферы», то есть усиления эмоционального воздействия. При

этом широко используются такие приёмы, как ассонанс и аллитерация, подбор созвучных звукоподражаний и т.п.

Перевод междометий и звукоподражательных слов, употреблённых в данной функции, требует тщательного анализа переводимого отрывка и учета, по возможности, всех использованных приемов звуковой инструментовки текста.

Использование междометий и звукоподражательных слов позволяет в ряде случаев избежать многословия. Звуковой образ, создаваемый ими, заменяет состоящее из нескольких слов описание звучания или действия (процесса), связанного с этим звучанием.

Междометия и звукоподражательные слова корейского языка являются мощным средством создания художественного образа. Наиболее часто они используются в метафорах и сравнениях, реже – в метонимии (главным образом в стилистически сниженной лексике).

В целях сохранения образности и экспрессивности текста необходимо стремиться к употреблению соответствующего стилистического приёма и в переводе; при этом оригинальный образ, может быть, либо сохранён, либо заменён аналогичным, подходящим по смыслу. [3]

Рассматривая проблемы перевода звукоподражательных слов, мы столкнулись с особыми трудностями при переводе агломератов звукоподражательных единиц.

В результате исследования мы пришли к выводу, что перевод агломератов звукоподражательных единиц с корейского языка на русский и с русского языка на корейский может осуществляться несколькими способами.

Способы перевода агломератов звукоподражательных единиц можно разделить на 2 группы: 1) способы перевода агломератов междометных и звукоподражательных единиц, основанные на качественных признаках; 2) способы перевода агломератов междометий и звукоподражательных единиц, основанные на количественных признаках.[4]

Следовательно, при переводе агломератов междометий и звукоподражательных единиц в художественных текстах необходимо сохранять качество агломератов, его составляющих; избегать перевода агломерата звукоподражательных единиц посредством незвукоподражательных единиц, так как в этом случае утрачивается выразительность, присущая ономотопам; для

сохранения звуковой выразительности звукоподражательных слов, составляющих агломерат, необходимо учитывать особенности оригинала, то есть звукоподражательные слова языка перевода должны соответствовать ономотомам языка оригинала по его основным характеристикам..

Междометия корейского языка, спонтанные, членораздельные звуко сочетания, служащие для выражения чувств и волевых побуждений, довольно часто используются переводчиками, так как такие единицы, придают тексту перевода весьма яркий национальный колорит: 아이구, 어이 어이 애이, 호이사, 흥시구 철란구 и др.

Подавляющее большинство междометий и звукоподражательных слов, встречающихся в текстах переводов, – это эмоциональные и эмоционально–оценочные формы.

Среди семантически однозначных междометий в текстах чаще других встречается междометие 아이구, которое выражает отрицательные эмоциональные реакции: сожаления, горечи, испуга, боли, горя и т.п.: Ай-гу [아이구]! Если так будет продолжаться нам беды не миновать, – нарушила гнетущее молчание Сюзанна; Вступив во двор, они увидели, что хозяева и их родственники в траурных одеждах, с траурными клюками в руках стоят на коленях, грудью опираясь на клюки, и разноглого, с зазываниями причитают: – А-и-го, а-и-го! [아이고 아이고]!.

Семантически однозначное междометие 얼씨구 절씨구 즐랑구 выражает радостный возглас, возглас одобрения, обычно звучащий во время исполнения песни или танца: [얼씨고 절씨고 좋다] [지화자 절씨고]!!» [좋을 좋을 절씨고]! [지화자 절씨고]!; [얼씨구 즐랑구]! [5]

В художественных произведениях среди междометий, несомненно выражающих положительные эмоции, встречается и такая единица, как 호이싸, передающая восторг, радостное возбуждение (обычно во время танца): Пак Чем Ди закончил вступление и жена его, улыбнувшись мужу, воскликнула: – Хой-са [호이사], хо-о-о-ро-шо! – и ударила по черпаку. Выражает восхищение, восторг междометие 어이 어이: [오이 오이 예이]. [6]

Семантически однозначное междометие 만세, выражающее ликование, отличается высокой частотностью употребления в русскоязычных переводах [만세! 만세].

Междометие *아이아이아이* с семантически диффузными функциями передает общее состояние возбуждения и потому может использоваться для выражения разнородных душевных состояний, таких, как сожаление, раскаяние, порицание, радостное удивление.[7]

В русскоязычных переводах хянга и сиджо встречается междометие *아아* с характерными для корейской поэтической традиции элементами сожаления, грусти, отчасти радостно-печального настроения: [*아아*]! *В мире Амитабы встретимся, Подожди я сделаю ровным свой путь; Ая [아아]! Только это высокий холм добра – Он ведь не тот знатный дом, куда не каждому дано войти; Ая [아아]! Мы всегда должны руководствоваться словами Бохёнбосса. Другого не дано.* [5]

Среди междометий, характерных для сферы императива, выражающий обращенные к людям или животным команды и призывы, в переводах наиболее широко используется междометие *이라*, побуждающее лошадь или вола к действию, а также междометие *헤이*, побуждающее к прекращению действия (ср. русск. кыш): *Зычным голосом Пак Чем Ди зашел: Ирра-а, ирра-а, ирра-а! Эй, шевелись-ка, мой вол!; Ирра, Ирра! [이라] – погонял вола Куак Ба Ви; Хей, хей! [헤이 헤이] – голос мамы, гонявшей сорок во дворе, был полон грусти.*[8]

В произведениях о Корее и корейцах встречаются междометия, входящие в так называемую сферу этикета. К ним относятся традиционные, в разной степени утратившие первоначальное значение лексемы со значением благодарности, приветствия и т.д., такие, как *안녕하세요, 고맙습니다, 안녕히 가십시오/가세요* - до свидания/счастливого пути (букв. "идите с миром") *안녕히 계십시오/계세요* - до свидания (букв. "пребывайте в благополучии/будьте с миром). Если встреча двух людей произошла на нейтральной территории (напр. на улице), то оба, прощаясь, используют *안녕히 가십시오/가세요*. Если кто-то (А) приходит к кому-то в гости/офис/т.д. (В), то прощаясь, они говорят: А: *안녕히 계세요*. До свидания. (уходящий говорит тому, кто остается) В: *안녕히 가세요*. До свидания. (остающийся говорит тому, кто уходит). При расставании говорят: *잘가 = 안녕히 가세요* *잘있어 = 안녕히 계세요* *또 만나* - еще встретимся *또 봐* - еще увидимся

Звукоподражания и междометия, встречающиеся в художественных переводах, как правило, рассчитаны на определенный стилистический эффект. Переводчик сохраняет их, так как «нельзя перевести или заменить звукоподражательный ряд, возникший в единичном случае, специально созданный для передачи того или иного природного звучания; здесь возможна только фонетическая транскрипция», [9, с. 126].

Всем известен тот факт, что представители разных народов воспроизводят те или иные звуки живой и неживой природы по-разному. Разница здесь в национальной традиции. Так, например, для русского человека петух кричит – «кукареку», а для корейца – [꼬기오].

Русские и корейские звукоподражания чрезвычайно отличаются друг от друга. Наличие национального колорита сближает их с экзотизмами. Следует заметить, что подобные, по мнению С. Влахова и С. Флорина, «фонетические «изображения» нечленораздельных звуковых явлений». [10, с. 315] встречаются в художественных переводах с корейского языка нечасто. В корейских переводах встречаются в основном общепринятые ономастопеи, такие, которые широко представлены в разговорном и художественном стилях, в том числе подражание звукам пилы, колокола, часов, удара камня о камень, удара топора, сталкивающихся фишек при игре в [장기] (корейские шахматы), вертящейся катушки и др. Все они активно используются в современном корейском языке, и архаичное подражание звуку наматываемой якорной цепи, всплеску вёсел, треску при поломке чего-либо: *Пак Чем Ди громко запел: шрыы-рын, шрыы-рын, сык-сак!* [쓰르릉 쓰르릉 쓱쓱 쓱쓱] *Новая тыква распилена; Цзян тайгун из камня сделал ступку. Тольккудон [덜그덩 덜그덩] – по ней ударит пестик, Тольккудон [떨그덩] – в ушах твоих раздастся, Знай тогда, что я опять с тобою, О моя любовь, моя родная!; Чак-чак!* [찰찰] *стучат топоры по стволам; Когда затихал звук сталкивающихся фишек тук-так [툑툑], тук-так [툑툑], подавалась вкусная лапша; Катушка, катушка, лучше вертись! Пхин, пхин [핀핀], лучше вертись; 찌구쟁 찌구쟁 [치구кчхон–치구кчхон] передает звук, с которым наматывается цепь, а 오사와 [осава] – ритмический всплеск вёсел.[8]*

Наряду с привычными звуками в текстах переводов содержатся звукоподражания, передающие звучание различных

национальных инструментов: *Положив на колени 고문고 [комунго] из утуна, она стала наигрывать мелодию в тоске ожидания. Она играла – тан-джи-дон-дун-дун-чидон-дон-дан-сыл-гэн-ирит-тхут.* [당지동둥둥지동 둥 당 쓸 갠 이릿 듯]. Это звукоподражательное слово имитирует звук корейского национального струнного инструмента – комунго.[11]

Особое внимание в художественных произведениях уделяется описанию разнообразного звучания колоколов: *пэнг*, так как колокола использовались в качестве музыкальных инструментов в корейской традиционной придворной музыке и конфуцианских церемониях. А в новогоднюю ночь десятки тысяч корейцев собираются на площади перед павильоном Посингак, чтобы услышать звук колокола, возвещающего приход Нового года. Во времена династии Чосон 33 колокольных удара извещали о закрытии четырех сеульских ворот; также колокол использовался для предупреждения о пожаре. Сегодня он исполняет роль своеобразных курантов, а честь ударить в него предоставляется мэру Сеула и 11 гражданам, которые заслужили это право своим трудом. Считается, что звук колокола стирает все плохое из жизни. Колокол, который в настоящее время находится на колокольне – это копия, изготовленная в 1985 г. Аутентичный колокол Посингак (1468 г) хранится в Национальном музее Кореи. А мастера, создавшего копию, зовут Вон Кванг Сик. За 60 лет своей работы он создал более 8000 храмовых колоколов, в том числе *Emille Bell* – национальное сокровище Колокол короля Seongdeok.



Вряд ли в Корее найдется еще одна столь грустная легенда о происхождении культового артефакта. Отлитый из бронзы

колокол считается самым красивым в стране и находится в городе Кенджу, который являлся корейской столицей во времена государства Силла.[12]

В заключении необходимо отметить, что междометия и звукоподражательные слова придают тексту художественного произведения яркий национальный колорит, представляя постоянно пополняющийся слой живой разговорной речи, служащий для «выражения эмоционально-волевых реакций субъекта на действительность, для непосредственного эмоционального выражения переживаний, ощущений, аффектов, волевых изъявлений» [13] Проникая в корейский литературный язык и прежде всего в язык художественной литературы, междометия и звукоподражательные слова сохраняют характерную для них в живой разговорной речи экспрессию и яркую образность.

Список использованной литературы:

1. Горохова Л.А. О некоторых закономерностях перевода ономастов в зависимости от функции, выполняемой ими в тексте // Лингвистика. Перевод, межкультурная коммуникация, Вып. 2. Пятигорск, 2000.
2. Парсиева Л.К. Междометие: функционально- семантический аспект: Монография. Владикавказ: СОИГСИ, 2007. 235 с.
3. Горохова Л.А. Семантико-прагматические и социолингвистические особенности функционирования ономастов в текстах современного английского языка. Дисс.канд.филол.наук. Пятигорск: ПГЛУ, 1998. 220 с.
4. Айвазова Э.Б. Фонетико-морфологические и лексико-семантические особенности звукоизобразительных слов в лезгинском, азербайджанском и английском языках: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. Махачкала: Дагестан. гос. пед. ун-т., 2011. 20 с.
5. Никитина М.И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М.: Наука, 1982. С. 113–190.
6. Ли Ги Ён. Земля. / [Перевод с корейск. Е. Те и Ю. Карасева. М.: Гослитиздат, 1953. 2 т.
7. Филимонова Е. Н.Корейские междометия и звукоподражания в русских текстах/ Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1999. Вып. 7. 136 с.
8. Ким Ен Чоль. В любви и бизнесе нет границ. Рассказы о моей молодости в автомобиле. М.: Известия, 1991.
9. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974.
10. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990, с. 126.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.
12. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII–XIX веков. М., 1990.
13. The Journal of the Acoustical Society of America (JASA) vol155, №1, 2024.
14. Багандова И.М. Структурная организация междометий даргинского языка (на материале произведений А. Абу-Бакара). // «Молодой ученый» №2 (25) том 1. Чита, 2011. С. 176-177.

<참고 1> 표기 원칙

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅂ	ПХ	에	Е
ㅃ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С-, -т	위	ВИ
ㅆ	СС-, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йǒ, йɔ]
ㅊ	ЧХ-, -т	요	Ё/Ю
ㅌ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	리	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	ㅊ	츠	
Ж	ㅈ	ㅈ, 시	시	Ч	ㅊ	치	
З	ㅈ	ㅈ, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	리, 르리	리		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 2> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (ДЖ)	ㅈ	ㅉ, 시	시	Жадовская 자돔스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (ДЗ)	ㅉ	ㅉ, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз агрис
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 약사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мчен스크
Н	ㄴ	ㄴ		Надя нада Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Пётр 표트르 Ростопчина 로스톱치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах 오이스트라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅈ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랴츠크
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘리리’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제믈랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 ль, м이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> Львовна 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.
다만, мм, нн은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> Гиппиус 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 е, э는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> Алексей 알렉세이
 Егвекинот 예그베키노트

제9항 연음 부호 ь

연음 부호 ь은 ‘이’로 적는다. 다만 ль, мь, нь이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> Льбовна 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 дз, дж는 각각 з, ж와 같이 적는다.

<보기> Держинский 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (포다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasiev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ზალანჩივაძე, გორგო <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Брюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
류스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브룟스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이 #3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Бутквичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasilii III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasilii IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보즈키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리아브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габуня, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐랩스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스
스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르코미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시
코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브
람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데
멘티예바, 나탈리아 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이
바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavriila Romanovich #2 데르
자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데
샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Держинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2
제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미
트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3
러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드
로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도
브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러
시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2
도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브
리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2
도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
- Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
테즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
- Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
- Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
- Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
- Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
- Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
- Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошын, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
- Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрий (Иванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케이예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovskiy, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비에
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

- Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
- Зощенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
- Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
- Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
- Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
- Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

- Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라гим베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
- Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.
- Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
- Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
- Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
- Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
- Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
- Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
- Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатъев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатъев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Iives, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович#1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, Абдулхамидан Къант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан Къант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마트비치) #3 체첸
Казак, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오흐 드미트리예비치 #3 제정 러시아
Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리에비치 #3 소련
Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니다비치 #3 소련
Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
Караваева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3
러시아
Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발
렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미르
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엵스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리아 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаилловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2
클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko] , Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2
클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2
발렙스카야, 소피야 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콥툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2
콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2
모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2
콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2
콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2
코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1 Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1 Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1 Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1 Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1 Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1 Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1 Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1 Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뫘킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1 Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1 Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1 Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1 Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1 Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1 Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1 Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1 Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1 Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1 Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1 Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1 Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевцкий, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Il'yich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리에비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Леся Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리셴코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Мауков, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Маков, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Марр, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажымканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벳체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, П'ya П'ich #2 메치니코프, 일리야 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
Милюков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
Мирзиёв, Шавкат Миранович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타랴, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) < 카자흐어 > #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyeovich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스오프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리에비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키티, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოღაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
- Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
- Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
- Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
- Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
- Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жиновий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 포트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 포트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Писбалгс, Андрис #1Pisbalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mihajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Aleksceevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Aleksceevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понtryагин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올레크시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Илья #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리얀 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
- Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리에비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룻콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인. ¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
- Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아
- Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

- Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Eevgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Iiinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2
세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘
노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스
키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알
렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프,
이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기
라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2
세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발
레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이
바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스
어> #1Sidorovsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이
고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루
아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스코
브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니
크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스
크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초
바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2
솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich) #2 소바
닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov. Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니스랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스타нке비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысуюев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르둡스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톰킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파테예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련

Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련

Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아

Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아

Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아

Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아

Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아

Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아

Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄

Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가

Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아

Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아

Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아

Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생

Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хатягурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투랴, 아람 일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
- Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
- Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1 Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1 Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1 Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1 Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1 Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예
프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1 Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1 Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1 Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표
트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1 Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1 Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리
(야코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1 Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프
#3 제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1 Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이
반 (유리예비치) #3 러시아
Черенков, Алексеевич Павел #1 Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코
프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
Чермный, Михаил Всеволодович #1 Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체
름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
Черненко, Константин Устинович #1 Chernenko, Konstantin Ustinovich #2
체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
Чернов, Виктор Михайлович #1 Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Черномырдин, Виктор С. #1 Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅
토르 #3 러시아
Чернышевский, Николай Гаврилович #1 Chernyshevsky, Nikolay
Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냘, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шапováльянец, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk] , Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리сла모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 슈신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

- Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련
Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련
Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생
Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

- Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아
Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후
Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후
Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

- Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아
Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생
Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나
Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신
Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나
Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공
Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후
Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
- Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
- Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
- Аджария #1Adzhariya #2 아자리아 #3 조지아
- Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
- Азербайджан #1Azerbaijan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
- Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
- Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
- Академгородок #1Akademgorodok #2 아카렘고로도크 #3 러시아
- Акмолла #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Акмоллинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
- Актюбинск #1Aktubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
- Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
- Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
- Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
- Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
- Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
- Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄
- Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티예프스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아 →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소련
에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한
국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앓바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르토펜 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈
베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Баграгионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 마르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 бата이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그ор스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloje, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

- Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
 Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
 Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
 Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
 Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
 Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
 Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
 Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
 Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
 Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬 #3 러시아
 Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
 Виллюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
 Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
 Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
 Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
 Витим #1Vitim River #2 비딤 강 #3 러시아
 Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
 Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
 Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
 Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
 Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
 Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수로 #3 러시아
 Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
 Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
 Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
 Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
 Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
 Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
 Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
 Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
 Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
 Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
 Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vychegda River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠프스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'큐므리'의 옛 이름
Гянджа / Гəнцə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
 Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
 Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
 Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. ‘다우가프필스(Daugavpils)’의 러시아어 이름
 Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
 Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아
 Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
 Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
 Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
 Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
 Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
 Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
 Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
 Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
 Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
 Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로체르진스크. <우크라이나어> 드니프로체르진시크 #3 우크라이나
 Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
 Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
 Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
 Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
 Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
 Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
 Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
 Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
 Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
 Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
 Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. ‘두샨베(Dushanbe)’의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
 Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
 Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리엠프스크 #3 러시아
 Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 에카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이니아어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
 Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
 Индигирка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
 Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
 Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
 Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
 Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
 Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
 Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
 Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
 식쿨 호 #3 키르기스스탄
 Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
 이름
 Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
 영어 이름
 Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
 Казань #1Kazan’ #2 카잔 #3 러시아
 Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
 Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
 Казбек / ყაზბეგის მთებზე #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
 베크 산 #3 러시아, 조지아
 Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
 Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
 Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
 Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
 Кама #1Кама 강 #2 카마 강 #3 러시아
 Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural’skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
 Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
 러시아
 Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로제르진
 스크’의 옛 이름
 Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
 Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
 Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
 Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
 Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

- Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄
- Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
- Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
- Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
- Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
- Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
- Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
- Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아
- Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
- Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
- Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
- Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
- Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
- Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
- Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름
- Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
- Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
- Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄
- Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
- Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
- Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
- Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
- Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
- Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
- Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
- Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
- Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
- Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아
- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
- Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 캄리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클랴지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로포킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский веляят / Lebar welaýaty <투르크멘어> #1Lebar Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Липая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시마 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makееvka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
Марыйский вельяты / Mary welayaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
Мончегорск #1Monchegorsk #2 문체고르스크 #3 러시아
Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муrom #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naxçıvan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. '발카나바트'의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижневартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툽구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스크 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nicol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시
아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스콥스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
- Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
- Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
- Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
- Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트톨라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
- Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
- Оксуз #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
- Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
- Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
- Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
- Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
- Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
- Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
- Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아
- Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
- Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
- Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
- Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
- Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
- Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
- Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
- Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
- Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
- Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
- Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
- Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
- Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
- Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
- Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
- Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
- Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <чук치어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대체 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. ‘마하치
 칼라(Makhachkala)’의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 풋카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провиденция #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룩츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

- Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Ilets’k #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

- ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
 СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
 Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
 Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. ‘두샨베 (Dushanbe)’의 옛 이름
 Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. ‘볼고그라드 (Volgograd)’의 옛 이름
 Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. ‘도네츠크(Donetsk)’의 옛 이름
 Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. ‘노보쿠즈네츠크 (Novokuznetsk)’의 옛 이름
 Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
 Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
 Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
 Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
 Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
 Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
 Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
 Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
 Сумгаит / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔
 Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
 Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
 Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
 Сухуми / Акәа <압하스어> / სუხუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아
 Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
 Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
 Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아
 Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리야(Syr Darya) 강
- <Т>
 Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
 Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
 Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
 Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
 Таджики #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Тауmyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리아티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>
Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yánovsk #2 울리야놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식탑카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셴첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파예프스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크메어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아
Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아
Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉬스나 강 #3 러시아
Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 쉬락스키 곶 #3 러시아
Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 쉬리호바 만 #3 러시아
Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아
Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아
Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아
Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아
Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아
Щелково #1Shchelkovo #2 쉬코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아
Элиста #1Elista #2 엘리스타 #3 러시아
Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아
Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄
Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아
Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아
Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아
Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아
Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름
Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름
Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아
Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나
Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아
Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아
Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1 administrative center #2 주도
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1 basin #2 분지
водный путь #1 waterway #2 수로
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
гора #1 mountain #2 산
горная система #1 range #2 산맥
город #1 city #2 시
горы #1 mountains #2 산맥
губа #1 bay #2 만
залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

<참고 5> 참고문헌 작성 예시
ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО
ОПИСАНИЯ
В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казахстана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

악사날리예바 자밀라. 한국 문화에서 신화와 의례의 민족기호학적 측면 (R).....	5
아만베크 아이샤누르. 카자흐어, 영어 및 한국어에 나타난 신체어의 인지 언어문화적 특징 (K).....	19
아슬로노바 후스니다. 한국어 긍정적 감정 표현 점층법.....	28
보란타예바 파리자. 대한민국의 공공외교와 전략 (K).....	34
자일라우오바 아루잔. 한국 문학 번역의 세부 사항 (R).....	44
자키로바 랄리나. 분단의 사회적 성찰: 한국의 갈등이 사회에 미친 영향 (R).....	54
이스마일로바 아지자, 코틀랴르 나데즈다. 국제 관계에서 한-러 교육 협력의 역할 (R).....	64
첸제바예바 A., 시나르베코바 ZH. 한국, 튀르키예, 중국 문학을 통해 본 문화적, 사회적 현상으로서의 대중문학 (K).....	83
김 아나스타샤. 대한민국의 베트남전쟁 참전의 주요 이유와 영향 (R)....	94
김 울리아나. 대중 과학 의학 담론의 몇 가지 전략과 기술: 한국어와 러시아어 자료를 기반으로 (R).....	109
쿠르만베코바 발렌티나. 한국어 뉴스 텍스트에 포함된 영어 표현의 러시아어 번역의 특징 (R).....	120
맘베탈리 디아나. 상징주의의 언어문화적 관점: 한국 문화 코드의 깊이 (R).....	134
오상호. 역사문화 요소를 활용한 카자흐스탄 남부 지역 관광산업과 전망 - 투르키스탄 시의 사례를 중심으로.....	143
오스파노바 마르잔. 카자흐스탄과 대한민국의 출산율과 노령화 (R)....	150
박 넬리. 고려말의 물질적 정신적 문화에 관한 어휘와 그 형성의 특징 (R).....	162
배문기. 아바이 국립사범대학교 파견 교원 활동 및 한국어교육에 대한 논의.....	173
슬람가지예바 디아나. 카자흐와 한국 문학 작품에 나타난 여성 이미지의 언어문화적 특성 (R).....	182
손성도. 유라시아 국립대학교 내 한국학 교육과정 운영 현황 및 발전방안.....	194
장호중. 중앙아시아 한국학교수협회의 지난 10 년과 향후 전망.....	210
심 리디아, 리보바 이리나, 엘킨 데니스. 한국 소설의 의성어 단위 집합체 (R).....	222

<참고 1> 표기 원칙	235
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법	237
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	242
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	294
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	326
목차	327

카자흐스탄 한국학 17

편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (중앙아시아 한국대)

손영훈 (한국외국어대)

김 울리야나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

쿠르만베코바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

악사날리에바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

자일라우오바 아루잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies in Kazakhstan Vol. 17

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2024. 330 p.

ISSN 2415-7511

발행일: 2024년 3월 30일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbayev Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

카자흐스탄 한국학 17

2024

“이 학술지는 2021년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2021-OLU-2250007)”